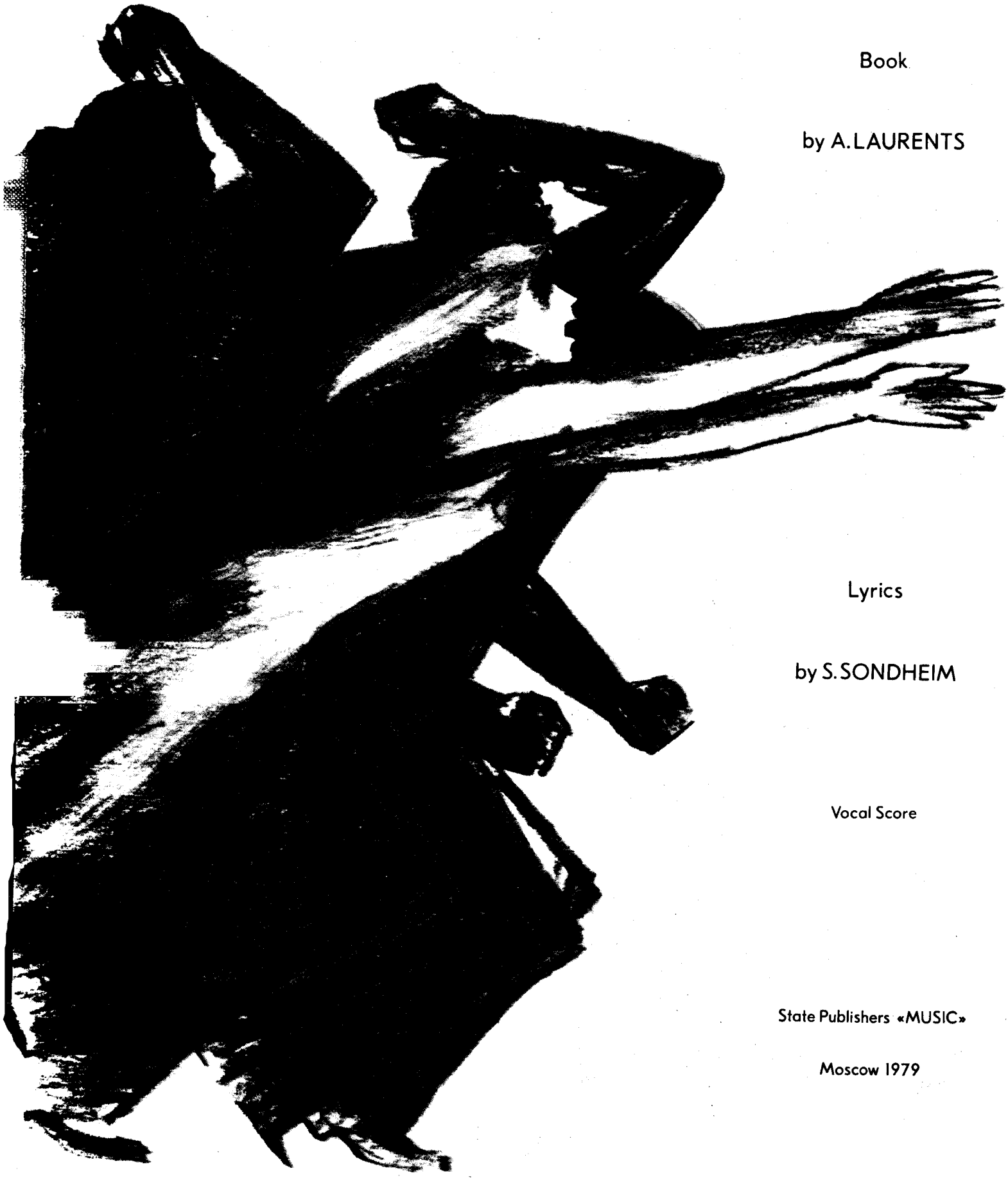
L. BERNSTEIN

west side story

Musical



Book

by A. LAURENTS

Lyrics

by S. SONDHEIM

Vocal Score

State Publishers «MUSIC»

Moscow 1979

Л. БЕРНСТАЙН

ВЕСТСАЙДСКАЯ ИСТОРИЯ

Мюзикл

Либретто

А. ЛОУРЕНЦА

Текст песен

С. СОНДХАЙМА

Перевод

В. ПОЗНЕРА

Переложение

для пения с фортепиано

Издательство «МУЗЫКА»

Москва 1979

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

«РАКЕТЫ»

РИФФ (главарь)
ТОНИ (его друг)
ПОРОХ
АРАП
МАЛЮТКА ДЖОН
СНЕГОВИК
НУ-И-ЧТО
ДИЗЕЛЬ
ГИТАРА
ТРЕПАЧ
ТИГР

ИХ ДЕВУШКИ

ГРАЦИЭЛЛА
ВЕЛЬМА
МИННИ
КЛЭРИС
ПОЛИН
НИЧЬЯ

«АКУЛЫ»

БЕРНАРДО (главарь)
МАРИЯ (его сестра)
АНИТА (его девушка)
ЧИНО (его друг)
ПЕПЕ
ИНДИО
ЛУИС
ПСИХ
ЗУБ
ХУАНО
ТОРО
ЛОСЬ

ИХ ДЕВУШКИ

РОЗАЛИЯ
КОНСУЭЛО
ТЕРЕСИТА
ФРАНЦИСКА
ЭСТЕЛЛА
МАРГАРИТА

ВЗРОСЛЫЕ

ДОК
ШРЭНК
КРАПКИ
ЗАТЕЙНИК

Действие происходит в районе Вестсайда (Нью-Йорк) в последние дни лета.

CAST OF CHARACTERS

THE JETS

Riff (the leader)
Tony (his friend)
Action
A-rab
Baby John
Snowboy
Big Deal
Diesel
Gee-Tar
Mouthpiece
Tiger

THEIR GIRLS

Graziella
Velma
Minnie
Clarice
Pauline
Anybodys

THE SHARKS

Bernardo (the leader)
Maria (his sister)
Anita (his girl)
Chino (his friend)
Pepe
Indio
Luis
Anxious
Nibbles
Juano
Toro
Moose

THEIR GIRLS

Rosalia
Consuelo
Teresita
Francisca
Estella
Marguerita

THE ADULTS

Doc
Schrank
Krupke
Glad Hand

The action takes place on the West Side of New York City during the last days of summer.

Нотный текст печатается по изданию:
G. Schirmer, Inc. and Chappell & Co., Inc. New York

© MCMLVII, MCMLIX, by Leonard Bernstein and Stephen Sondheim
International Copyright Secured

Английский текст печатается по изданию: Theatre Arts, October, 1959, USA

© Издательство «Музыка», 1979 г. Перевод

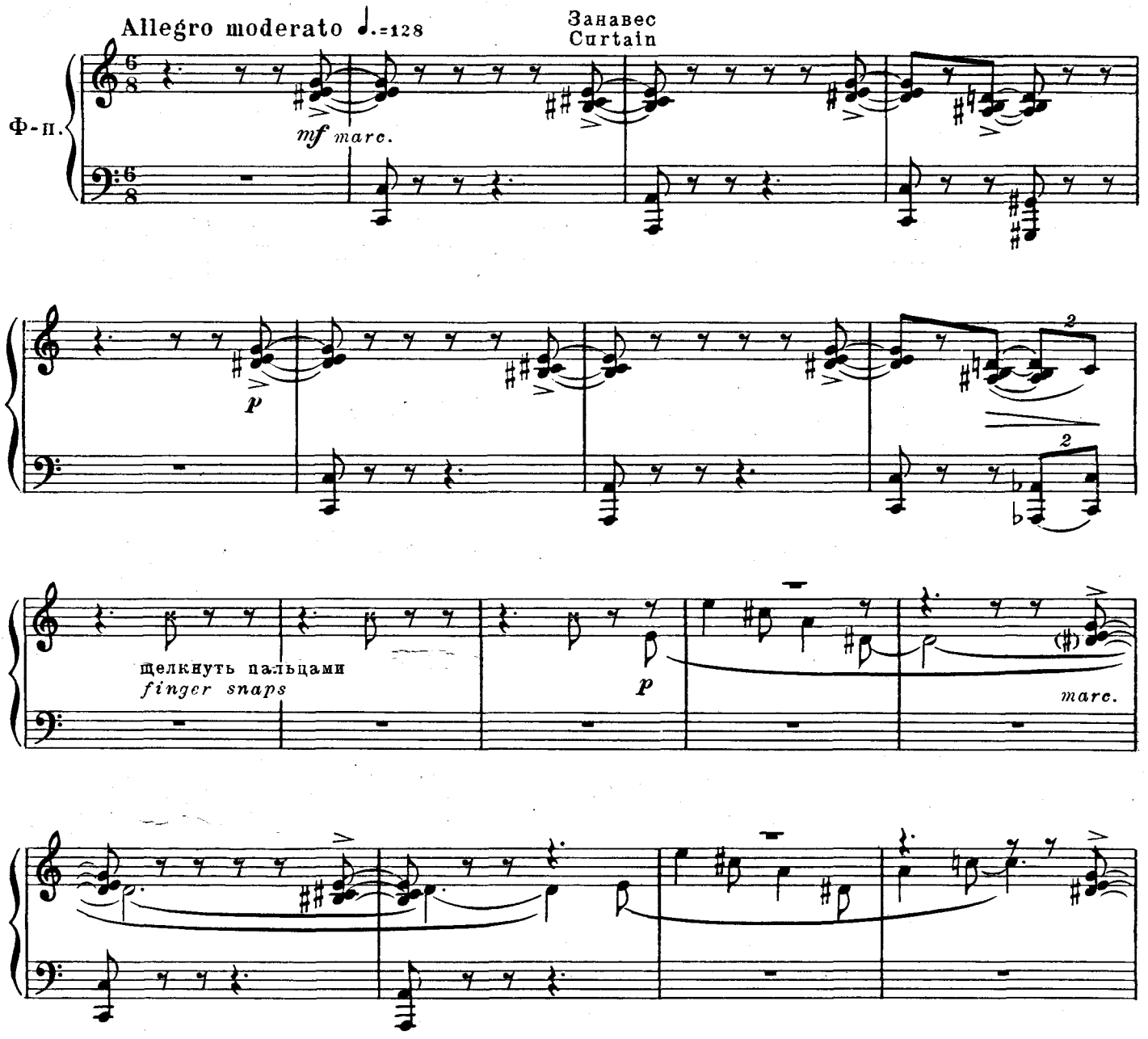
ВЕСТСАЙДСКАЯ ИСТОРИЯ WEST SIDE STORY

Леонард БЕРНСТАЙН
Leonard BERNSTEIN

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ
Картина первая
5.00 вечера. Улица.

ACT ONE
Scene One
5:00 P.M. The Street.

Интродукция и сцена №1 Introduction and Scene



Нотный текст печатается по изданию: G. Schirmer, Inc. and Chappell & Co., Inc. New York
© MCMLVII, MCMLIX, by Leonard Bernstein and Stephen Sondheim International Copyright Secured
Английский текст печатается по изданию: Theatre Arts, October, 1959, USA
© Издательство „Музыка", 1979 г. Перевод

щелкнуть пальцами
finger snaps

mp

cresc.

p sub.

mf

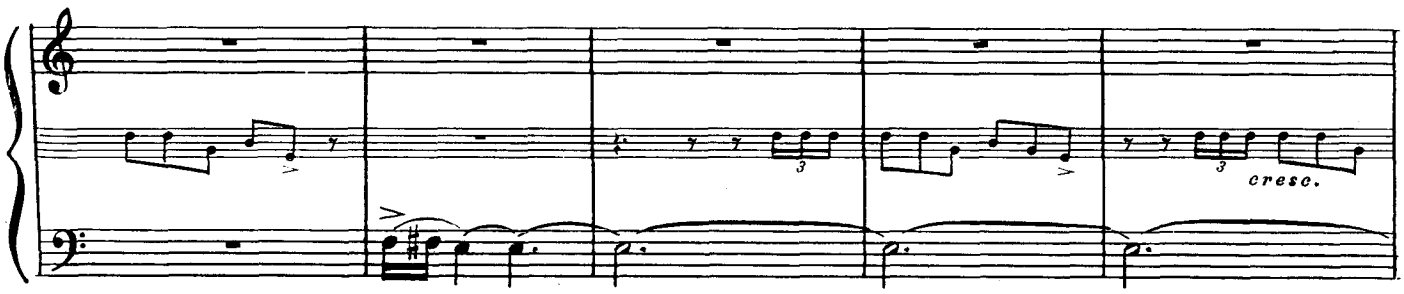
Входит Бернардо.
Bernardo enters.

pp

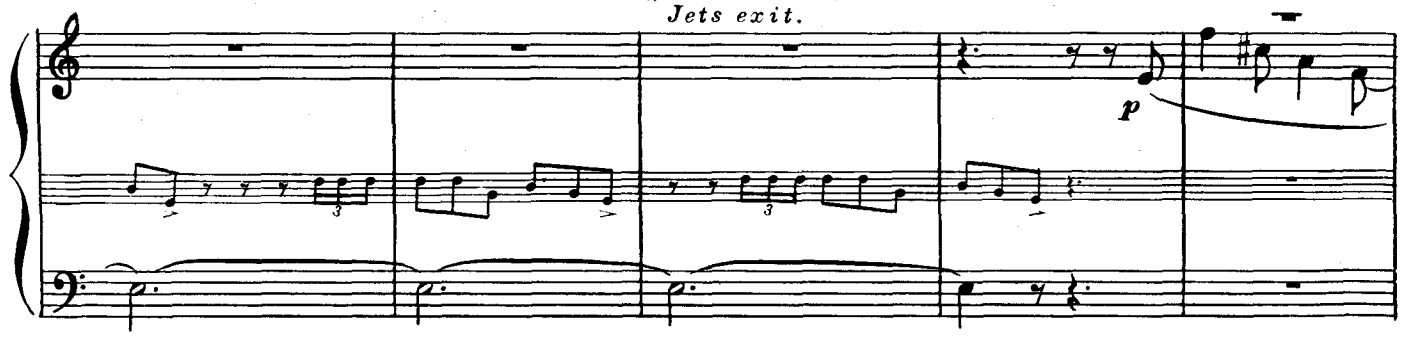
Двое „ракет" задирают Бернардо.
Two Jets taunt Bernando.

Барабаны (4 инструмента по-разному настроенные)
Drums (with 4 pitches)

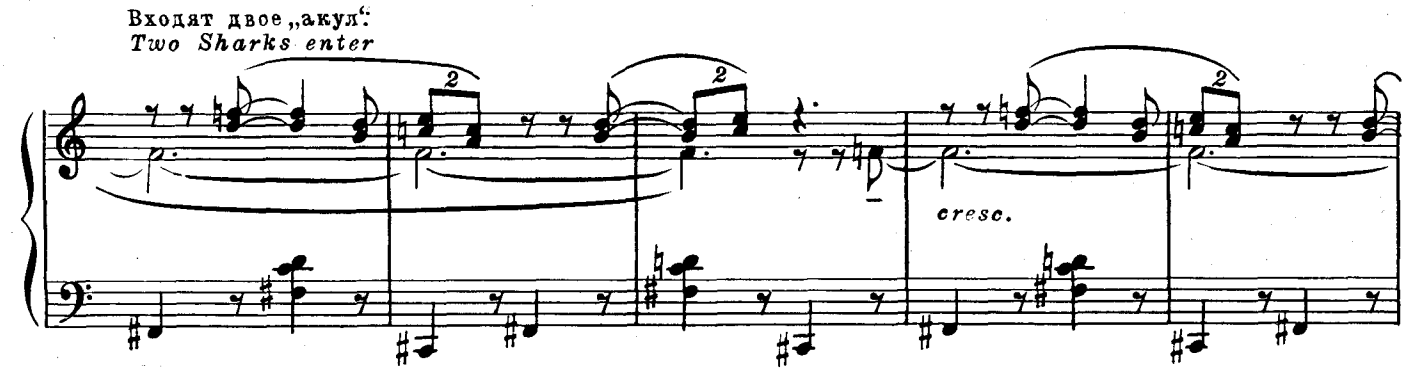
p

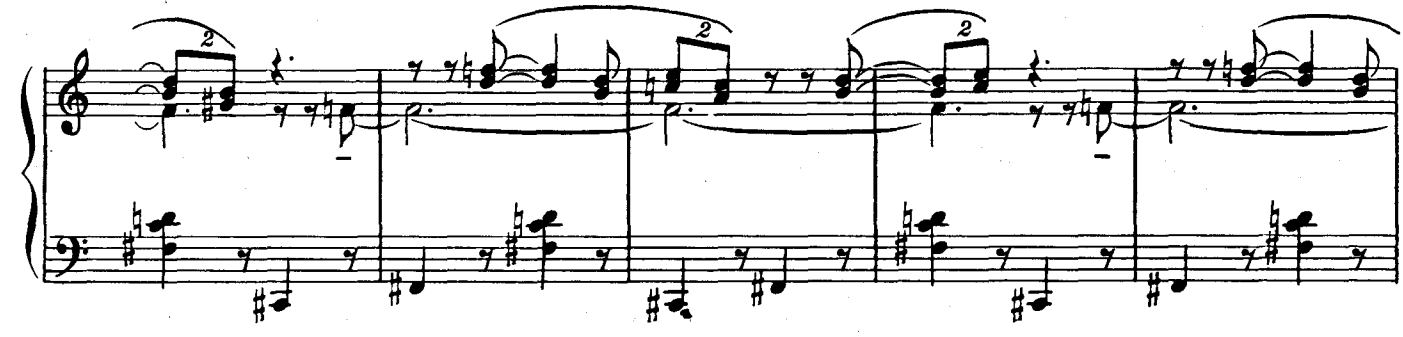


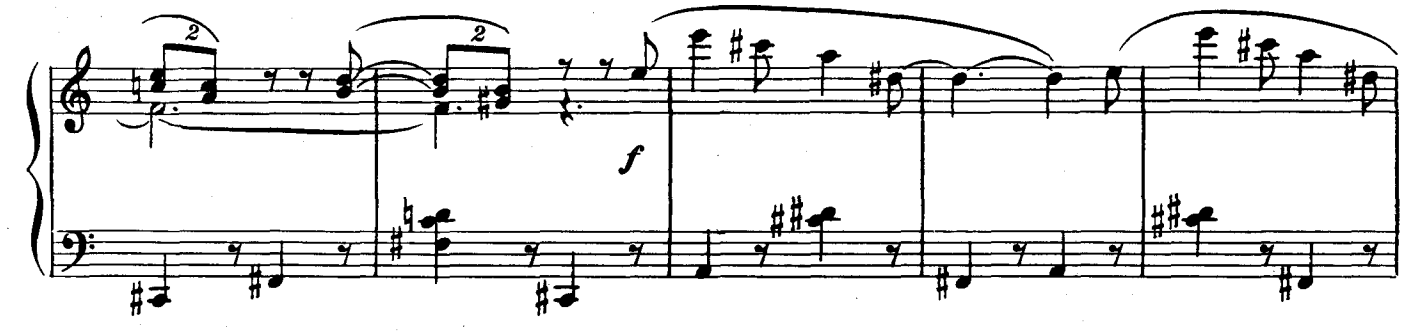
„Ракеты" уходят.
Jets exit.

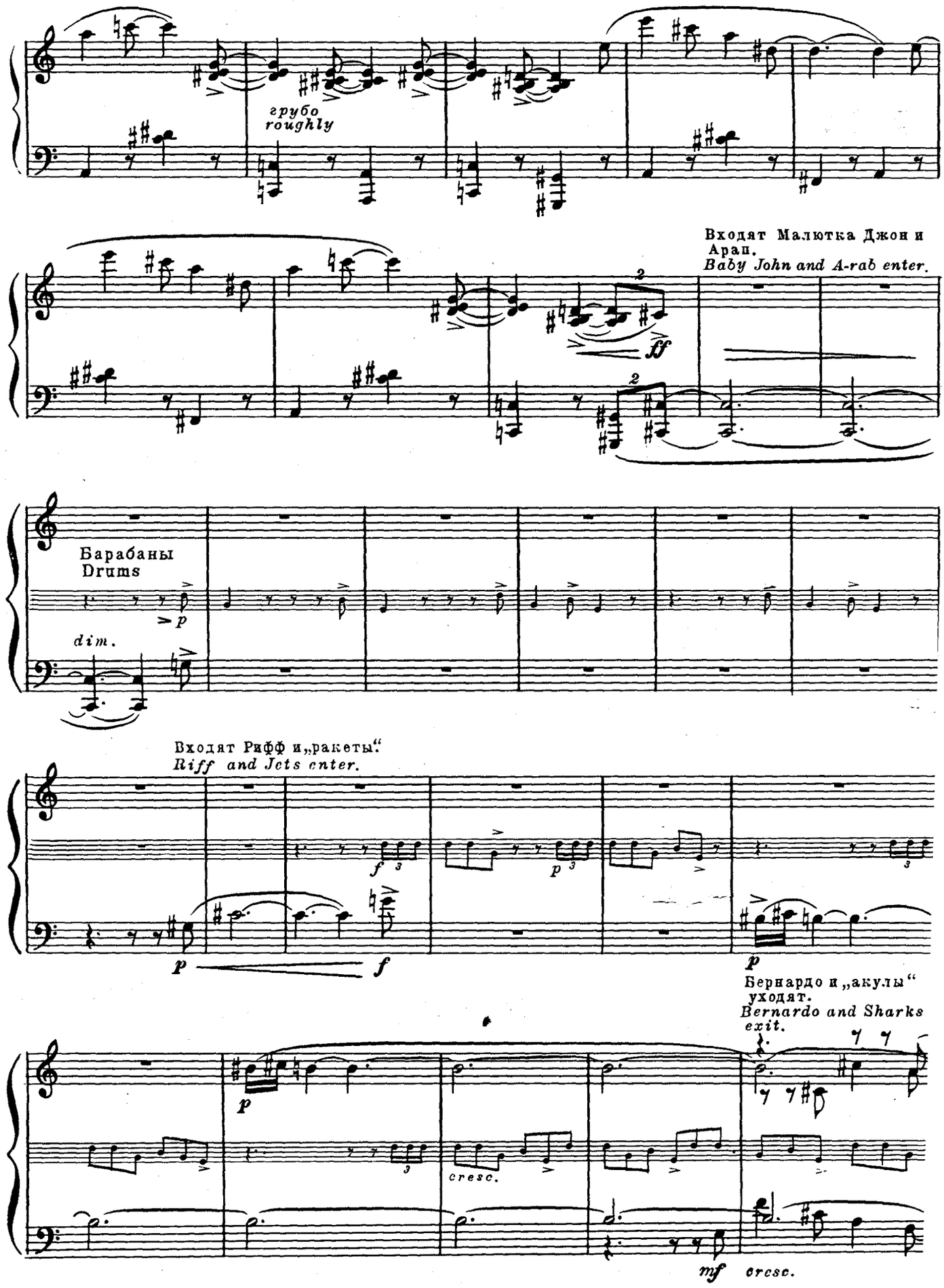


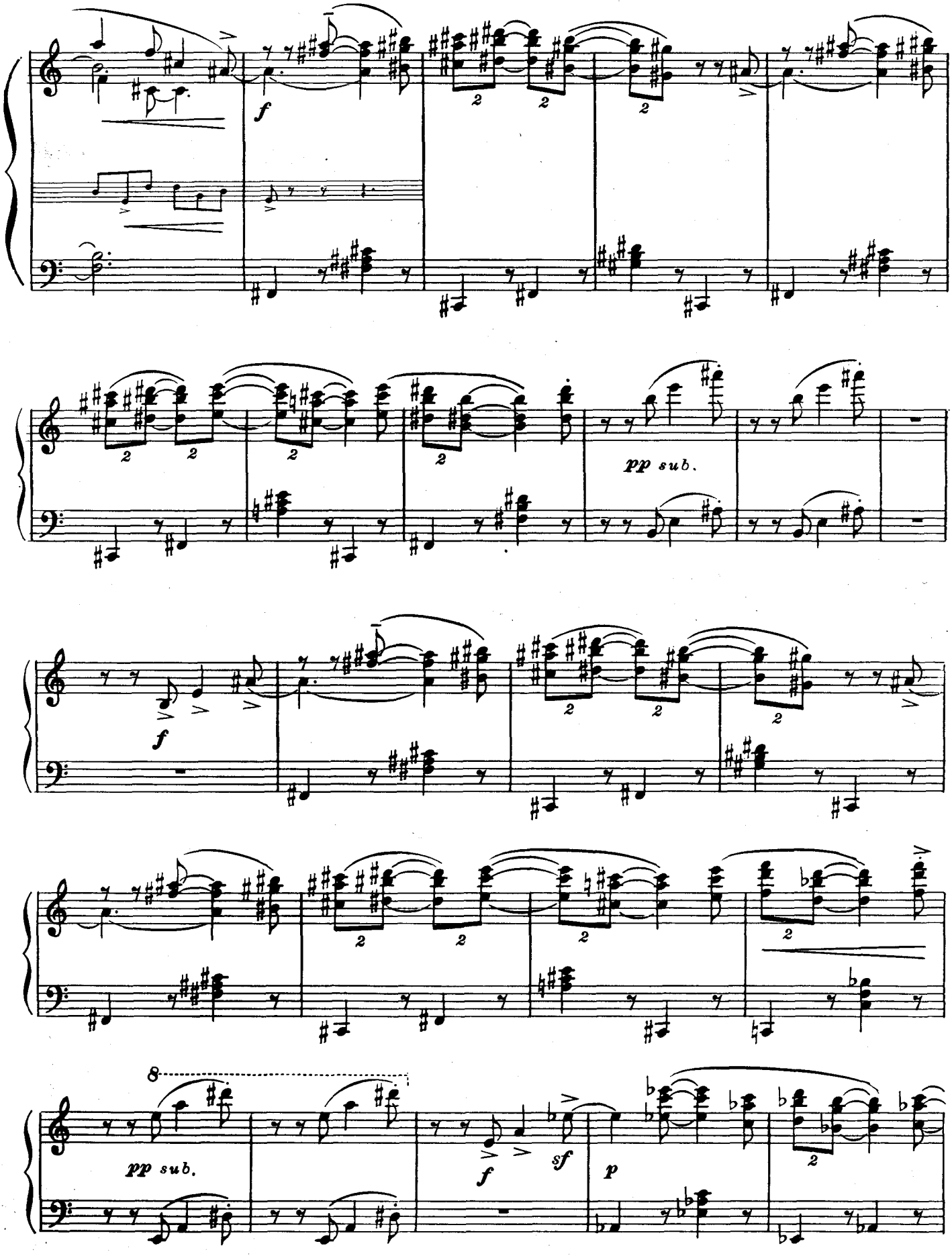
Входят двое „акул".
Two Sharks enter

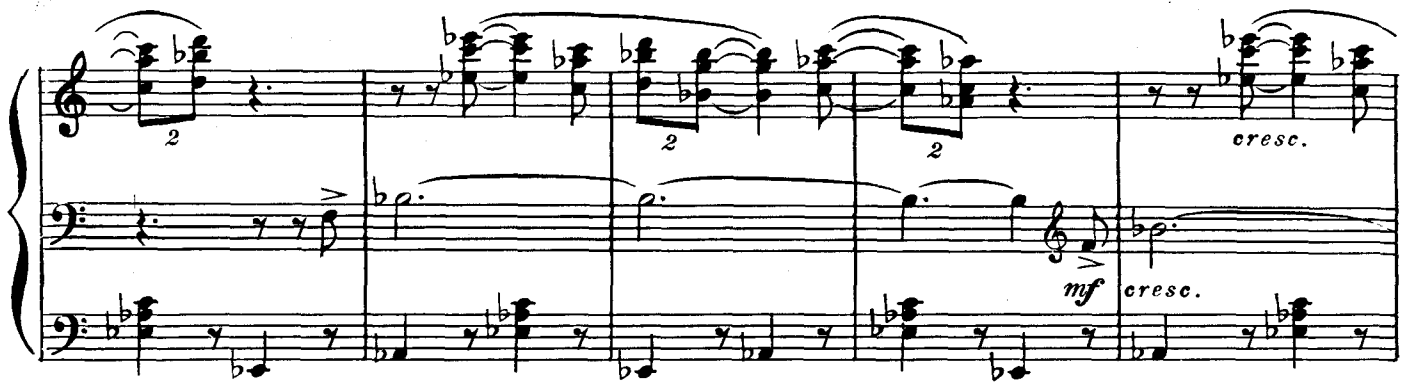


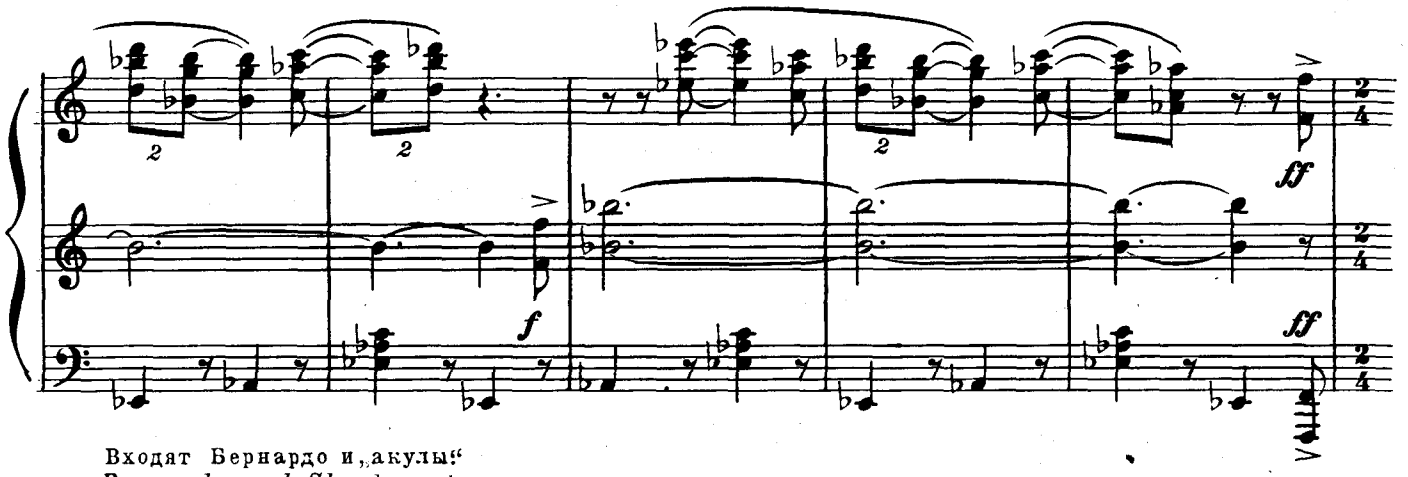




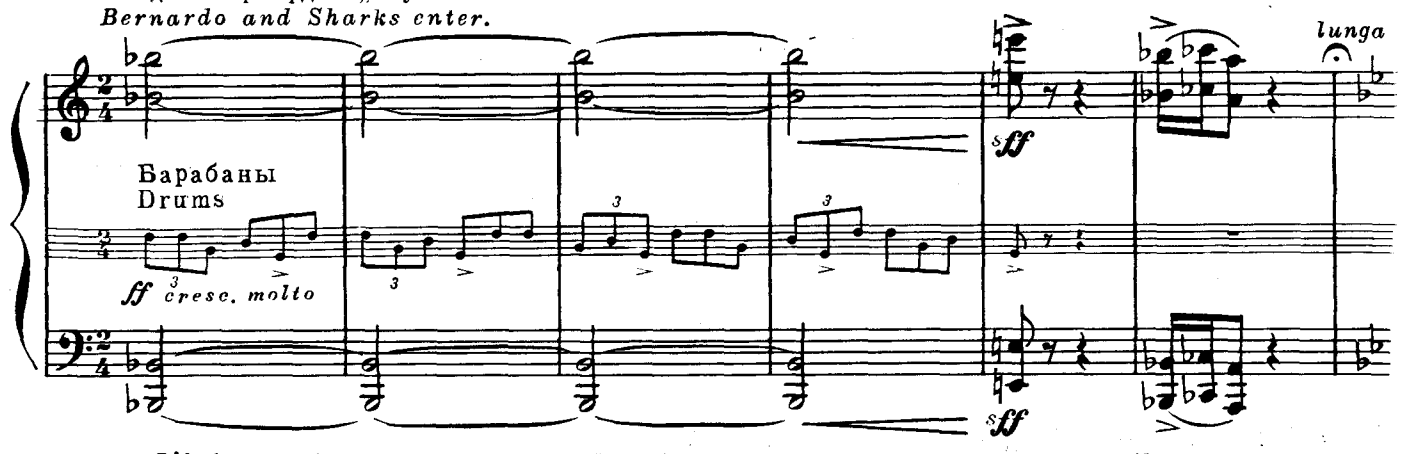

грубо
roughly
Входят Малютка Джон и Арап.
Baby John and A-rab enter.
Барабаны
Drums
dim.
Входят Рифф и „ракеты“
Riff and Jets enter.
Бернардо и „акулы“ уходят.
Bernardo and Sharks exit.
cresc.
cresc.


f
pp sub.
f
pp sub.
f
sf
p



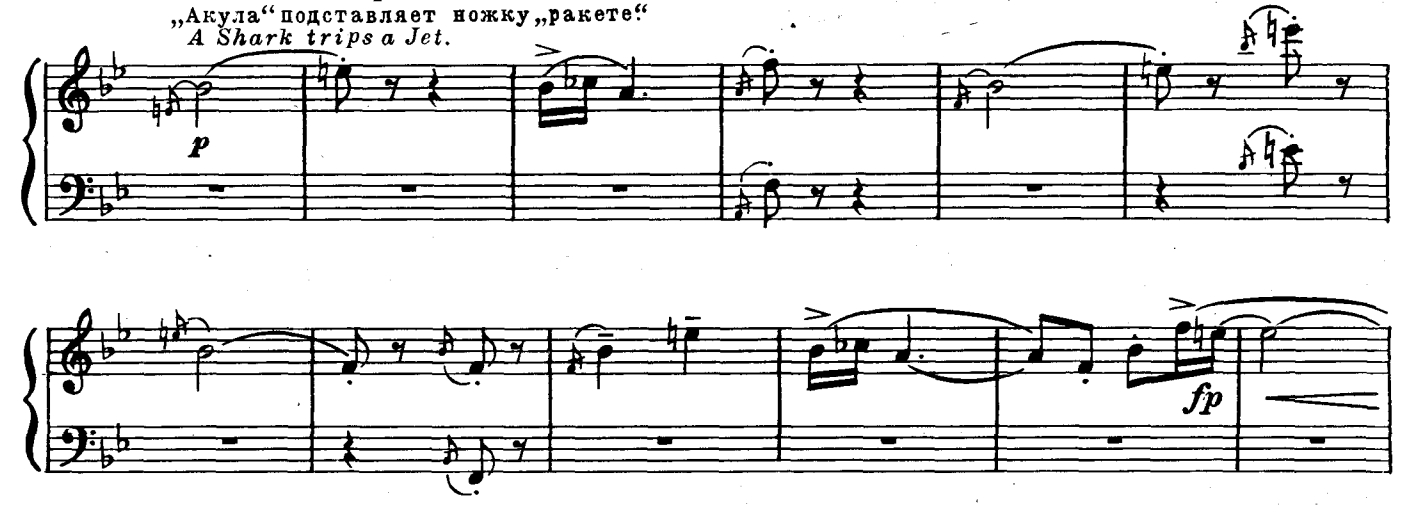


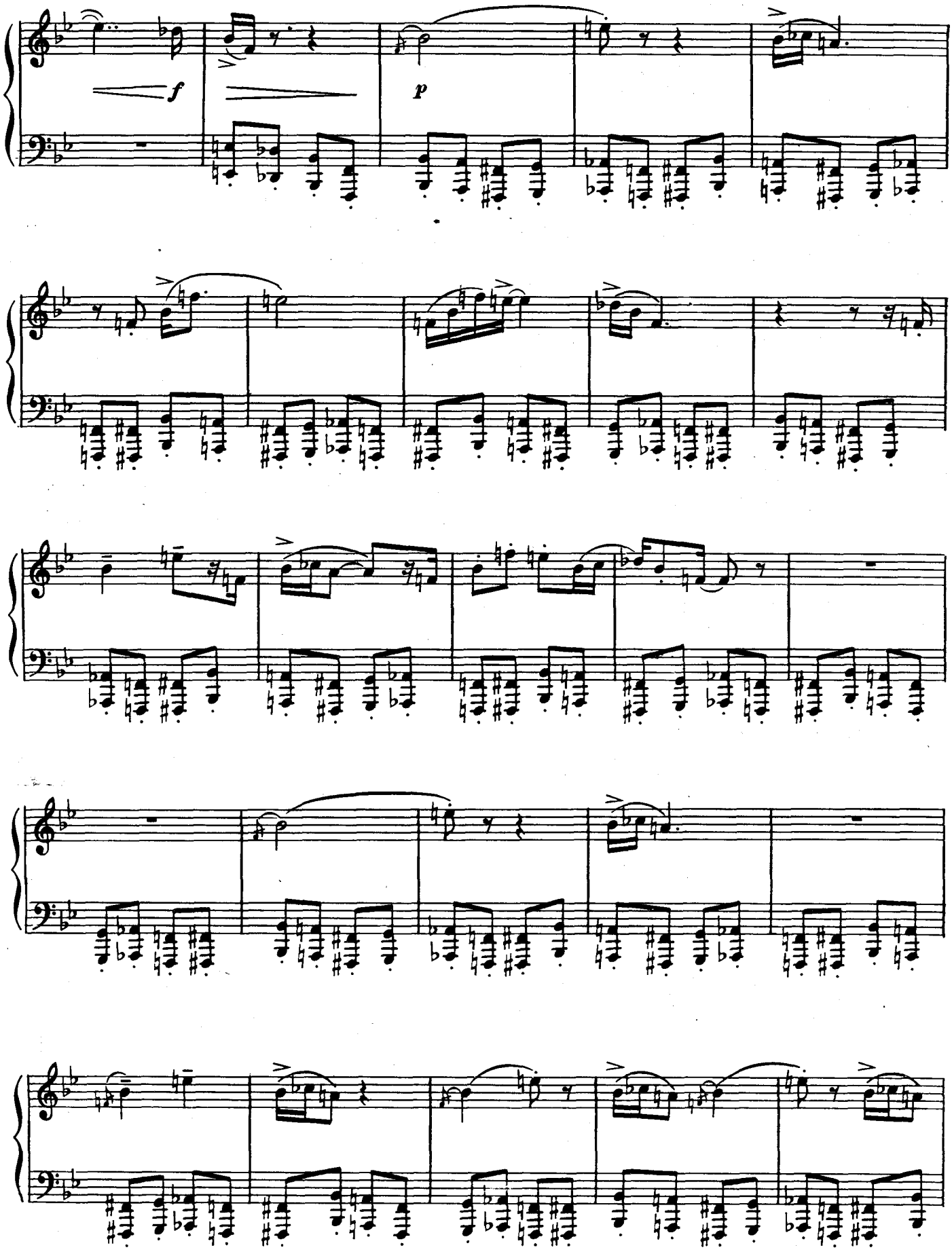
Входят Бернардо и „акулы"
Bernardo and Sharks enter.

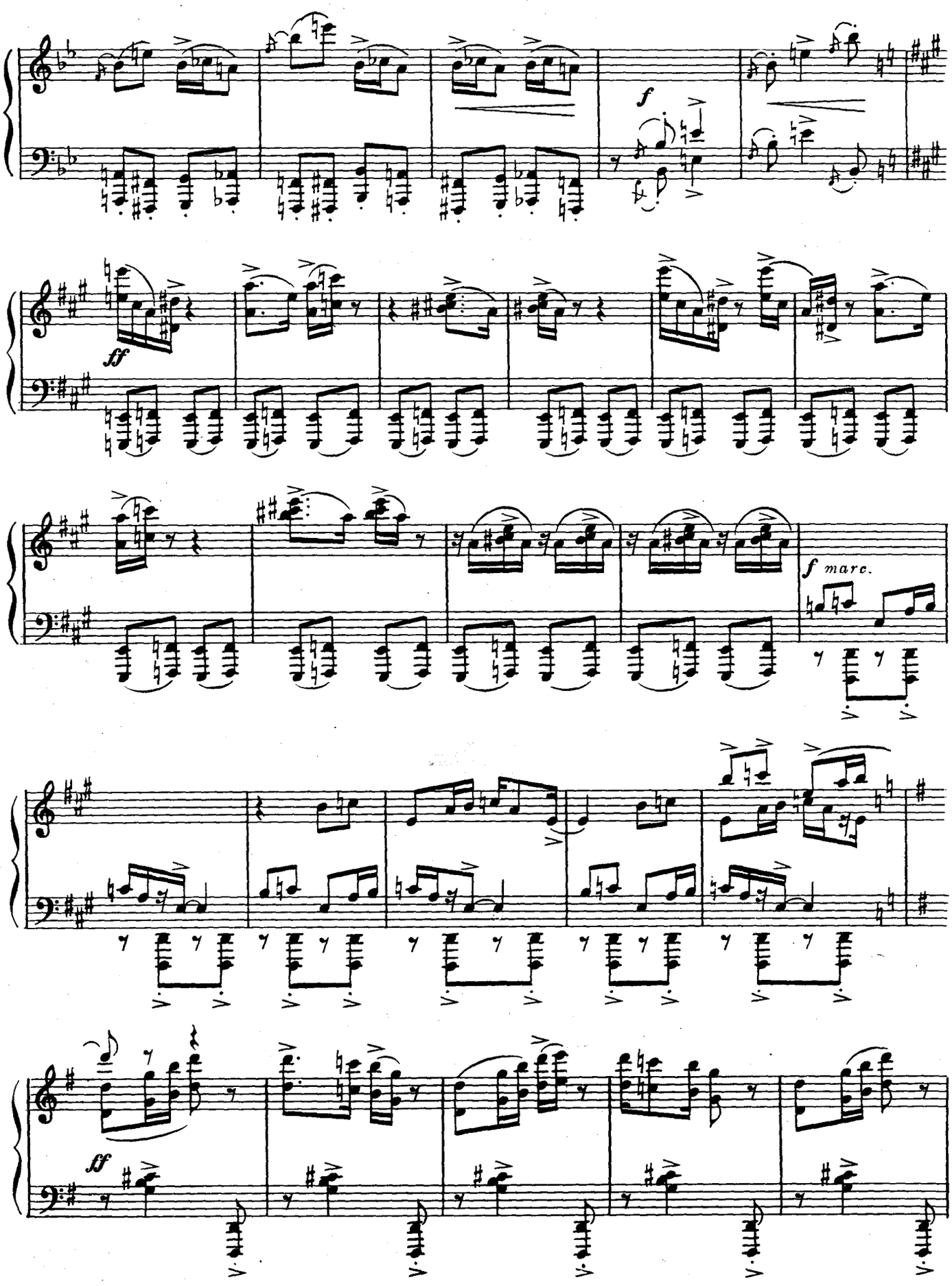


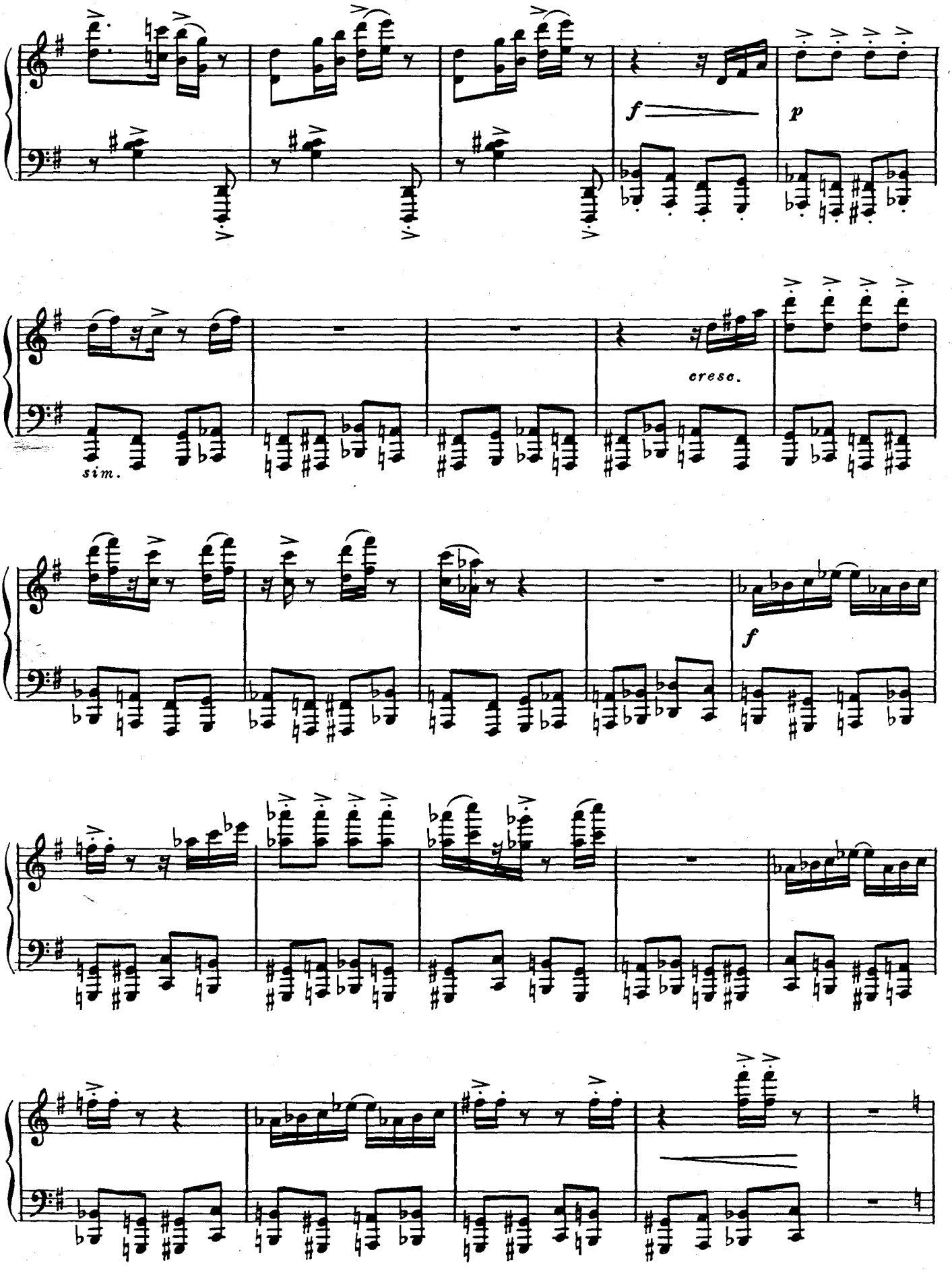
L'istesso tempo

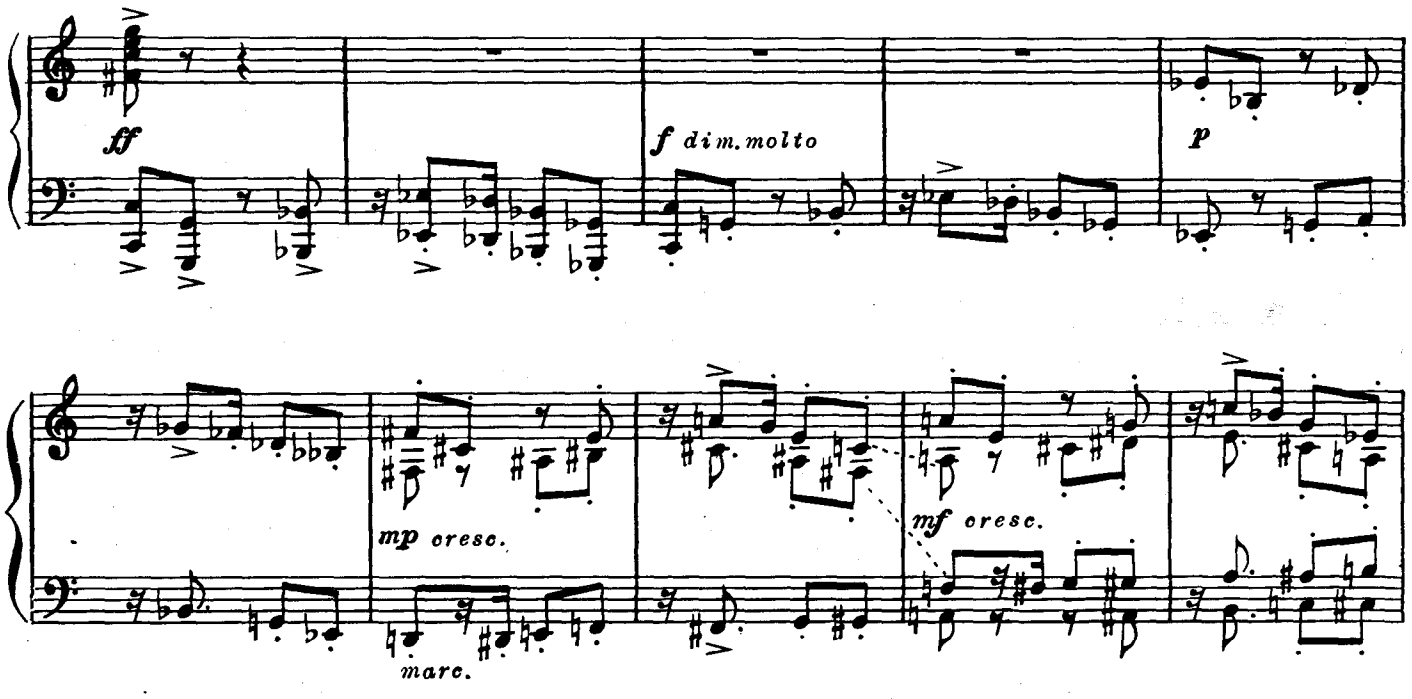
„Акула" подставляет ножку „ракете"
A Shark trips a Jet.



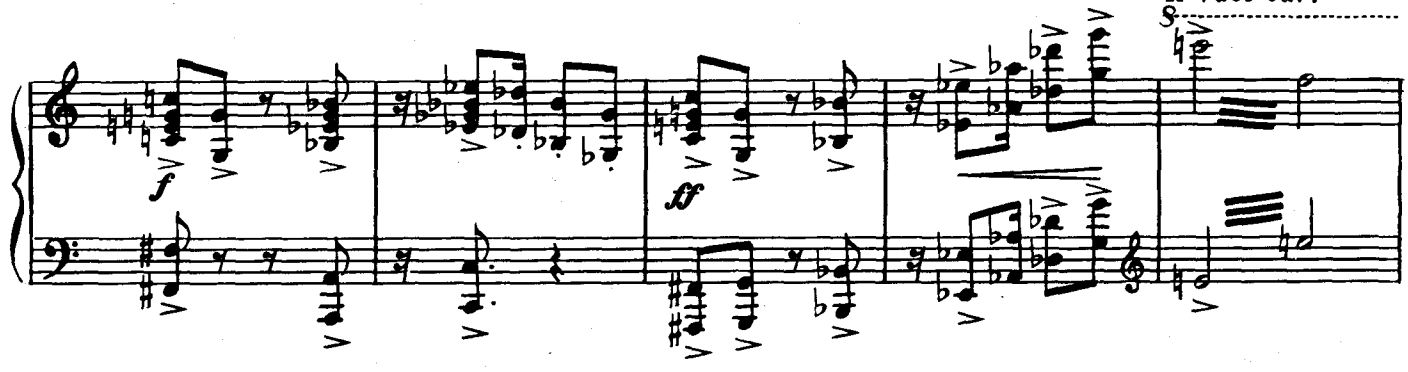

f
p


f
ff
f marc.
ff

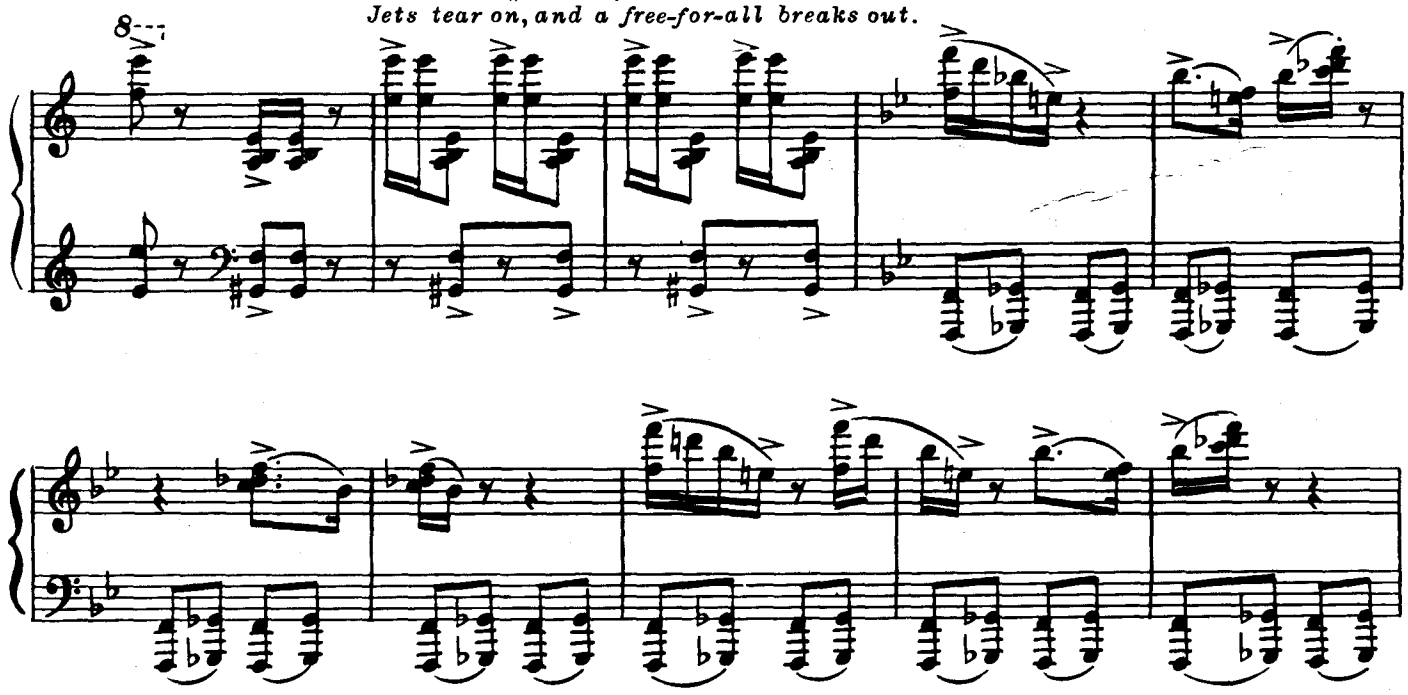

f
p
sim.
cresc.
f

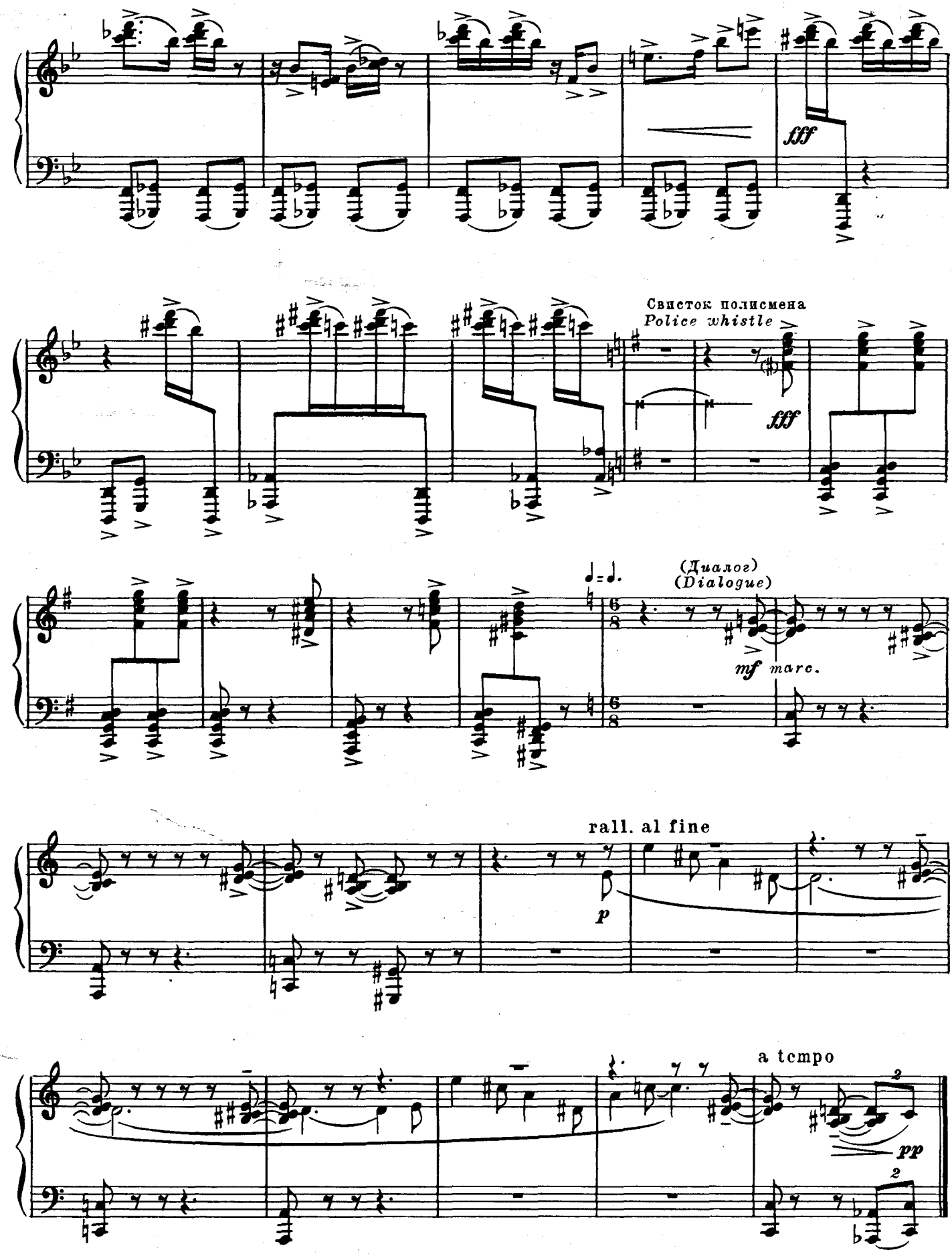


Бернардо прокалывает ухо Арапу.
Bernardo pierces A-rab's ear.



Врываются „ракеты", завязывается ожесточенная драка.
Jets tear on, and a free-for-all breaks out.



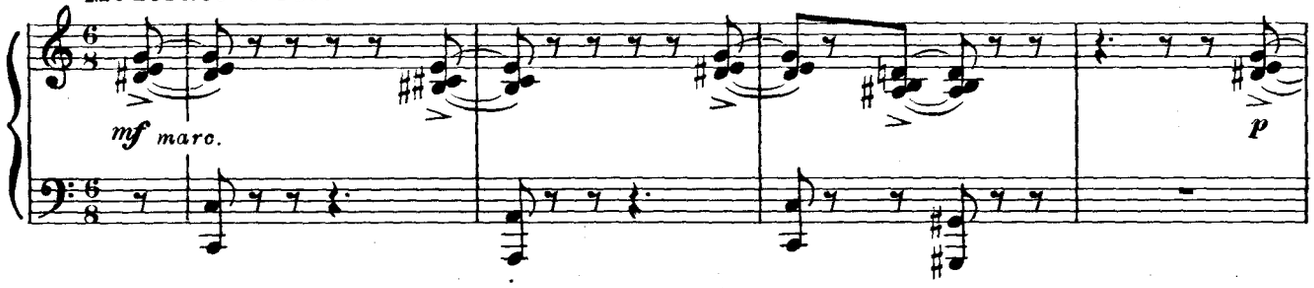

fff
Свисток полисмена
Police whistle
fff
(Диалог)
(Dialogue)
mf marc.
rall. al fine
p
a tempo
pp

Песня „ракет“ (Рифф и „ракеты“) №2 Jet Song (Riff and Jets)

Порох. Кому он нужен, Тони?
Action. *Who needs Tony?*

Рифф. Против „акул“
Riff. *Against the*

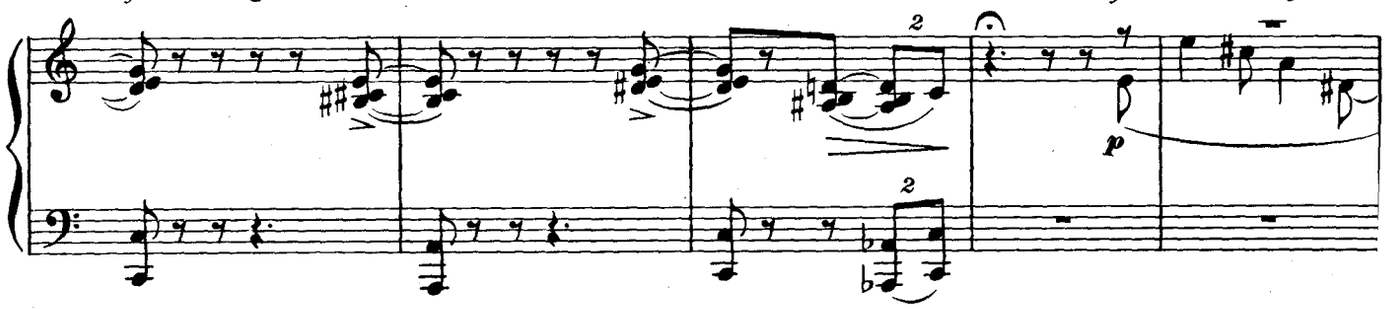
Moderato ♩. = 128



нам нужен любой.
Sharks we need every man we got.

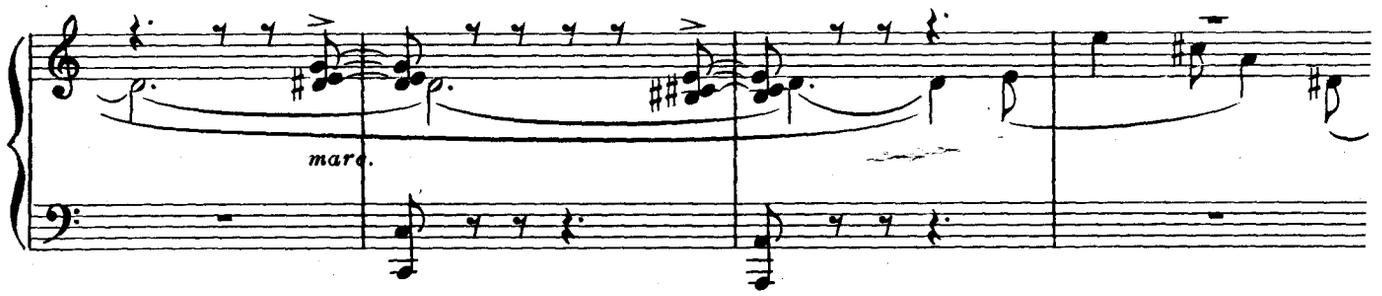
Порох. Но Тони уже не наш.
Action. *Tony don't belong any more.*

Рифф. Брось, Порох. „Ракеты создали мы с Тони.
Riff. *Cut it, Action boy. I and Tony started the Jets.*



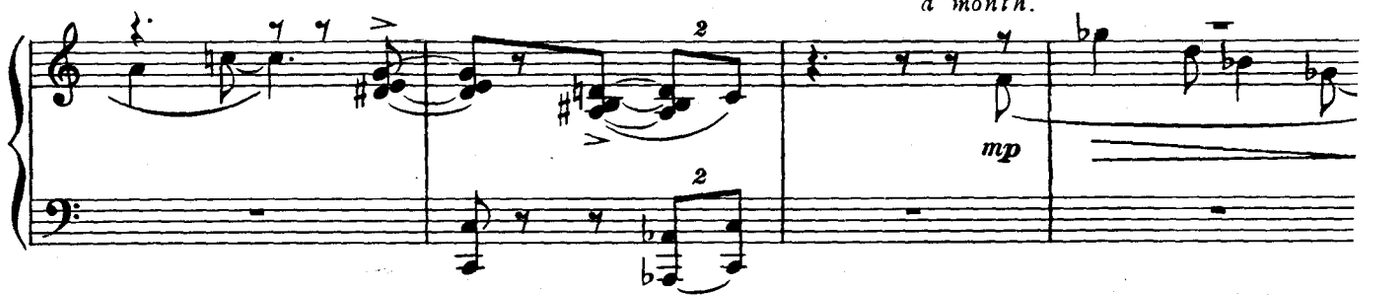
Порох. Пусть, но он ведет себя так, будто ему не до нас.
Action. *Well, he acts like he don't wanna belong.*

Малютка Джон. Не до
Baby John. *Who wouldn*



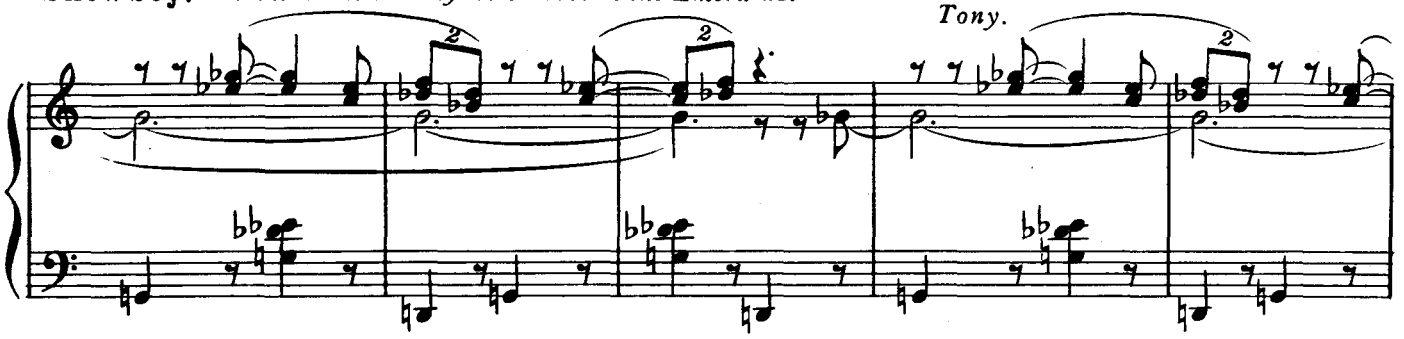
„ракет“? Это кому же не до „ракет“?
wanna belong to the Jets!

Порох. Тони нет с нами уже больше месяца.
Action. *Tony ain't been with us for over a month.*



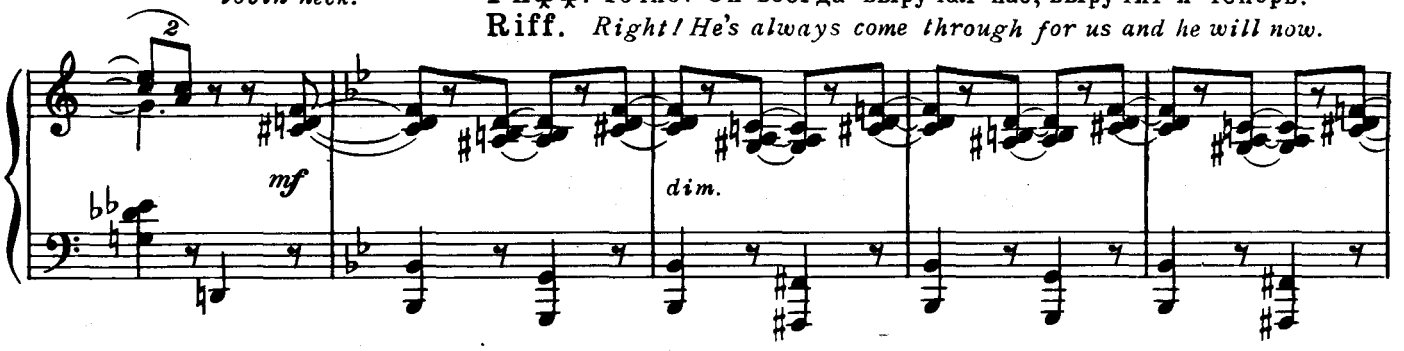
Снеговик. Помнишь тот день, когда мы разгромили „изумрудов"?
Snowboy. *What about the day we clobbered the Emeralds?*

Арап. Без Тони ничего бы не получилось.
A-Rab. *Which we couldn't have done without Tony.*

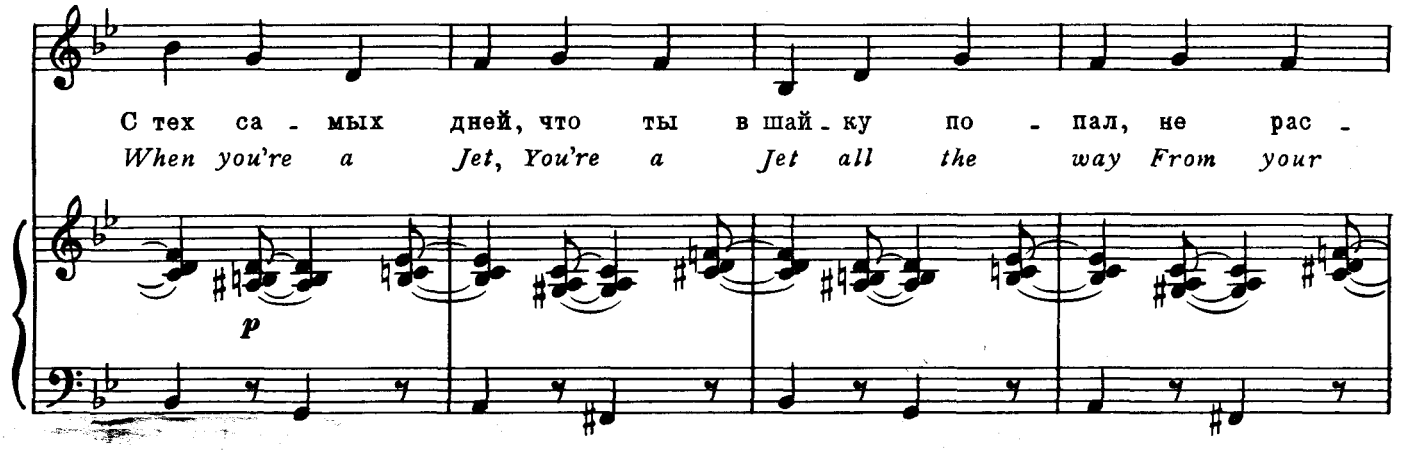


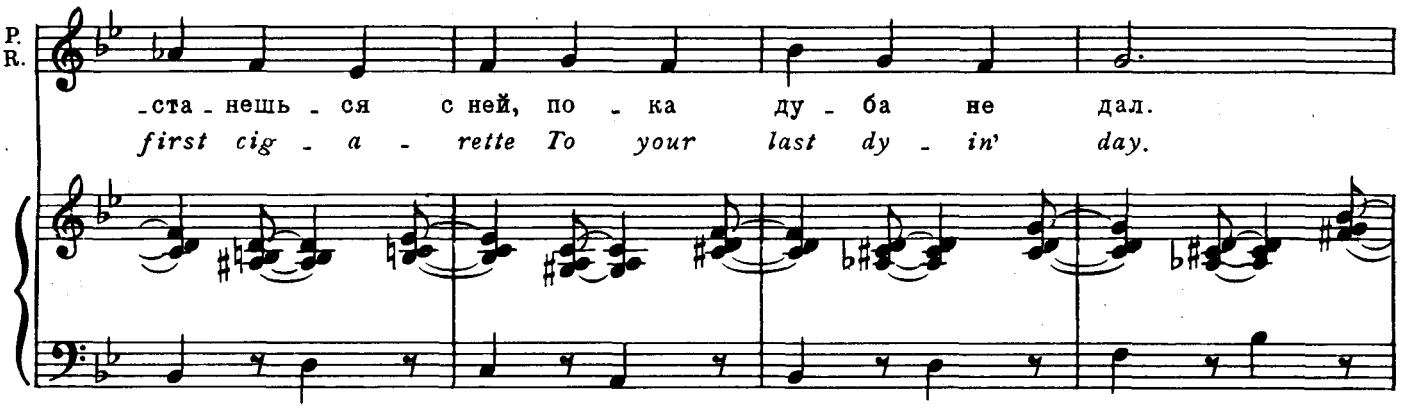
Малютка Джон. Он спас мою бесценную шею!
Baby John. *He saved my ever lovin' neck!*

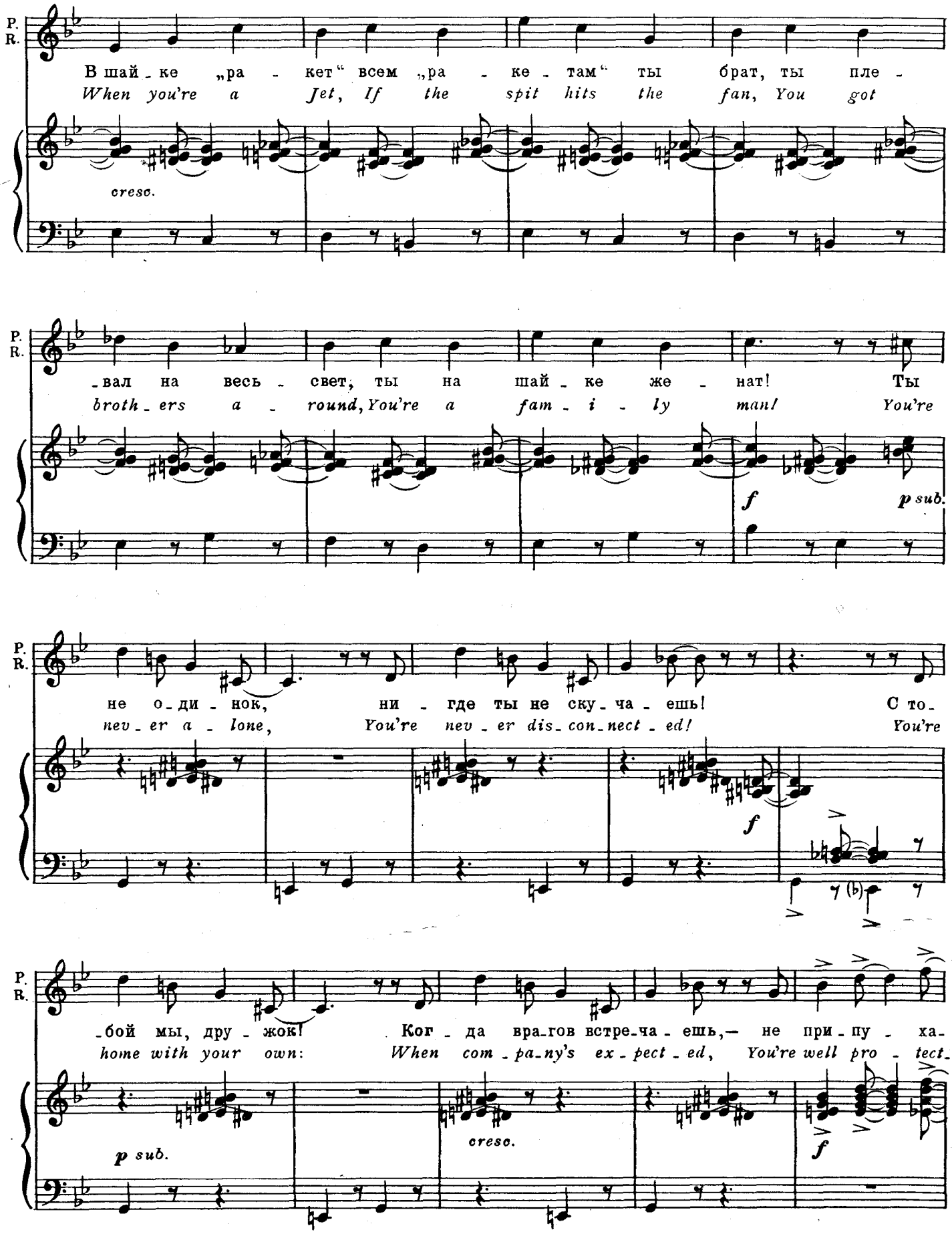
Рифф. Точно! Он всегда выручал нас, выручит и теперь.
Riff. *Right! He's always come through for us and he will now.*

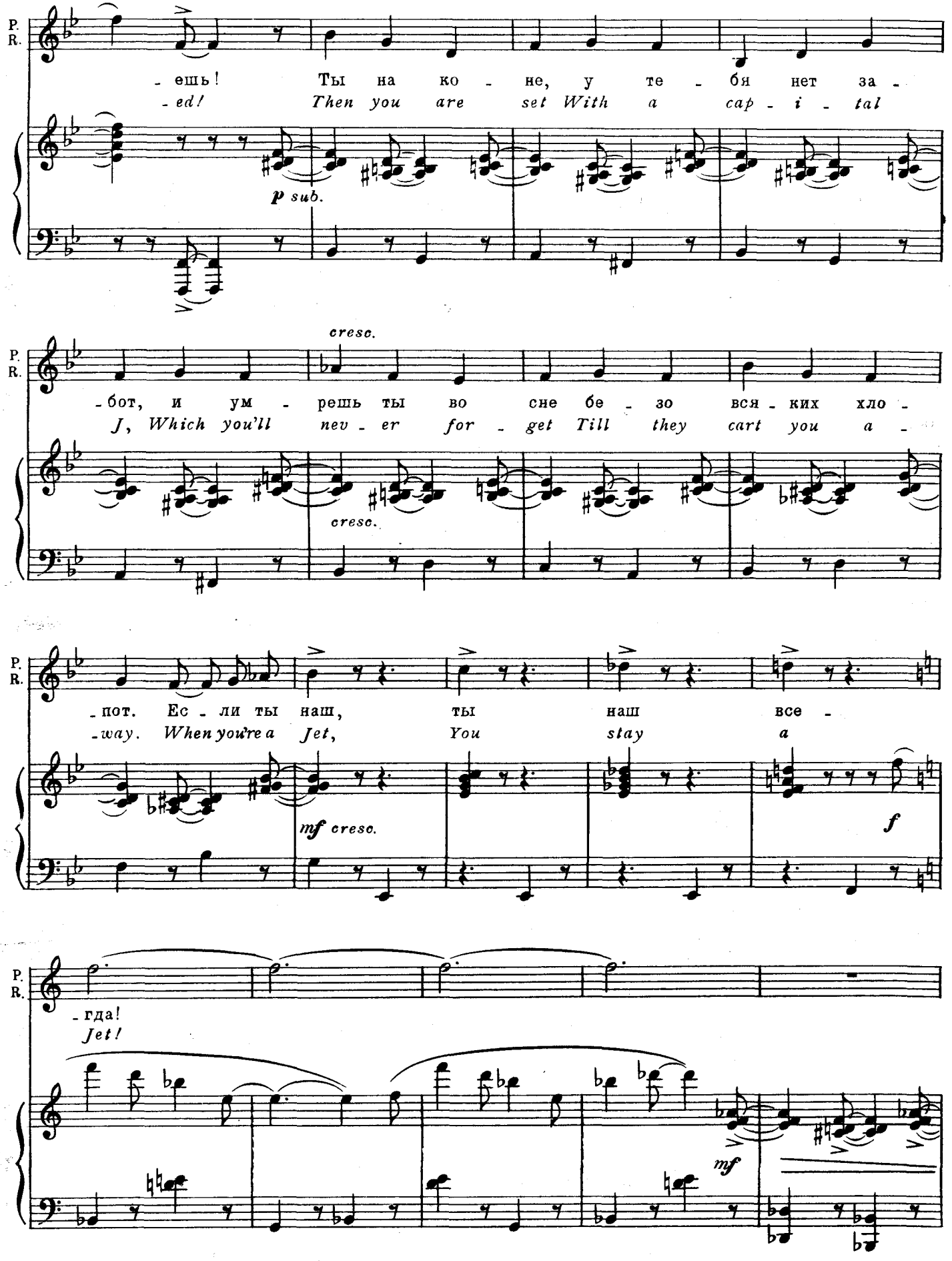


Рифф
Riff

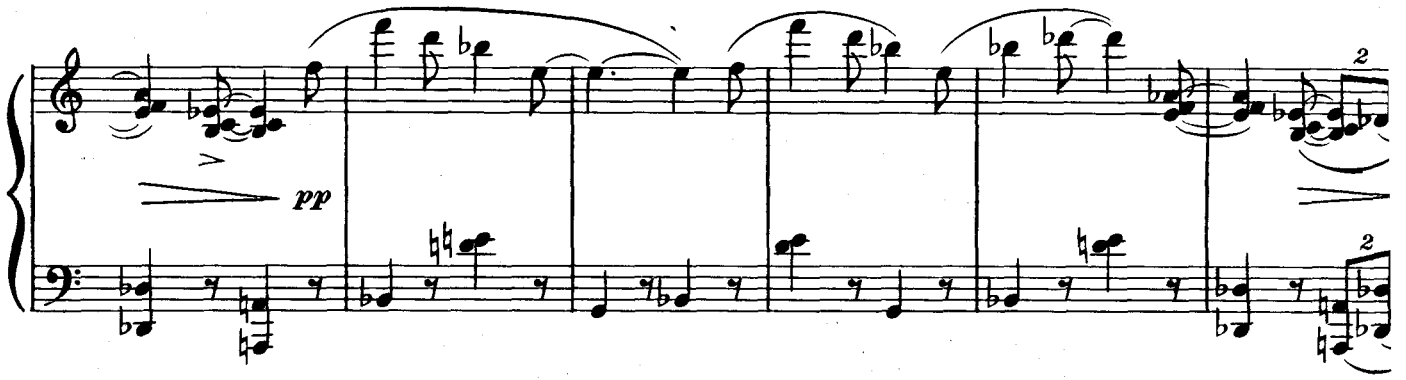





P. R.
В шай - ке „ра - кет“ всем „ра - ке - там“ ты брат, ты пле -
When you're a Jet, If the spit hits the fan, You got
cresc.
- вал на весь - свет, ты на шай - ке же - нат! Ты
broth - ers a - round, You're a fam - i - ly man! You're
f
p sub.
не о - ди - нок, ни - где ты не ску - ча - ешь! С то -
nev - er a - lone, You're nev - er dis - con - nect - ed! You're
f
- бой мы, дру - жок! Ког - да вра - гов встре - ча - ешь,— не при - пу - ха -
home with your own: When com - pa - ny's ex - pect - ed, You're well pro - tect -
p sub.
cresc.
f

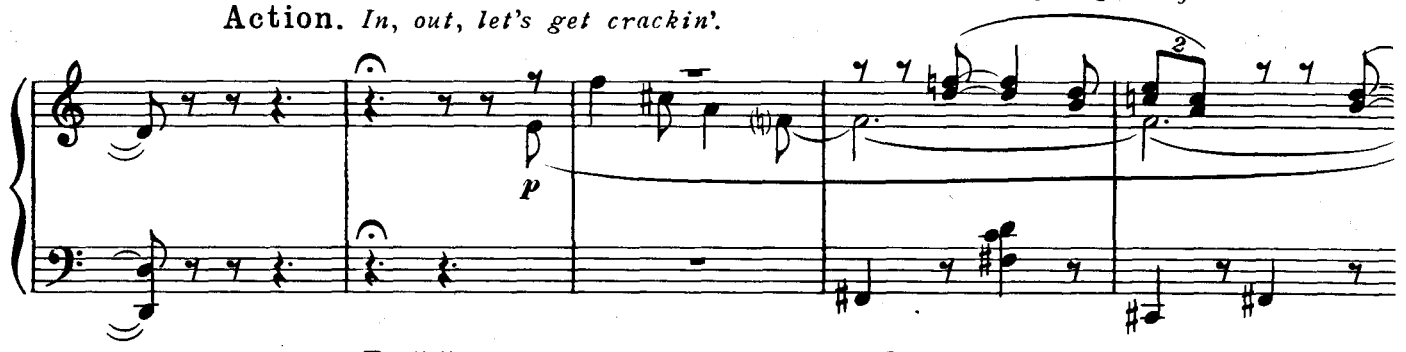

P.
R.
-ешь! Ты на ко - не, у те - бя нет за -
-ed! Then you are set With a cap - i - tal
p sub.
cresc.
-бот, и ум - решь ты во сне бе - зо вся - ких хло -
J, Which you'll nev - er for - get Till they cart you a -
cresc.
-пот. Ес - ли ты наш, ты наш все -
-way. When you're a Jet, You stay a
mf cresc.
f
-гда!
Jet!
mf

Рифф. Я знаю Тони, как самого себя, и ручаюсь: он — свой в доску.
Riff. *I know Tony like I know me. I guarantee you can count him in.*



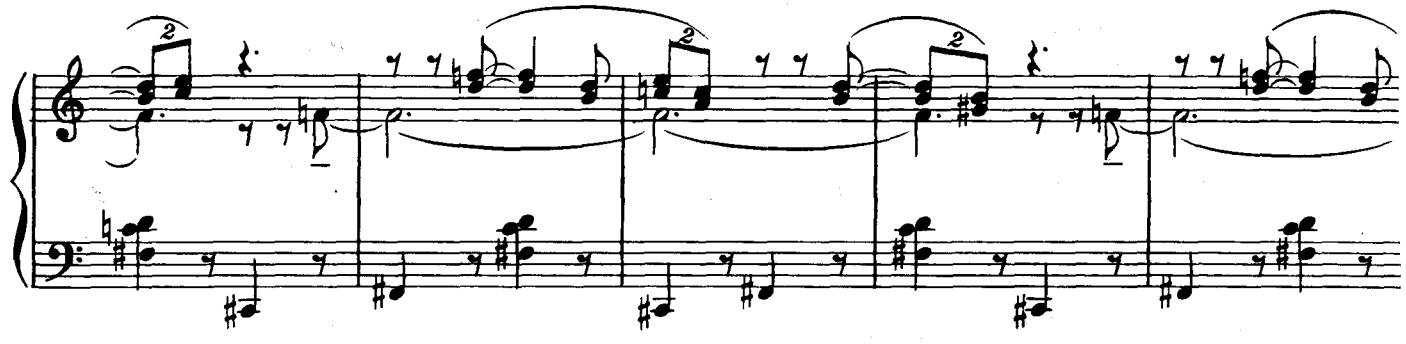
Арап. А где ты найдешь Бернардо?
A-Rab. *Where you gonna find Bernardo?*

Порох. Свой-не свой, давай за работу.
Action. *In, out, let's get crackin'.*



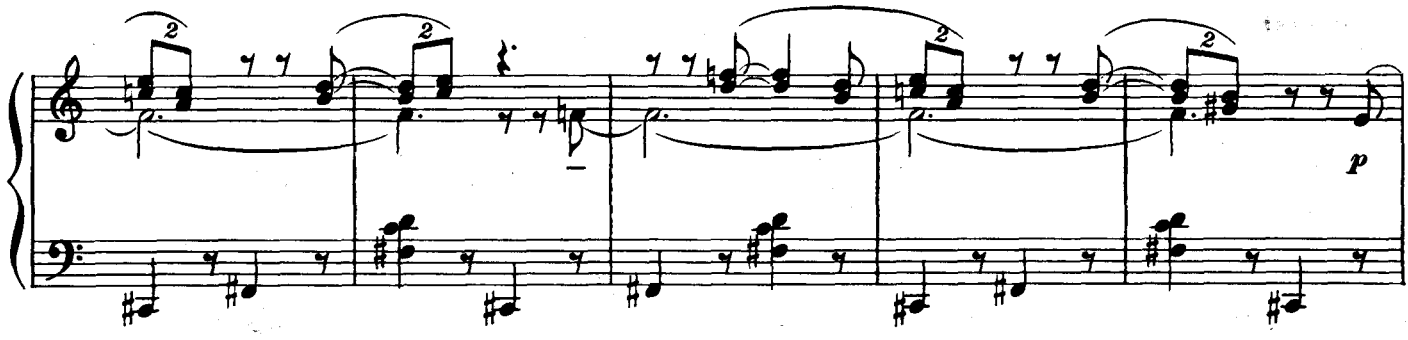
Рифф. Вечером в спортзале на танцах.
Riff. *At the dance tonight at the gym.*

Ну-и-что. Но ведь зал — ничейная территория.
Big deal. *But the gym's neutral territory.*



Рифф (*с наигранной наивностью*)
Я буду паинькой, я только вызову его.
Riff (innocently)
I'm gonna make nice there! I'm only gonna challenge him.

Арап. Порядок, старик!
A-Rab. *Great, Daddy-O!*



Рифф. Так что оденьтесь пошикарнее!
Riff. *So everybody dress up sweet and sharp.*

(Прихорашиваясь.)
(*They primp and preen.*)

*) Ⓐ

grazioso

f

Все
All

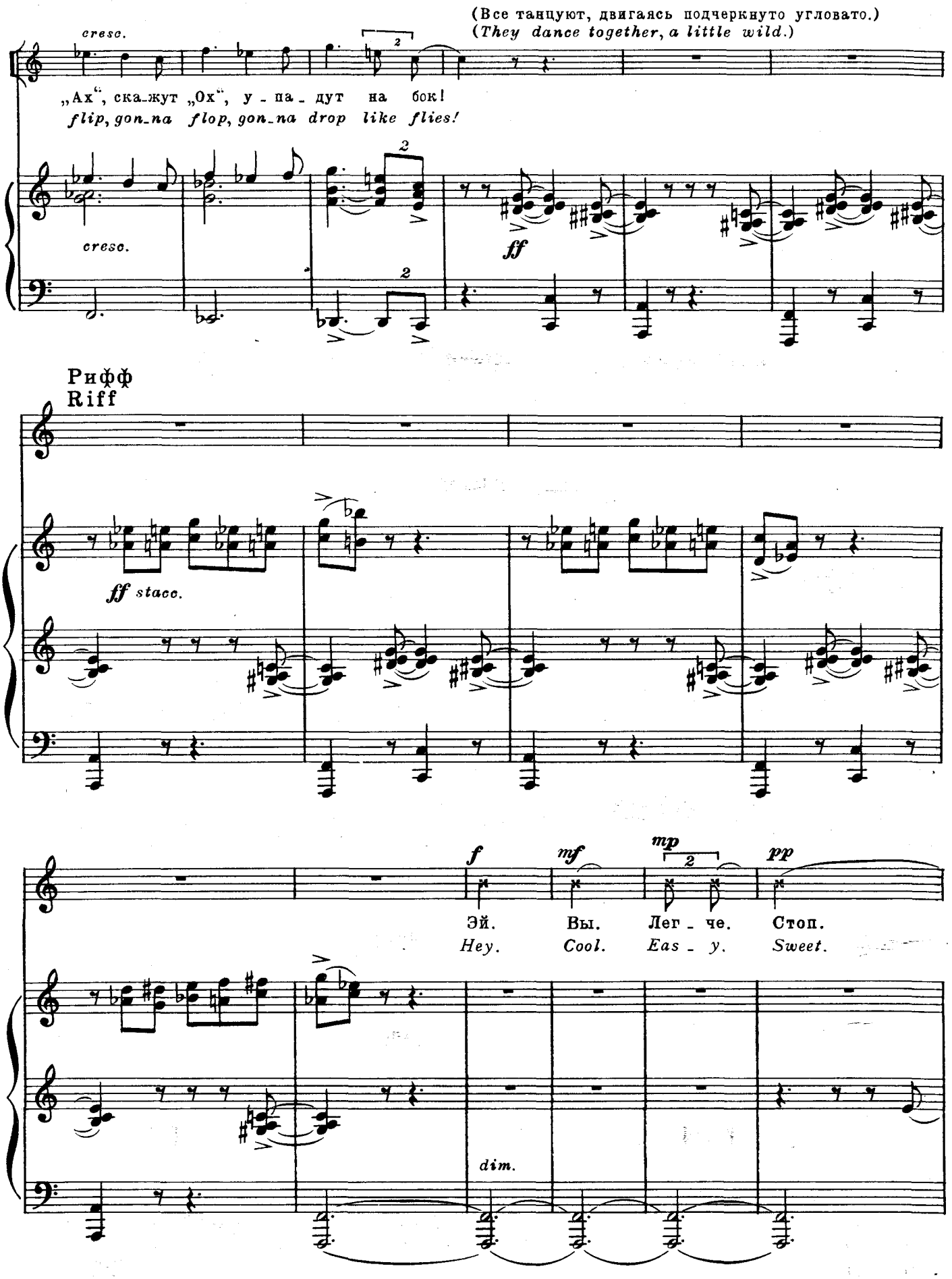
f

Мы как на бал при - дем, каж-дый
Oh, when the Jets fall in at the

раз - о - дет, — „Вы по - гля - ди - те, — ска-жут, — на „ра - кет!"
corn-ball dance, We'll be the sweet-est dress-in' gang in pants!

И ког - да ку - роч - ки по - гля-дят, будь спок, то ска-жут
And when the chicks dig us in our Jet black ties, they're gon-na

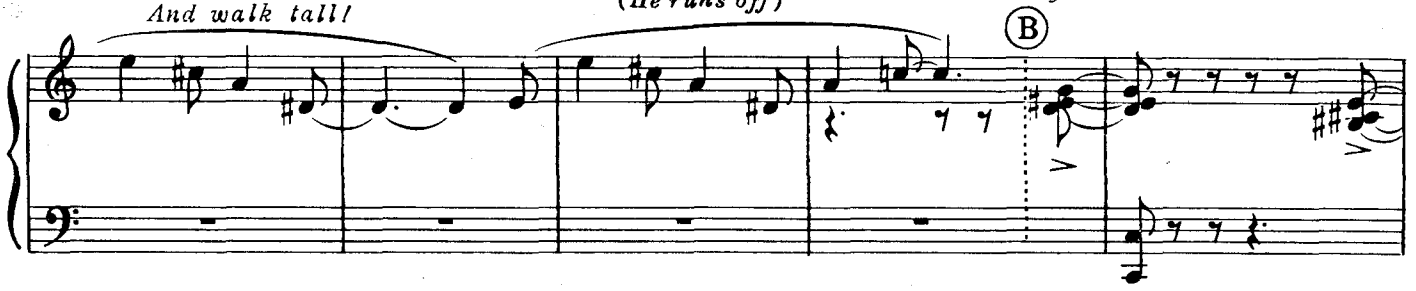
*) В Нью-Йоркской постановке от Ⓐ до Ⓑ была сделана купюра.
In the New York production a cut was made from Ⓐ to Ⓑ.


(Все танцуют, двигаясь подчеркнуто угловато.)
(They dance together, a little wild.)
cresc.
„Ах", ска_жут „Ох", у_па_дут на бок!
flip, gon_na flop, gon_na drop like flies!
cresc.
ff
Рифф
Riff
ff stacc.
f
mf
mp
pp
Эй.
Вы.
Лег_че.
Стоп.
Hey.
Cool.
Eas_y.
Sweet.
dim.

Рифф. Встретимся там с Тони ровно в десять.
И выше головы!
Riff. *Meet Tony and me at ten.*
And walk tall!

(Убегает.)
(*He runs off*)

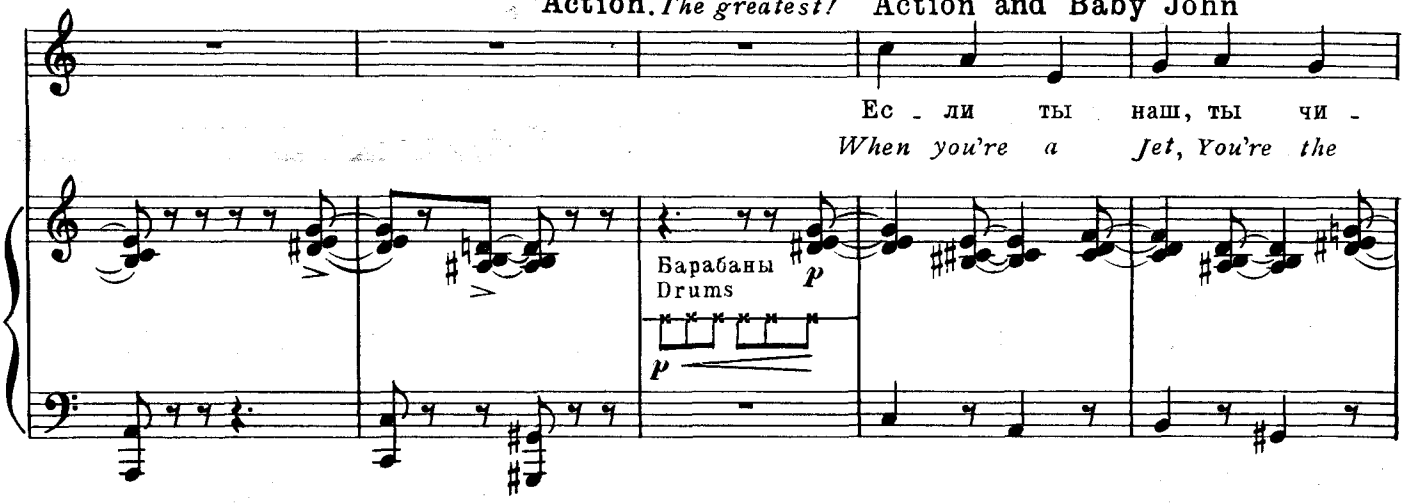
Арап. А мы их никогда не опускали!
A-Rab. *We always walk tall!*

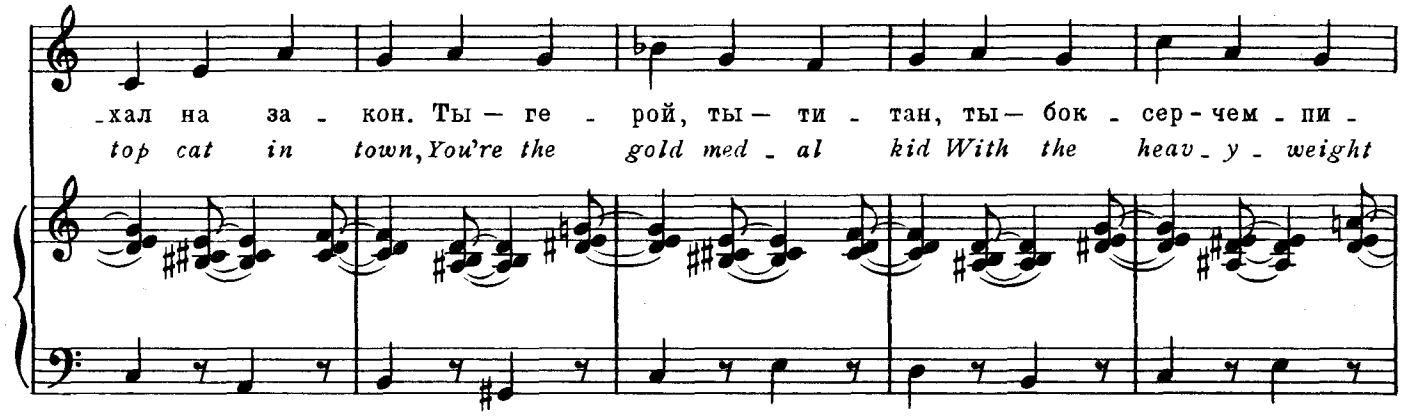


Малютка Джон. Мы — „ракеты"!
Baby John. *We're Jets!*

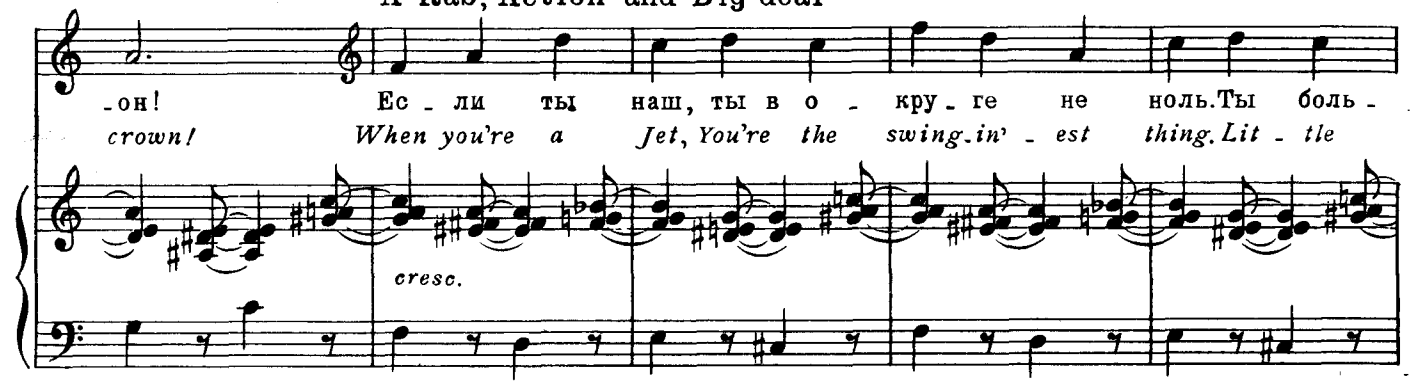
Порох. Непобедимые!
Action. *The greatest!*

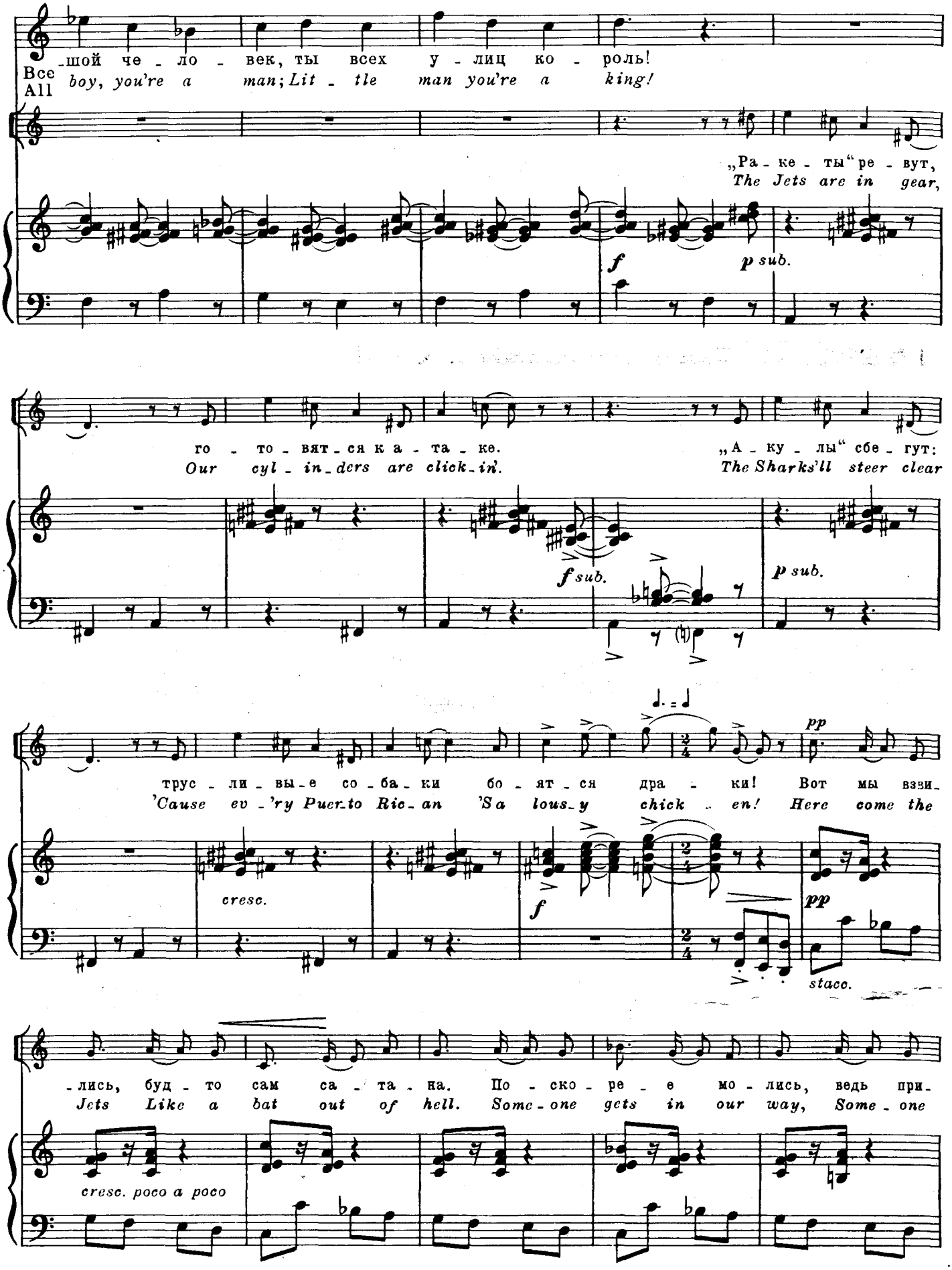
Порох и Малютка Джон
Action and Baby John

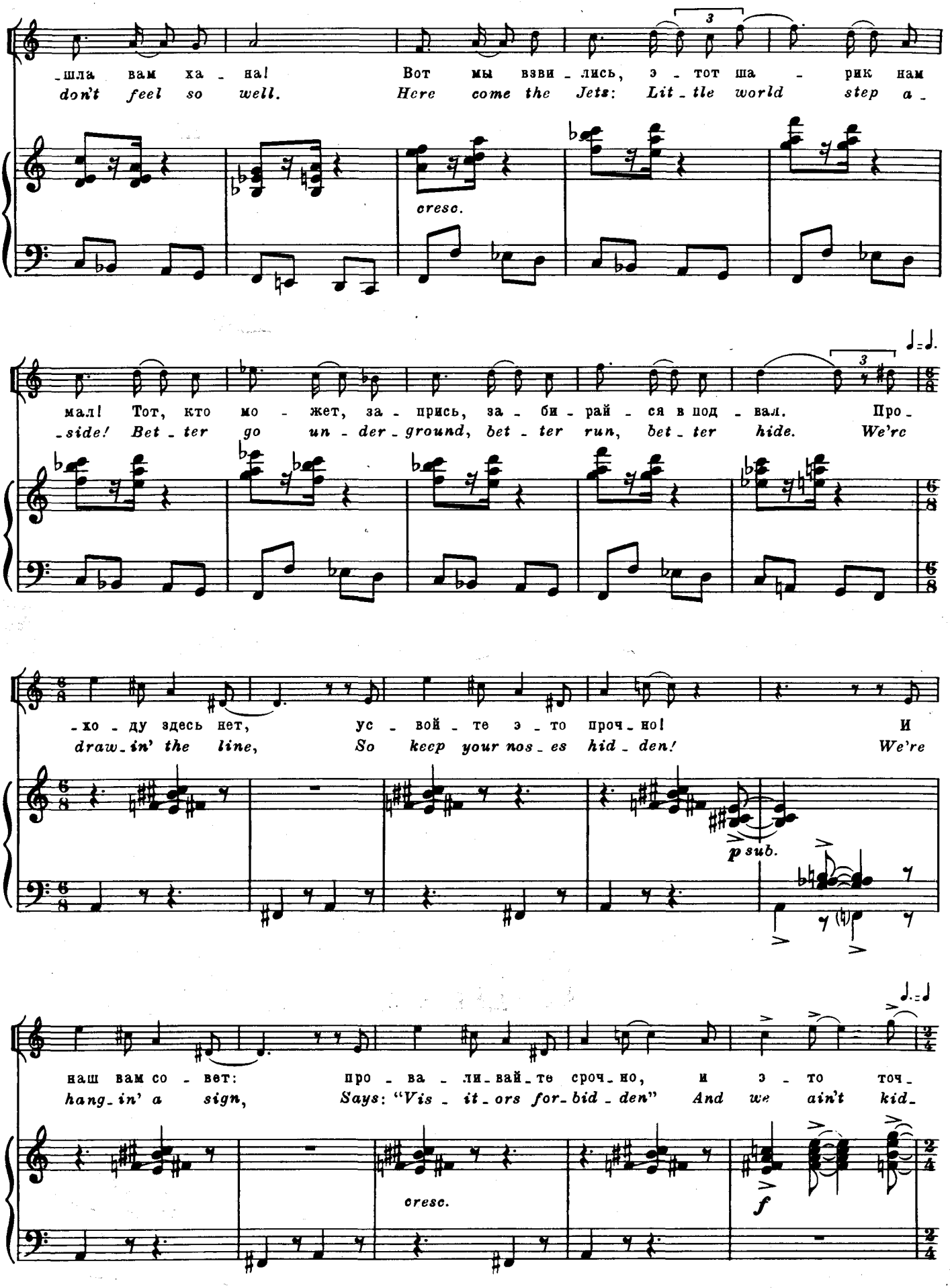


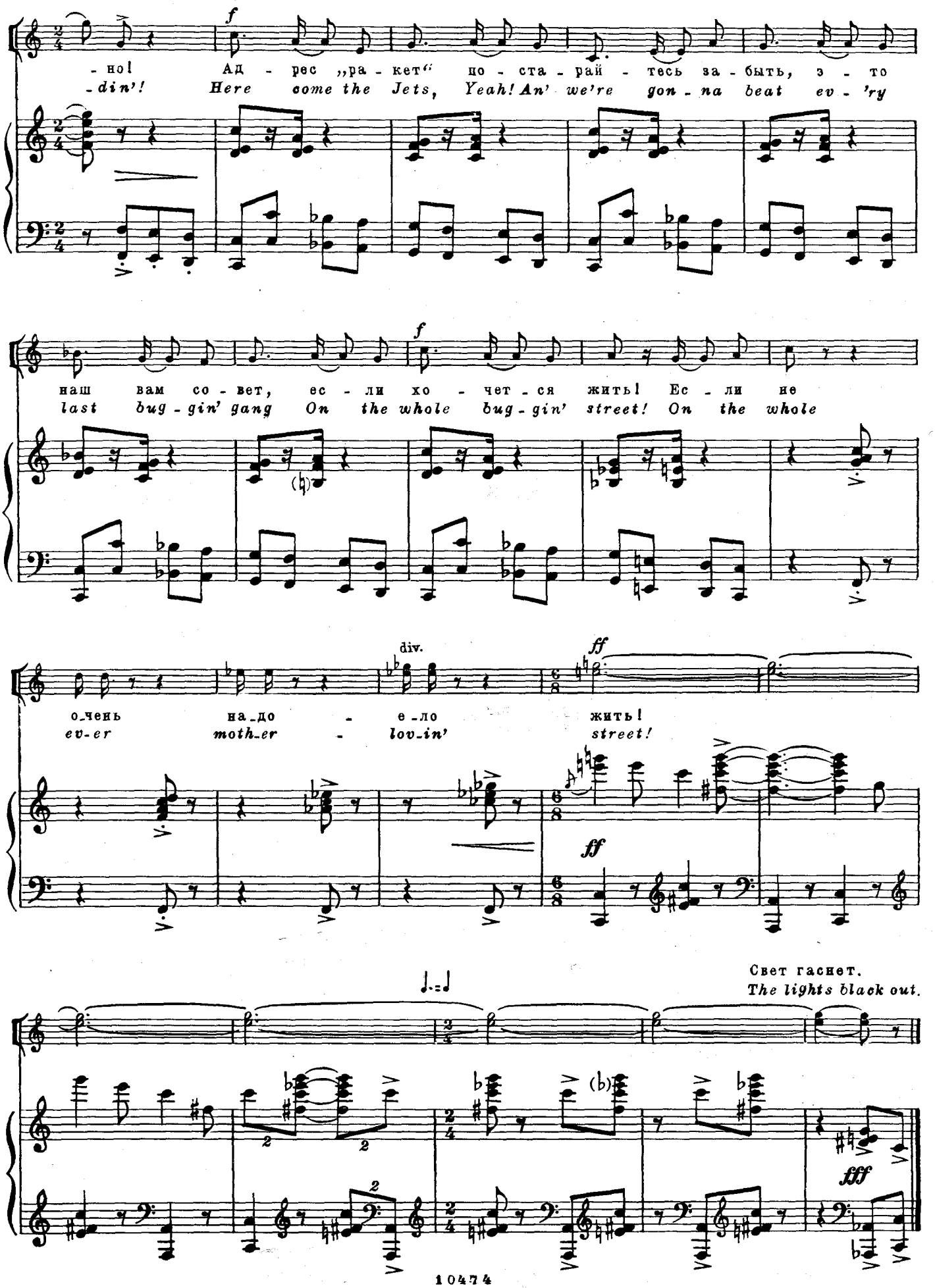


Арап, Порох и Ну-и-что
A-Rab, Action and Big deal



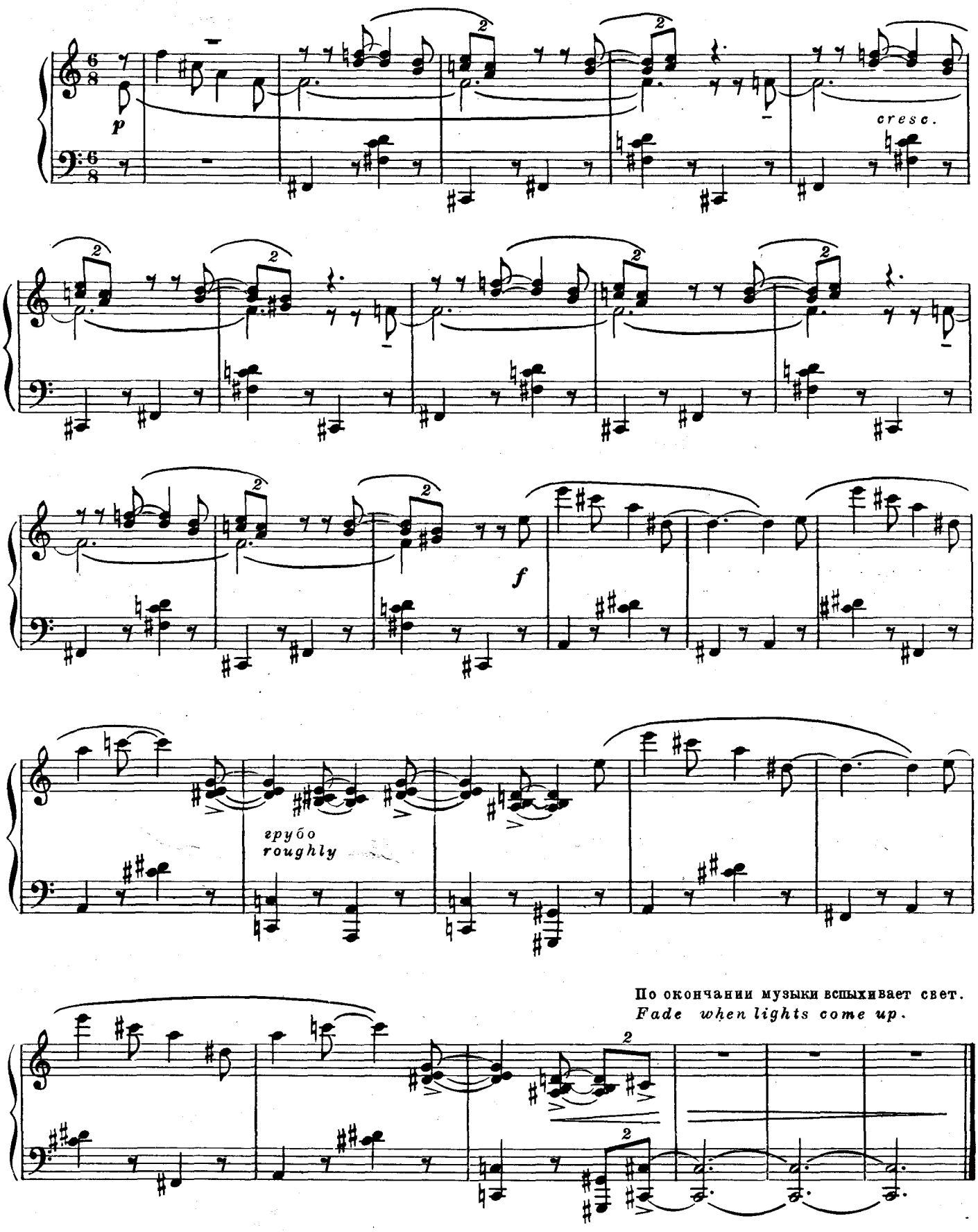

-шой че - ло - век, ты всех у - лиц ко - роль!
Все
All
boy, you're a man; Lit - tle man you're a king!
„Ра - ке - ты" ре - вут,
The Jets are in gear,
f
p sub.
го - то - вят - ся к а - та - ке.
Our cyl - in - ders are click - in'.
„А - ку - лы" сбе - гут:
The Sharks'll steer clear
f sub.
p sub.
трус - ли - вы - е со - ба - ки бо - ят - ся дра - ки! Вот мы взви -
'Cause ev - 'ry Puer - to Ric - an 'Sa lous - y chick - en! Here come the
cresc.
f
pp
pp
stacc.
- лись, будто сам са - та - на. По - ско - ре - е мо - лись, ведь при -
Jets Like a bat out of hell. Some - one gets in our way, Some - one
cresc. poco a poco


-шла вам ха - на!
don't feel so well.
Вот мы взви - лись, э - тот ша - рик нам
Here come the Jets: Lit - tle world step a -
cresc.
мал! Тот, кто мо - жет, за - прись, за - би - рай - ся в под - вал. Про -
-side! Bet - ter go un - der - ground, bet - ter run, bet - ter hide. We're
-хо - ду здесь нет, ус - вой - те э - то проч - но! И
draw - in' the line, So keep your nos - es hid - den! We're
p sub.
наш вам со - вет: про - ва - ли - вай - те сроч - но, и э - то точ -
hang - in' a sign, Says: "Vis - it - ors for - bid - den" And we ain't kid -
cresc.
f


- но! Ад - рес „ра - кет“ по - ста - рай - тесь за - быть, э - то
-din'! Here come the Jets, Yeah! An' we're gon - na beat ev - 'ry
наш вам со - вет, ес - ли хо - чет - ся жить! Ес - ли не
last bug - gin' gang On the whole bug - gin' street! On the whole
div.
о-чень на-до - е-ло жить!
ev-er moth-er - lov-in' street!
Свет гаснет.
The lights black out.

Интермедия №2а Intermezzo

(Смена декораций) (Change of Scene)



Картина вторая

5.30 вечера. Двор.

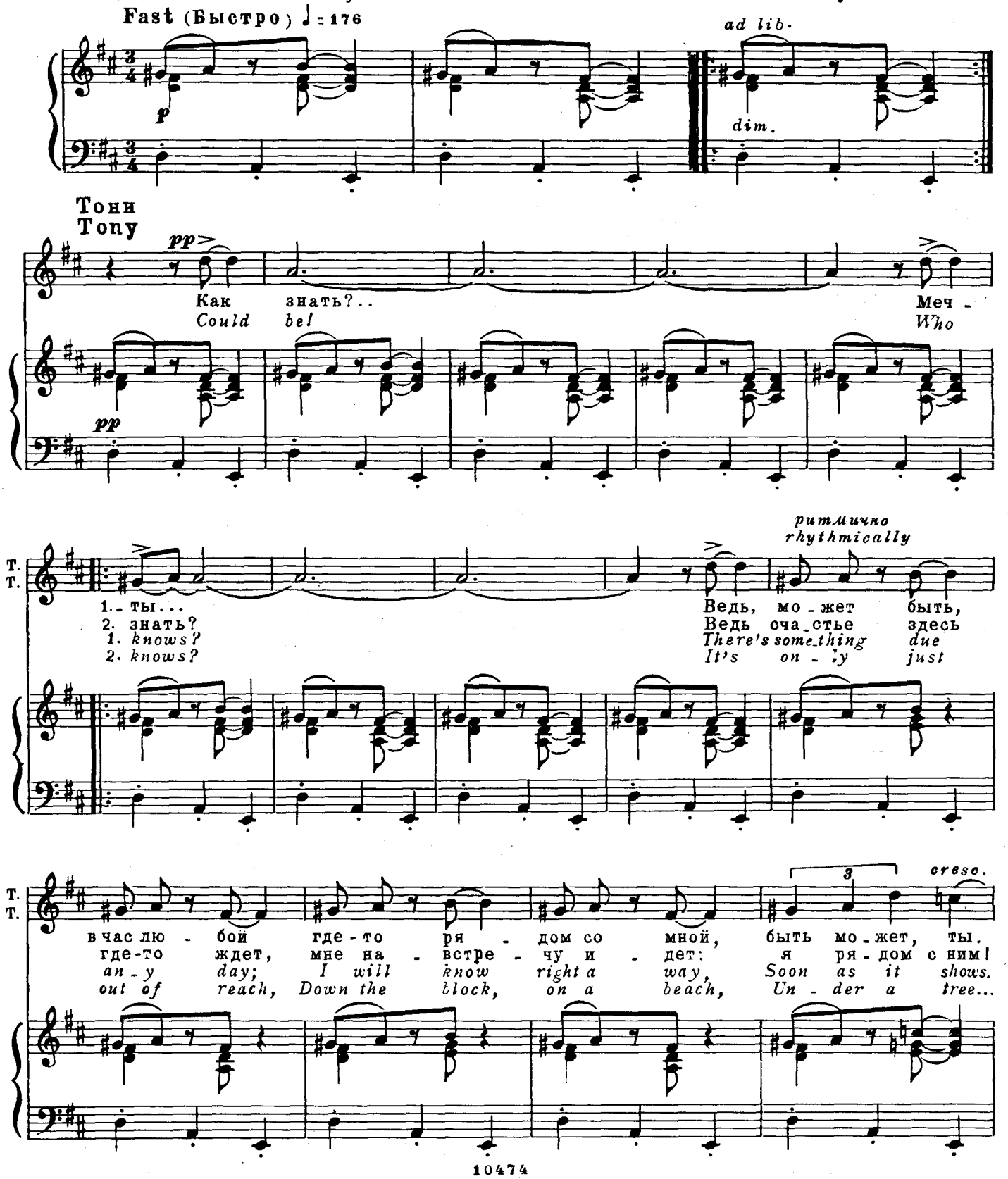
Scene Two

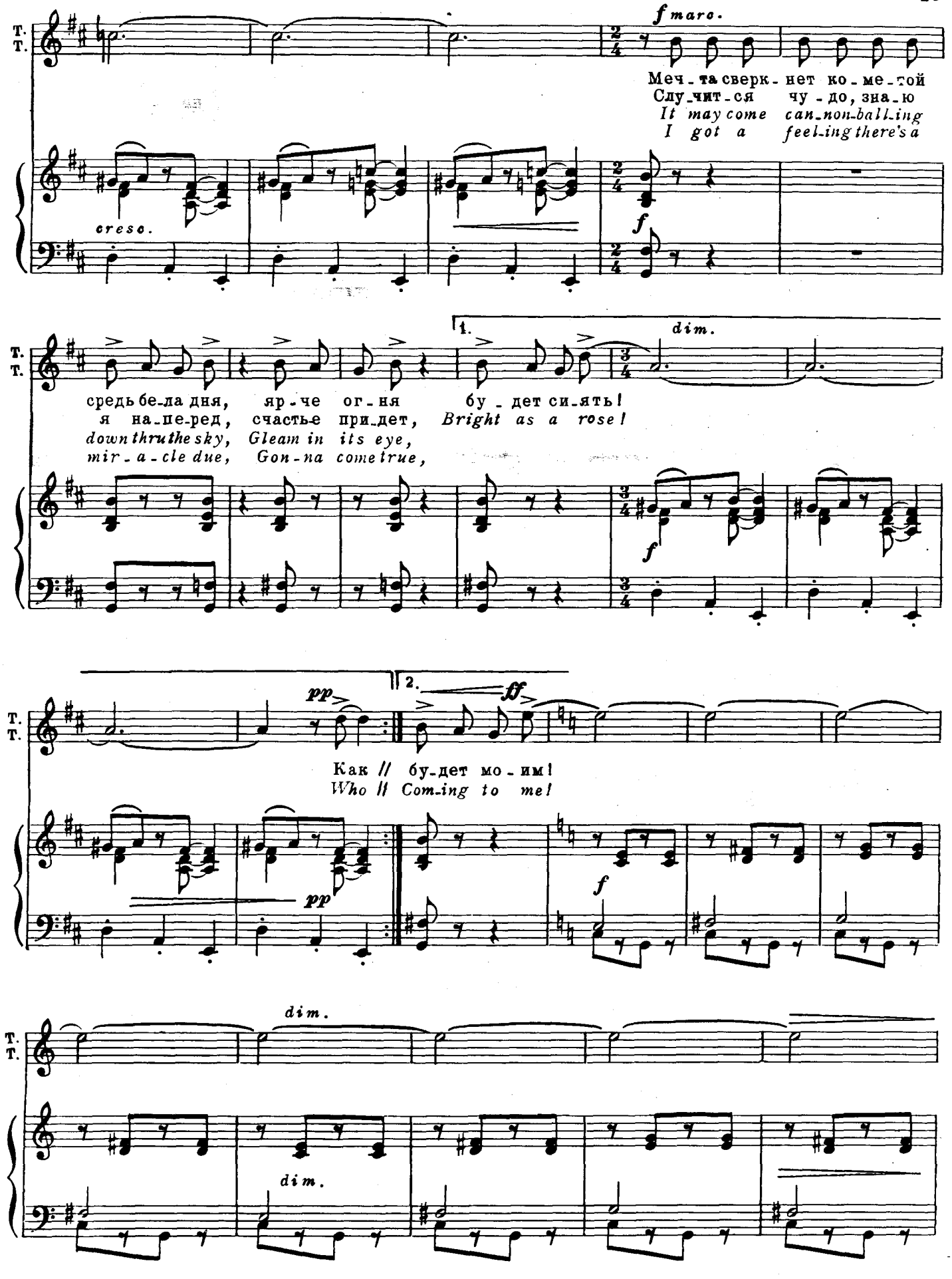
5:30 P.M. A Back Yard.

Песня Тони № 3 Tony's Song

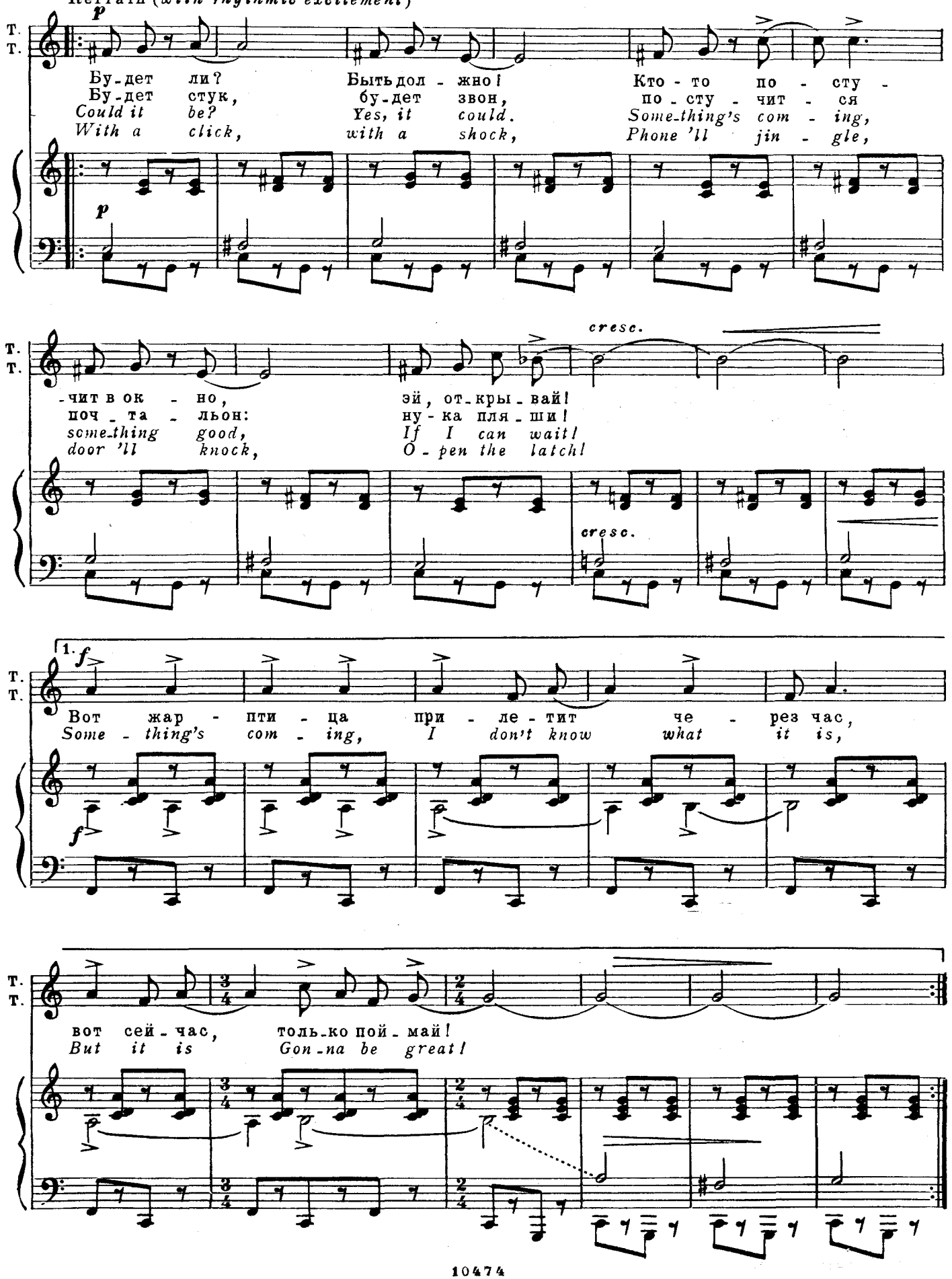
Рифф. А вдруг то, чего ты так ждешь, будет кружиться вечером на танцах? (Убегает) Тони. Как знать?..

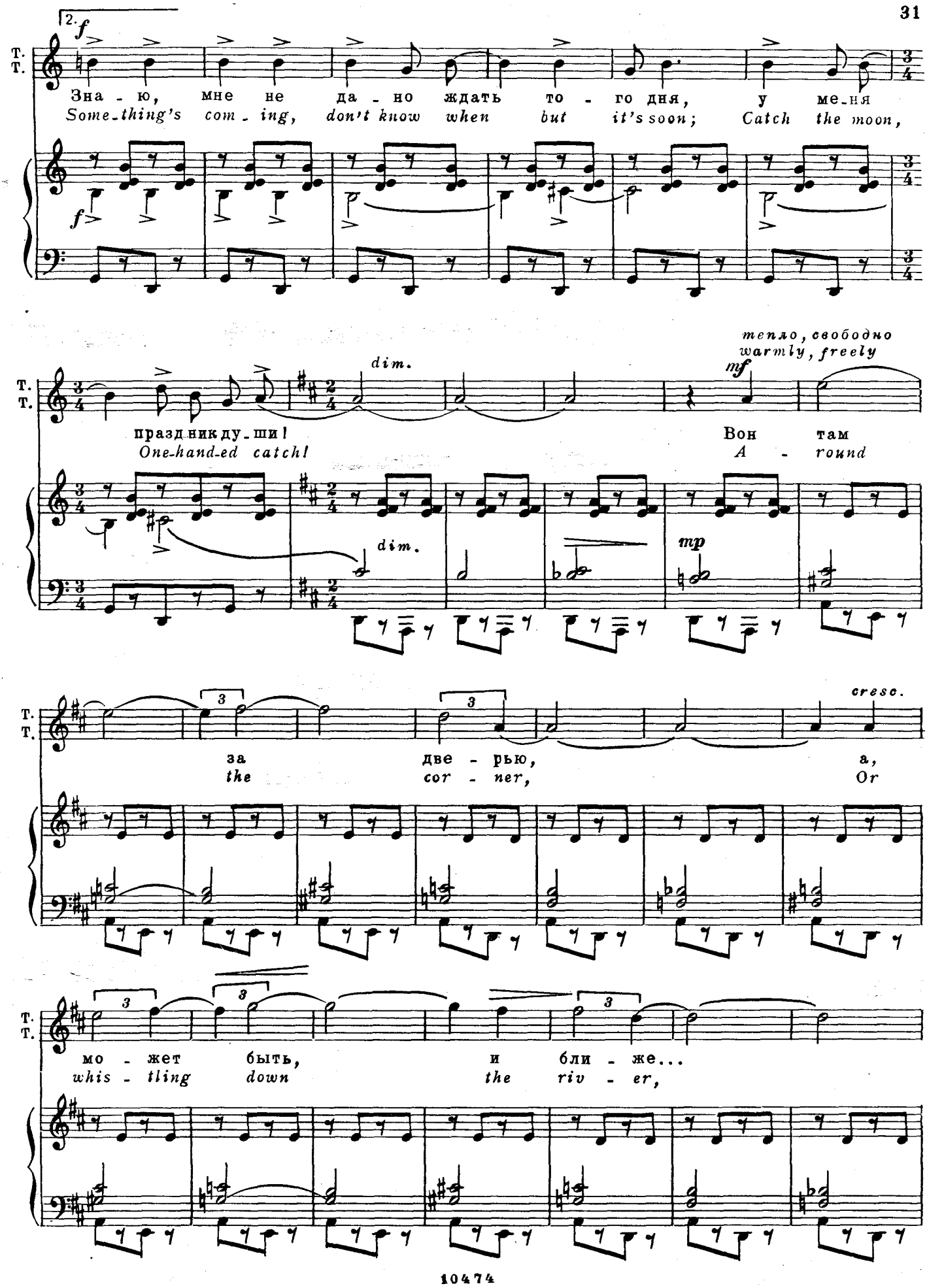
Riff. *Maybe what you're waitin' for will be twitchin' at the dance.* (*He runs off*) Tony. *Who knows?*

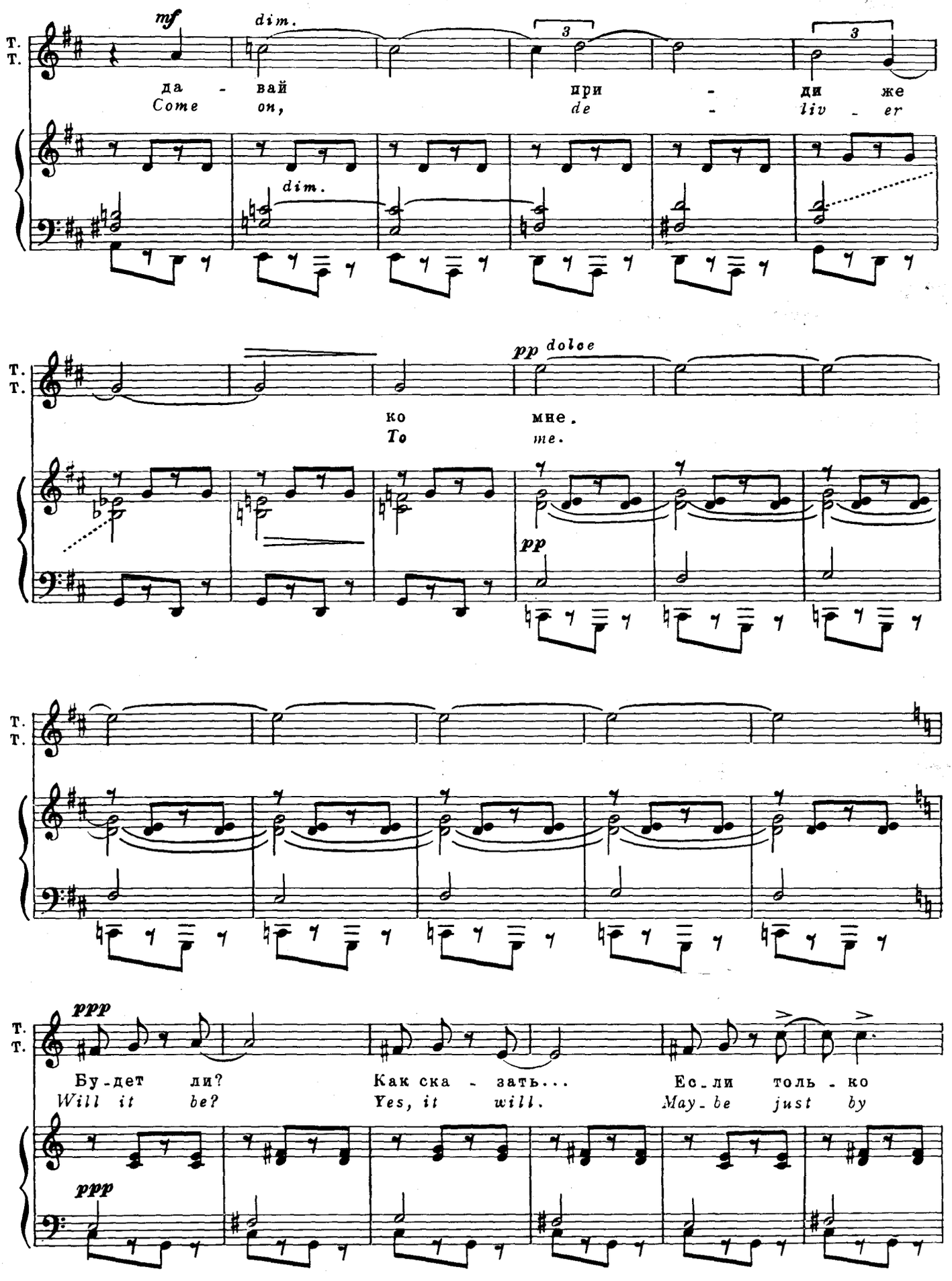


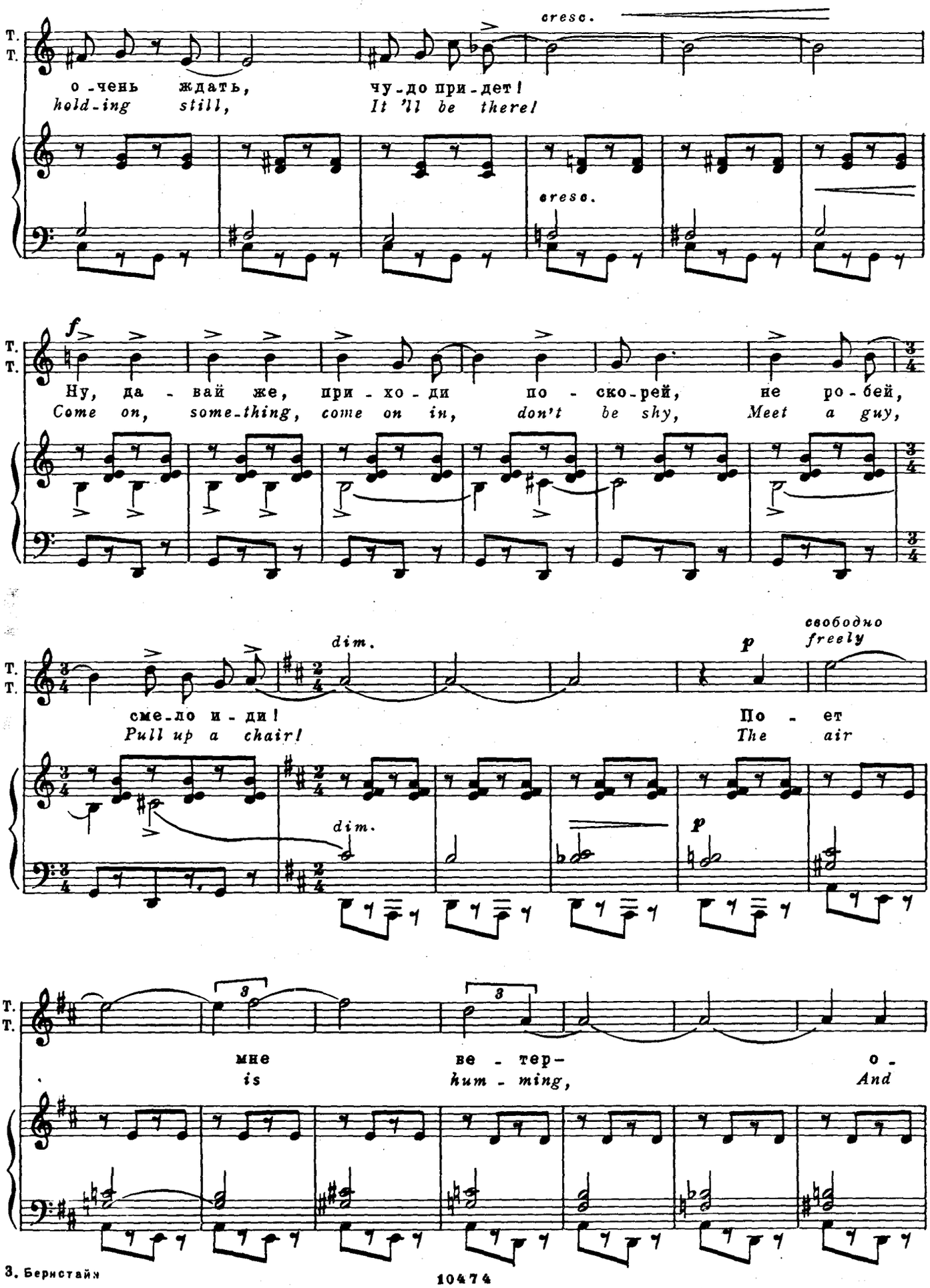

T.
T.
f marc.
Меч - та сверк - нет ко - ме - той
Слу - чит - ся чу - до, зна - ю
It may come can - non - ball - ing
I got a feel - ing there's a
cresc.
f
1.
dim.
средь бе - ла дня, яр - че ог - ня бу - дет си - ять!
я на - пе - ред, счастье при - дет, Bright as a rose!
down thru the sky, Gleam in its eye,
mir - a - cle due, Gon - na come true,
f
pp
2.
ff
Как // бу - дет мо - им!
Who // Com - ing to me!
pp
f
dim.
dim.

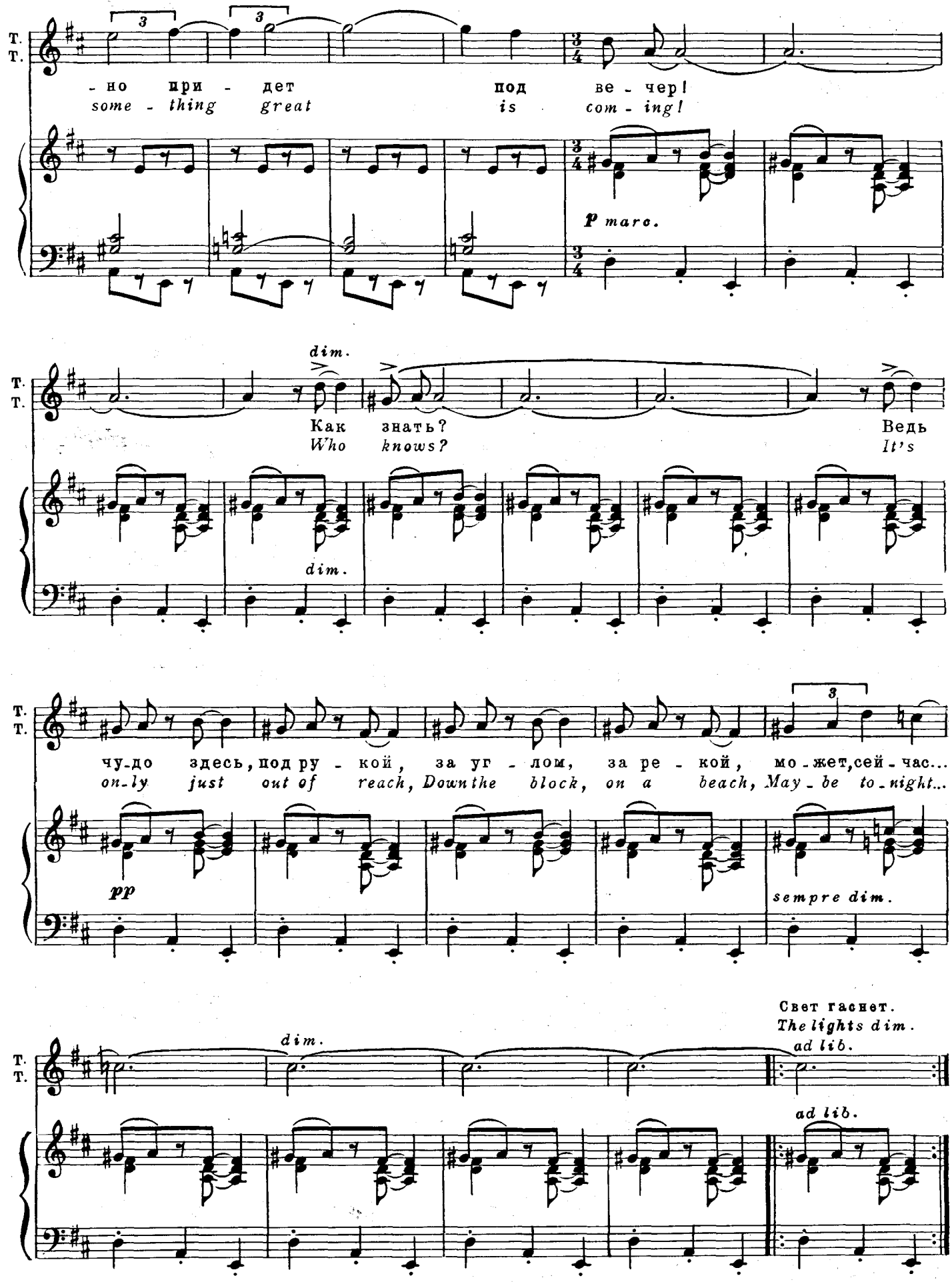
Припев (*ритмично, взволнованно*)
Refrain (*with rhythmic excitement*)




2.
f
Т.
Т.
Зна - ю, мне не да - но ждать то - го дня, у ме-ня
Some-thing's com - ing, don't know when but it's soon; Catch the moon,
dim.
тепло, свободно
warmly, freely
mf
праздник ду - ши!
One-hand-ed catch!
Вон там
A - round
mp
cresc.
за две - рью, а,
the cor - ner, Or
мо - жет быть, и бли - же...
whis - tling down the riv - er,

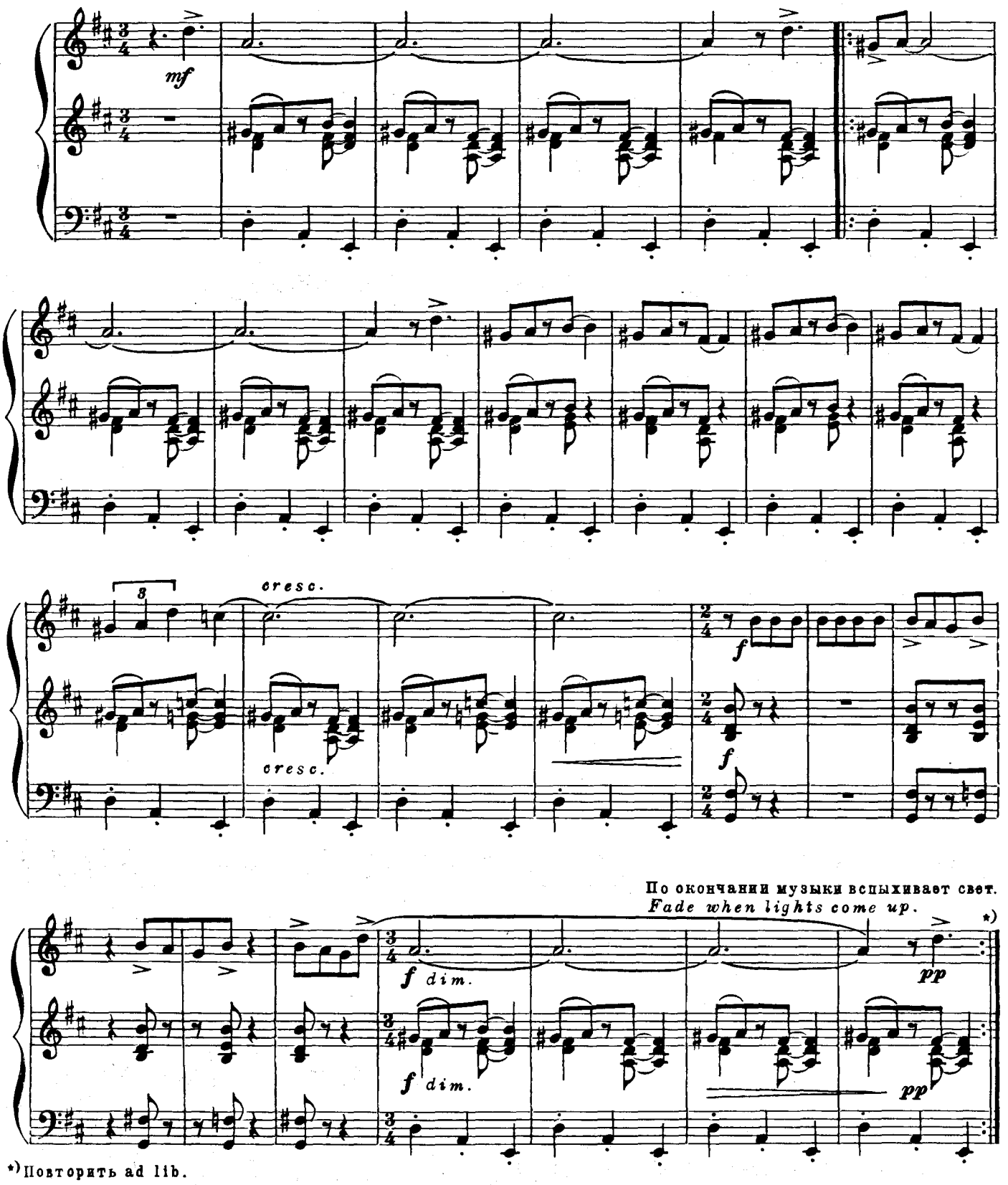

T.
T.
mf
dim.
3
3
да - вай
Come on,
при - ди же
de - liv - er
dim.
pp dolce
ко мне.
To me.
pp
ppp
Бу-дет ли?
Will it be?
Как ска - зать...
Yes, it will.
Ес-ли толь - ко
May-be just by
ppp


T.
T.
cresc.
о-чень ждать, чу-до при-дет!
hold-ing still, It 'll be there!
cresc.
f
Ну, да-вай же, при-хо-ди по-ско-рей, не ро-бей,
Come on, some-thing, come on in, don't be shy, Meet a guy,
dim.
p
свободно
freely
сме-ло и-ди!
Pull up a chair!
По-ет
The air
dim.
p
3
мне ве-тер-
is hum-ming,
о-
And

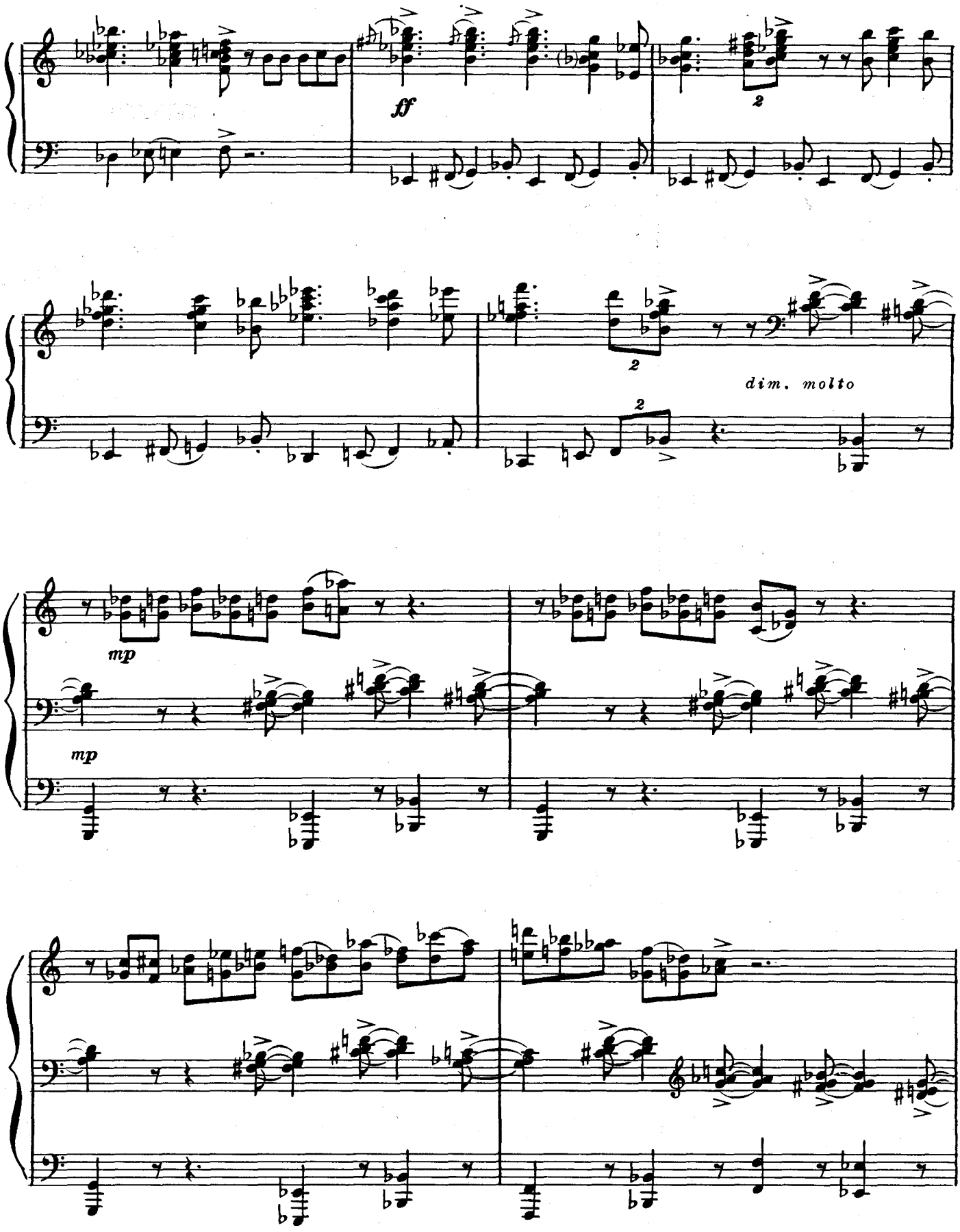

T.
T.
- но при - дет под ве - чер!
some - thing great is com - ing!
p marc.
dim.
Как знать?
Who knows?
Ведь
It's
dim.
чу-до здесь, под ру - кой, за уг - лом, за ре - кой, мо-жет, сей-час...
on-ly just out of reach, Down the block, on a beach, May - be to-night...
pp
sempre dim.
Свет гаснет.
The lights dim.
dim.
ad lib.
ad lib.

Интермедия (Смена декораций) №3а Intermezzo (Change of Scene)

Fast (Быстро) ♩ = 176



*) Повторить ad lib.
Repeat ad lib.


ff
2
2
dim. molto
2
mp
mp

Картина четвертая

10. 30 вечера. Спортзал.

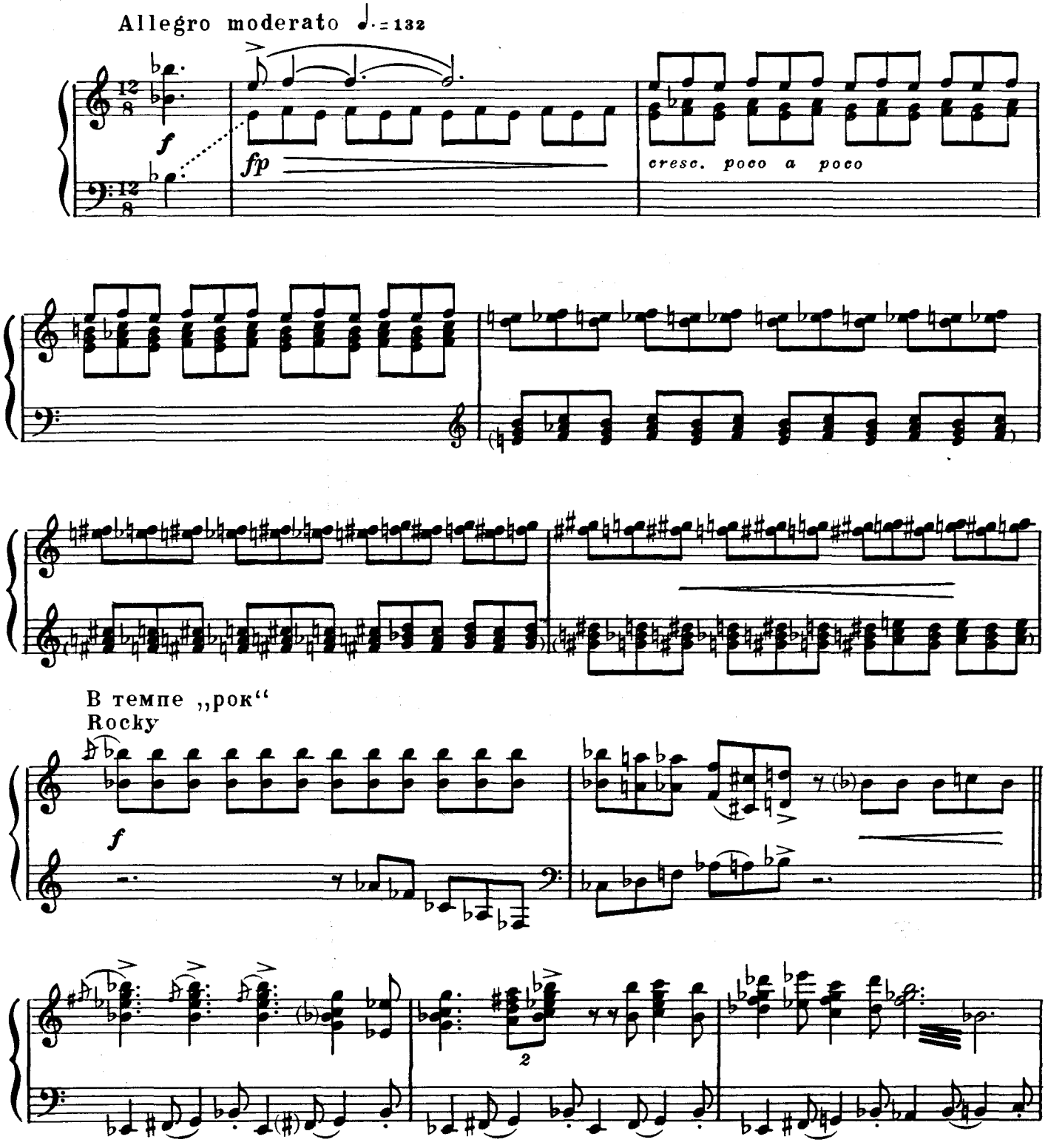
Scene Four

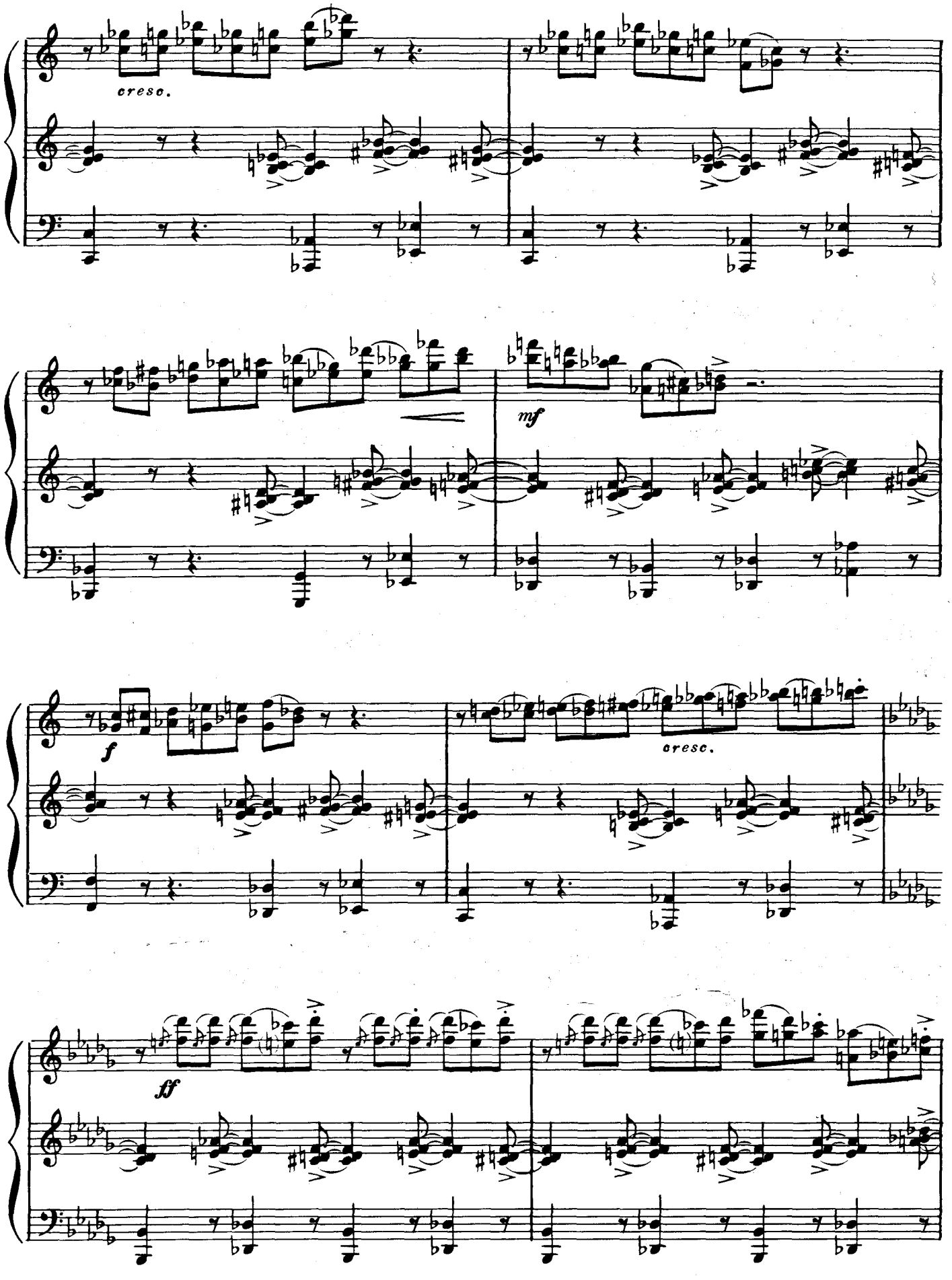
10:30 P. M. The Gym.

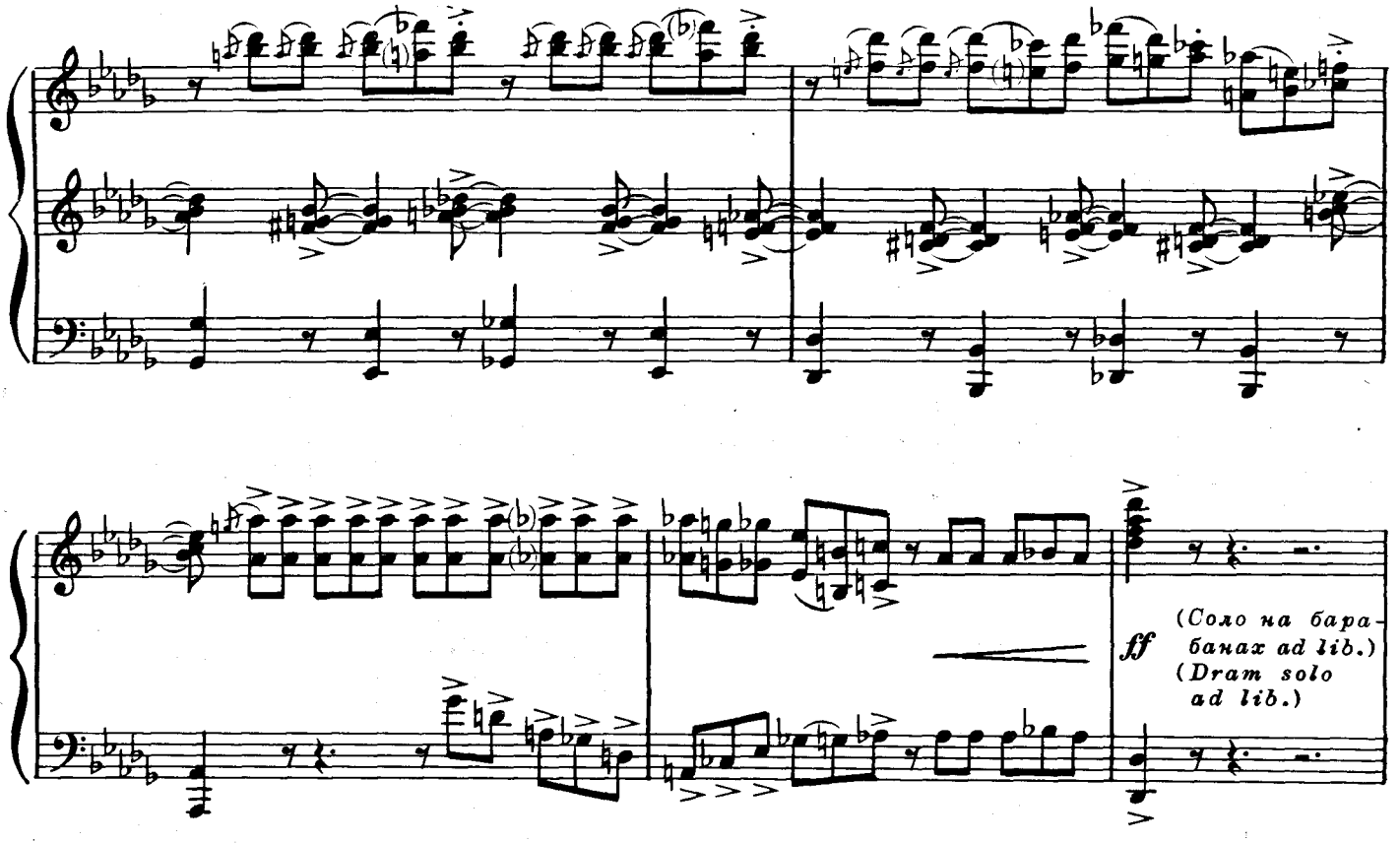
Танцы № 4 The Dance

Мария. Потому что сегодня вечером настоящее начало моей жизни в Америке!
Maria. *Because tonight is the real beginning of my life as a young lady of America!*

БЛЮЗ BLUES

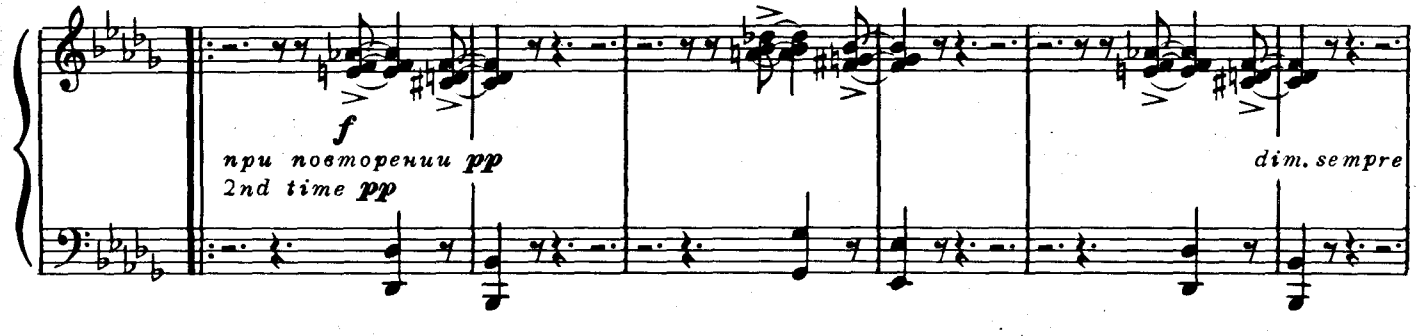



cresc.
mf
f
cresc.
ff



Входят Бернардо с Марией, Анита с Чино. Заметив их, „ракеты" перестают танцевать и отходят к одной стороне зала. „Акулы" отходят к противоположной стороне. Коротко посовещавшись со сво-

Bernardo enters with Maria, Anita and Chino. As the Jets see them they drop out of the dance one by one and withdraw to one side of the hall. The Sharks draw to their side. After a brief concul-

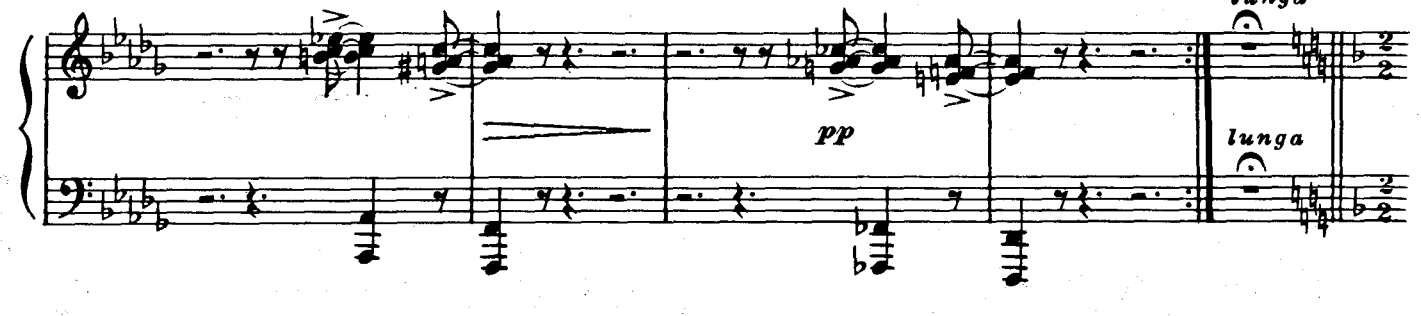


ими, Рифф пересекает сцену, чтобы вызвать Бернардо на драку.

tation, Riff starts across the stage to make his challenge.

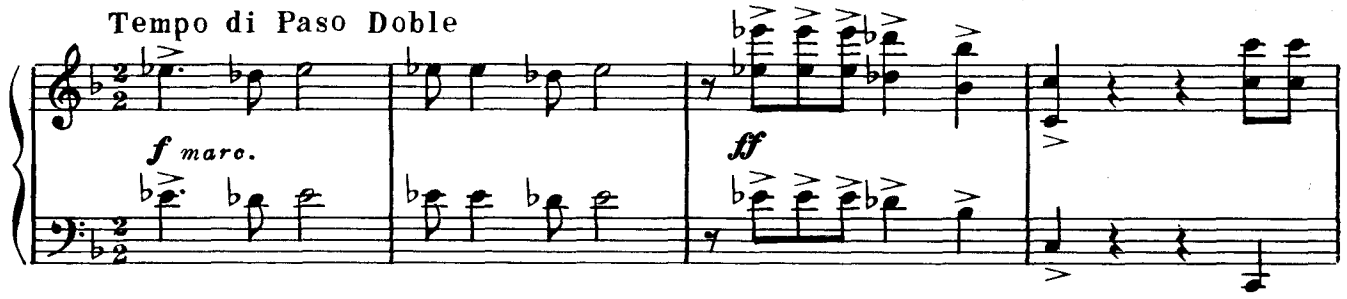
Повторить, если нужно, и закончить, когда группы подростков начнут двигаться навстречу друг другу.

Repeat, if necessary, and cut off as the two gangs move toward each other.

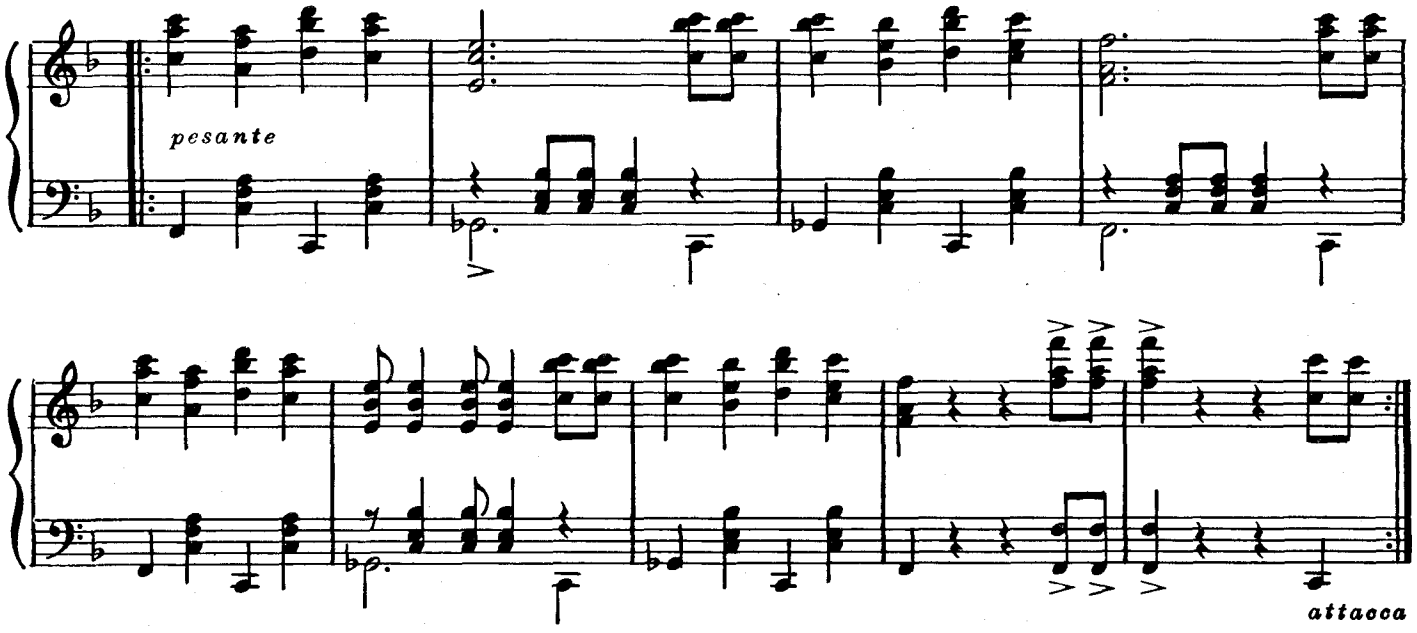


ХОРОВОД — PROMENADE

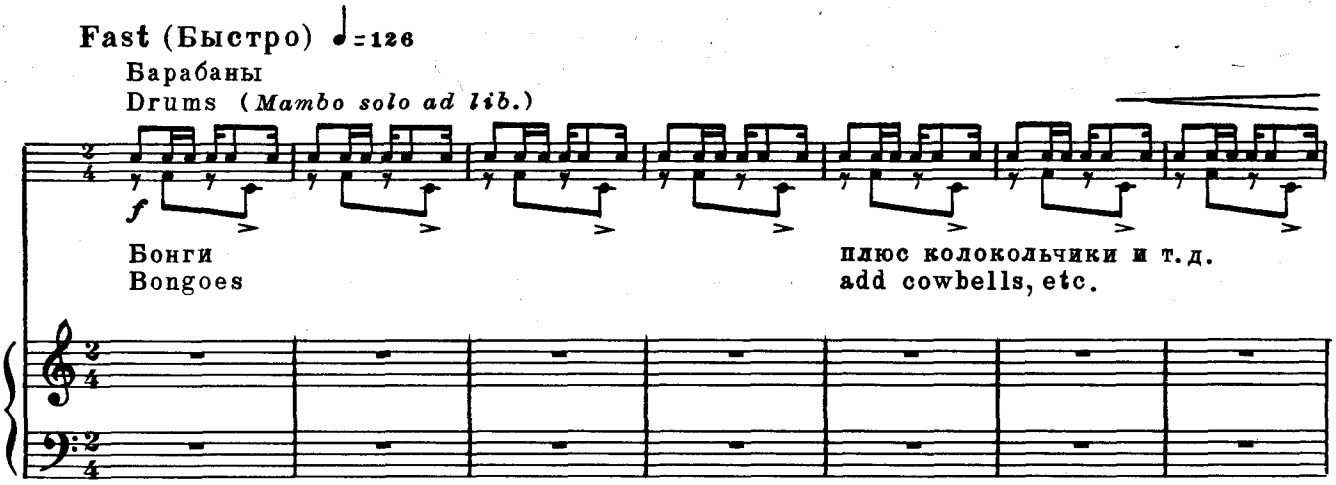
Затейник. Начали!
Glad hand. *All right: here we go!*

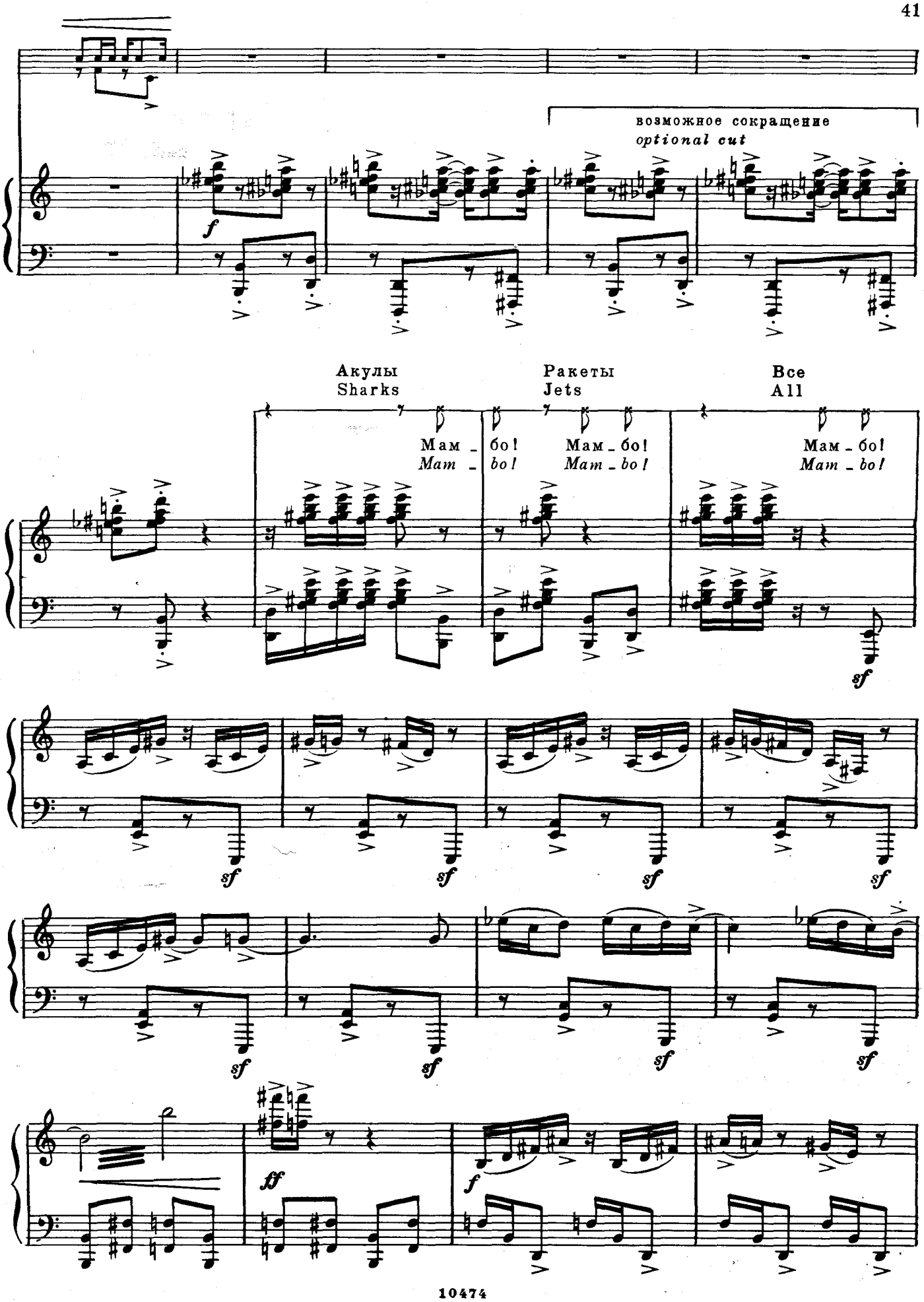


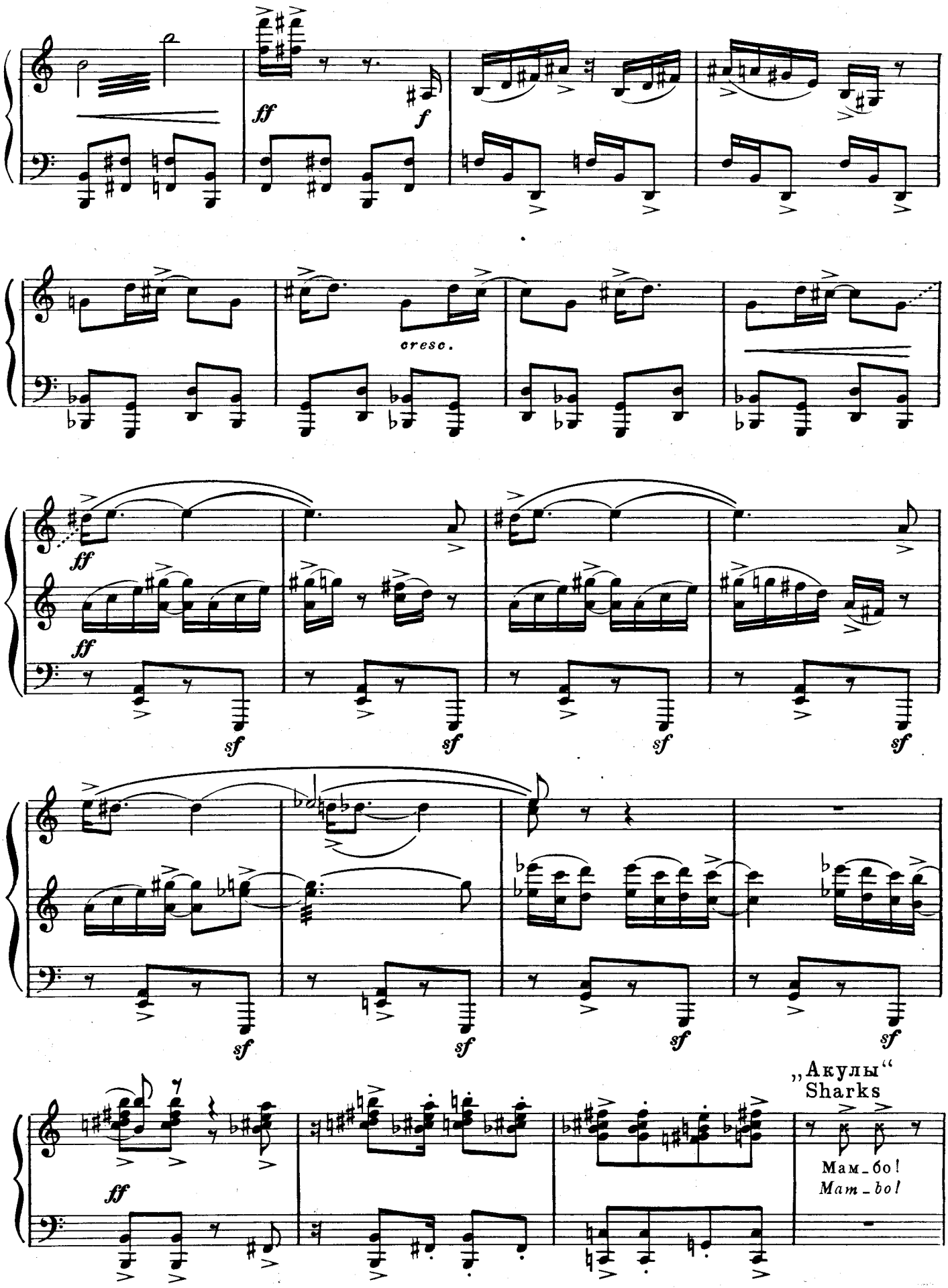
Повторить ad lib. и оборвать свистом.
Repeat ad lib. and cut off with whistle.

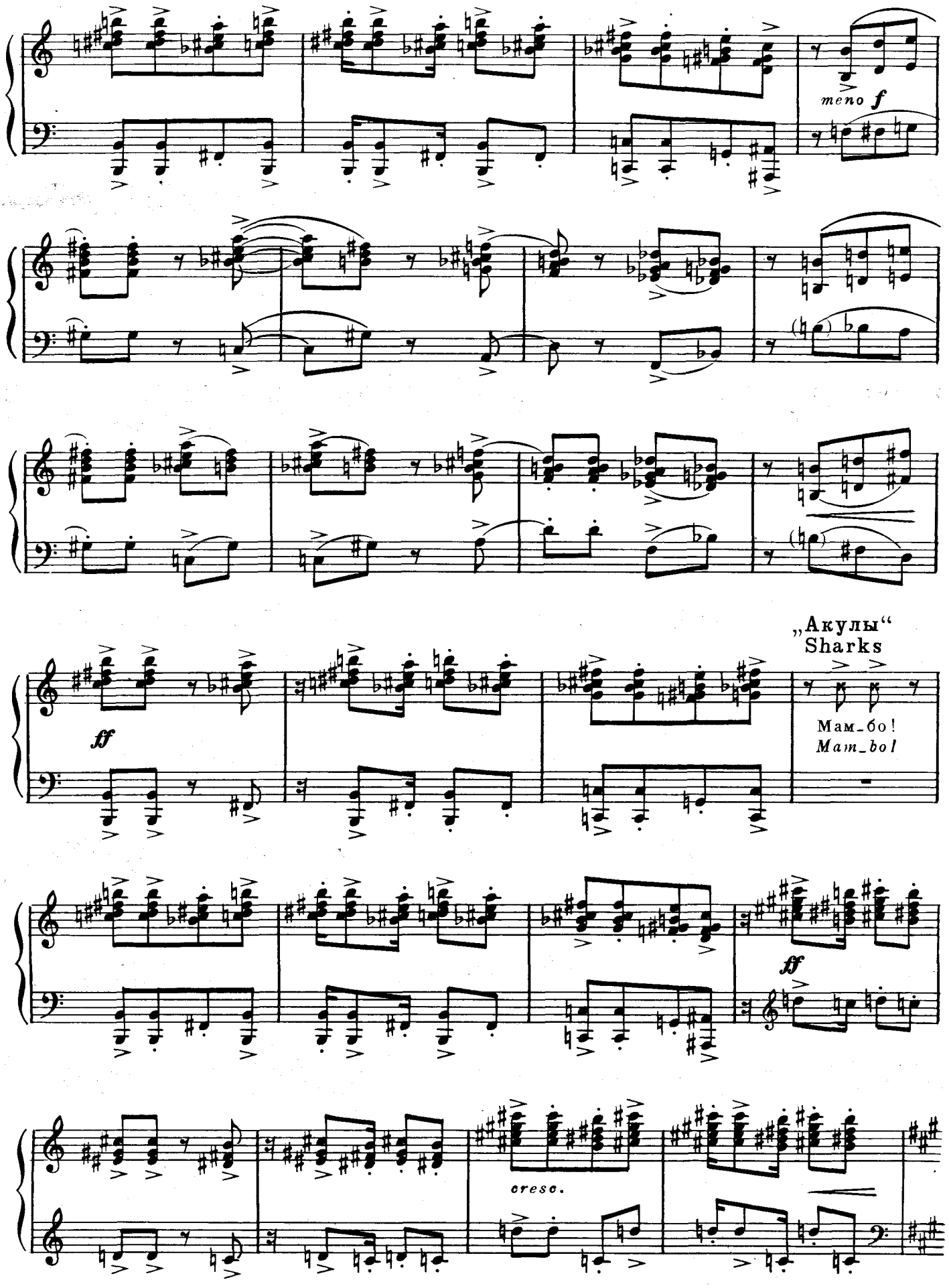


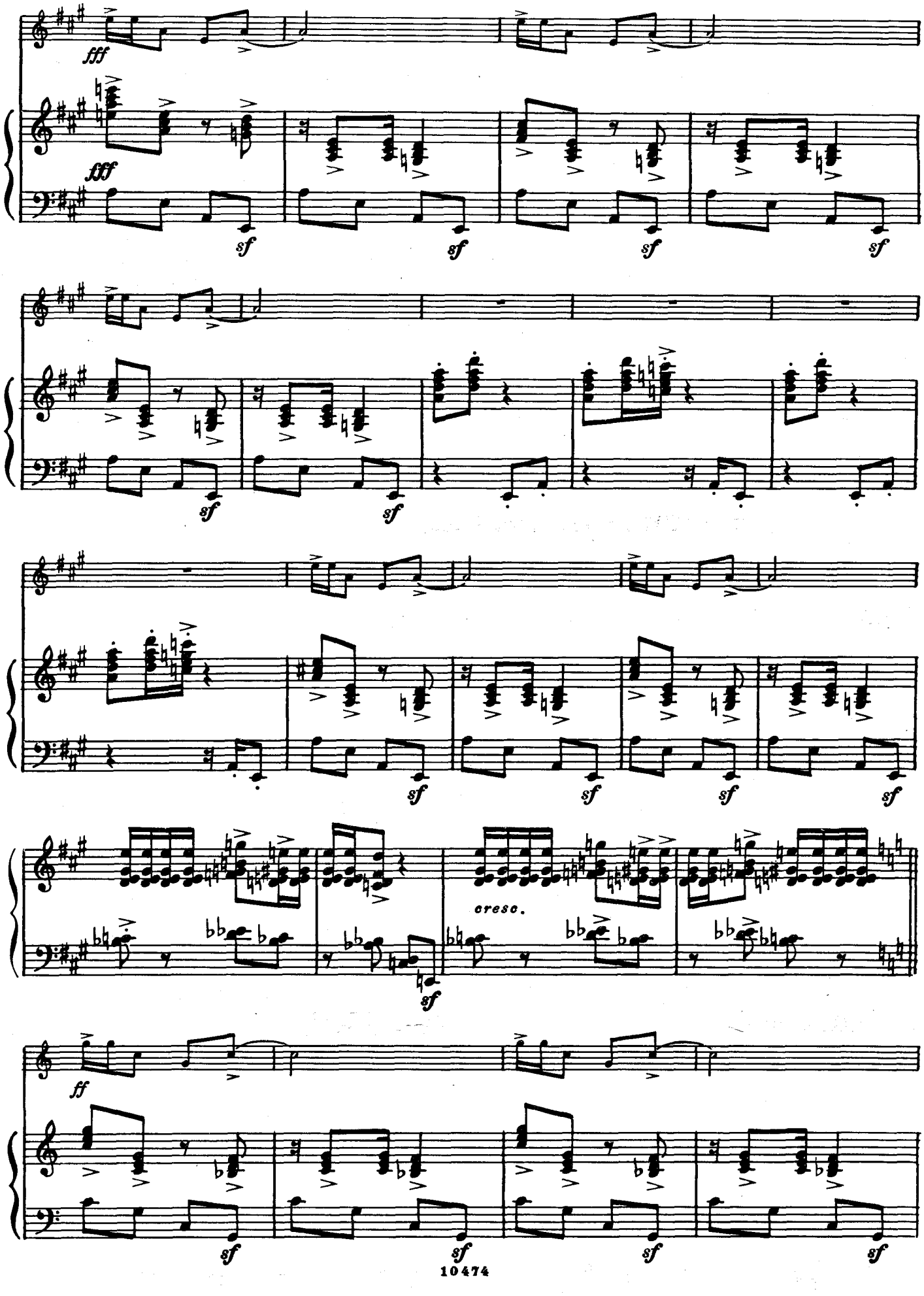
МАМБО — MAMBO

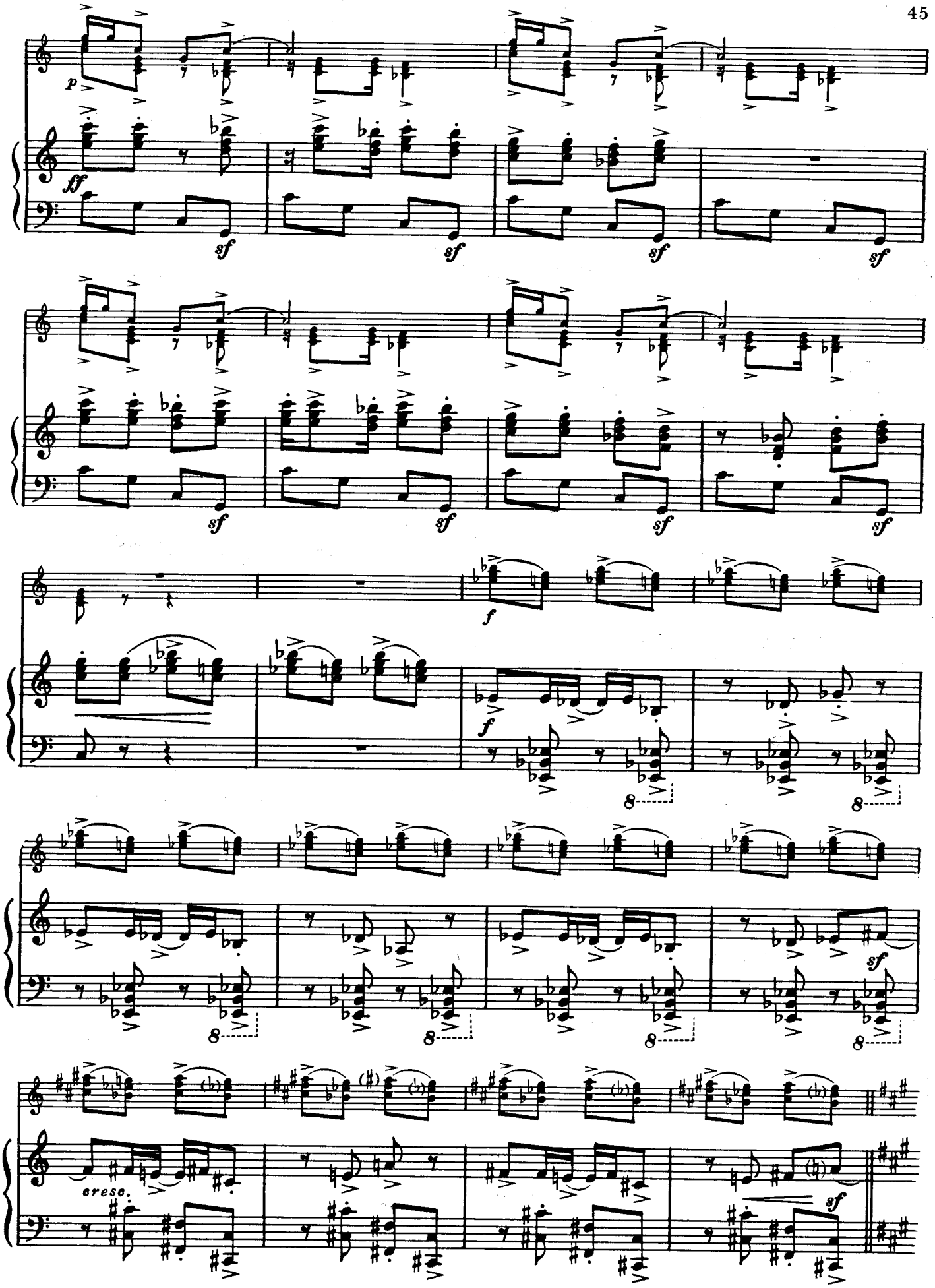


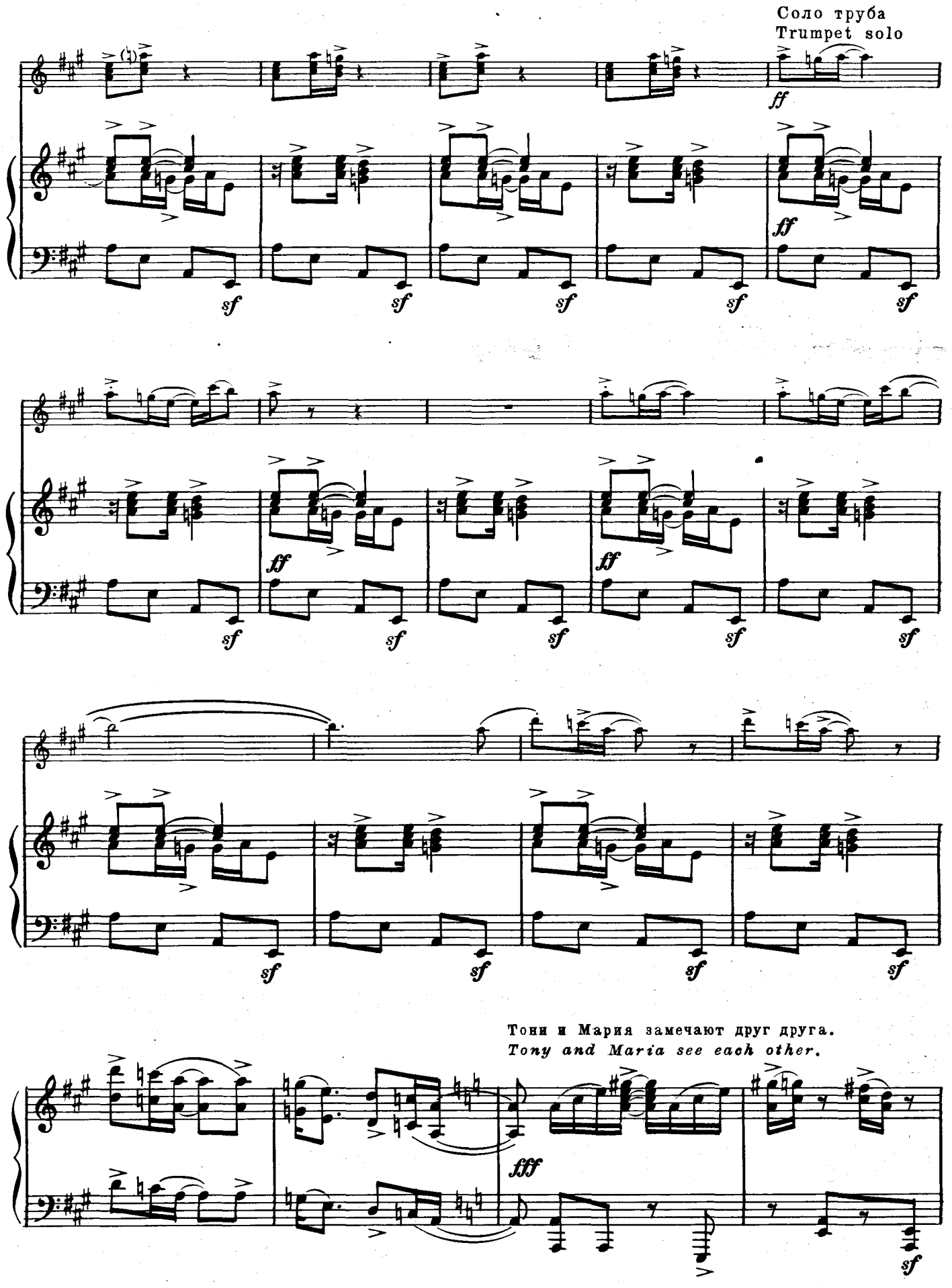

возможное сокращение
optional cut
Акулы
Sharks
Ракеты
Jets
Все
All
Мам - бо!
Mam - bo!
Мам - бо!
Mam - bo!
Мам - бо!
Mam - bo!

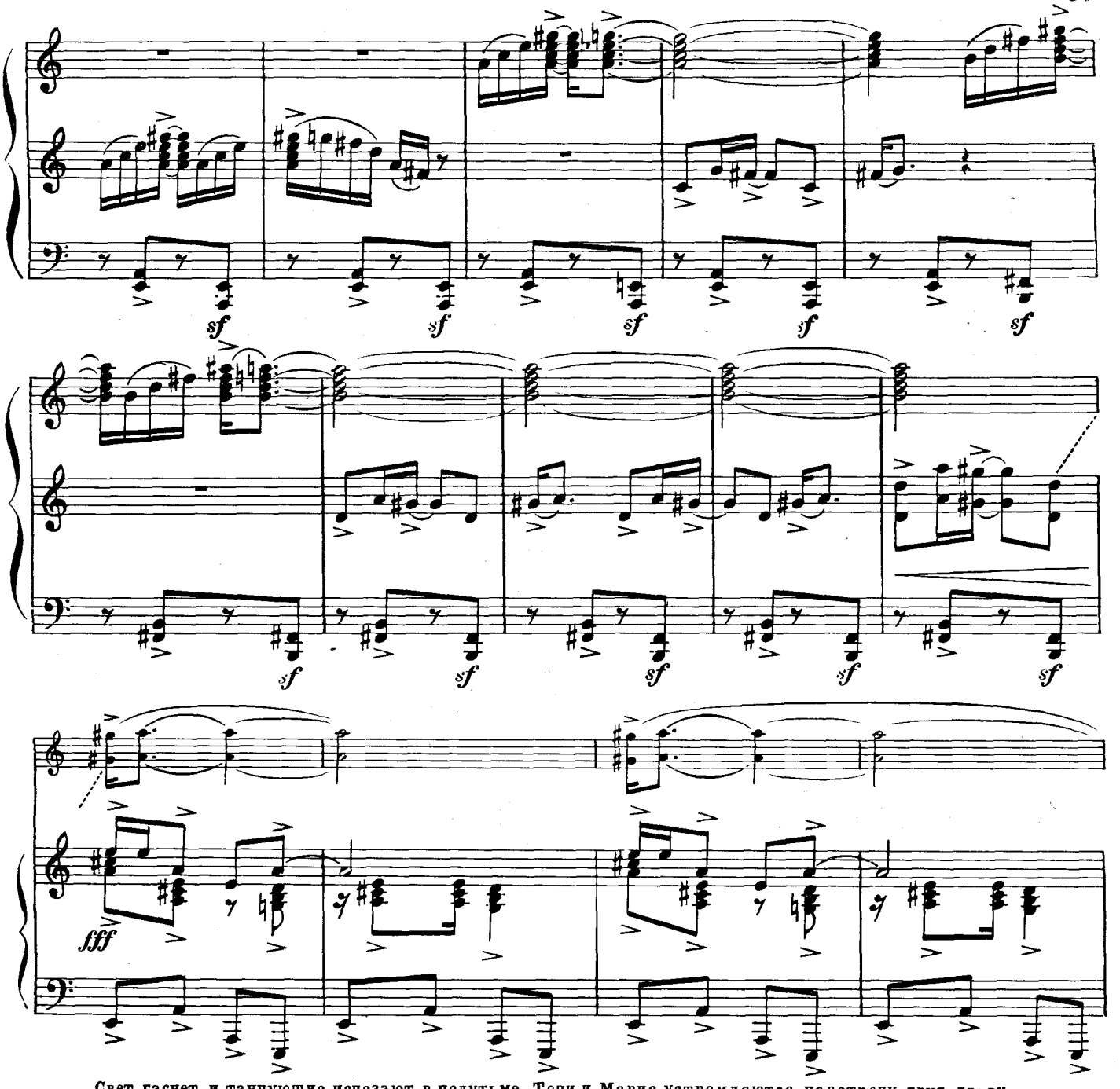

ff
f
cresc.
ff
ff
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
ff
„Акулы“
Sharks
Мам_бо!
Mam_bo!


meno f
„Акулы“
Sharks
ff
Мам_бо!
Mam_bo!
ff
cresc.

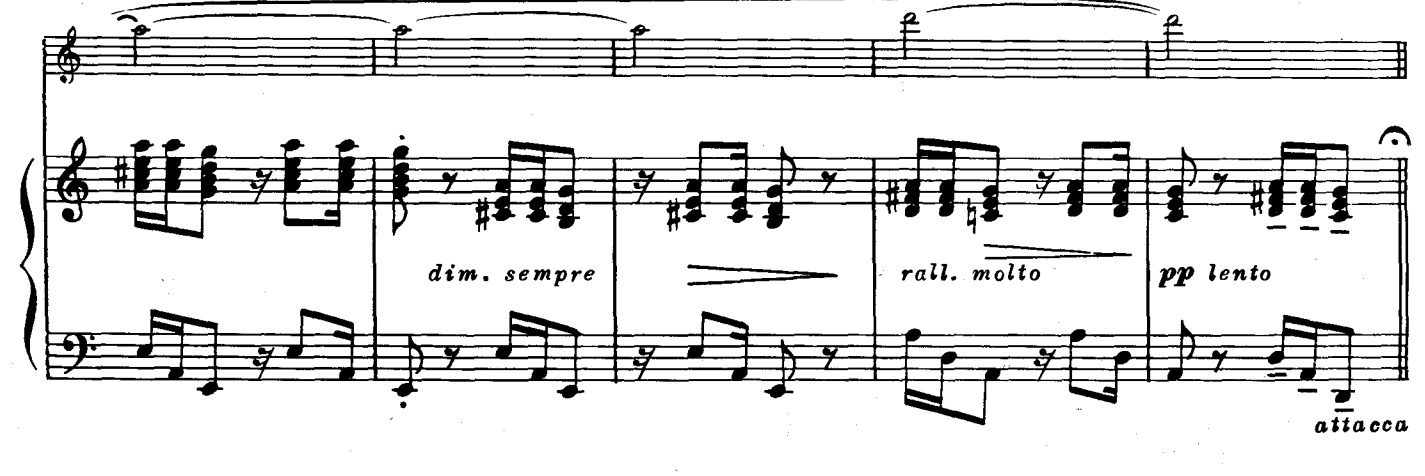

fff
fff
sf
cresc.
ff


p
ff
sf
f
cresc.

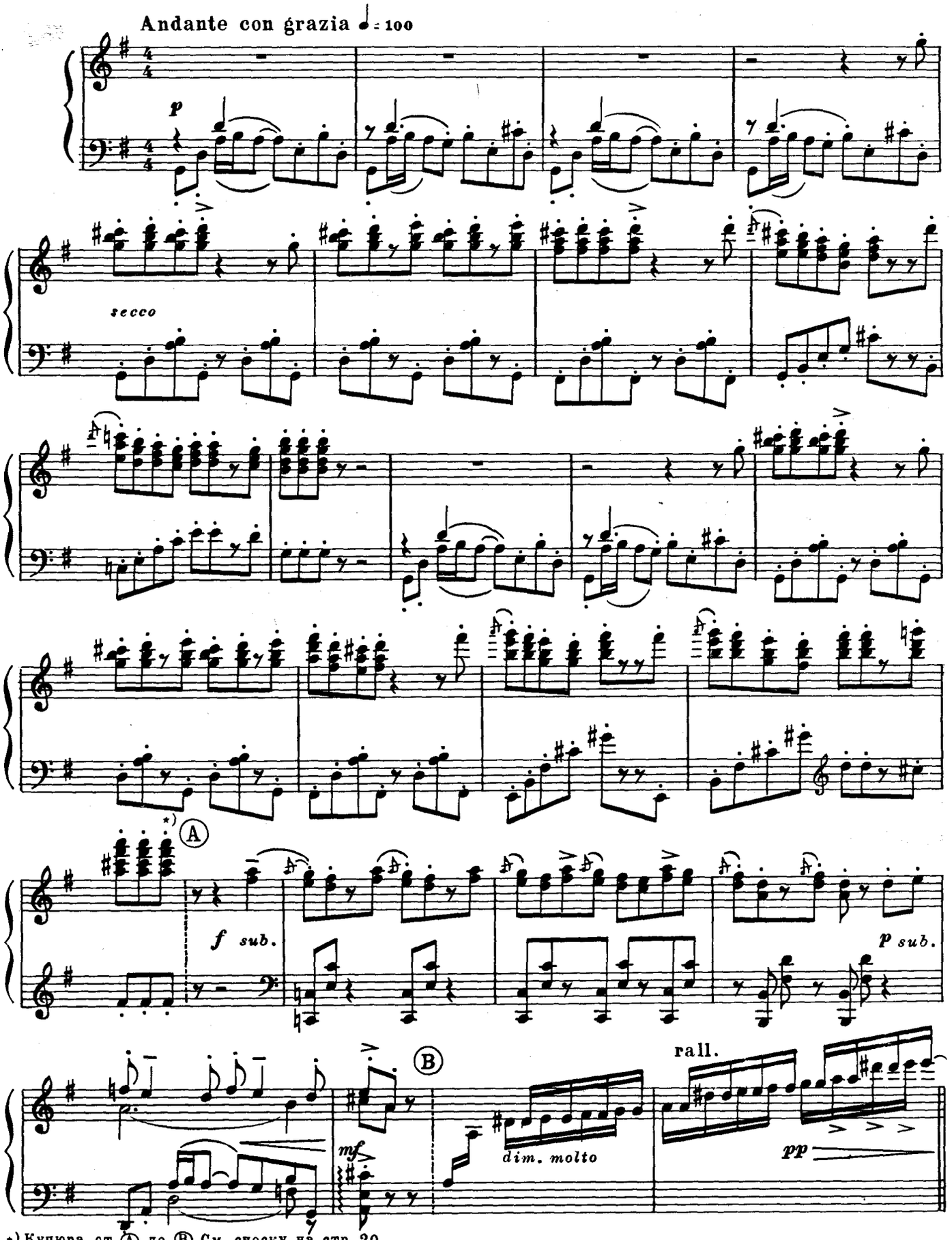

Соло труба
Trumpet solo
ff
sf
ff
sf
Тони и Мария замечают друг друга.
Tony and Maria see each other.
fff
sf



Свет гаснет, и танцующие исчезают в полутьме. Тони и Мария устремляются навстречу друг другу.
The lights dim and the crowd disappears as Tony and Maria approach each other.



ЧА – ЧА СНА – СНА



*) Купюра от Ⓐ до Ⓑ См. сноску на стр. 20.

СЦЕНА ВСТРЕЧИ

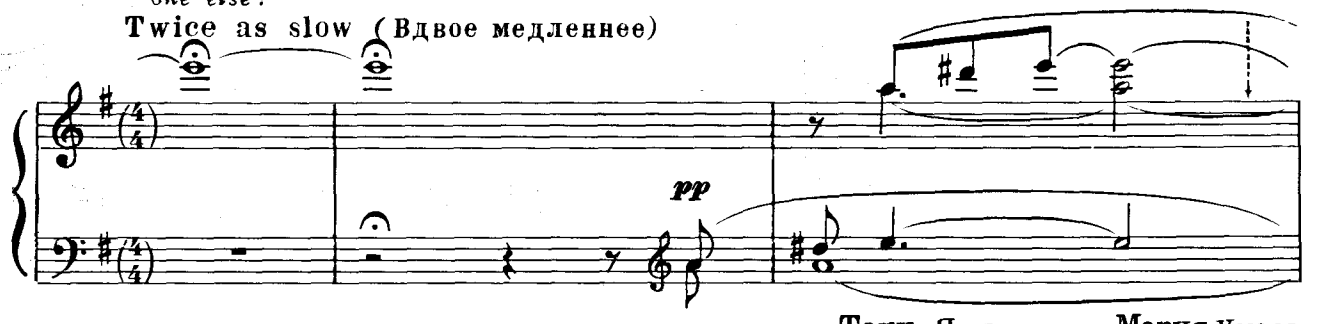
MEETING SCENE

Тони. Тебе ведь не кажется, что я кто-то другой?
Tony. *You're not thinking I'm someone else?*

Мария. Я знаю, ты-это ты.
Maria. *I know you are not.*

Тони. Или что мы встречались раньше?
Tony. *Or that we've met before?*

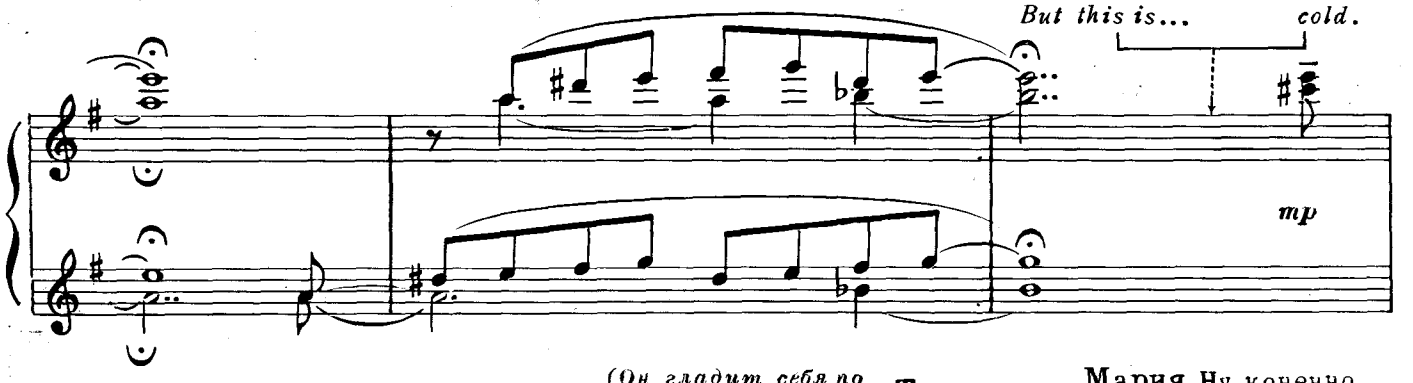
Twice as slow (Вдвое медленнее)



Мария. Я знаю, этого не было.
Maria. *I know we have not.*

Тони. Я чувствовал, я знал, но это...
Tony. *I felt, I knew... But this is...*

Мария. У меня руки замерзли.
Maria. *My hands are so cold.*



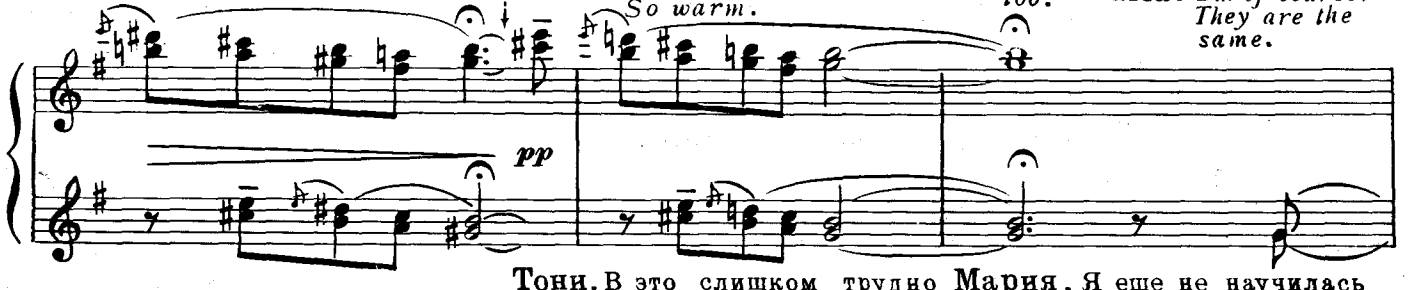
(Он берет ее руки в свои.)
(He takes them in his.)

И у тебя.
Yours, too.

(Он гладит себя по лицу ее руками.)
Какое теплое.
(He moves her hands to his face.)
So warm.

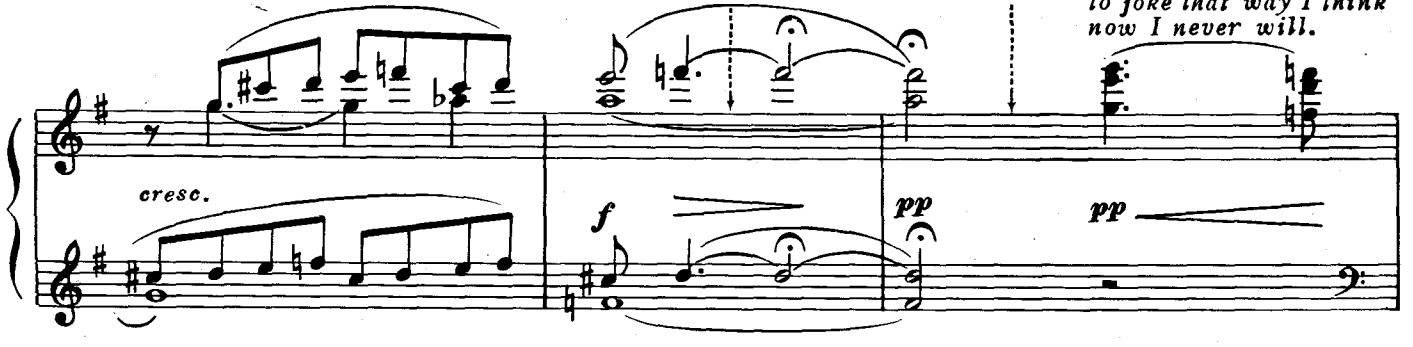
Тони. Твое тоже.
Tony. *Yours, too.*

Мария. Ну, конечно. Они ведь одно и то же.
Maria. *But of course. They are the same.*



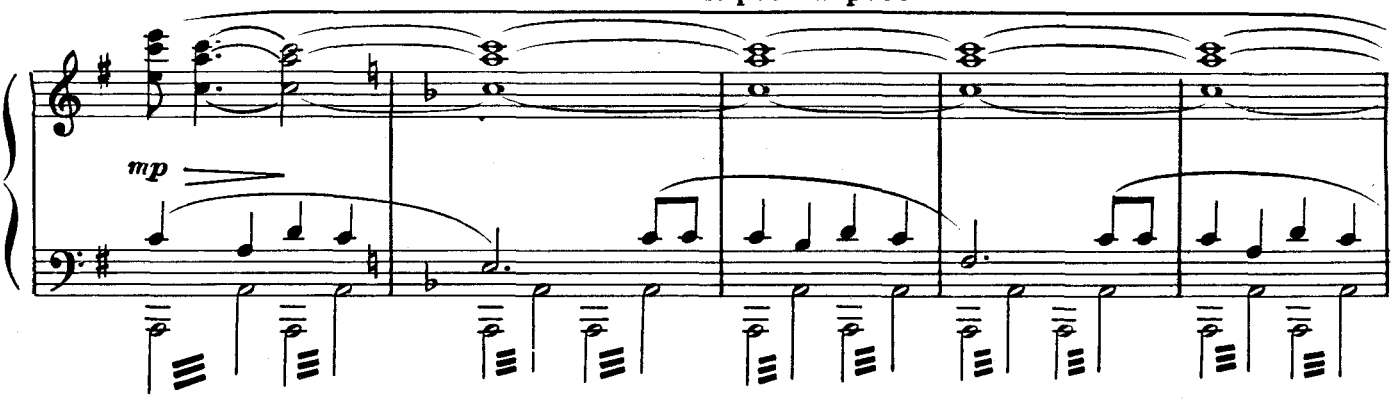
Тони. В это слишком трудно поверить. Ты ведь не пошутила надо мной?
Tony. *It's so much You're not to believe. joking me?*

Мария. Я еще не научилась так шутить... И теперь, мне кажется, никогда не научусь.
Maria. *I have not yet learned to joke that way I think now I never will.*

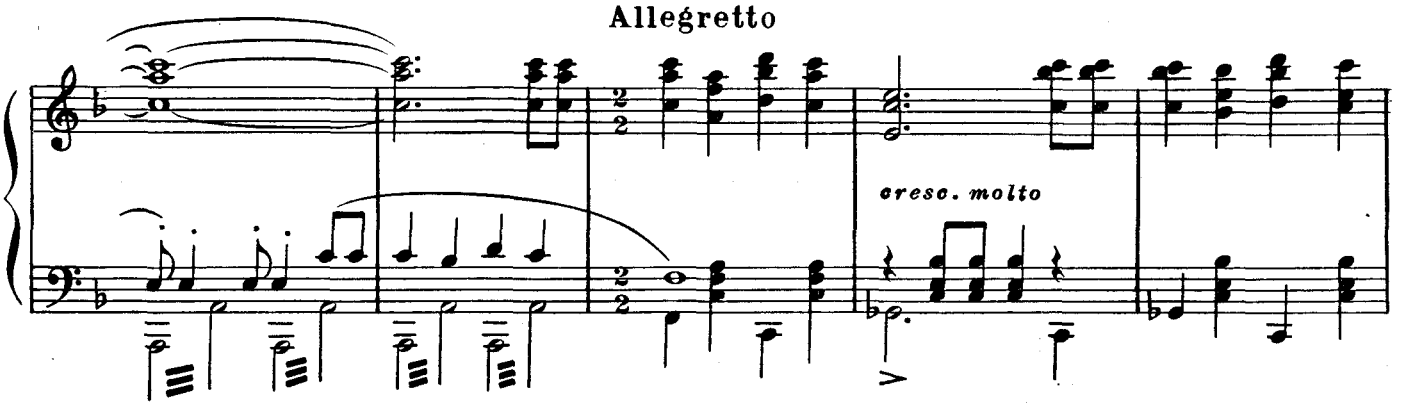


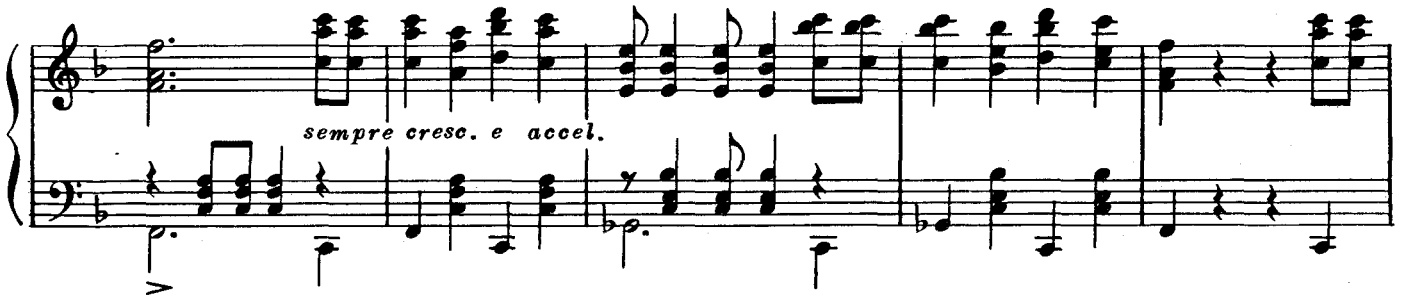
Начинают появляться танцующие; свет постепенно разгорается.
The others begin to reappear and the lights dim up slowly during the ensuing action.

accel. poco a poco



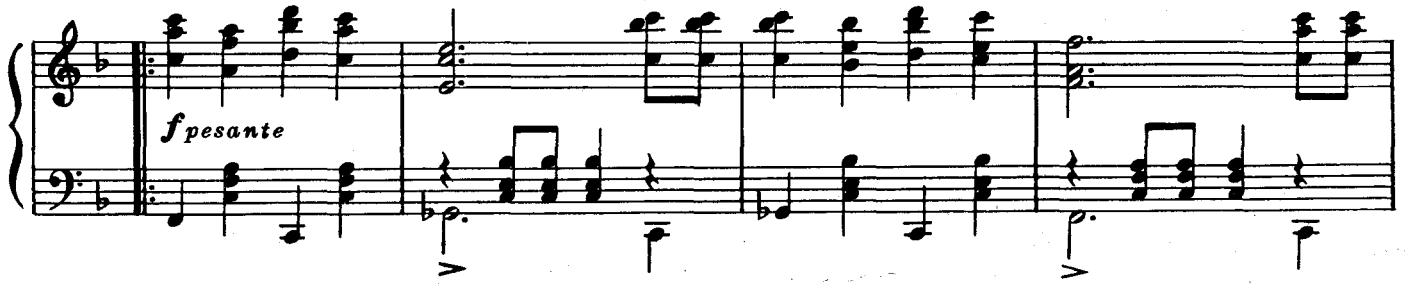
Allegretto

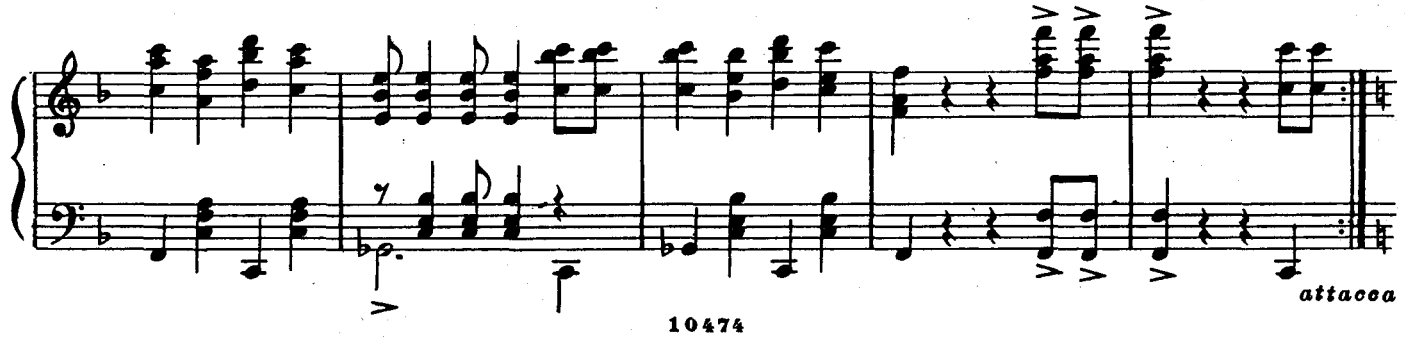




First tempo (Paso Doble)

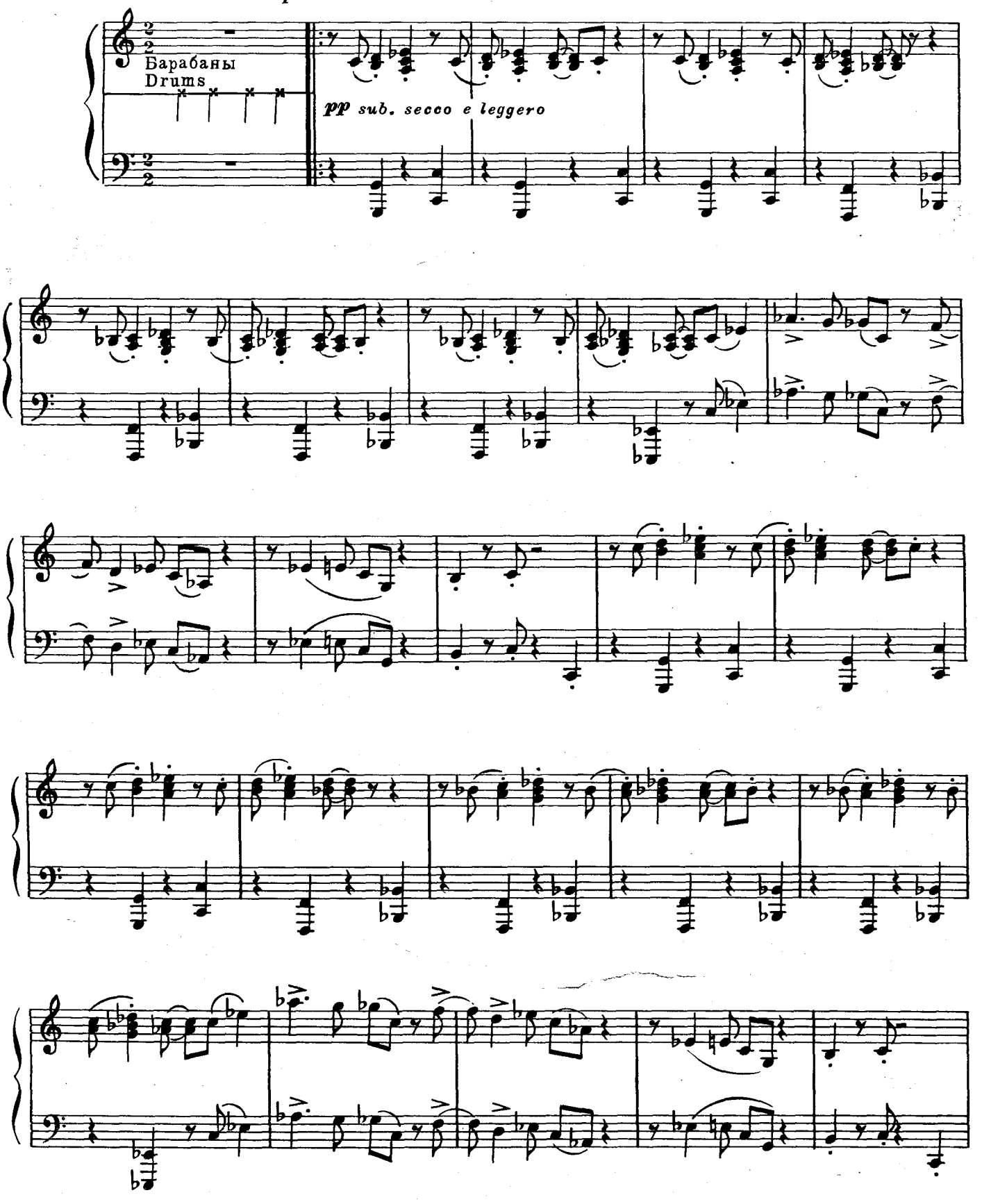
Повторить, если нужно, и закончить свистом.
Repeat, if necessary, until cut off by whistle.

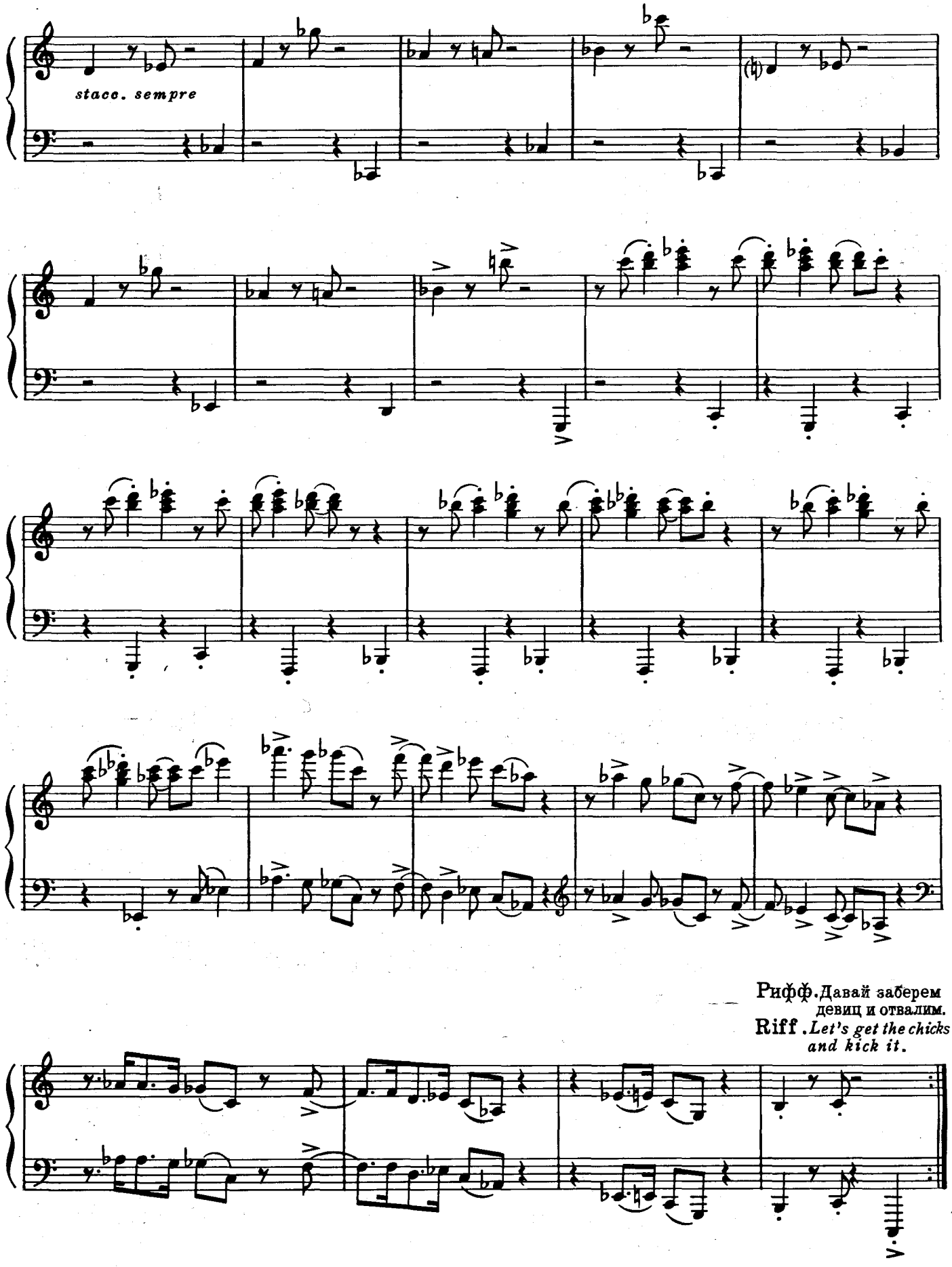




ДЖАМП JUMP

L'istesso tempo

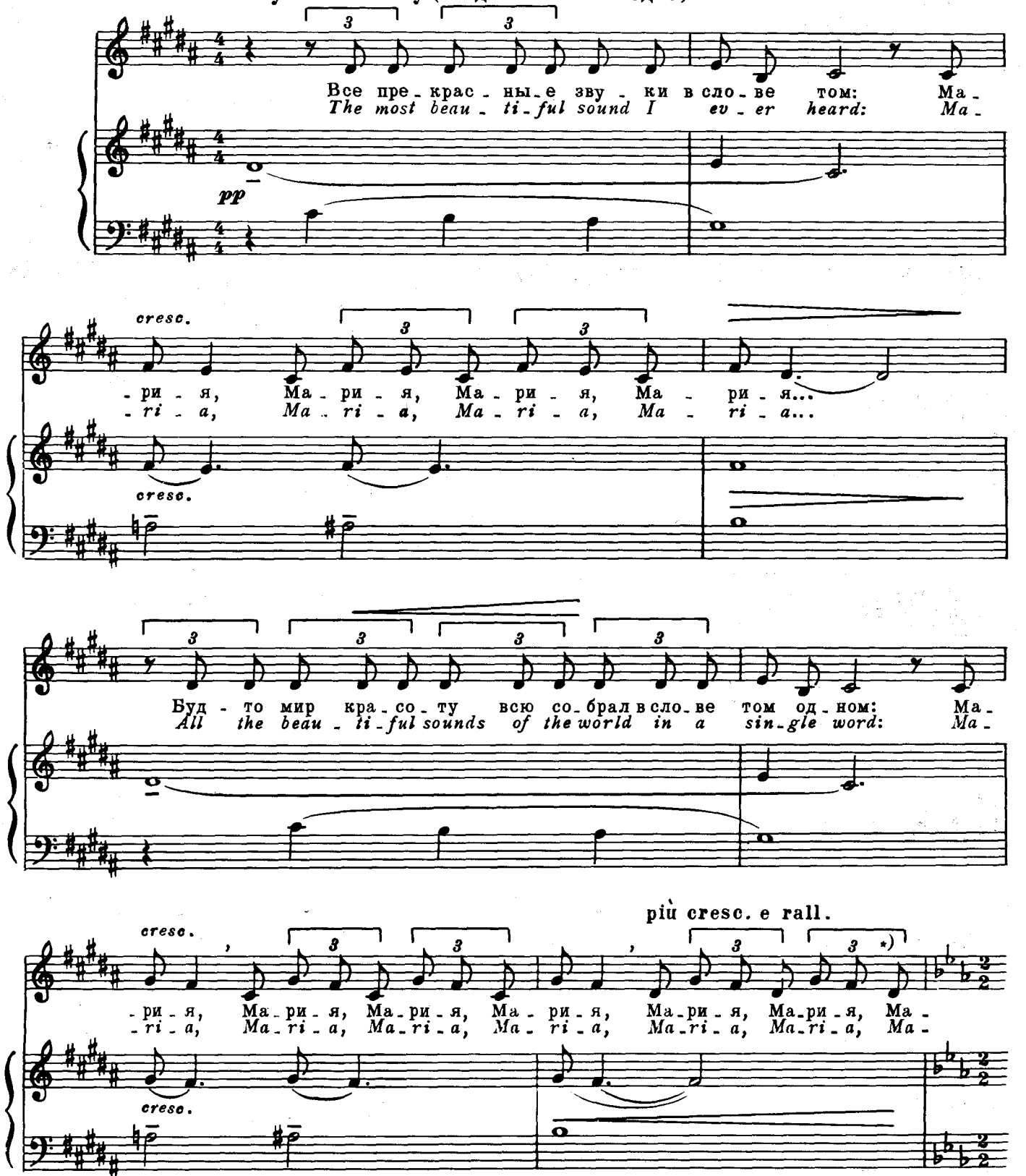



stacc. sempre
Рифф. Давай заберем девиц и отвалим.
Riff. Let's get the chicks and kick it.

Песня Тони № 5 Tony's Song

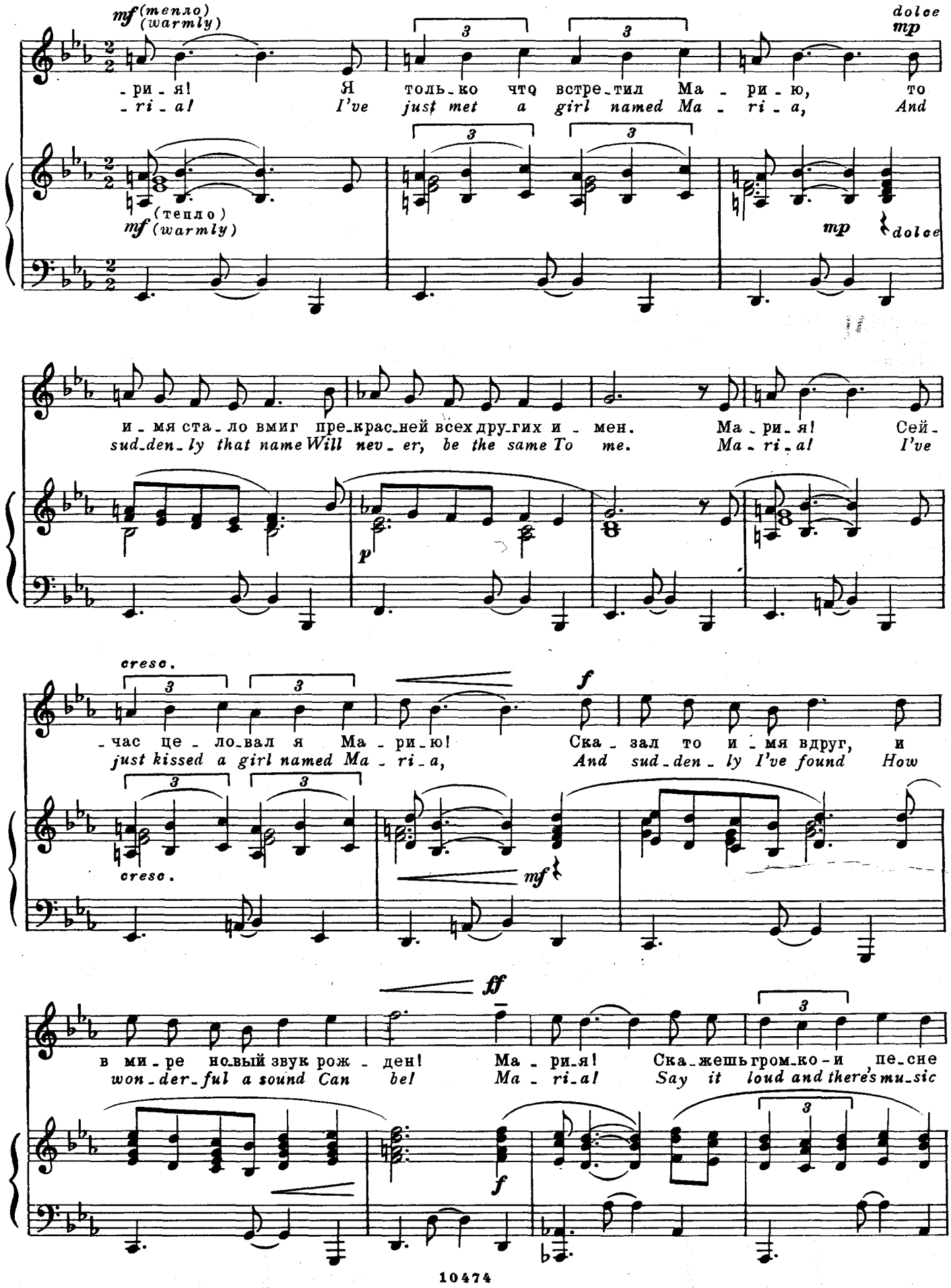
Дизель. Встретимся с ним у Дока.
Diesel. *We'll see him at Doc's.*
Тони. Мария...
Tony. *Maria...*

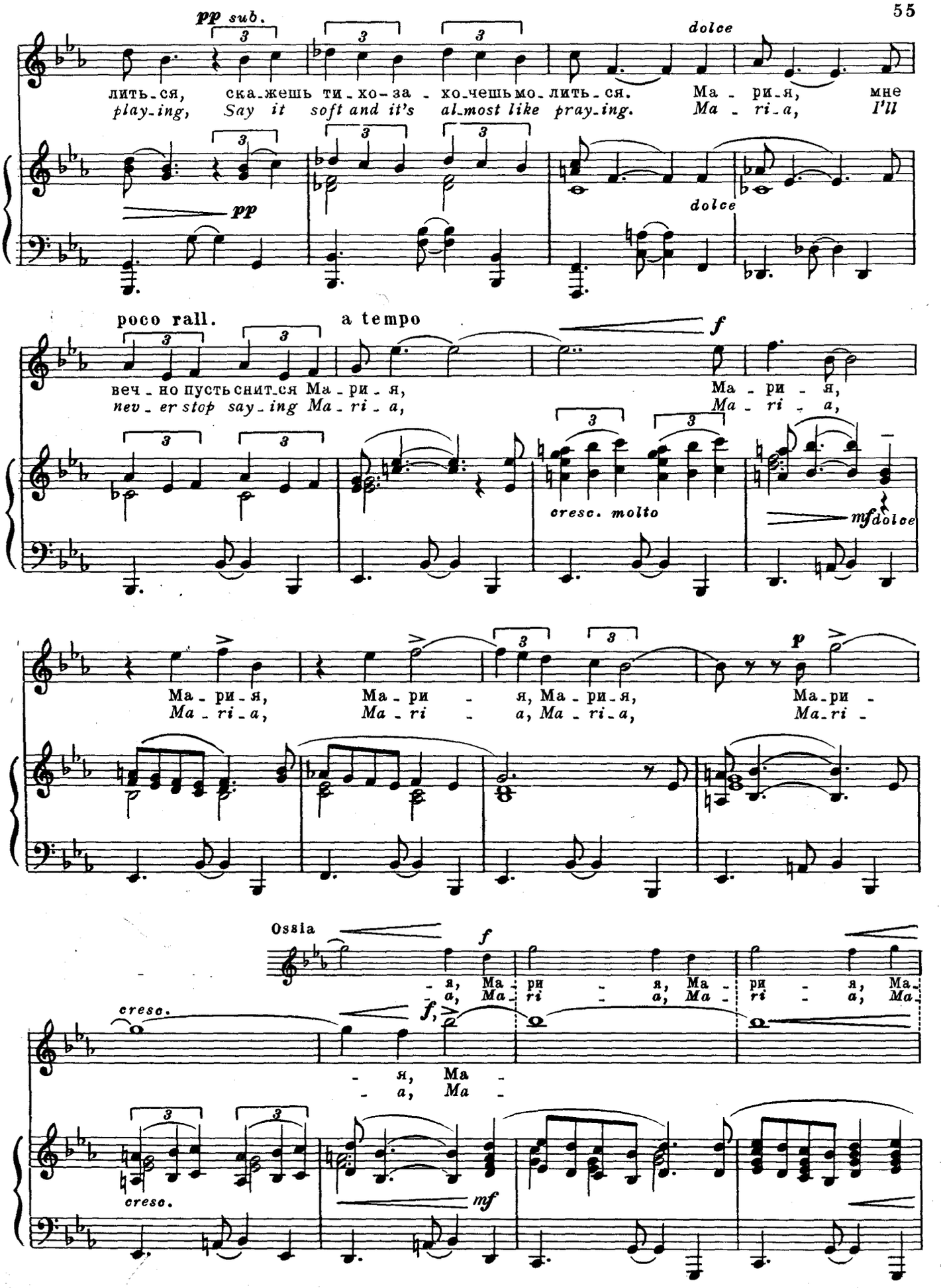
Slowly and freely (Медленно и свободно)

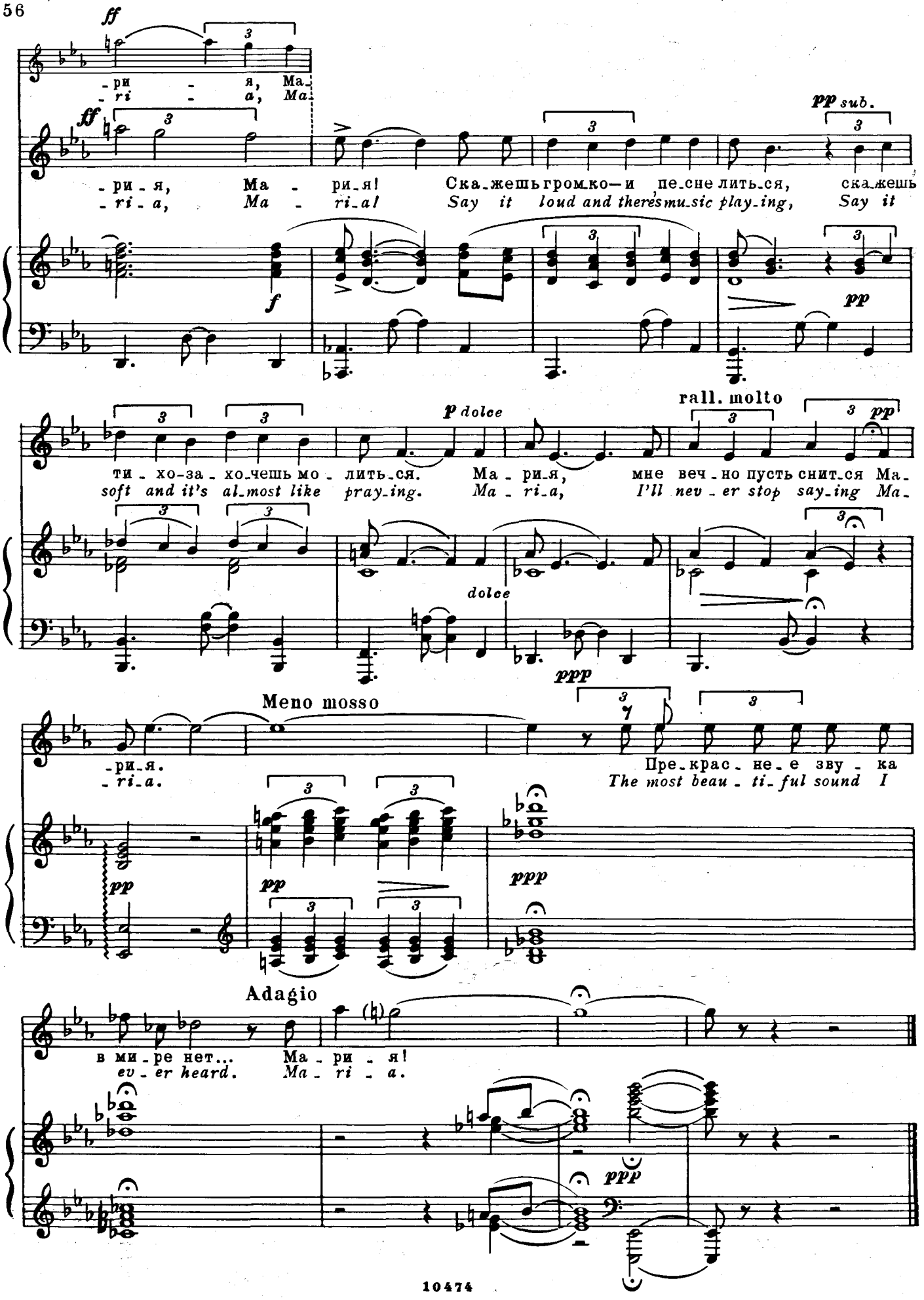


*) В Нью-Йоркской постановке рефрен „Мария" дублировался голосами за сценой до знака *).
In the New York production the repeated "Marias" were sung by off-stage voices up to this point *).

Moderato con anima




pp sub.
dolce
лить-ся, ска-жешь ти-хо-за-хо-чешь мо-лить-ся. Ма-ри-я, мне
play-ing, Say it soft and it's al-most like pray-ing. Ma-ri-a, I'll
pp
dolce
poco rall.
a tempo
f
веч-но пусть снит-ся Ма-ри-я, Ма-ри-я,
nev-er stop say-ing Ma-ri-a, Ma-ri-a,
cresc. molto
mf dolce
Ма-ри-я, Ма-ри-я, Ма-ри-я, Ма-ри-я, Ма-ри-
Ma-ri-a, Ma-ri-a, Ma-ri-a, Ma-ri-a, Ma-ri-
p
Ossia
f
-я, Ма-ри-я, Ма-ри-я, Ма-
-a, Ma-ri-a, Ma-ri-a, Ma-
cresc.
f
-я, Ма-
-a, Ma-
cresc.
mf


ff
-ри - я, Ма-
-ri - a, Ma-
ff
-ри-я, Ма - ри-я! Ска-жешь гром-ко—и пе-сне лить-ся, ска-жешь
-ri-a, Ma - ri-a! Say it loud and there's mu-sic play-ing, Say it
pp sub.
f
pp
rall. molto
p dolce
ти-хо-за-хо-чешь мо-лить-ся. Ма-ри-я, мне веч-но пусть снит-ся Ма-
soft and it's al-most like pray-ing. Ma-ri-a, I'll nev-er stop say-ing Ma-
pp
dolce
ppp
Meno mosso
-ри-я.
-ri-a.
Пре-крас-не-е зву-ка
The most beau-ti-ful sound I
pp
pp
ppp
Adagio
в ми-ре нет... Ма-ри-я!
ev-er heard. Ma-ri-a.
ppp

Картина пятая

11.00. вечера. Глухой закоулок.

Scene Five

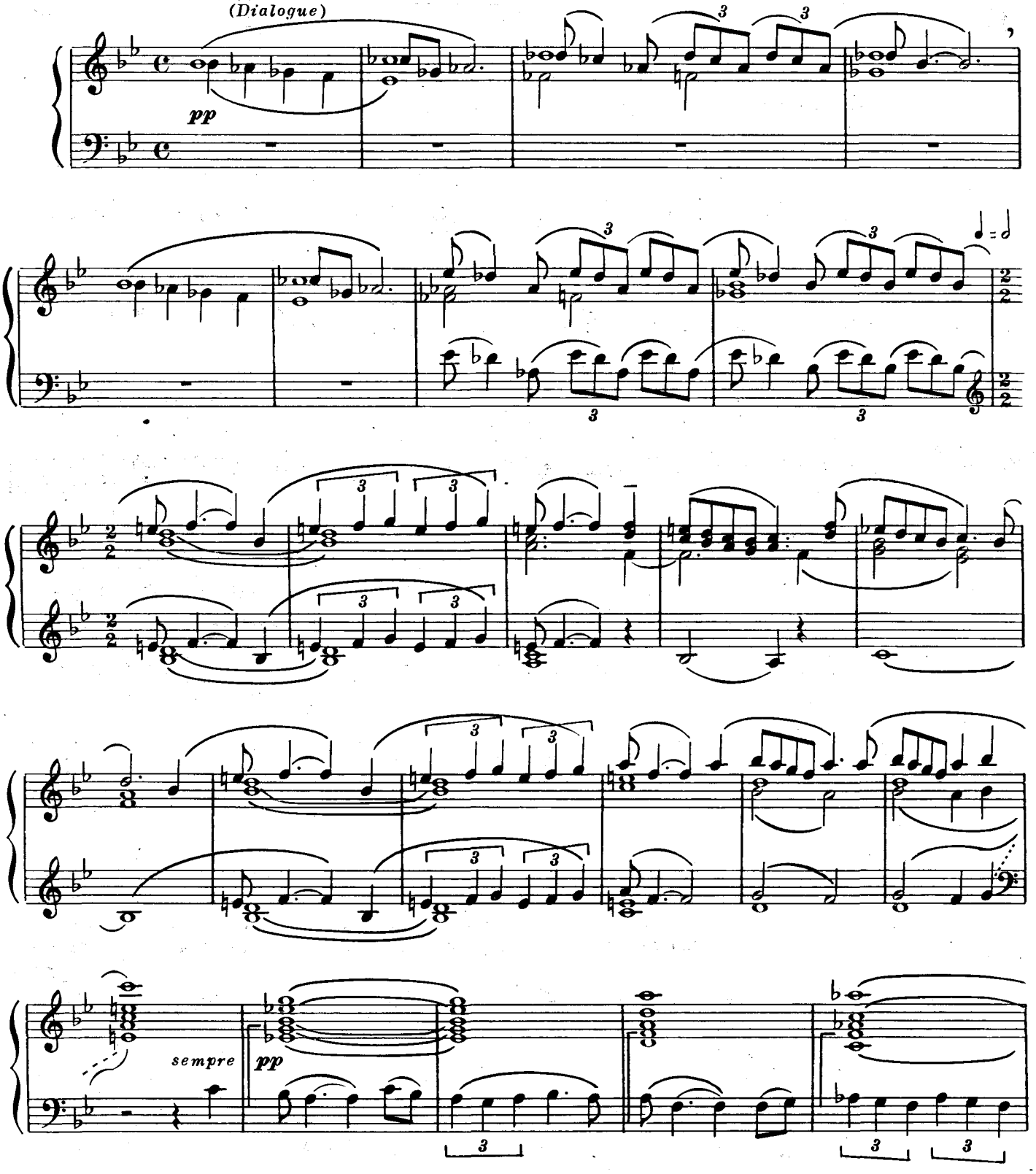
11:00. P. M. A Back Alley.

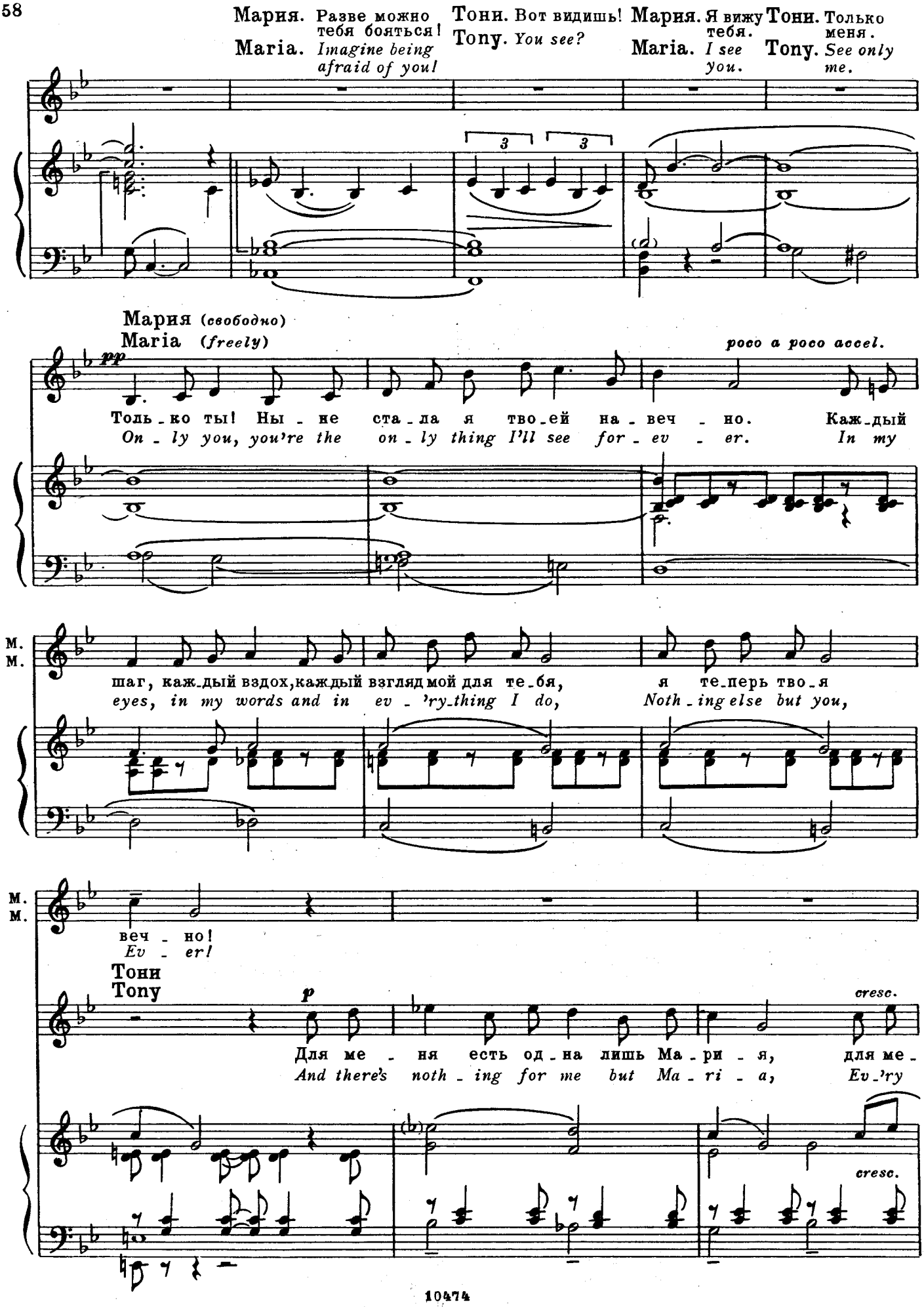
Сцена у балкона (Мария и Тони) № 6 Balcony Scene (Maria and Tony)

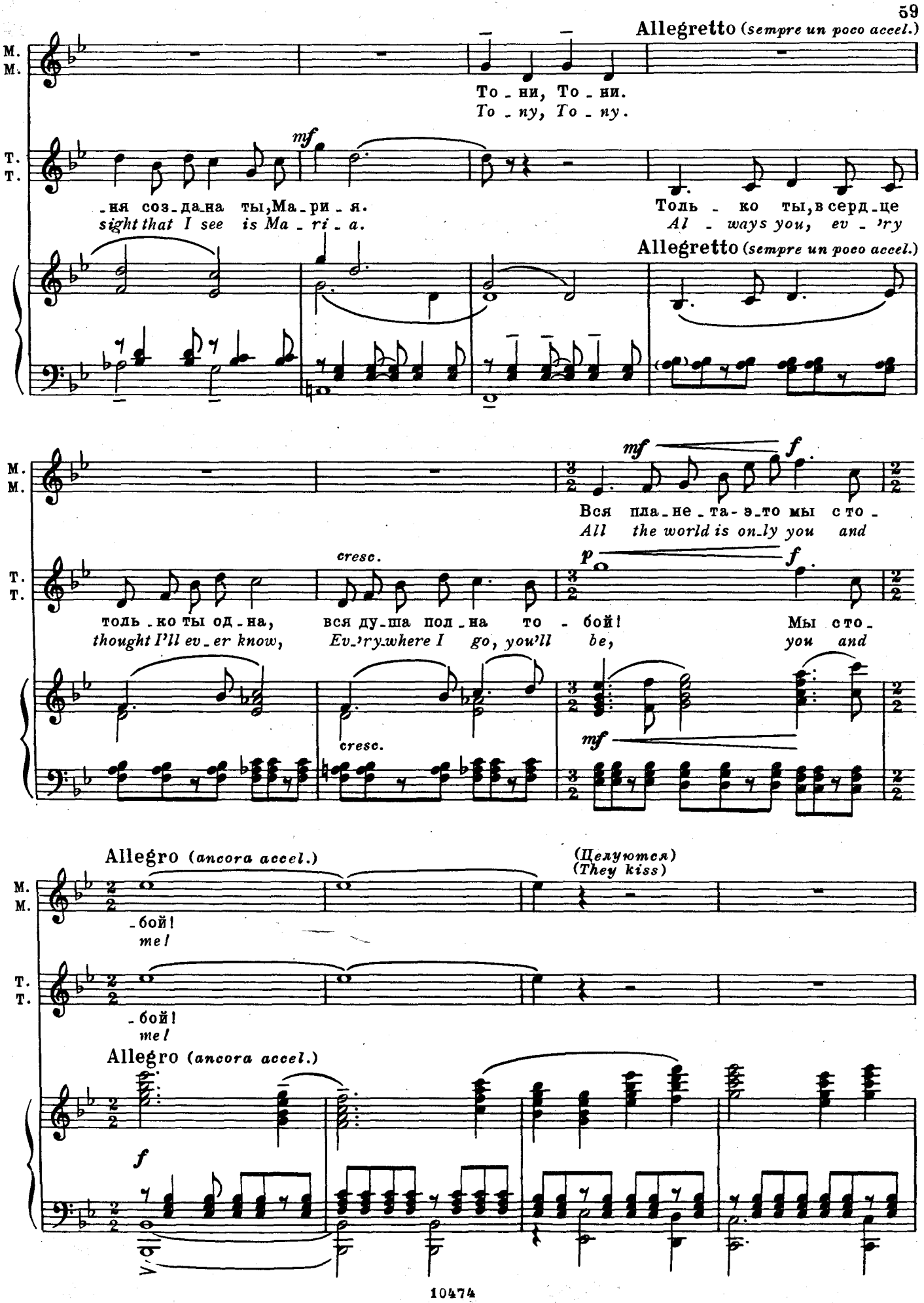
Very slowly (Очень медленно)

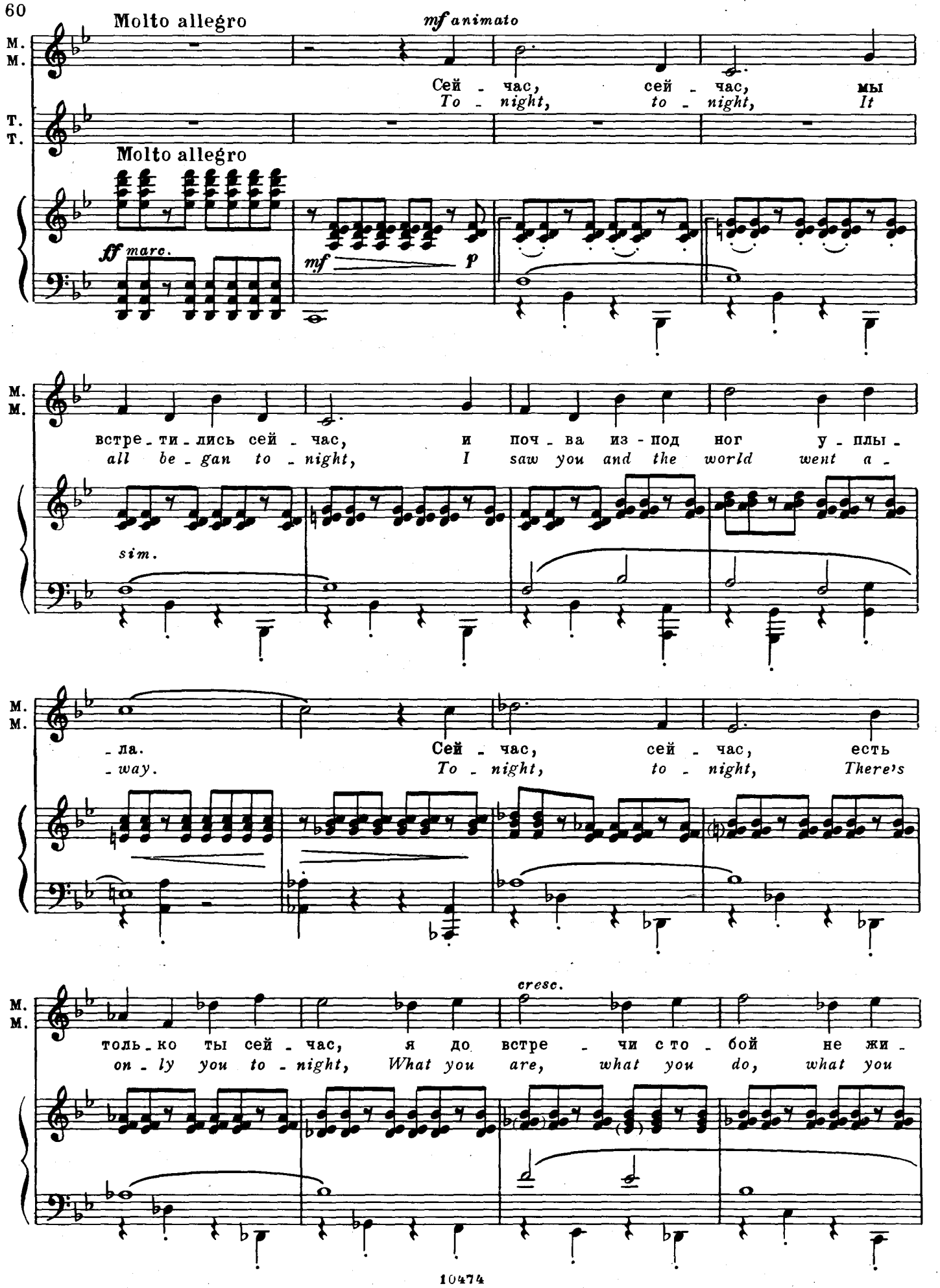
(*Диалог*)

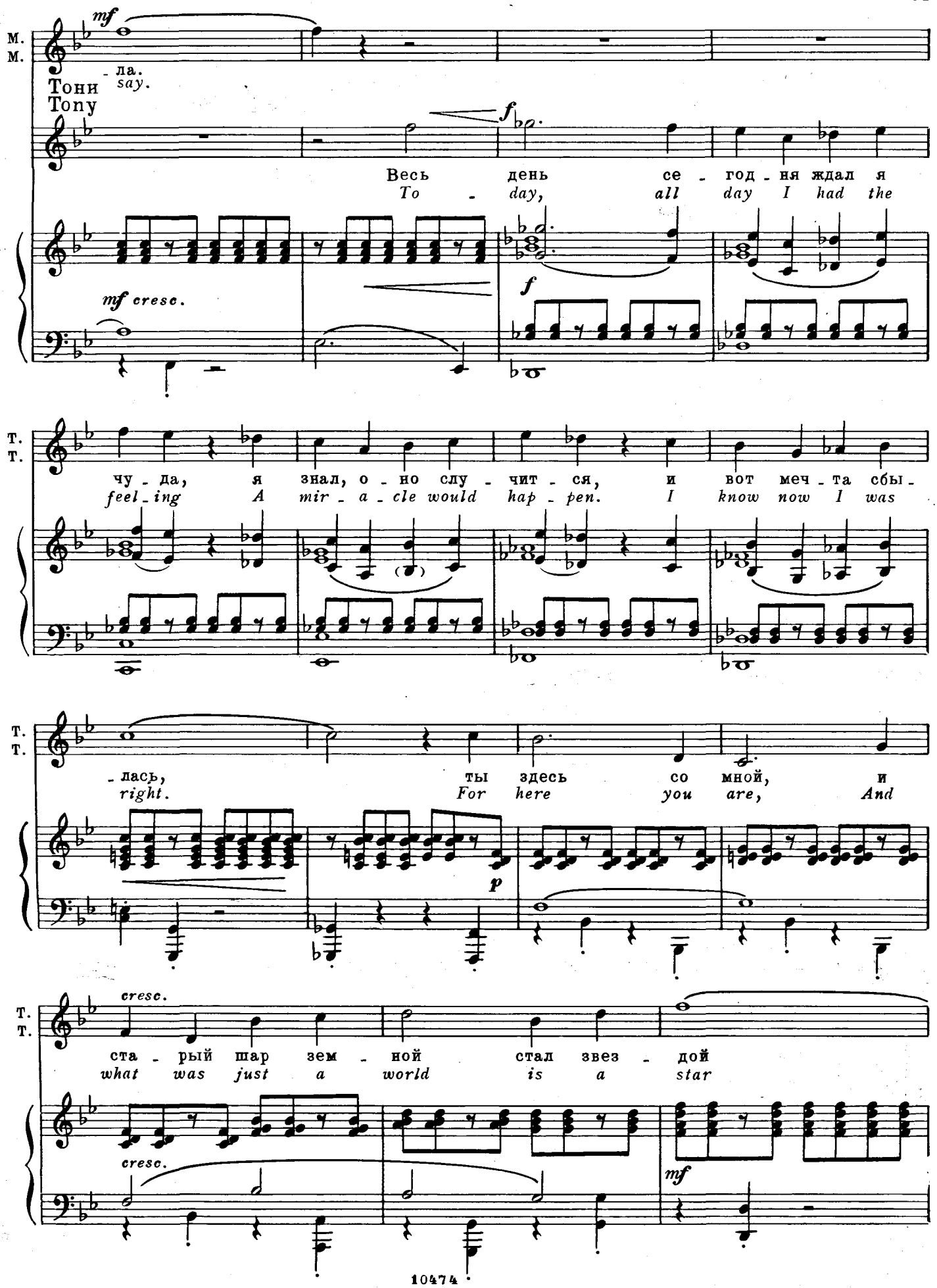
(*Dialogue*)

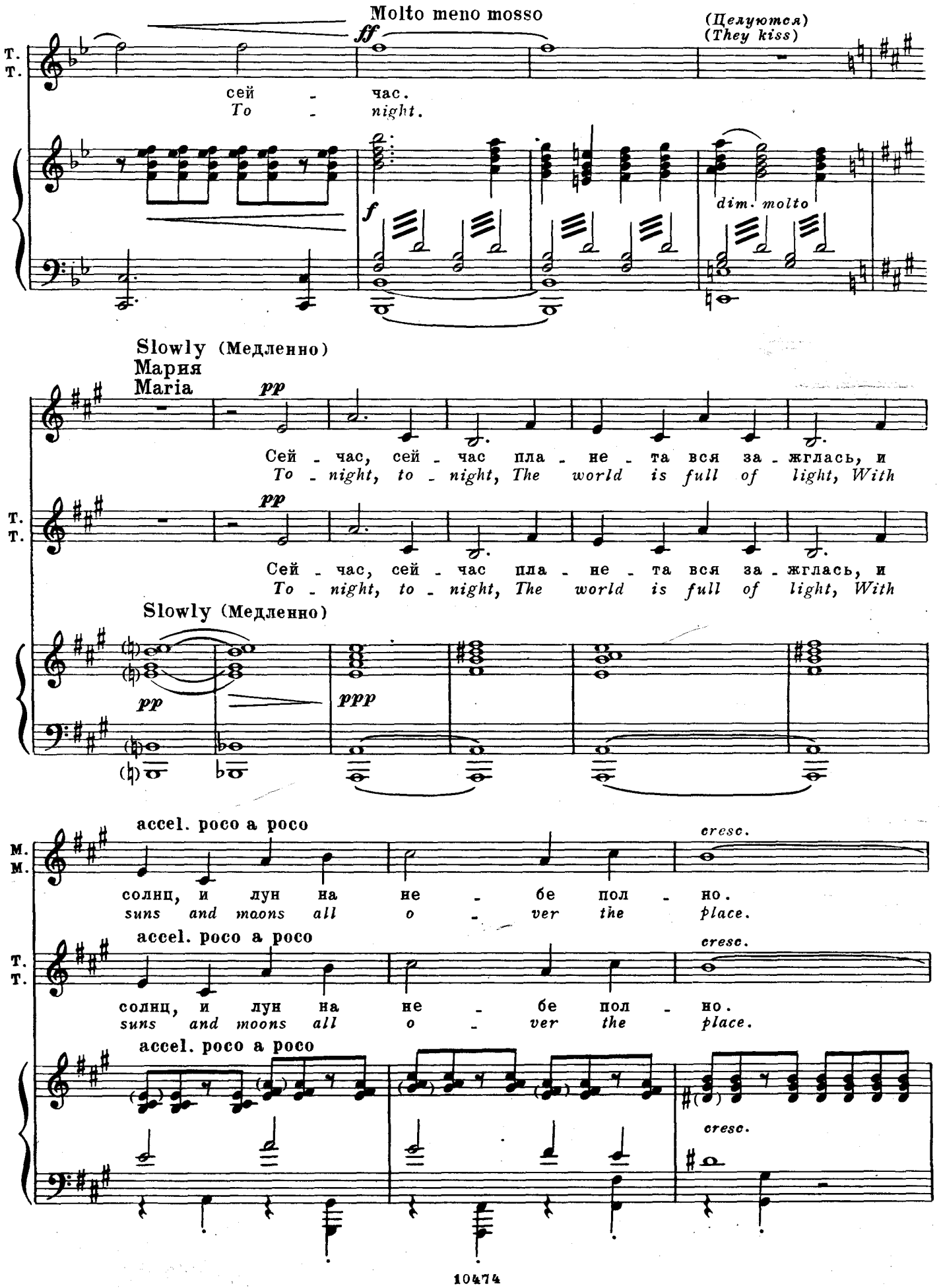


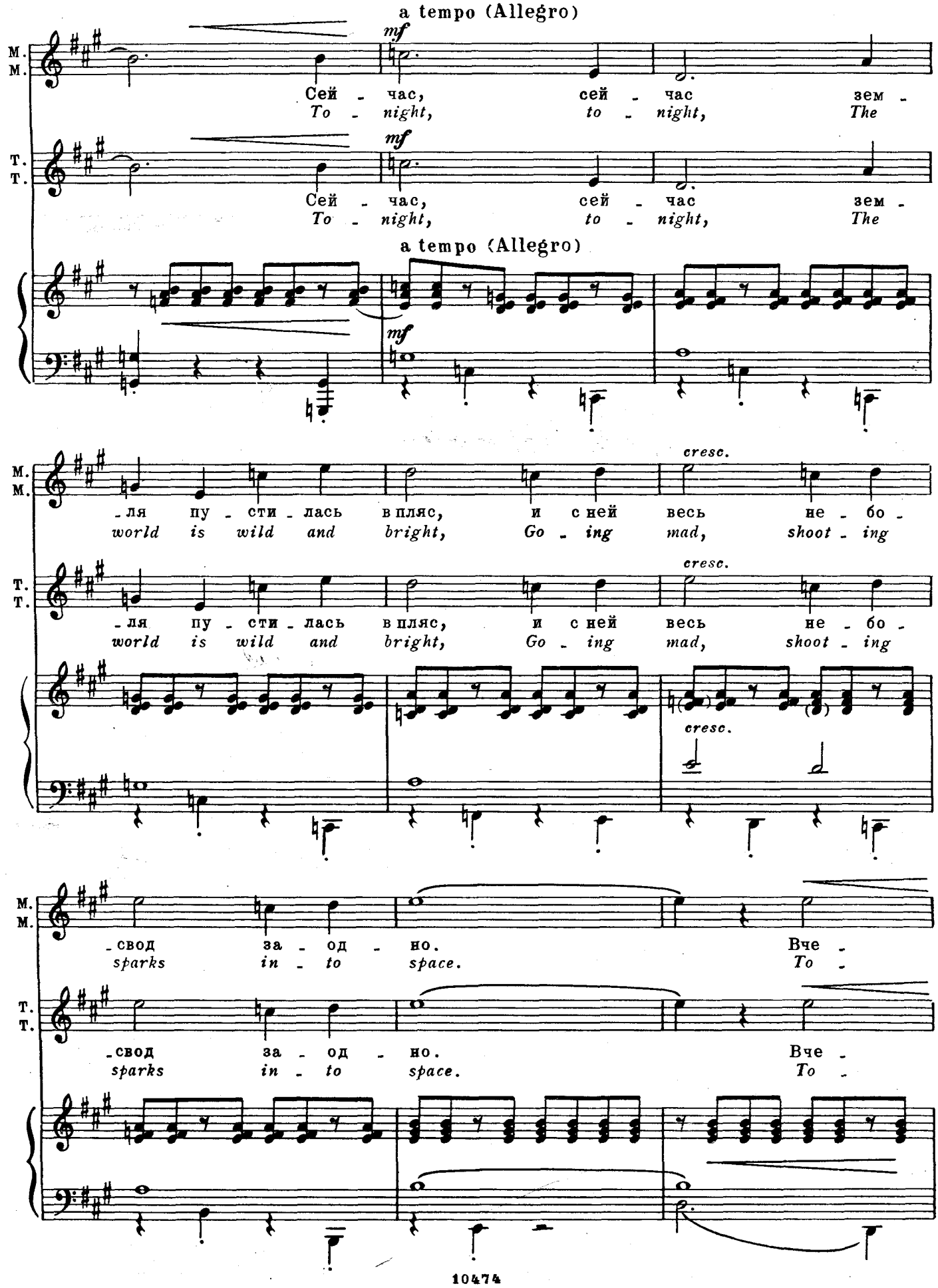

Мария. Разве можно тебя бояться!
Maria. Imagine being afraid of you!
Тони. Вот видишь!
Tony. You see?
Мария. Я вижу тебя.
Maria. I see you.
Тони. Только меня.
Tony. See only me.
3
3
Мария (свободно)
Maria (freely)
pp
poco a poco accel.
Толь-ко ты! Ны-не ста-ла я тво-ей на-веч-но. Каж-дый
On-ly you, you're the on-ly thing I'll see for-ev-er. In my
М.
М.
шаг, каж-дый вздох, каждый взгляд мой для те-бя, я те-перь тво-я
eyes, in my words and in ev-'ry-thing I do, Noth-ing else but you,
М.
М.
веч-но!
Ev-er!
Тони
Tony
p
cresc.
Для ме-ня есть од-на лишь Ма-ри-я, для ме-
And there's noth-ing for me but Ma-ri-a, Ev-'ry
cresc.

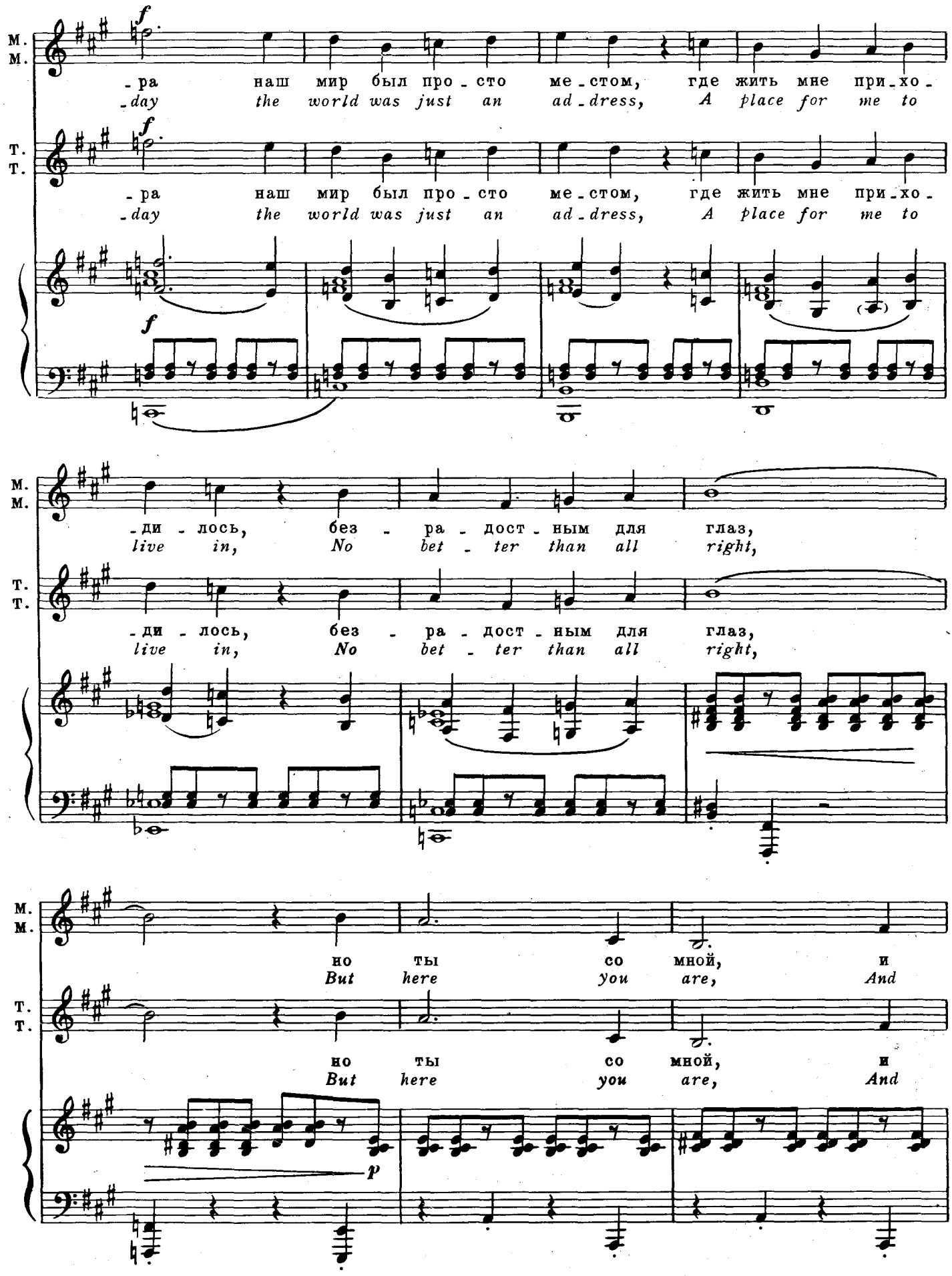

Allegretto (sempre un poco accel.)
М. М.
То - ни, То - ни.
To - ny, To - ny.
Т. Т.
mf
-ня соз-да-на ты, Ма-ри-я.
sight that I see is Ma - ri - a.
Толь - ко ты, в серд-це
Al - ways you, ev - 'ry
Allegretto (sempre un poco accel.)
mf
f
Вся пла-не-та-э-то мы с то -
All the world is on-ly you and
cresc.
p
f
толь-ко ты од-на,
thought I'll ev-er know,
вся ду-ша пол-на то - бой!
Ev-'ry-where I go, you'll be,
Мы с то -
you and
cresc.
mf
Allegro (ancora accel.)
(Целуются)
(They kiss)
-бой!
me!
-бой!
me!
Allegro (ancora accel.)
f

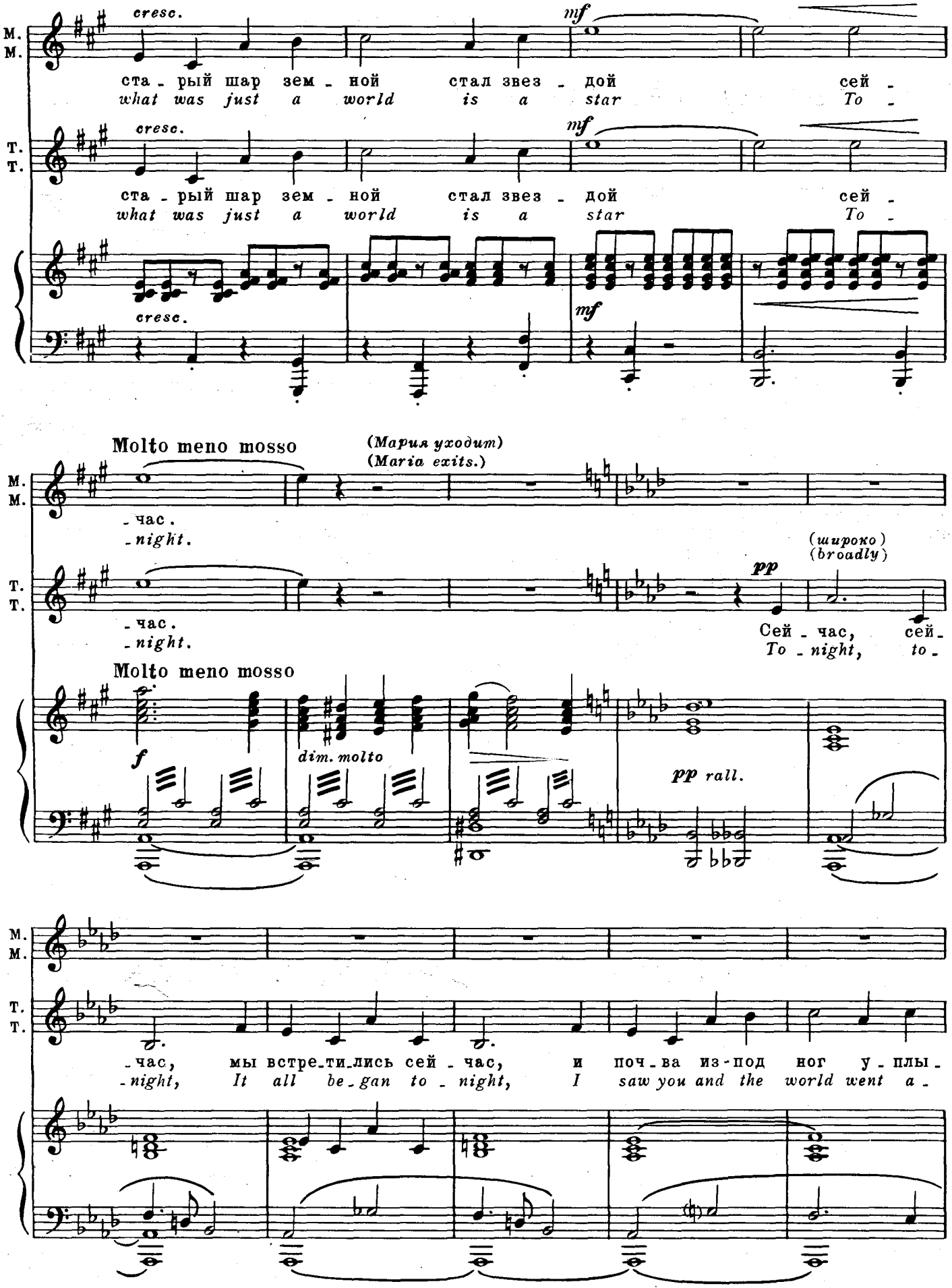

Molto allegro
mf animato
М. М.
Сей - час, сей - час, мы
To - night, to - night, It
Т. Т.
Molto allegro
ff marc.
mf
p
встре - ти - лись сей - час, и поч - ва из - под ног у - плы -
all be - gan to - night, I saw you and the world went a -
sim.
- ла. Сей - час, сей - час, есть
- way. To - night, to - night, There's
cresc.
толь - ко ты сей - час, я до встре - чи с то - бой не жи -
on - ly you to - night, What you are, what you do, what you

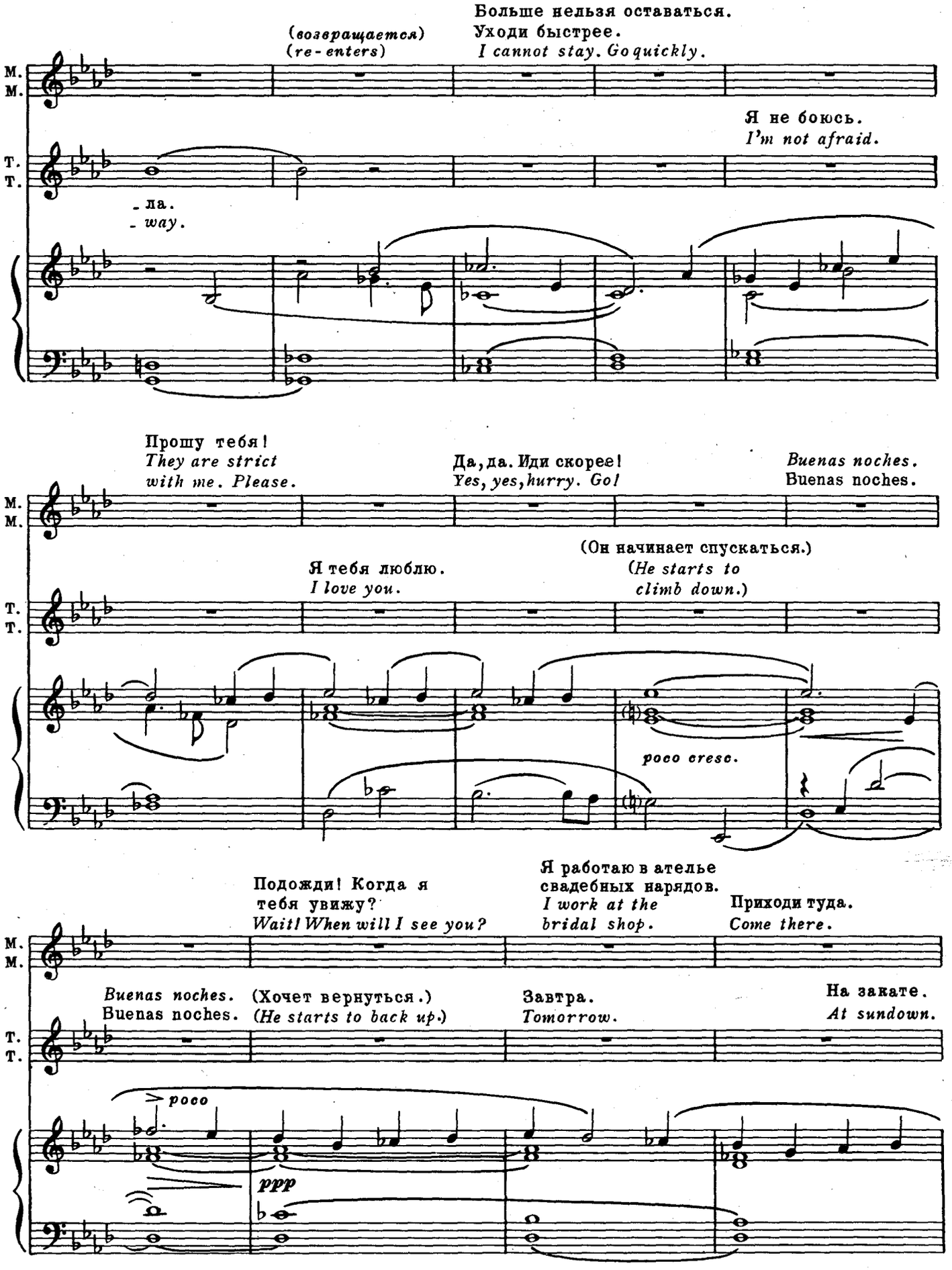

М.
М.
mf
- ла.
say.
Тони
Tony
Весь день се - год - ня ждал я
To - day, all day I had the
mf cresc.
f
Т.
Т.
чу - да, я знал, о - но слу - чит - ся, и вот меч - та сбы -
feel - ing A mir - a - cle would hap - pen. I know now I was
- лась, ты здесь со мной, и
right. For here you are, And
p
cresc.
ста - рый шар зем - ной стал звез - дой
what was just a world is a star
cresc.
mf


Molto meno mosso
(Целуются)
(They kiss)
T.
T.
сей - час.
To - night.
dim. molto
Slowly (Медленно)
Мария
Maria
Сей - час, сей - час пла - не - та вся за - жглась, и
To - night, to - night, The world is full of light, With
Slowly (Медленно)
accel. poco a poco
cresc.
М.
М.
солнц, и лун на не - бе пол - но.
suns and moons all o - ver the place.


a tempo (Allegro)
mf
М. М.
Сей - час, сей - час зем -
To - night, to - night, The
Т. Т.
Сей - час, сей - час зем -
To - night, to - night, The
a tempo (Allegro)
mf
cresc.
- ля пу - сти - лась в пляс, и с ней весь не - бо -
world is wild and bright, Go - ing mad, shoot - ing
- ля пу - сти - лась в пляс, и с ней весь не - бо -
world is wild and bright, Go - ing mad, shoot - ing
cresc.
cresc.
- свод за - од - но. Вче -
sparks in - to space. To -
- свод за - од - но. Вче -
sparks in - to space. To -


М.
М.
-ра наш мир был про-сто ме-стом, где жить мне при-хо-
-day the world was just an ad-dress, A place for me to
Т.
Т.
-ра наш мир был про-сто ме-стом, где жить мне при-хо-
-day the world was just an ad-dress, A place for me to
f
-ди-лось, без-ра-дост-ным для глаз,
live in, No bet-ter than all right,
но ты со мной, и
But here you are, And
p


M.
M.
cresc.
mf
ста - рый шар зем - ной стал звез - дой сей -
what was just a world is a star To -
T.
T.
cresc.
mf
ста - рый шар зем - ной стал звез - дой сей -
what was just a world is a star To -
cresc.
mf
Molto meno mosso
(Мария уходит)
(Maria exits.)
- час.
- night.
(широко)
(broadly)
pp
- час.
- night.
Сей - час, сей -
To - night, to -
Molto meno mosso
f
dim. molto
pp rall.
- час, мы встре - ти - лись сей - час, и поч - ва из - под ног у - плы -
- night, It all be - gan to - night, I saw you and the world went a -


(возвращается)
(re-enters)
Больше нельзя оставаться.
Уходи быстрее.
I cannot stay. Go quickly.
Я не боюсь.
I'm not afraid.
- ла.
- way.
M.
M.
T.
T.
Прошу тебя!
They are strict with me. Please.
Да, да. Иди скорее!
Yes, yes, hurry. Go!
Buenas noches.
Buenas noches.
Я тебя люблю.
I love you.
(Он начинает спускаться.)
(He starts to climb down.)
poco cresc.
Подожди! Когда я тебя увижу?
Wait! When will I see you?
Я работаю в ателье свадебных нарядов.
I work at the bridal shop.
Приходи туда.
Come there.
Buenas noches.
Buenas noches.
(Хочет вернуться.)
(He starts to back up.)
Завтра.
Tomorrow.
На закате.
At sundown.
poco
ppp

Да. Спокойной ночи. *Yes. Good night.* Тони! *Tony!* Приходи через черный ход. *Come to the back door.* Тони! Что значит „Тони"? *Tony! What does Tony stand for?* *Te adoro,* Антон. Te adoro, *Anton.*

М. М. *pp*

Спокойной ночи. *Good night.* (*Собирается уходить*) Тссс! *Shh!* *Si.* Si. Антон. *Anton.* *Te adoro,* Мария. Te adoro, *Maria.* Ког - *Good*

Т. Т. *pp*

Закончить на слове „Тони!" *Fade on „Tony!"* Ког - *Good*

М. М. *mf*

- да за - снешь, то ду - май о - бо мне и во сне
night, good night, Sleep well and when you dream, Dream of me

Т. Т. *mf*

- да за - снешь, то ду - май о - бо мне и во сне
night, good night, Sleep well and when you dream, Dream of me

mf

М. М. *pp* rit. *dolcissimo* rall.

всю ночь.
To - night.

Т. Т. *pp* *dolcissimo*

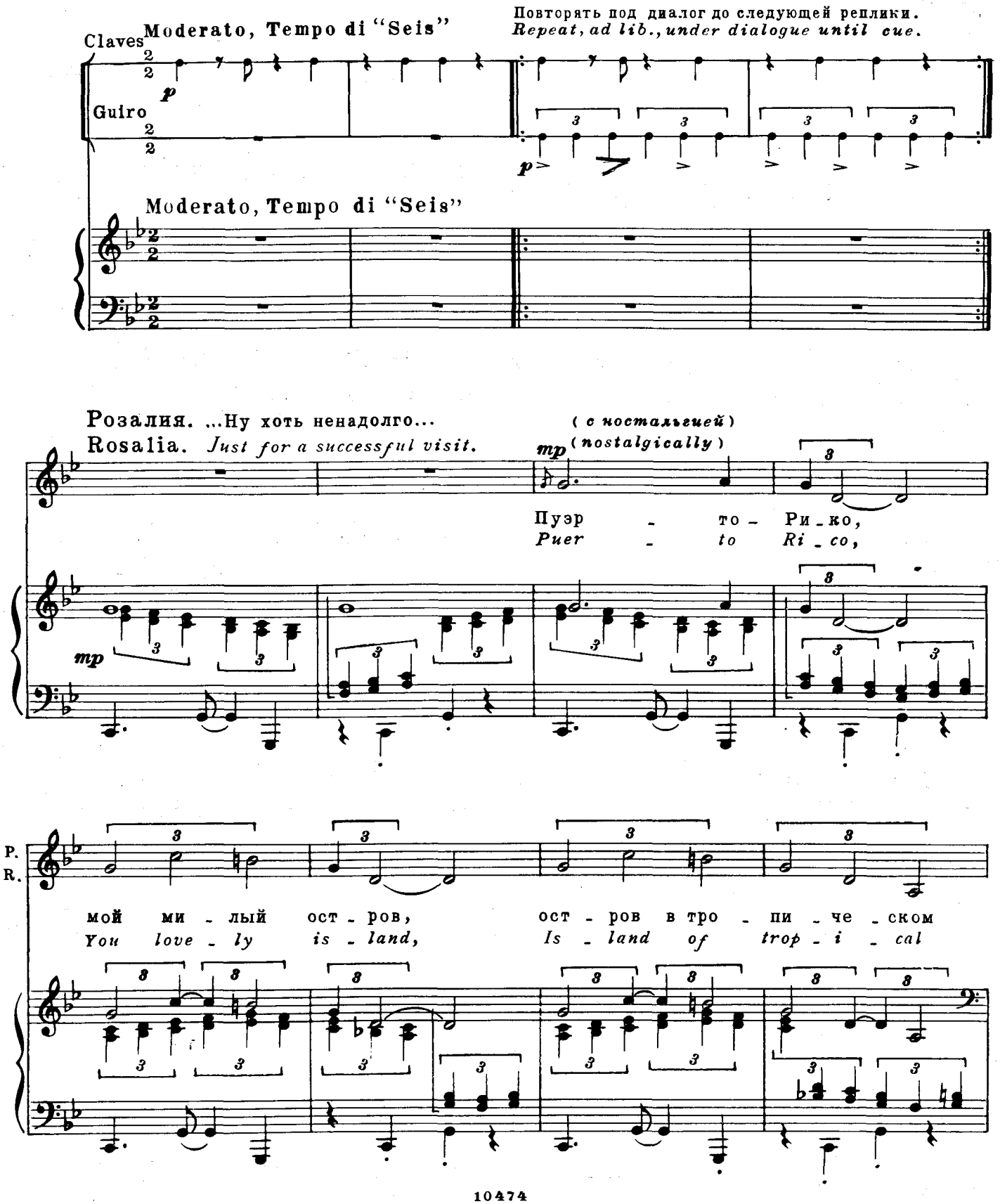
всю ночь.
To - night.

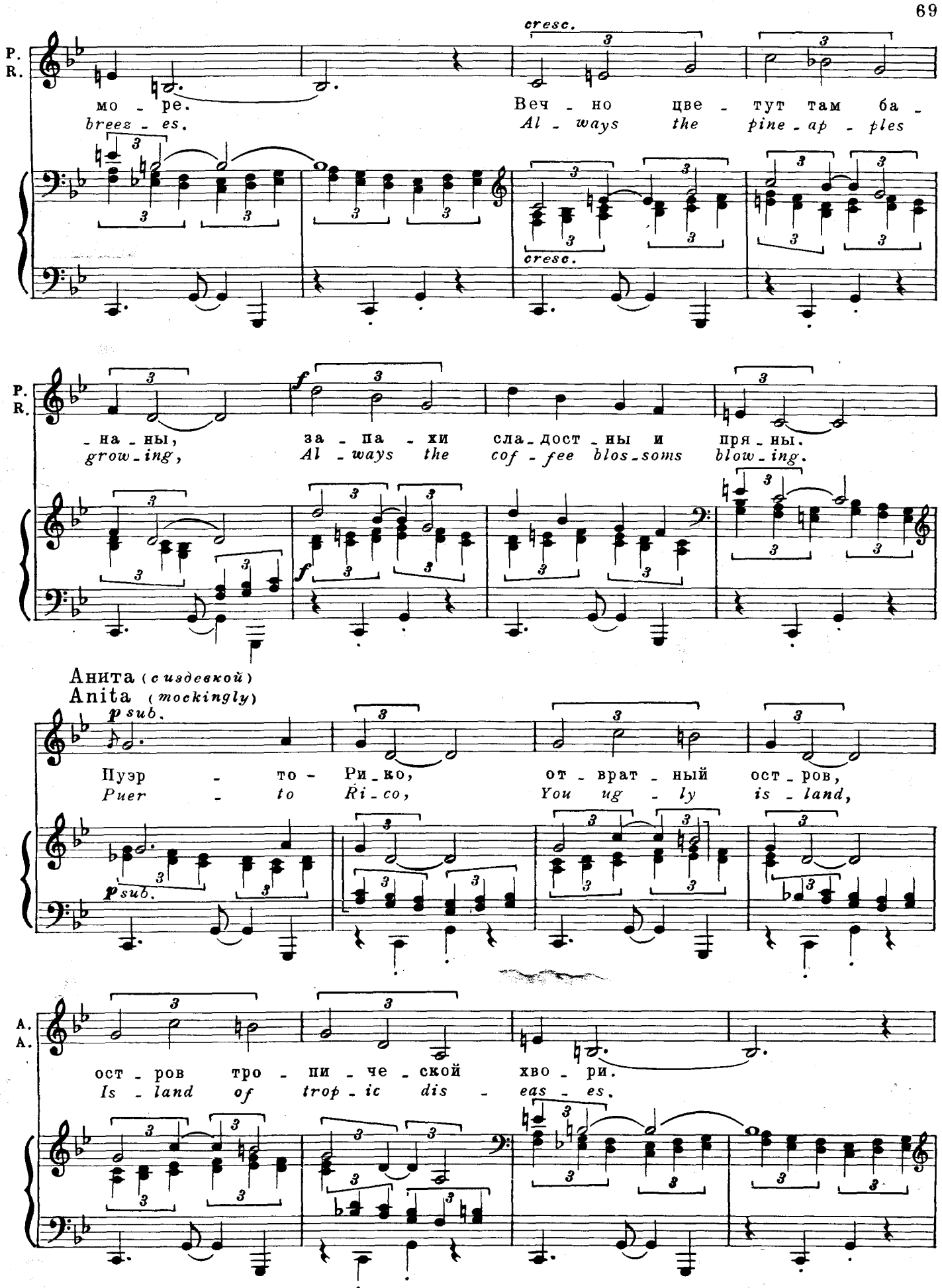
rit. rall.

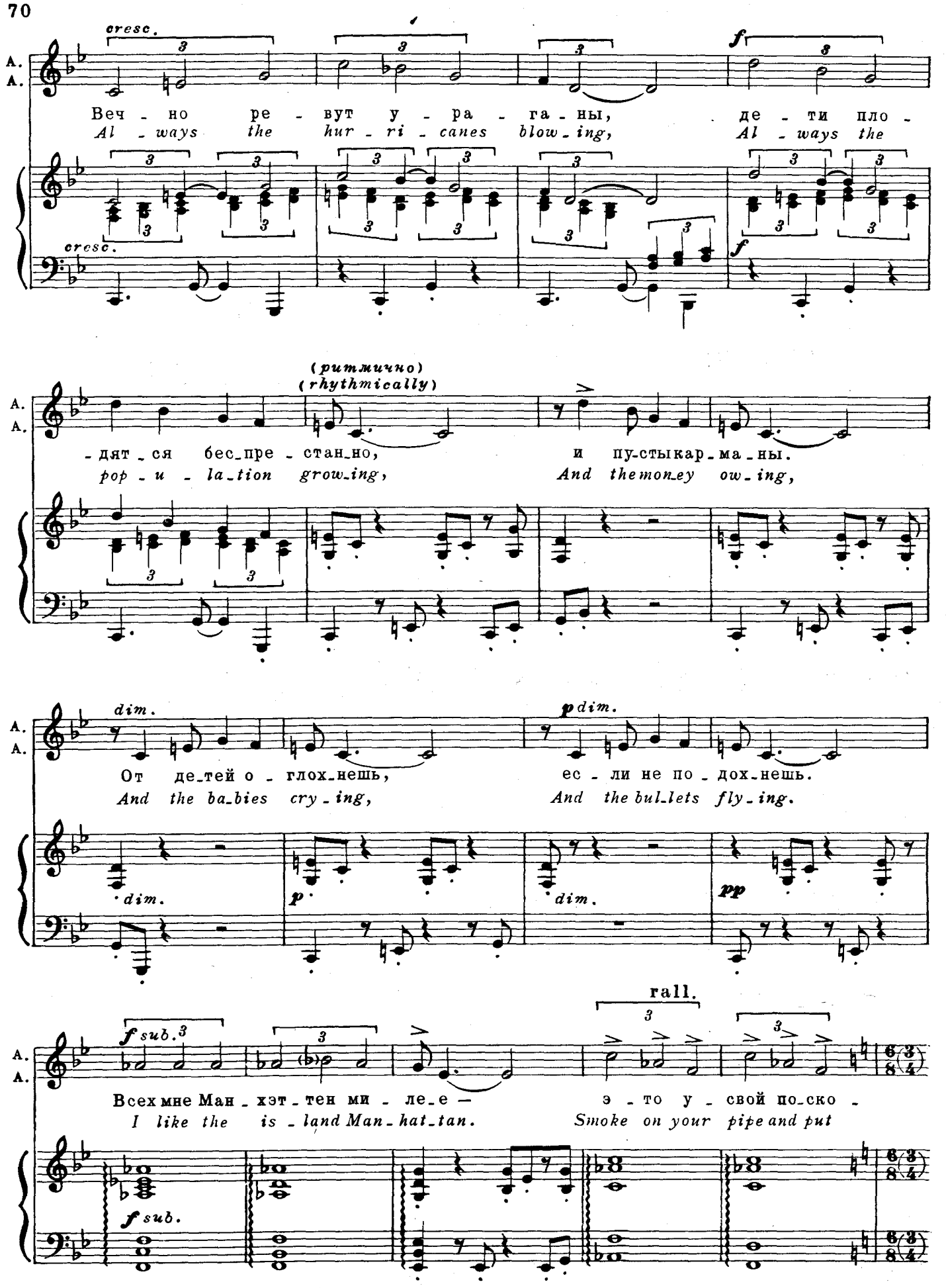
pp *espr. cresc.* *f* *p*

Песня и танец девушек (Анита, Розалия, девушки) № 7 The Girl's Song and Dance (Anita, Rosalia, Girls)

Розалия. Это очень красивое имя: Итэдэитэпэ.
Rosalia. *That's a very pretty name: Etcetera.*




P.
R.
cresc.
мо - ре.
Веч - но цве - тут там ба -
breez - es.
Al - ways the pine - ap - ples
cresc.
P.
R.
f
- на - ны,
за - па - хи сла - дост - ны и пря - ны.
grow - ing,
Al - ways the cof - fee blos - soms blow - ing.
f
Анита (с издевкой)
Anita (mockingly)
p sub.
Пуэр - то - Ри - ко, от - врат - ный ост - ров,
Puer - to Ri - co, You ug - ly is - land,
p sub.
A.
A.
ост - ров тро - пи - че - ской хво - ри.
Is - land of trop - ic dis - eas - es.


cresc.
A.
A.
Веч - но ре - вут у - ра - га - ны, де - ти пло -
Al - ways the hur - ri - canes blow - ing, Al - ways the
cresc.
f
(ритмично)
(rhythmically)
- дят - ся бес - пре - стан - но, и пу - стык ар - ма - ны.
pop - u - la - tion grow - ing, And the mon - ey ow - ing,
dim.
p dim.
От де - тей о - глох - нешь, ес - ли не по - дох - нешь.
And the ba - bies cry - ing, And the bul - lets fly - ing.
dim.
p
dim.
pp
rall.
f sub.
Всех мне Ман - хэт - тен ми - ле - е — э - то у - свой по - ско -
I like the is - land Man - hat - tan. Smoke on your pipe and put
f sub.

Tempo di Huapango. Fast (Быстро)

A.
A.

-pe-e!
that in!

f marcato

dim.

p

Нра-вит-ся жить мне в А-ме-ри-ке! Хо-чет-ся быть мне в А-ме-ри-ке!
I like to be in A-mer-i-ca! O. K. by me in A-mer-i-ca!

Девушки (*кроме Розалии*)
Girls (*except Rosalia*)

p

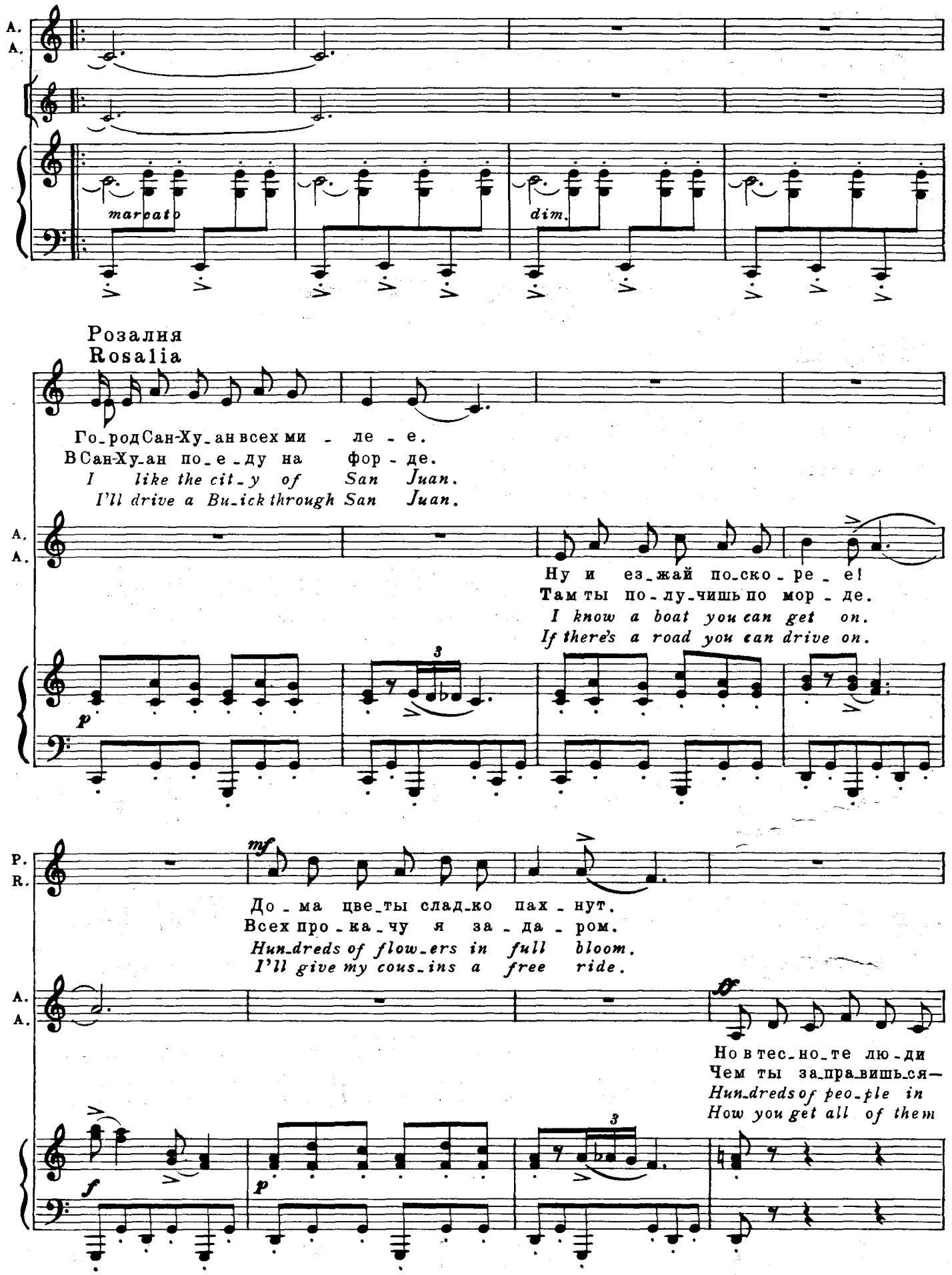
Нра-вит-ся жить мне в А-ме-ри-ке! Хо-чет-ся быть мне в А-ме-ри-ке!
I like to be in A-mer-i-ca! O. K. by me in A-mer-i-ca!

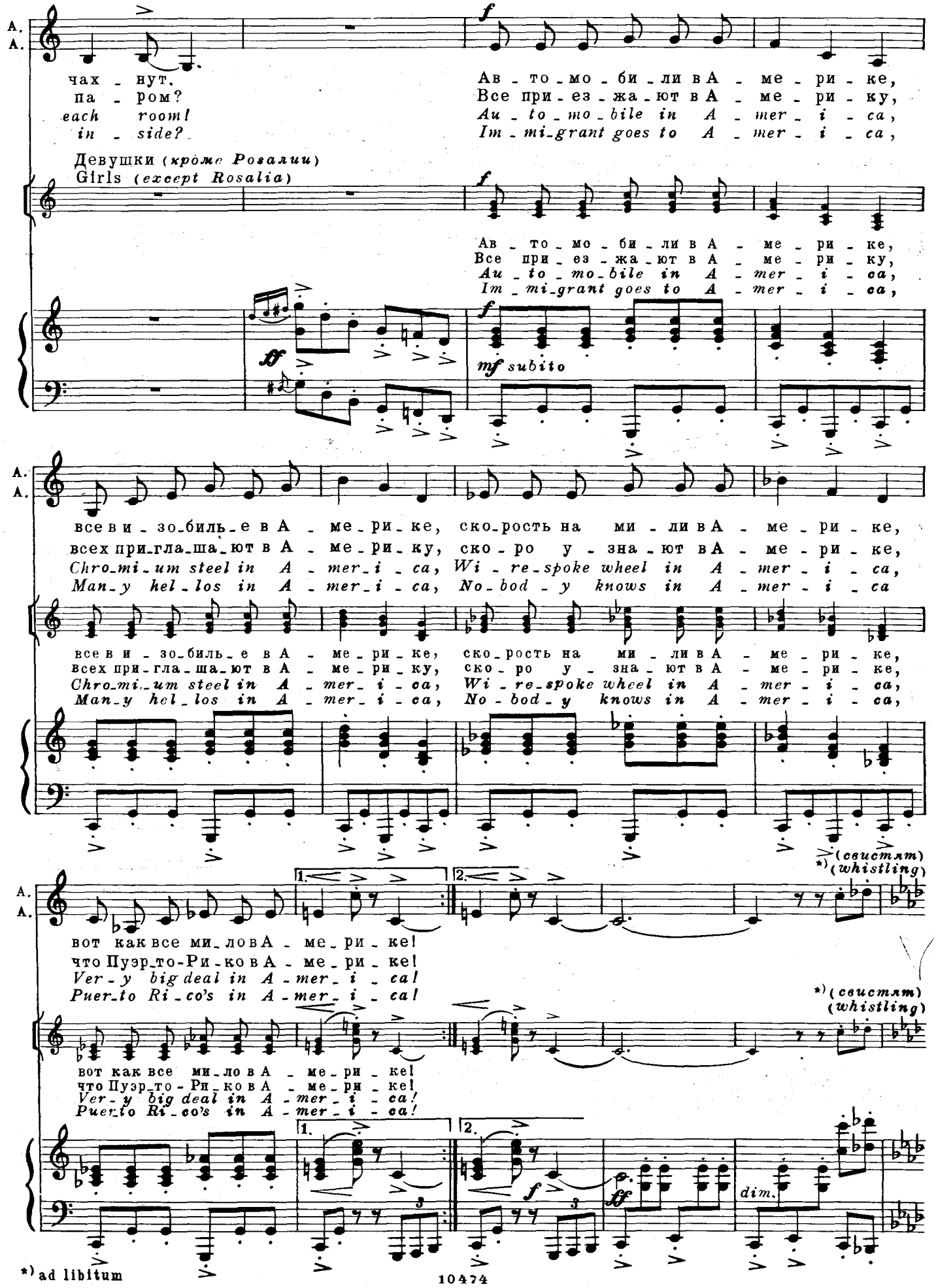
p leggiero

Все есть в из-быт-ке в А-ме-ри-ке, день-ги до-быть бы в А-ме-ри-ке!
Ev-'ry-thing free in A-mer-i-ca For a small fee in A-mer-i-ca!

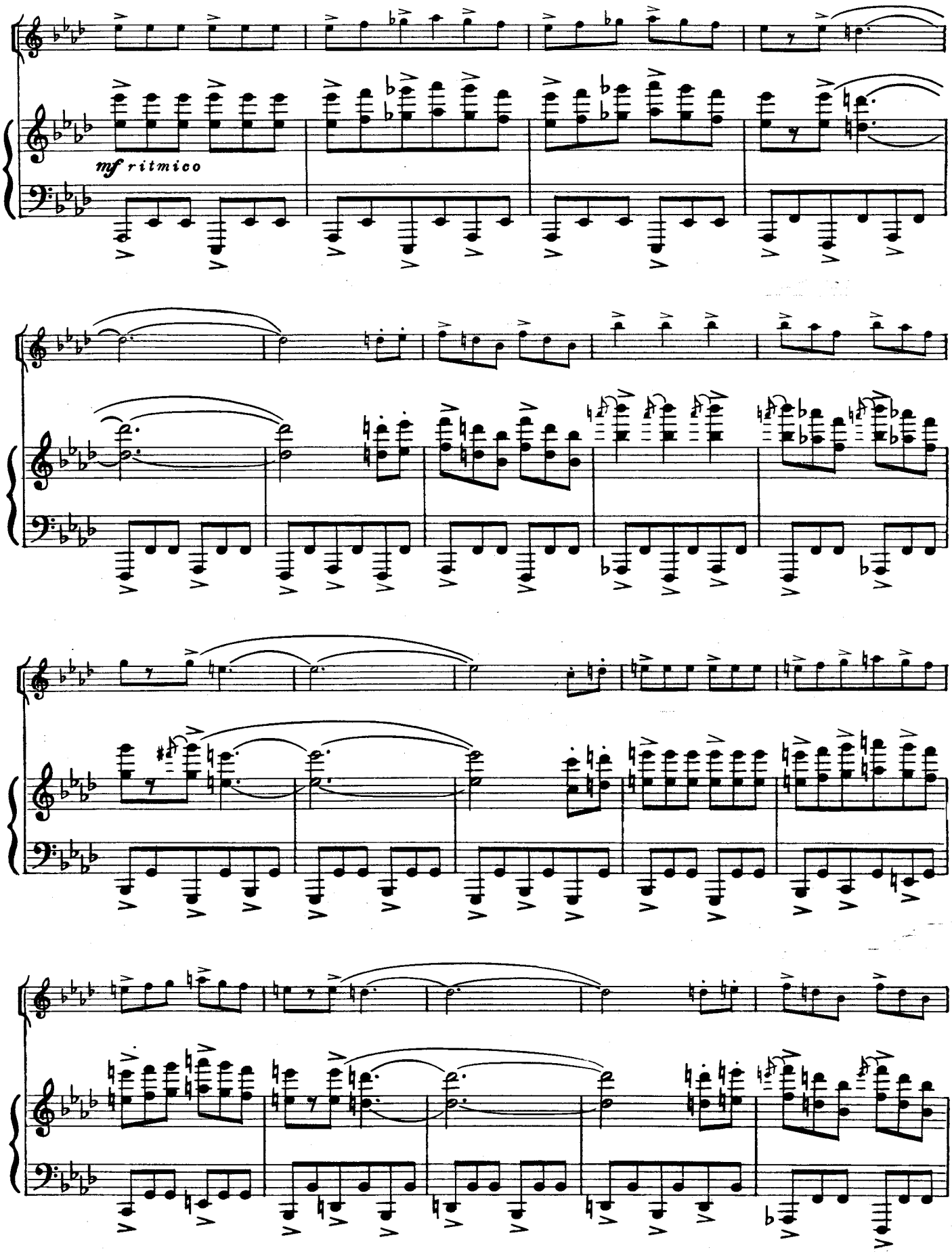
Все есть в из-быт-ке в А-ме-ри-ке, день-ги до-быть бы в А-ме-ри-ке!
Ev-'ry-thing free in A-mer-i-ca, For a small fee in A-mer-i-ca!

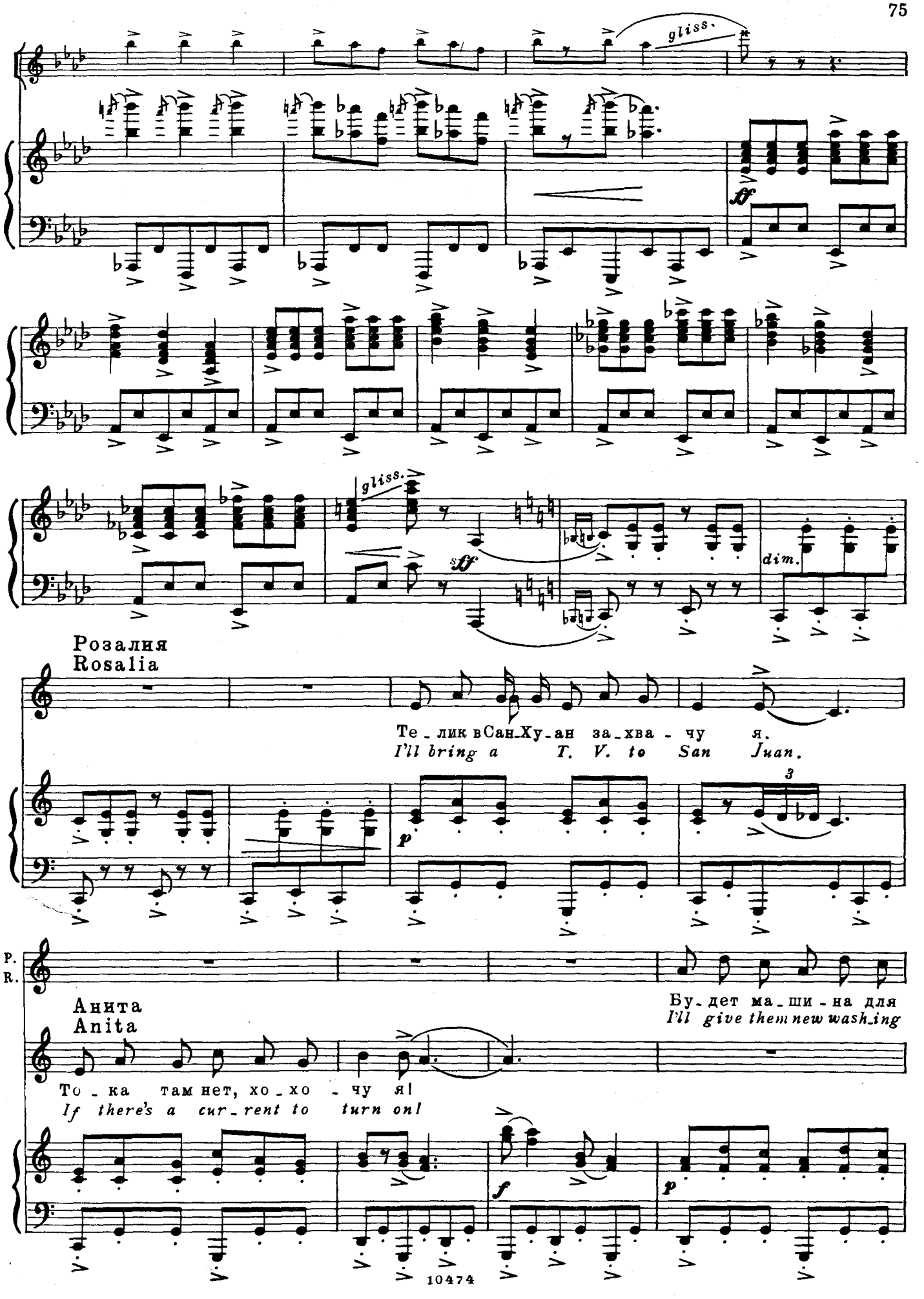
f

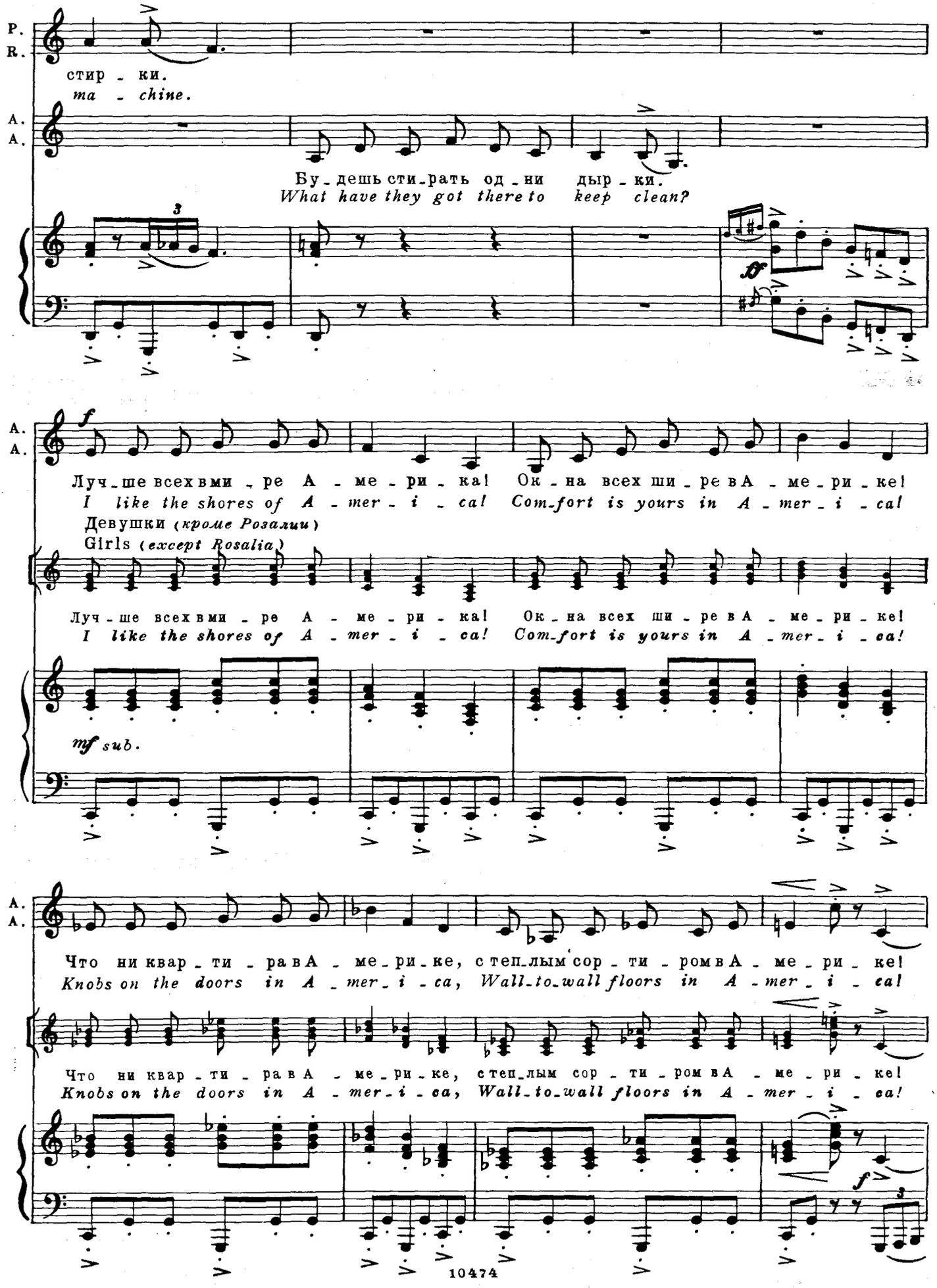

A.
A.
marcato
dim.
Розалия
Rosalia
Го_родСан-Ху_ан всех ми - ле - е.
В Сан-Ху_ан по_е_ду на фор - де.
I like the cit_y of San Juan.
I'll drive a Bu_ick through San Juan.
Ну и ез_жай по_ско - ре_е!
Там ты по_лу_чишь по мор - де.
I know a boat you can get on.
If there's a road you can drive on.
P.
R.
mf
До_ма цве_ты слад_ко пах_нут.
Всех про_ка_чу я за_да_ром.
Hun_dreds of flow_ers in full bloom.
I'll give my cous_ins a free ride.
ff
Но в тес_но_те лю_ди
Чем ты за_пра_вишь_ся—
Hun_dreds of peo_ple in
How you get all of them
3
3
p
f
p

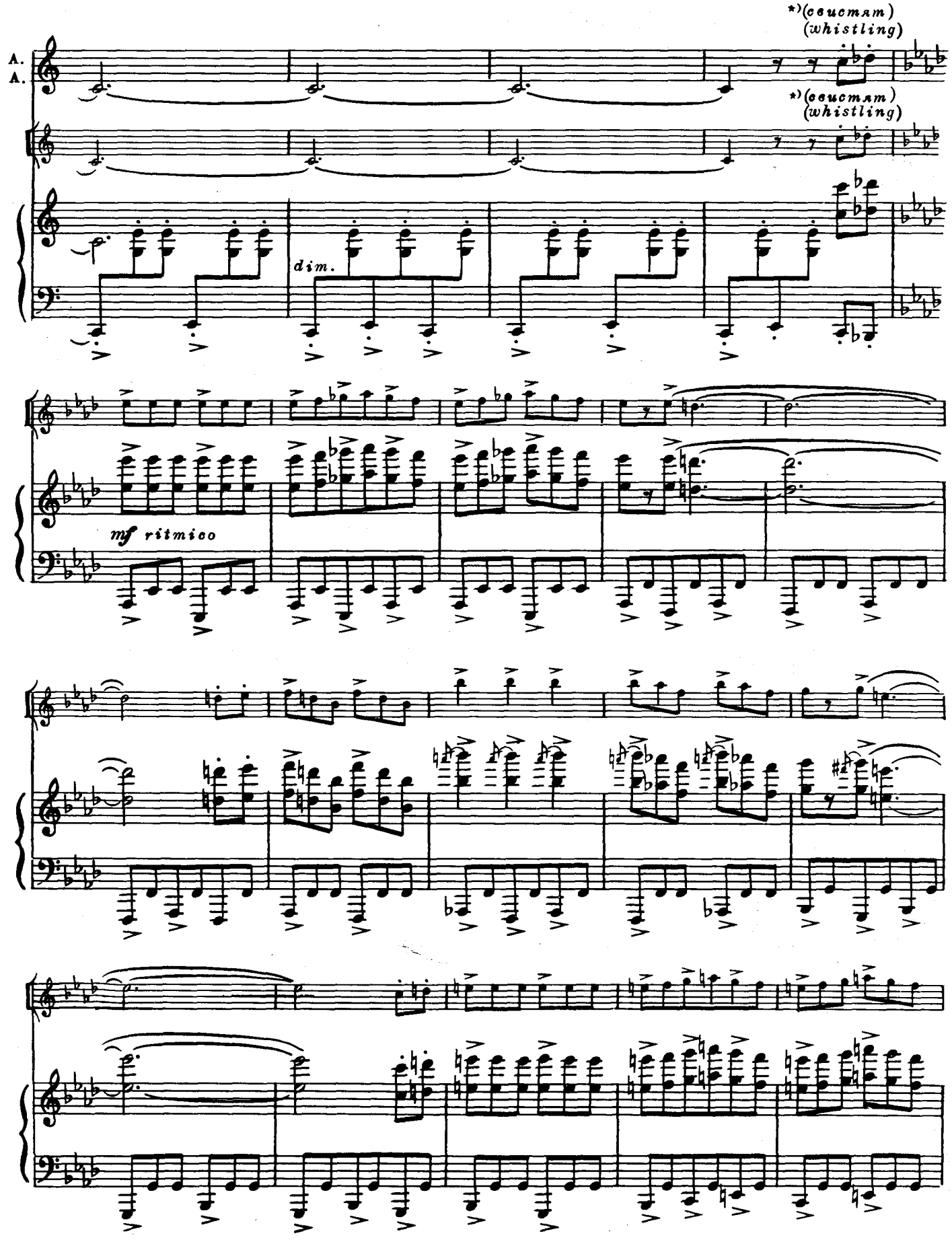

A.
A.
чах - нут.
па - ром?
each room!
in - side?
Ав - то - мо - би - ли в А - ме - ри - ке,
Все при - ез - жа - ют в А - ме - ри - ку,
Au - to - mo - bile in A - mer - i - ca,
Im - mi - grant goes to A - mer - i - ca,
Девушки (кроме Розалии)
Girls (except Rosalia)
mf subito
все в и - зо - биль - е в А - ме - ри - ке, ско - рость на ми - ли в А - ме - ри - ке,
всех при - гла - ша - ют в А - ме - ри - ку, ско - ро у - зна - ют в А - ме - ри - ке,
Chro - mi - um steel in A - mer - i - ca, Wi - re - spoke wheel in A - mer - i - ca,
Man - y hel - los in A - mer - i - ca, No - bod - y knows in A - mer - i - ca
1.
2.
вот как все ми - ло в А - ме - ри - ке!
что Пуэр - то - Ри - ко в А - ме - ри - ке!
Ver - y big deal in A - mer - i - ca!
Puer - to Ri - co's in A - mer - i - ca!
*) (свистят)
(whistling)
dim.
*) ad libitum

(*Девушки свистят и танцуют вокруг Розалии.*)
(*The girls whistle and dance around Rosalia.*)

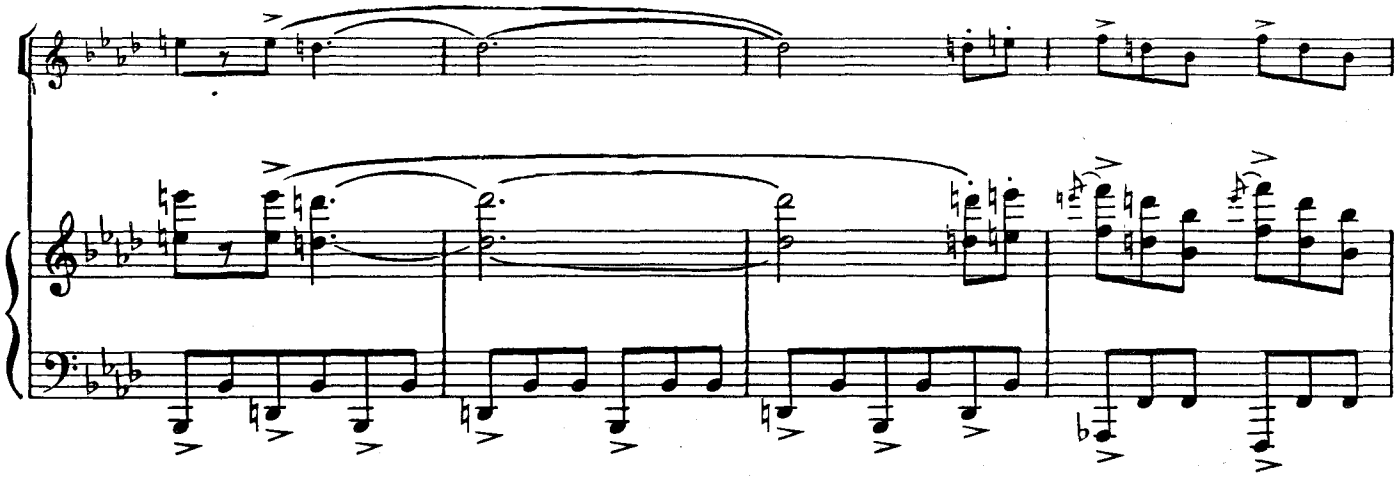


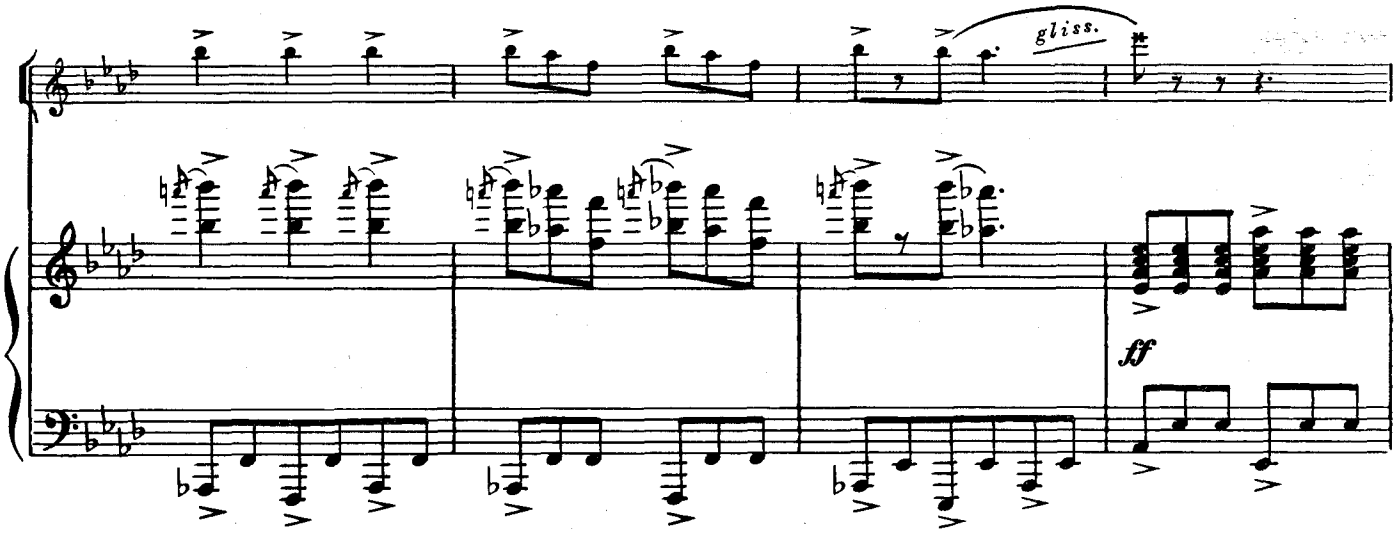

gliss.
ff
gliss.
sff
dim.
Розалия
Rosalia
Те_лик в Сан-Ху_ан за_хва_чу я.
I'll bring a T. V. to San Juan.
p
3
P.
R.
Анита
Anita
Бу_дет ма_ши_на для
I'll give them new wash_ing
То_ка там нет, хо_хо_чу я!
If there's a cur_rent to turn on!
f
p

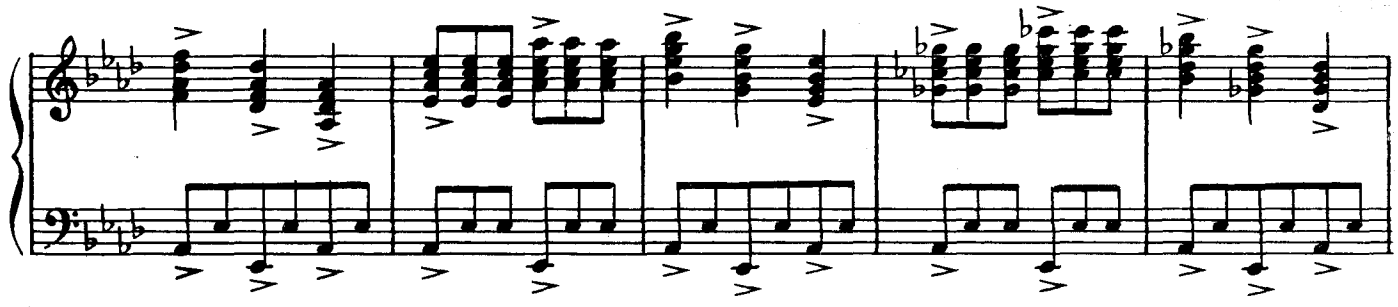

P.
R.
стир - ки.
ma - chine.
A.
A.
Бу - дешь сти - рать од - ни дыр - ки.
What have they got there to keep clean?
3
f
Луч - ше всех вми - ре А - ме - ри - ка! Ок - на всех ши - ре в А - ме - ри - ке!
I like the shores of A - mer - i - ca! Com - fort is yours in A - mer - i - ca!
Девушки (кроме Розалии)
Girls (except Rosalia)
Луч - ше всех вми - ре А - ме - ри - ка! Ок - на всех ши - ре в А - ме - ри - ке!
I like the shores of A - mer - i - ca! Com - fort is yours in A - mer - i - ca!
mf sub.
Что ни квар - ти - ра в А - ме - ри - ке, с теп - лым сор - ти - ром в А - ме - ри - ке!
Knobs on the doors in A - mer - i - ca, Wall - to - wall floors in A - mer - i - ca!
Что ни квар - ти - ра в А - ме - ри - ке, с теп - лым сор - ти - ром в А - ме - ри - ке!
Knobs on the doors in A - mer - i - ca, Wall - to - wall floors in A - mer - i - ca!
f
3

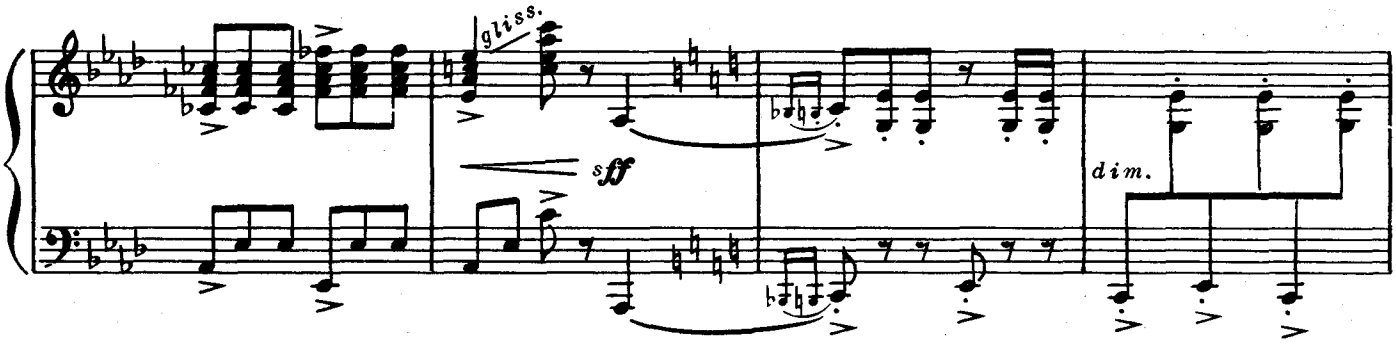


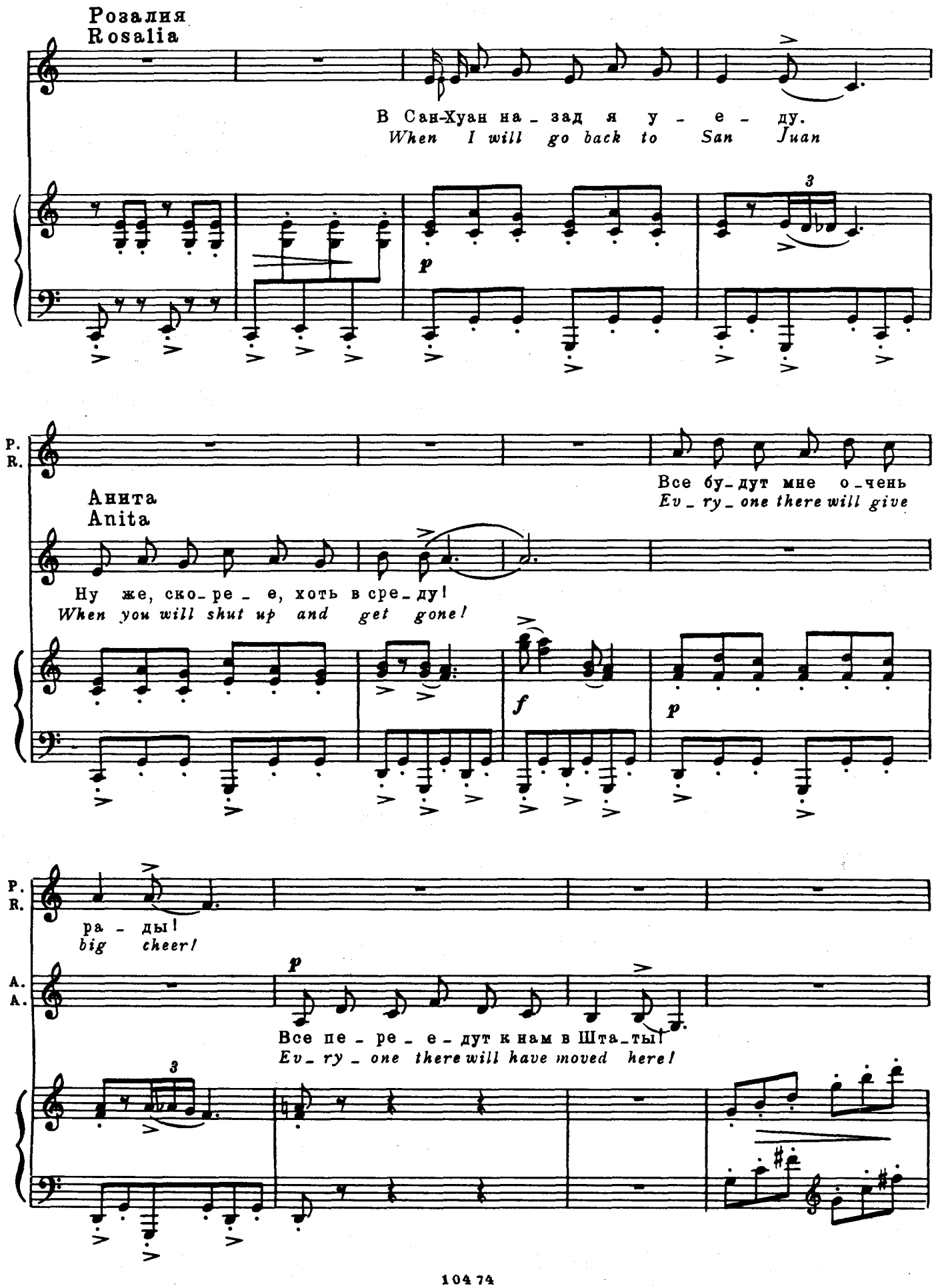
*) ab libitum

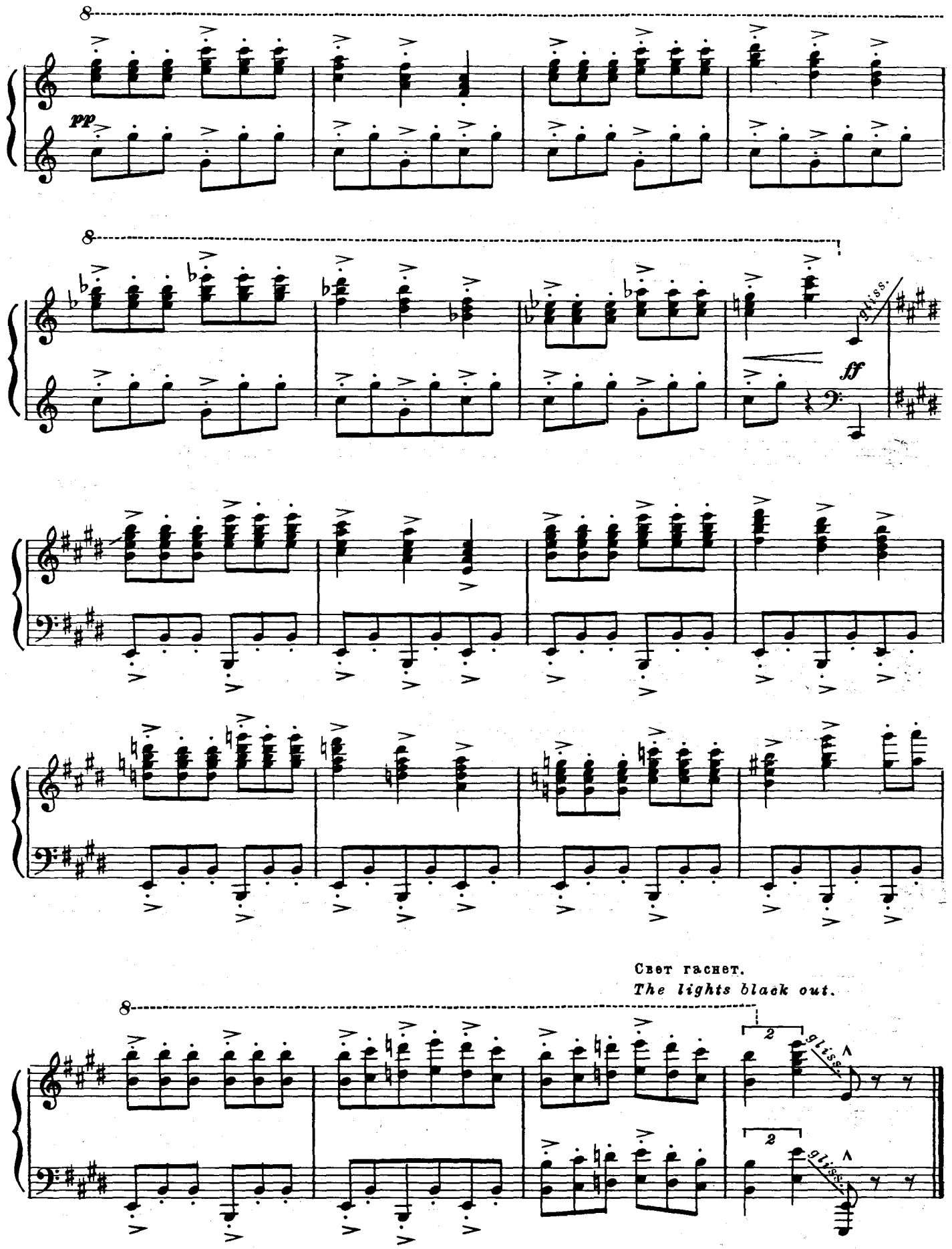



gliss.
ff



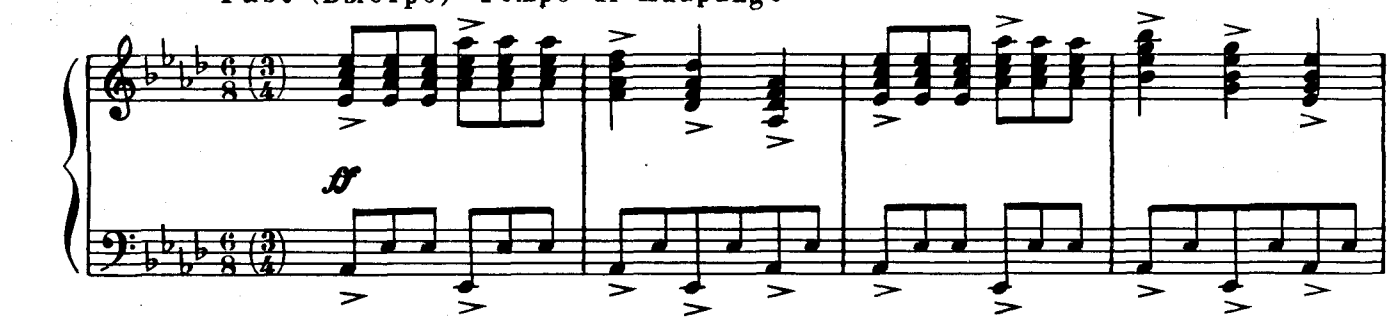

gliss.
sff
dim.

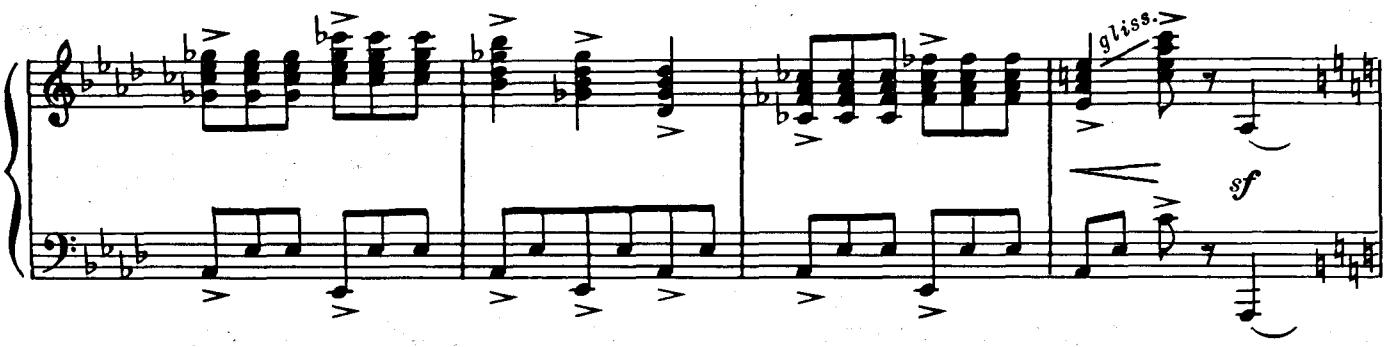

Розалия
Rosalia
В Сан-Хуан на_зад я у - е - ду.
When I will go back to San Juan
p
3
P.
R.
Анита
Anita
Все бу_дут мне о_чень
Ev_ry_one there will give
Ну же, ско_ре_е, хоть в сре_ду!
When you will shut up and get gone!
f
p
P.
R.
ра - ды!
big cheer!
A.
A.
p
Все пе_ре_е_дут к нам в Шта_ты!
Ev_ry_one there will have moved here!
3


pp
gliss.
ff
Свет гаснет.
The lights black out.
2
gliss.
2
gliss.

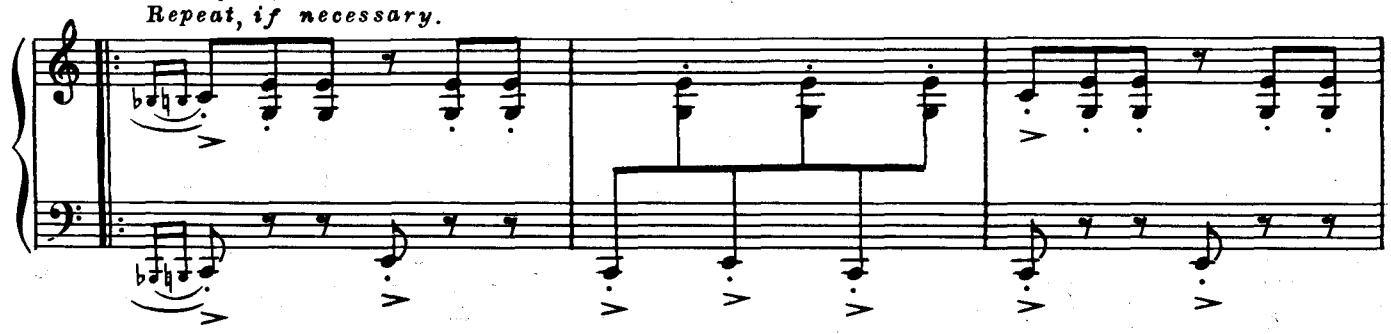
Интермедия (Смена декораций) № 7a Intermezzo (Change of Scene)

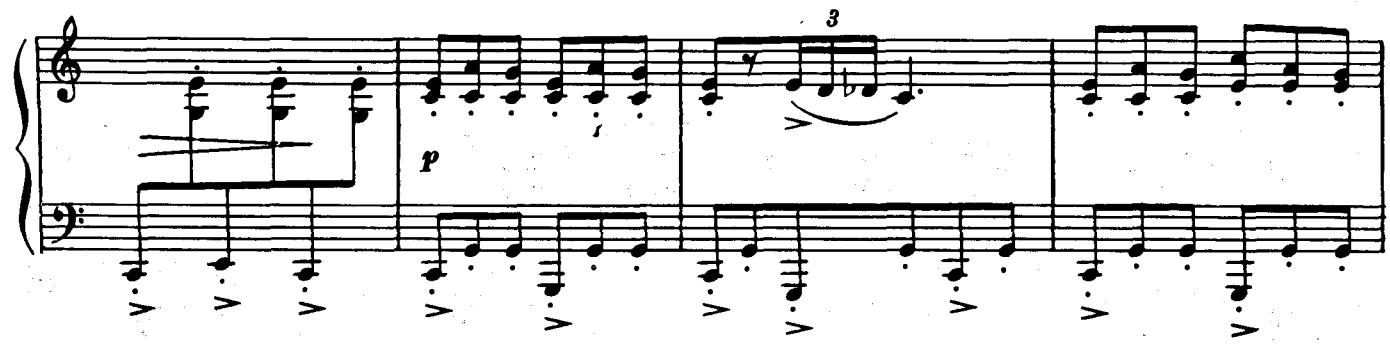
Fast (Быстро) Tempo di Huapango

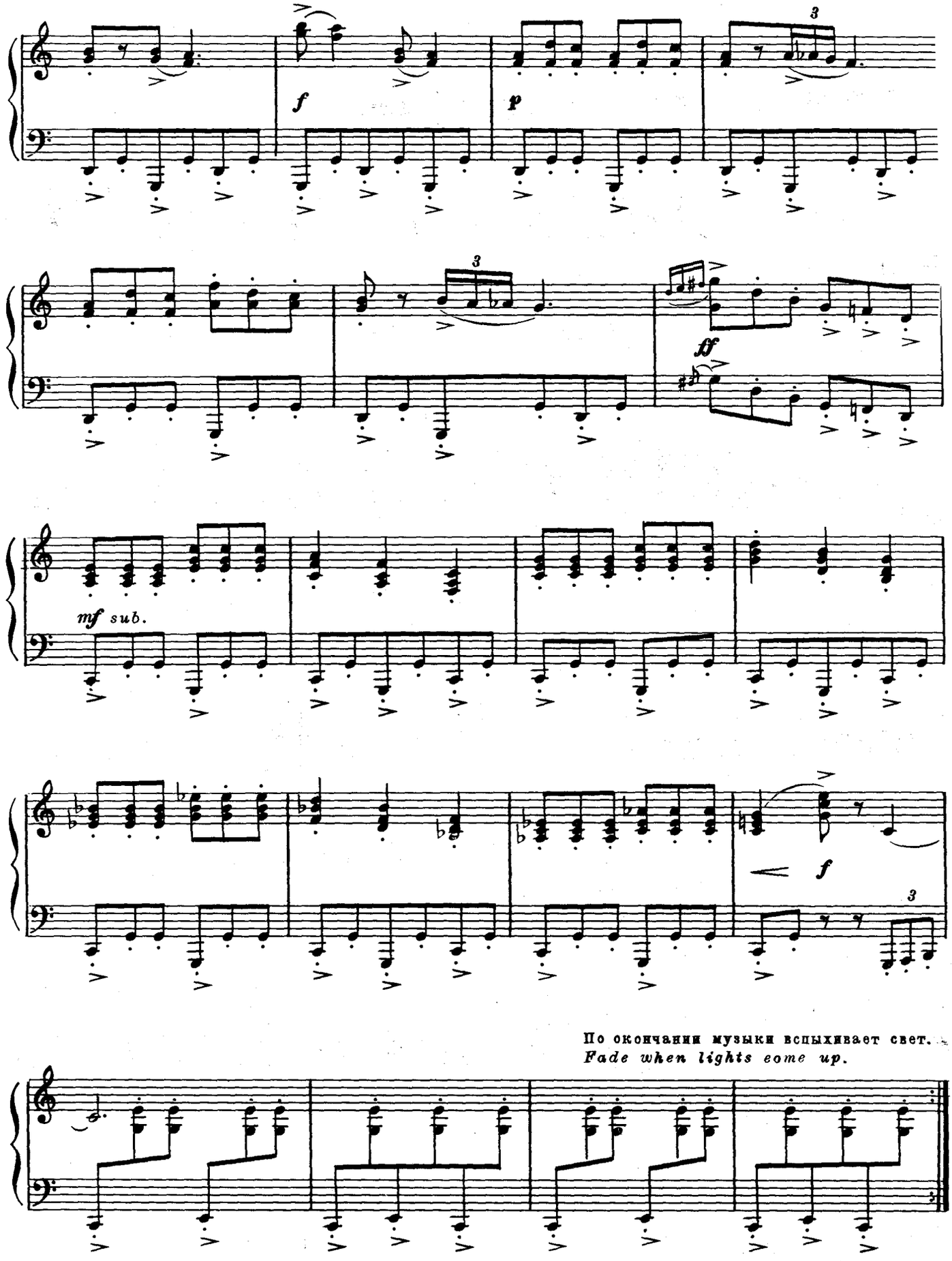




Повторить, если нужно.
Repeat, if necessary.







По окончании музыки вспыхивает свет.
Fade when lights come up.

Картина шестая

Полночь. Лавка Дока.

Песня Риффа

(Рифф и „ракеты")

Scene Six

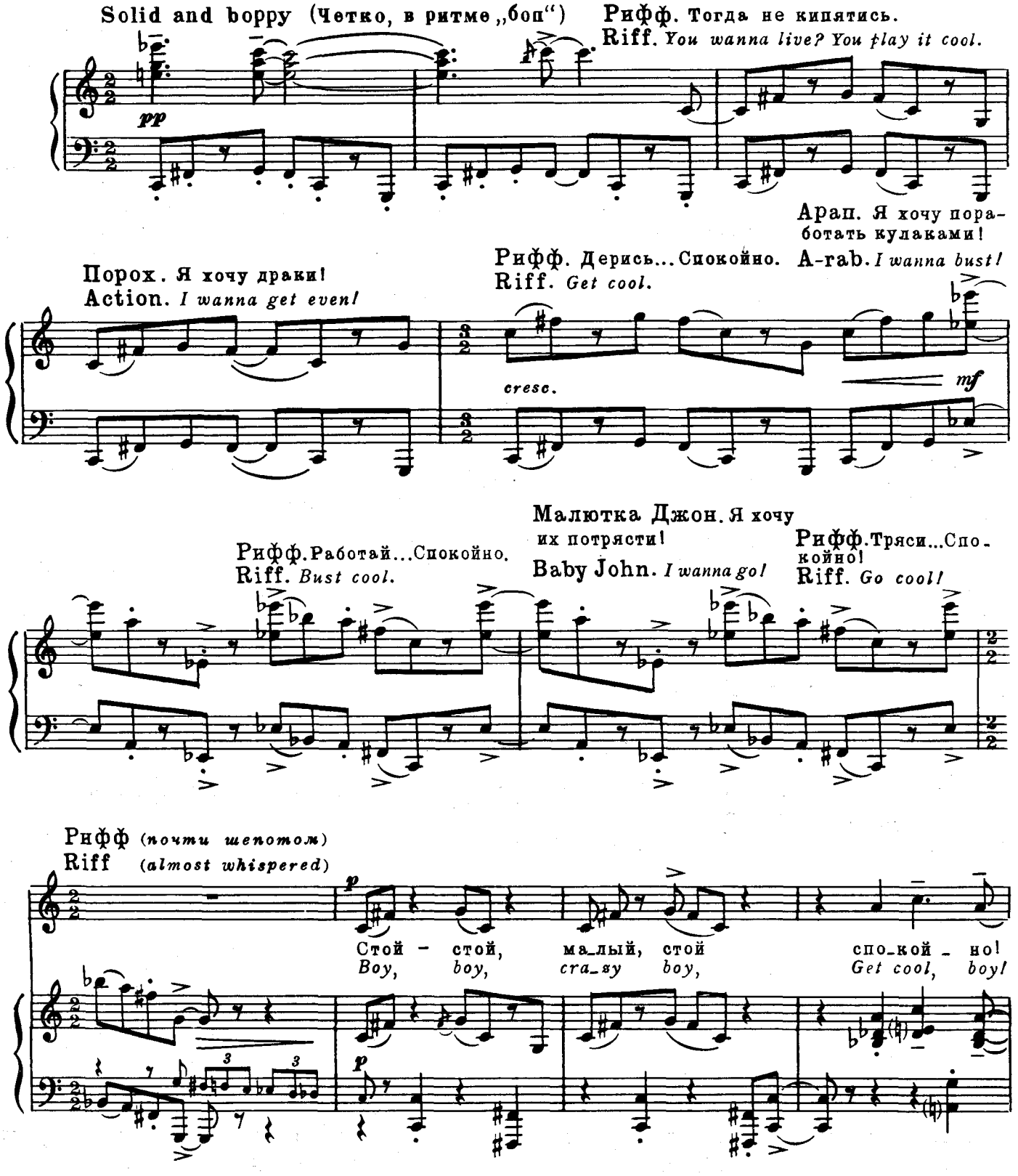
Midnight. The Drugstore.

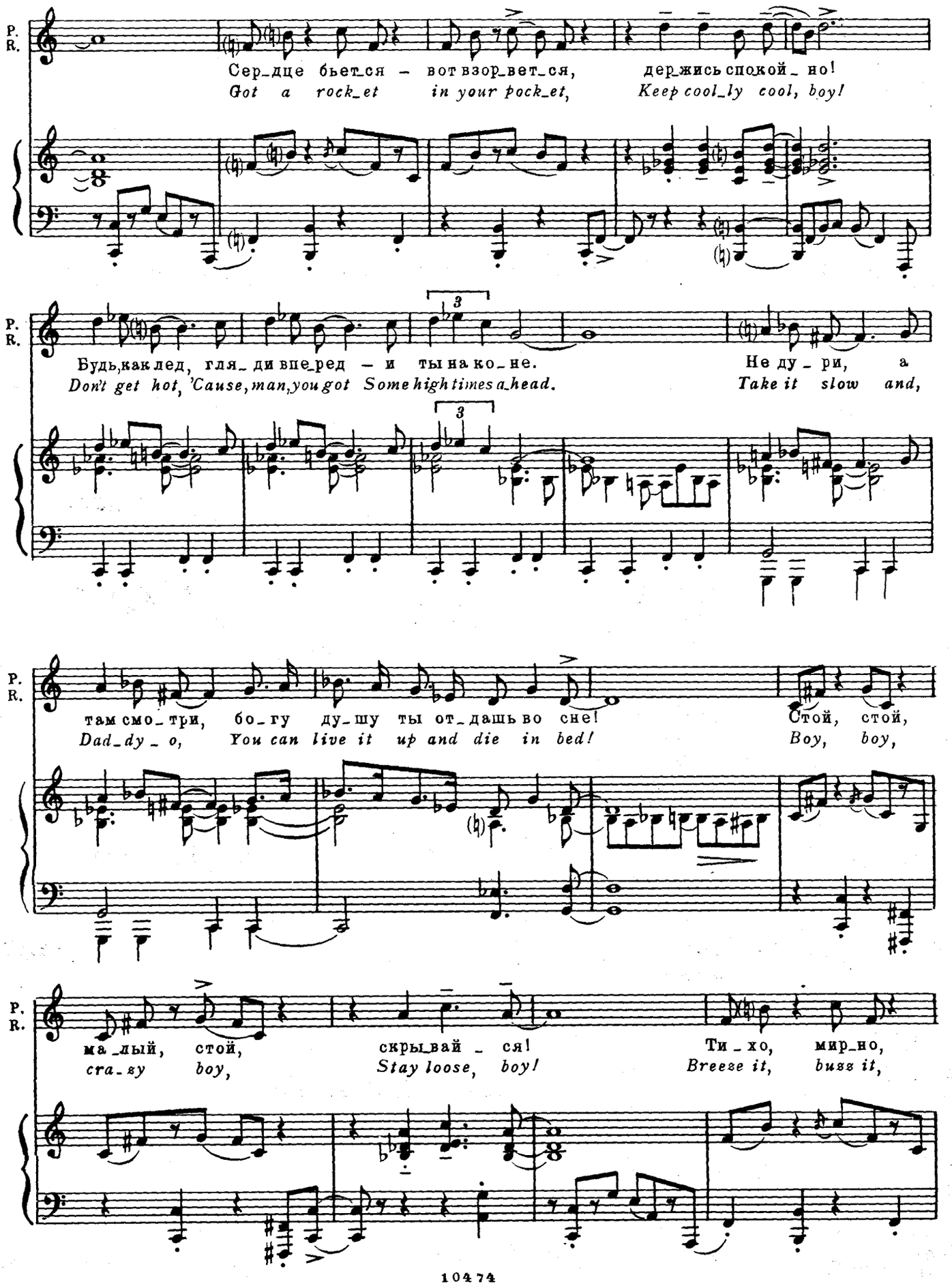
№ 8

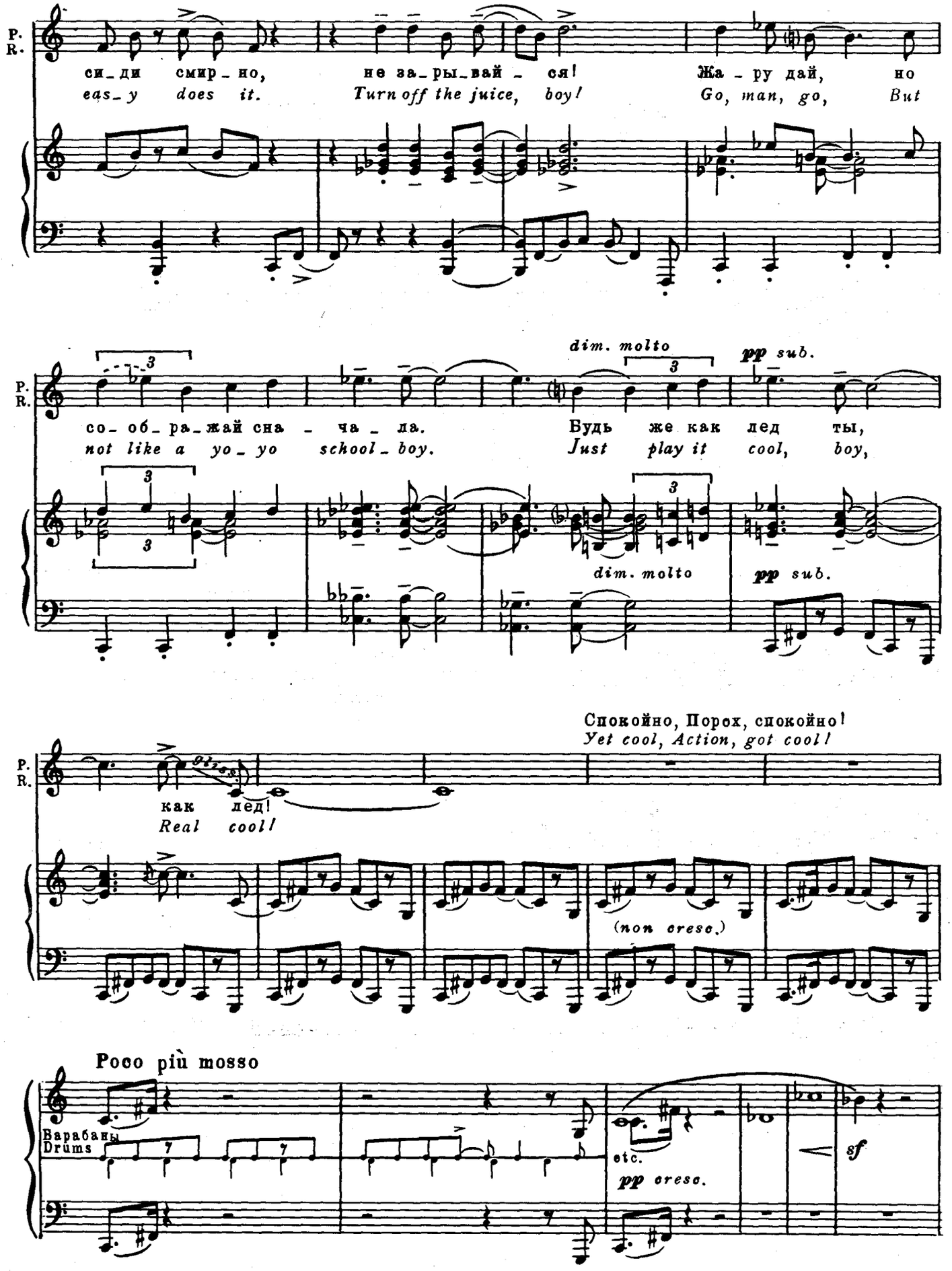
Riff's Song

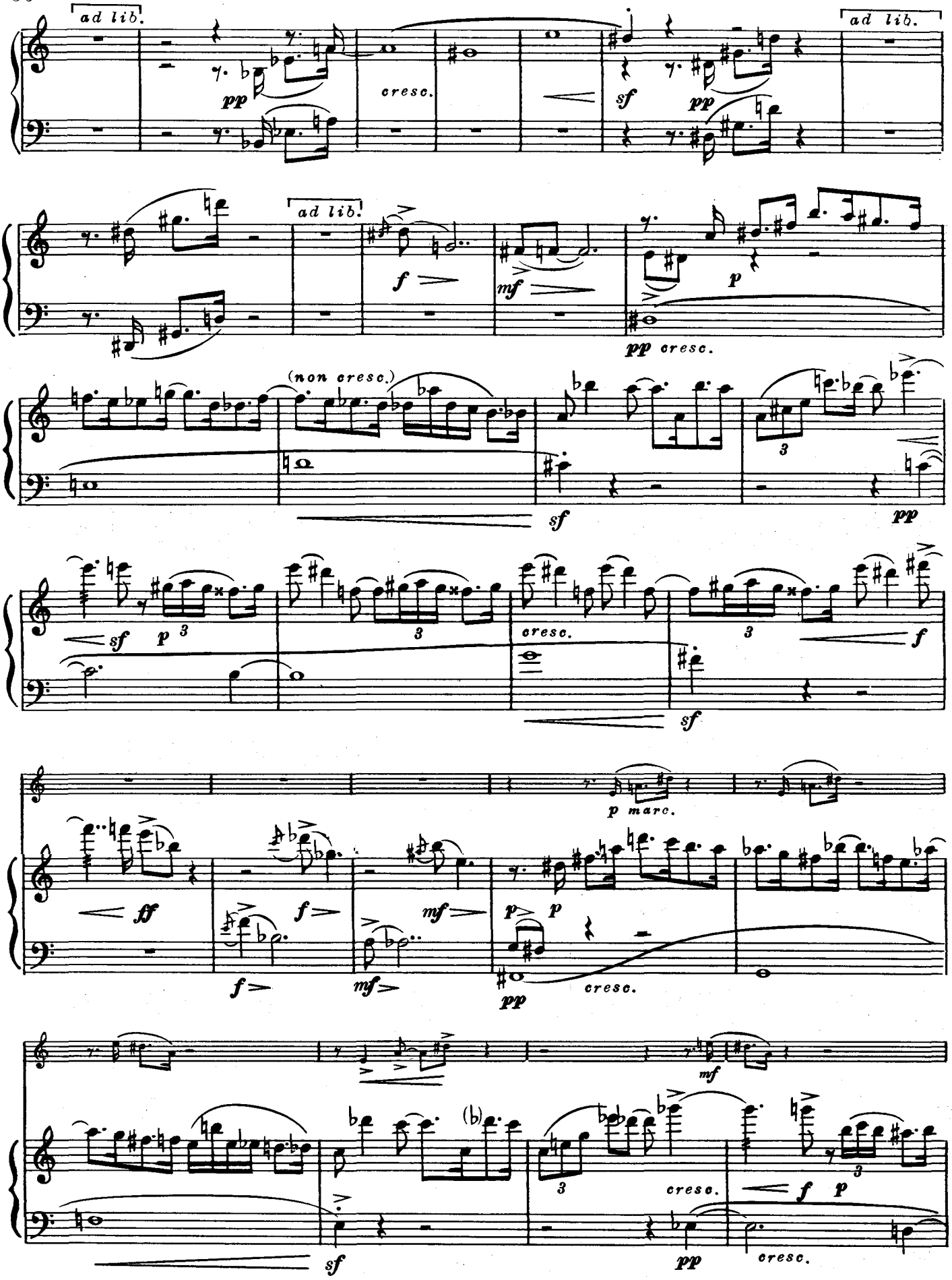
(Riff and Jets)

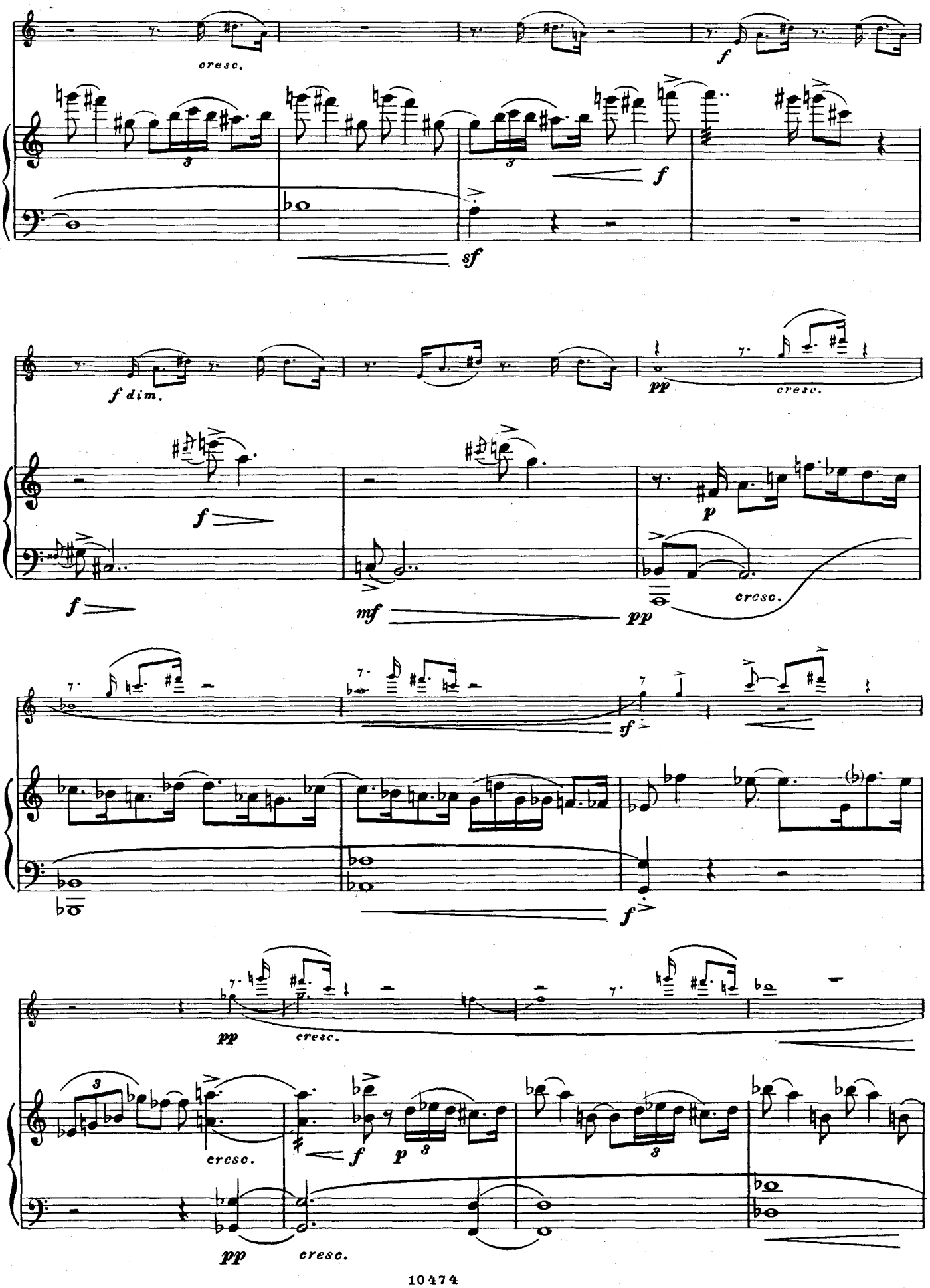
Рифф. .... насуют тебе туда всякого дерьма.
Riff. ..... *a red hot umbrella and open it. Wide.*

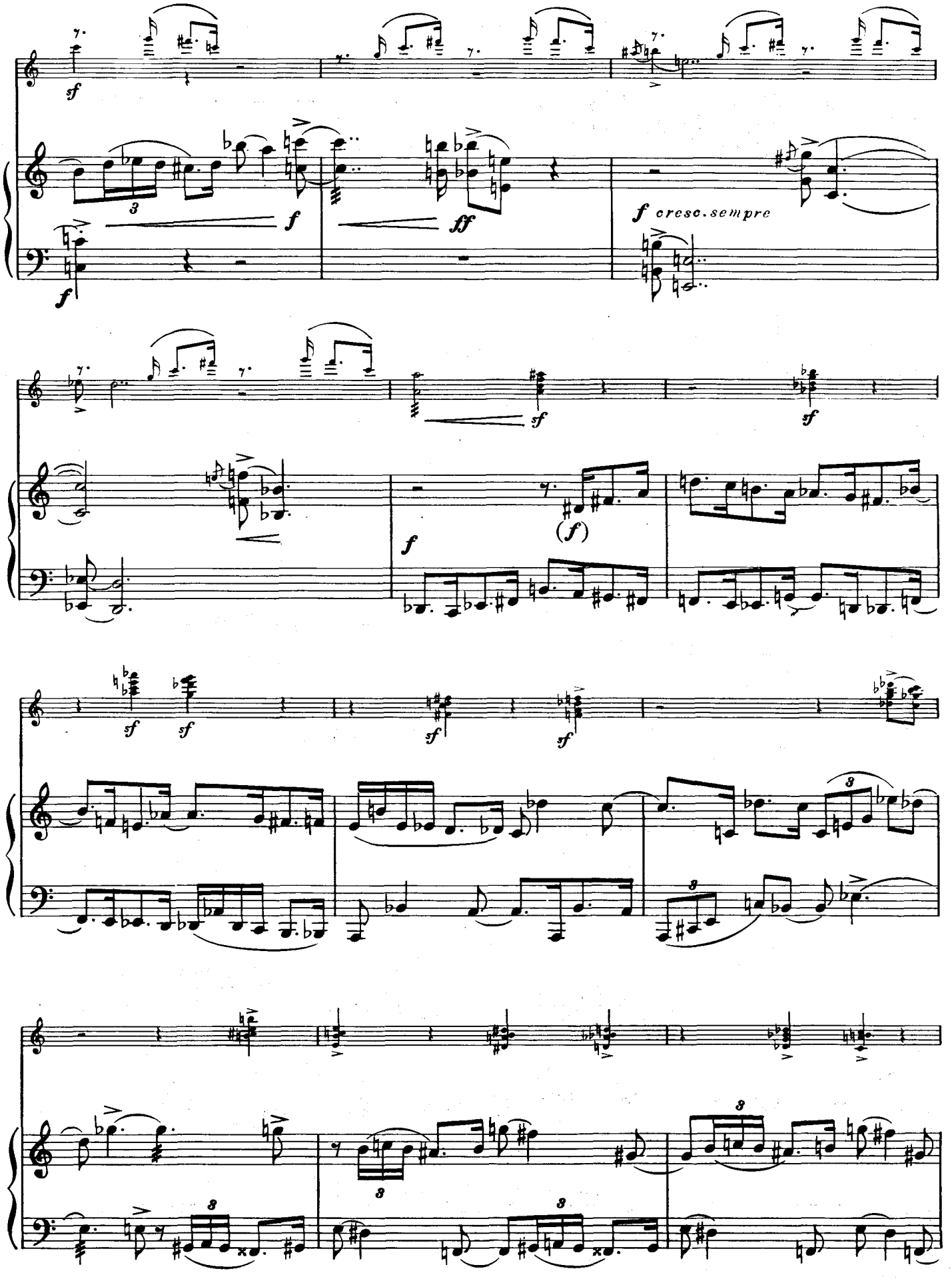


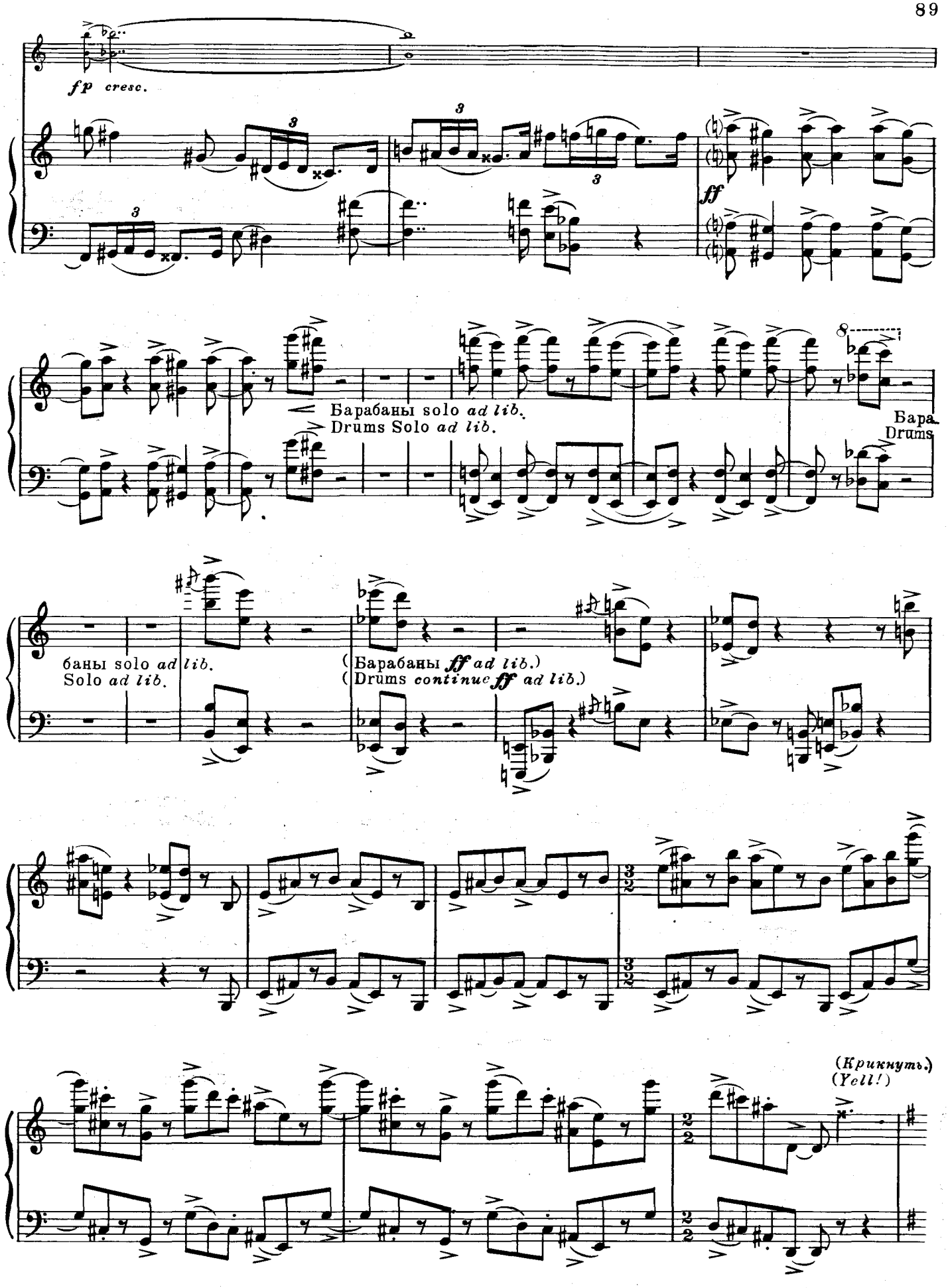

P.
R.
Сер_дце бьет_ся – вот взор_вет_ся, дер_жись спокой_но!
Got a rock_et in your pock_et, Keep cool_ly cool, boy!
3
Будь, как лед, гля_ди впе_ред – и ты на ко_не. Не ду_ри, а
Don't get hot, 'Cause, man, you got Some high times a_head. Take it slow and,
там смо_три, бо_гу ду_шу ты от_дашь во сне! Стой, стой,
Dad_dy_o, You can live it up and die in bed! Boy, boy,
ма_лый, стой, скры_вай_ся! Ти_хо, мир_но,
cra_zy boy, Stay loose, boy! Breeze it, buzz it,

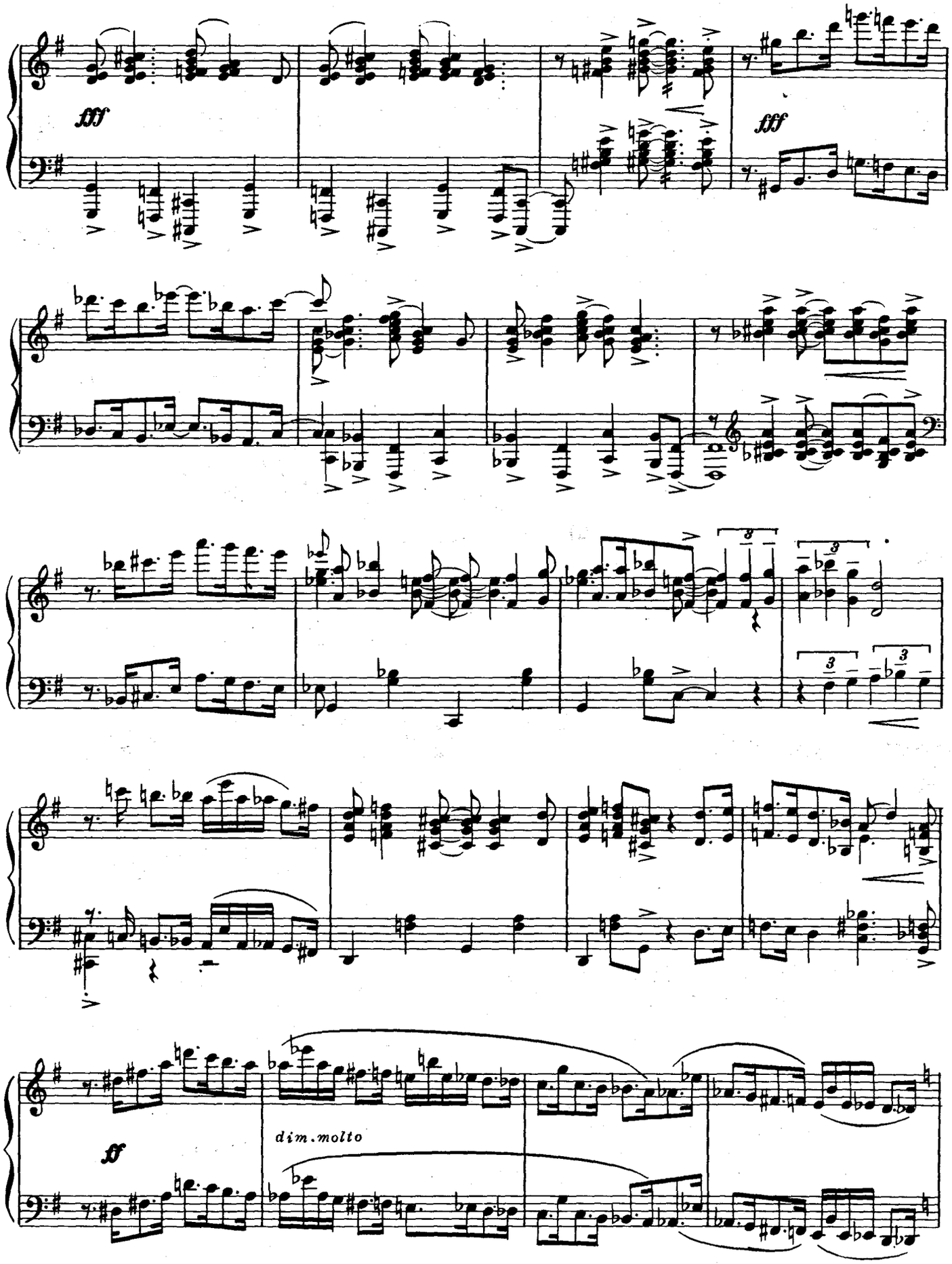

P.
R.
си_ди смир_но, не за_ры_вай_ся! Жа_ру дай, но
eas_y does it. Turn off the juice, boy! Go, man, go, But
dim. molto
pp sub.
со_об_ра_жай сна_ча_ла. Будь же как лед ты,
not like a yo_yo school_boy. Just play it cool, boy,
Спокойно, Порох, спокойно!
Yet cool, Action, got cool!
как лед!
Real cool!
(non cresc.)
Poco più mosso
Барабаны
Drums
etc.
pp cresc.
sf


ad lib.
pp
cresc.
sf
pp
ad lib.
ad lib.
f
mf
p
pp cresc.
(non cresc.)
sf
3
pp
sf
p
3
cresc.
3
f
sf
p marc.
ff
f
mf
p
p
f
mf
pp
cresc.
mf
(b)
3
cresc.
f
p
sf
pp
cresc.


cresc.
f
sf
f dim.
pp
cresc.
f
p
f
mf
pp
cresc.
sf
f
pp
cresc.
cresc.
f
p
pp
cresc.


f cresc. sempre


fp cresc.
ff
Барабаны solo ad lib.
Drums Solo ad lib.
Бара
Drums
баны solo ad lib.
Solo ad lib.
(Барабаны ff ad lib.)
(Drums continue ff ad lib.)
(Крикнуть.)
(Yell!)


fff
fff
ff
dim. molto

Стой, стой, ма-лый, стой, скры-вай - ся!
Boy, boy, cra-zy boy, Stay loose, boy!

pp

P.
J.

Ти-хо — мир-но, си-ди смир-но,
Breeze it, buzz it, eas-y does it.

ff sub.

pp sub.

P.
J.

cresc. molto

не за-ры-вай - ся!
Turn off the juice, boy.

ff

Жа-ру дай, но
Go, man, go, But

cresc. molto

ff

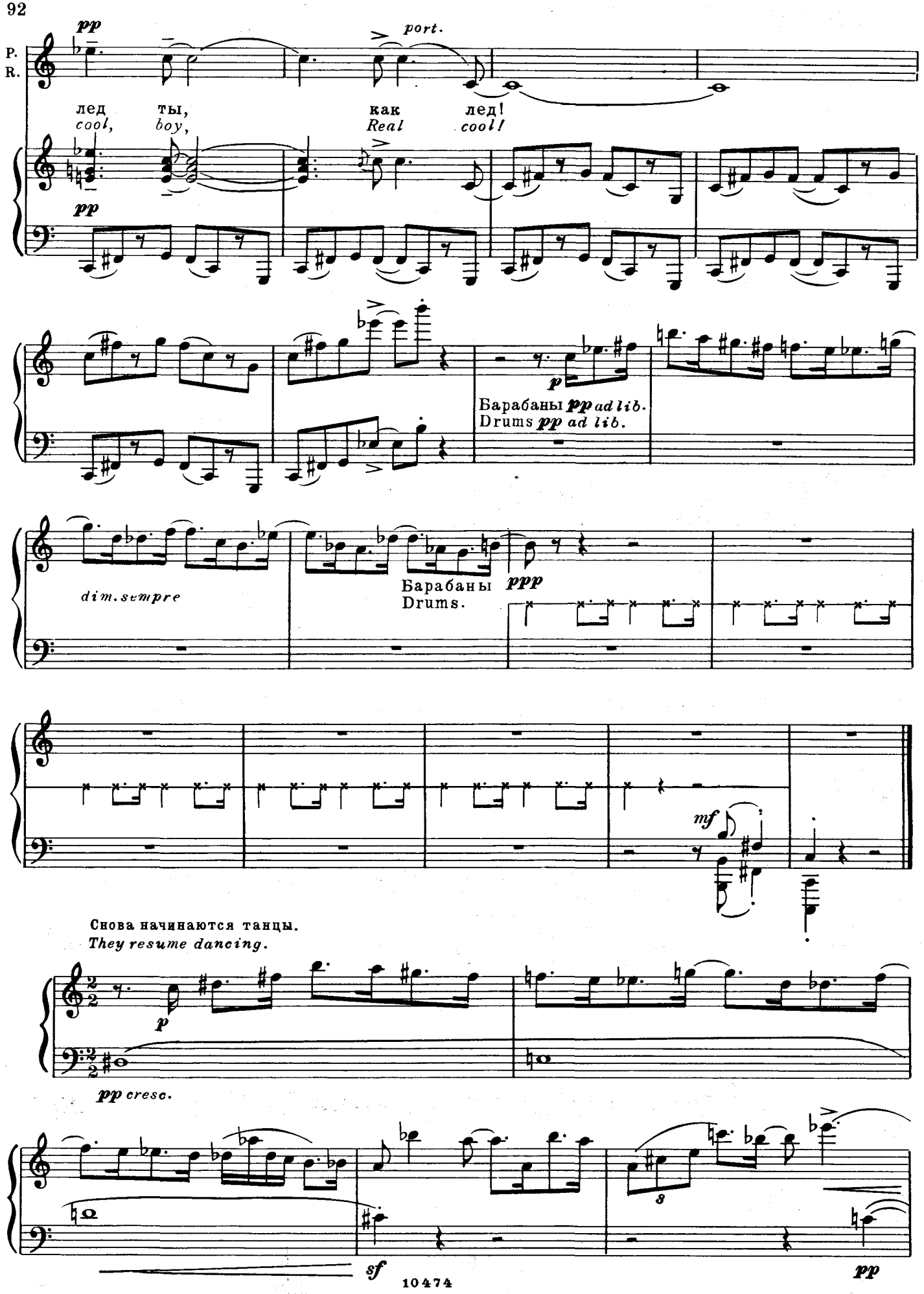
Рифф
Riff

dim. molto

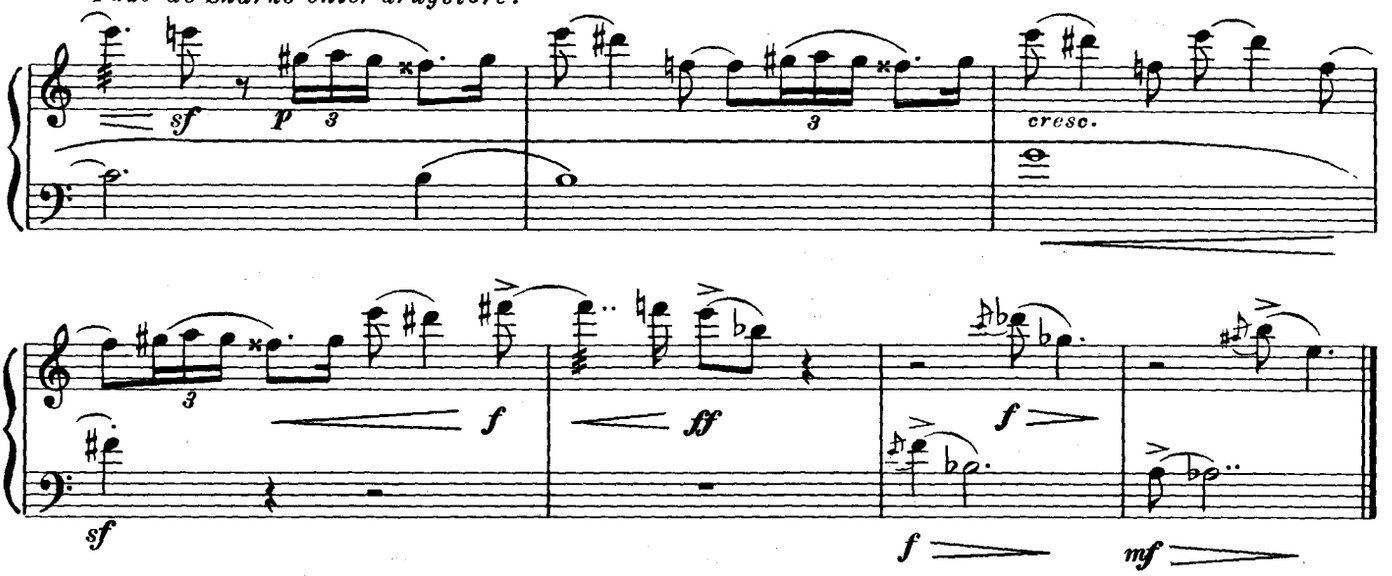
со-об-ра-жай сна-ча-ла.
not like a yo-yo school-boy.

Будь же как
Just play it

dim. molto


pp
port.
P.
R.
лед ты, как лед!
cool, boy, Real cool!
pp
p
Барабаны pp ad lib.
Drums pp ad lib.
dim. sempre
Барабаны
Drums.
ppp
mf
Снова начинаются танцы.
They resume dancing.
p
pp cresc.
3
sf
pp

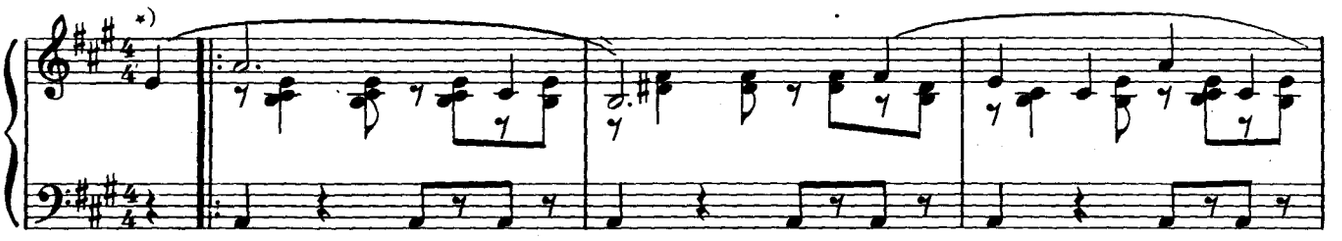
Танцы прекращаются при входе „акул".
Fade as Sharks enter drugstore.



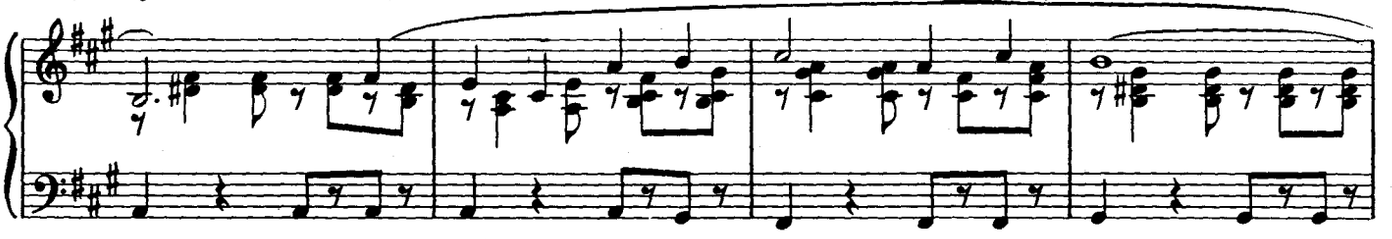
Мелодрама № 8а Melodrama

(Смена декораций) (Change of Scene)

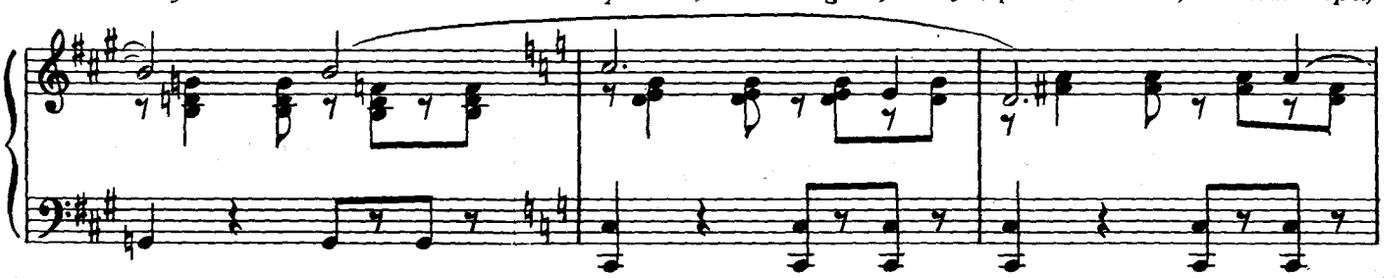
Тони... Не грусти. Отныне все будет по-моему. **Док.** Ты действительно веришь
Tony... *Forget him. From here on in, everything goes my way.* **Doc.** *You think it'll really be a*



в честную драку? **Тони.** Да. **Док.** Ты откуда свалился? **Тони.** С луны! И я тебе
fair fight? **Tony.** *Yeah?* **Doc.** *What have you been takin' tonight?* **Tony.** *A trip to the moon. And*

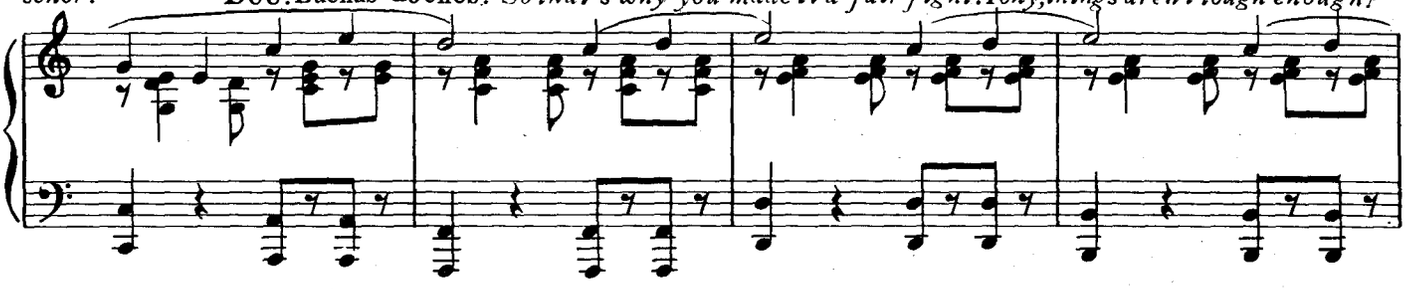


скажу по секрету, Док: говорят, на луне живет мужчина. Это ошибка. Там живет женщина. (*Открывает дверь.*)
I'll tell you a secret. It isn't a man that's up there, Doc. Its a girl, a lady. (*Opens the door.*)

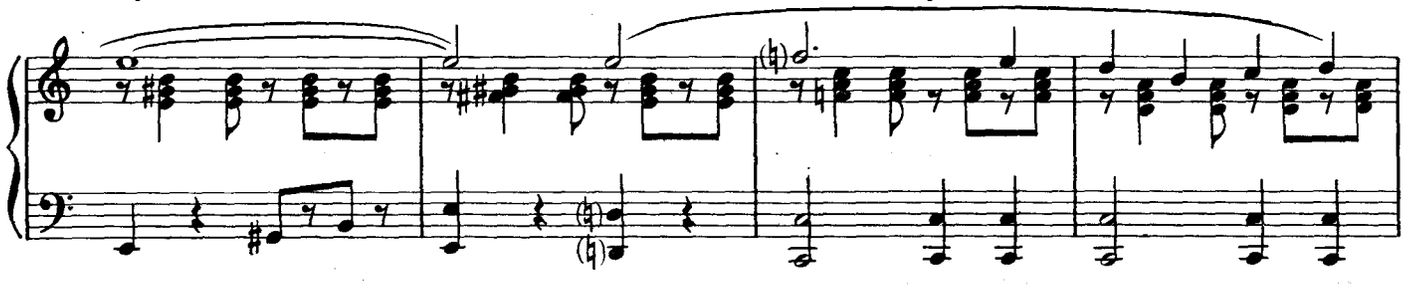


*) Первый раз исполнять *ppp* под диалог; при повторении во время смены декораций — *f*. По окончании музыки вспыхивает свет.
1-st time *ppp* under dialogue; 2-nd time *f* for change of scene. Fade as lights come up.

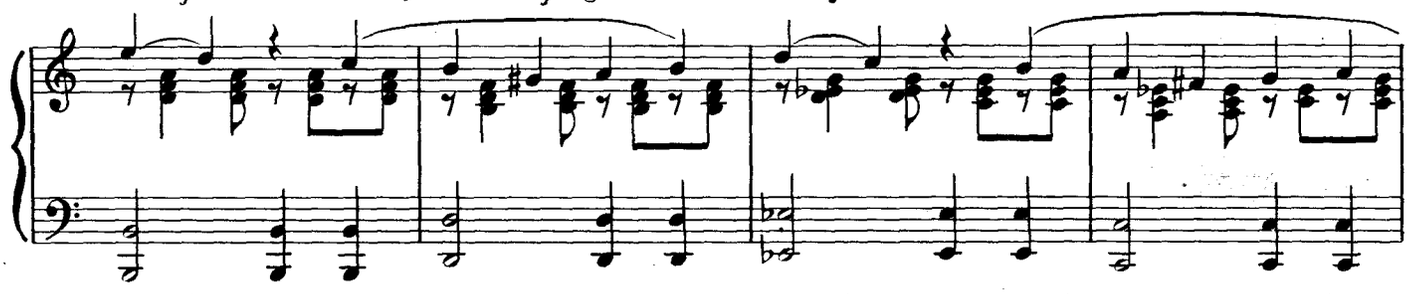
Buenas noches, señor! **Док.** *Buenas noches?!* Так вот почему ты настоял на честной драке! Тони, тебе не кажется, что и без того тяжело?
Doc. Buenas noches? *So that's why you made it a fair fight. Tony, things aren't tough enough?*



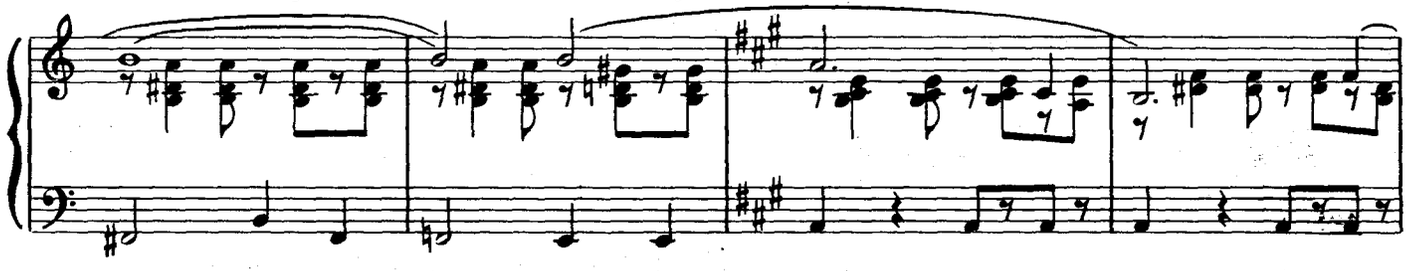
Тони. Тяжело? Док, я влюблен. **Док.** Откуда ты знаешь? **Тони.** Знаю... другого и быть
Tony. *Tough? Doc, I'm in love.* **Doc.** *How do you know?* **Tony.** *Because there isn't any other way*



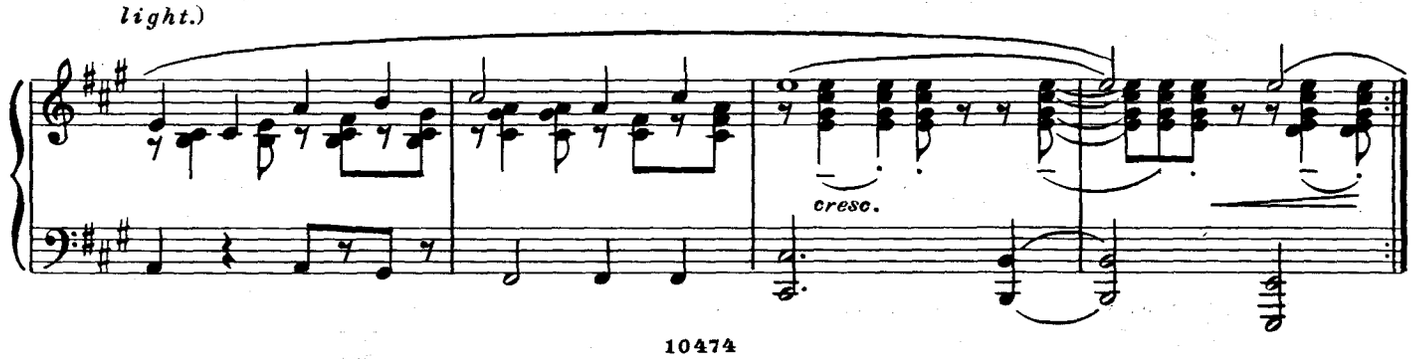
не может. **Док.** И тебе не страшно? **Тони.** А мне должно быть страшно?
I could feel. **Doc.** *And you're not frightened?* **Tony.** *Should I be?*



Док. Пожалуй, нет... Моего страха хватит на вас обоих. (*Гасит последнюю*
Doc. *Why? I'm frightened enough for both of you.* (*He turns out the last*



лампочку.)
light.)



Картина седьмая

5.30. вечера следующего дня. Ателье по пошиву свадебных нарядов.

Scene seven

5:30. P. M. The Next Day. The Bridal Shop.

Сцена и дуэт (Мария, Тони) № 9 Scene and Duet (Maria, Tony)

Тони. Иди домой и принарядись.
Tony. *You go home and dress up.*

Мария
Maria

Тебе нельзя.
Моя мама...
You cannot come by.
My mama ...

Тони Вечером я за тобой зайду.
Tony *Then tonight I will come by for you.*

Тогда я пригла-
Then I will

Andante con grazia

pp sempre

(*качая головой*) Твоя мама...
(*shaking her head*) *Your mama ...*

М. М.

шу тебя к себе...
take you to my house—

(*выталкивая манекен-женщину*)
Она вот так вылетит тебе навстречу из кухни.
(*pulling up a female dummy*)
She will come running from the kitchen to welcome you.

Т. Т.

В таком раскошном платье?
Dressed so elegant?

М. М.

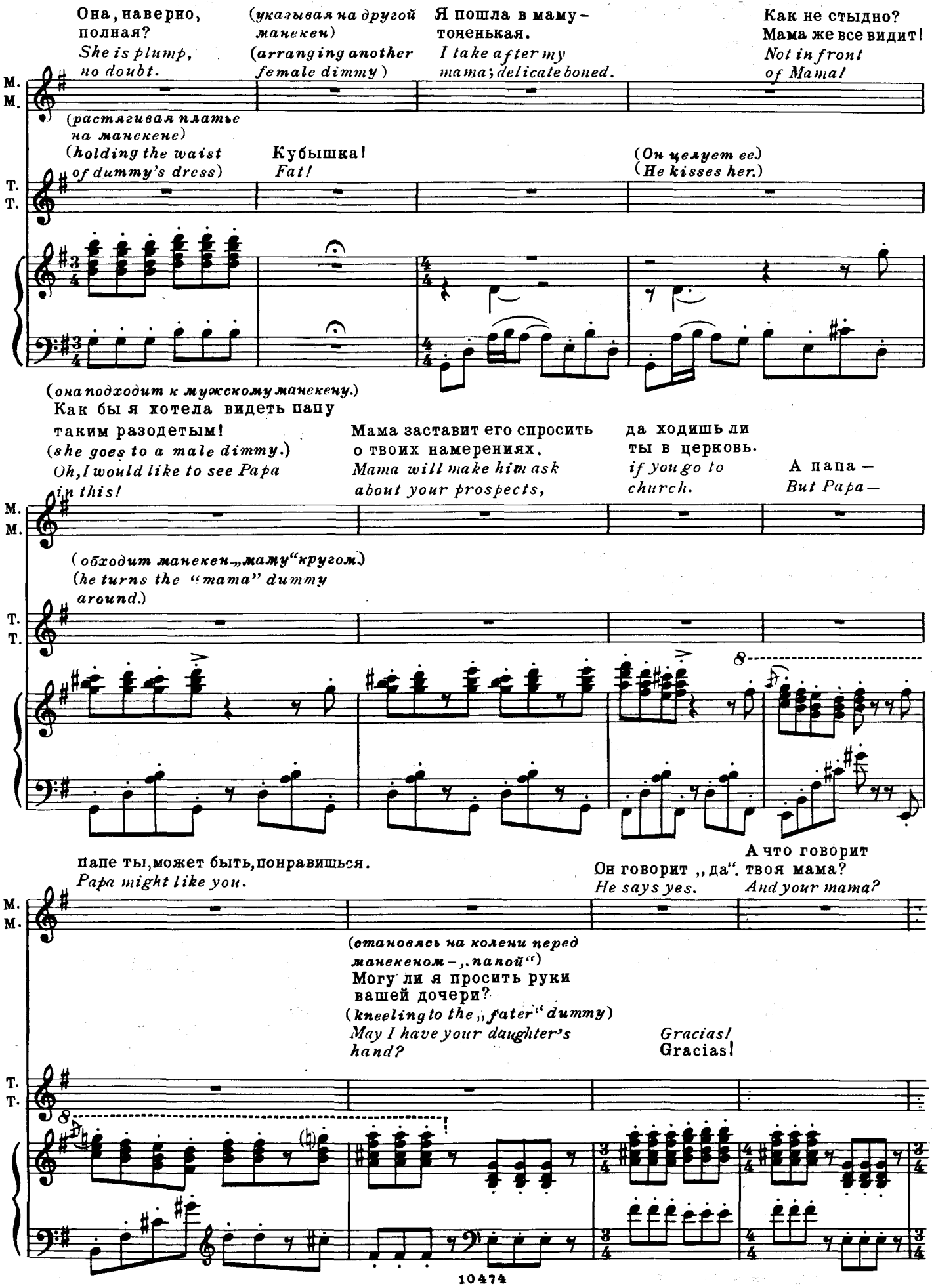
Она живет
на кухне.
She lives in the kitchen.

Я предупредил
ее, что ты придешь.
I told her you were coming.

Она посмотрит тебе
в лицо и, стараясь не
улыбнуться, скажет:
She will look at your face and try not to smile. And she will say:

„Худенькая, но
хорошенькая".
Skinny — but pretty.

Т. Т.


Она, наверно, полная?
She is plump, no doubt.
(указывая на другой манекен)
(arranging another female dimmy)
Я пошла в маму – тоненькая.
I take after my mama; delicate boned.
Как не стыдно? Мама же все видит!
Not in front of Mama!
М.
М.
(растягивая платье на манекене)
(holding the waist of dummy's dress)
Кубышка!
Fat!
(Он целует ее)
(He kisses her.)
Т.
Т.
(она подходит к мужскому манекену.)
Как бы я хотела видеть папу таким разодетым!
(she goes to a male dimmy.)
Oh, I would like to see Papa in this!
Мама заставит его спросить о твоих намерениях.
Mama will make him ask about your prospects,
да ходишь ли ты в церковь.
if you go to church.
А папа –
But Papa –
М.
М.
(обходит манекен „маму" кругом.)
(he turns the "mama" dummy around.)
Т.
Т.
8
папе ты, может быть, понравишься.
Papa might like you.
Он говорит „да".
He says yes.
А что говорит твоя мама?
And your mama?
М.
М.
(становясь на колени перед манекеном – „папой")
Могу ли я просить руки вашей дочери?
(kneeling to the „fater" dummy)
May I have your daughter's hand?
Gracias!
Gracias!
Т.
Т.
8

Скажи ей, что она
избавляется от сына,
а не приобретает дочь!
Tell her she's not getting a daughter; she's getting rid of a son!

У нее хороший вкус.
She has good taste.

M.
M.

(*Он продолжает расставлять манекены.*)
Твой свидетель!
(*He continues to arrange the dummies.*)
Maid of honor!

Даже боюсь спросить ее.
I'm afraid to ask her.

Она согласна.
She says yes.

T.
T.

Этот цвет Аните не идет.
That color is bad for Anita.

(*Она надевает свадебную фату.*) Это мой папа!
(*She puts on a wedding veil.*) *That is my Papa!*

M.
M.

Мой свидетель!
Best man!

Извините, папа.
Sorry, Papa.

T.
T.

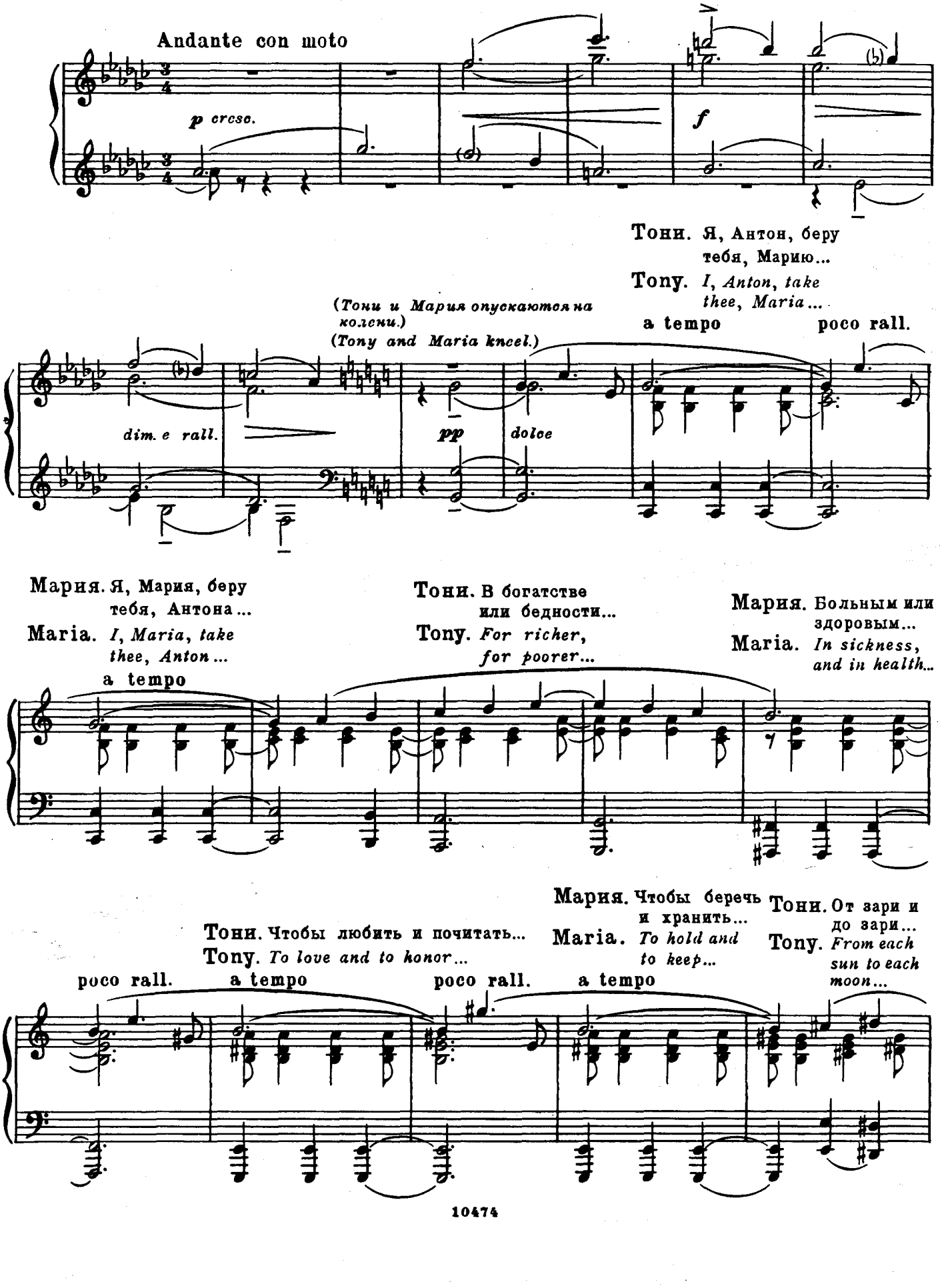
Вот видишь, Анита,
ничего страшного
не случилось.
Now you see, Anita,
I told you there was nothing to worry about.

M.
M.

(*Снимает с манекена шляпу.*)
Ну, Рифф, поехали.
С рожденья до погребенья!
(*He takes hat off dummy.*)
Here we go, Riff:
womb to tomb!

Мама уже ревет.
Mama's crying already.

T.
T.


Andante con moto
p cresc.
f
Тони. Я, Антон, беру тебя, Марию...
Tony. I, Anton, take thee, Maria...
(Тони и Мария опускаются на колени.)
(Tony and Maria kneel.)
a tempo
poco rall.
dim. e rall.
pp
dolce
Мария. Я, Мария, беру тебя, Антона...
Maria. I, Maria, take thee, Anton...
Тони. В богатстве или бедности...
Tony. For richer, for poorer...
Мария. Больным или здоровым...
Maria. In sickness, and in health...
a tempo
Тони. Чтобы любить и почитать...
Tony. To love and to honor...
Мария. Чтобы беречь и хранить...
Maria. To hold and to keep...
Тони. От зари и до зари...
Tony. From each sun to each moon...
poco rall.
a tempo
poco rall.
a tempo

Мария. Изо дня в день...
Maria. *From tomorrow to tomorrow...*

Тони. Отныне и навечно...
Tony. *From now to forever...*

Мария. Пока смерть не разлучит нас.
Maria. *Till death do us part.*

pp espr.

Тони. Это кольцо нас соединяет.
Tony. *With this ring, I thee wed...*

rall.

Мария. Это кольцо нас соединяет.
Maria. *With this ring, I thee wed...*

ppp

Тони
Tony

Adagio

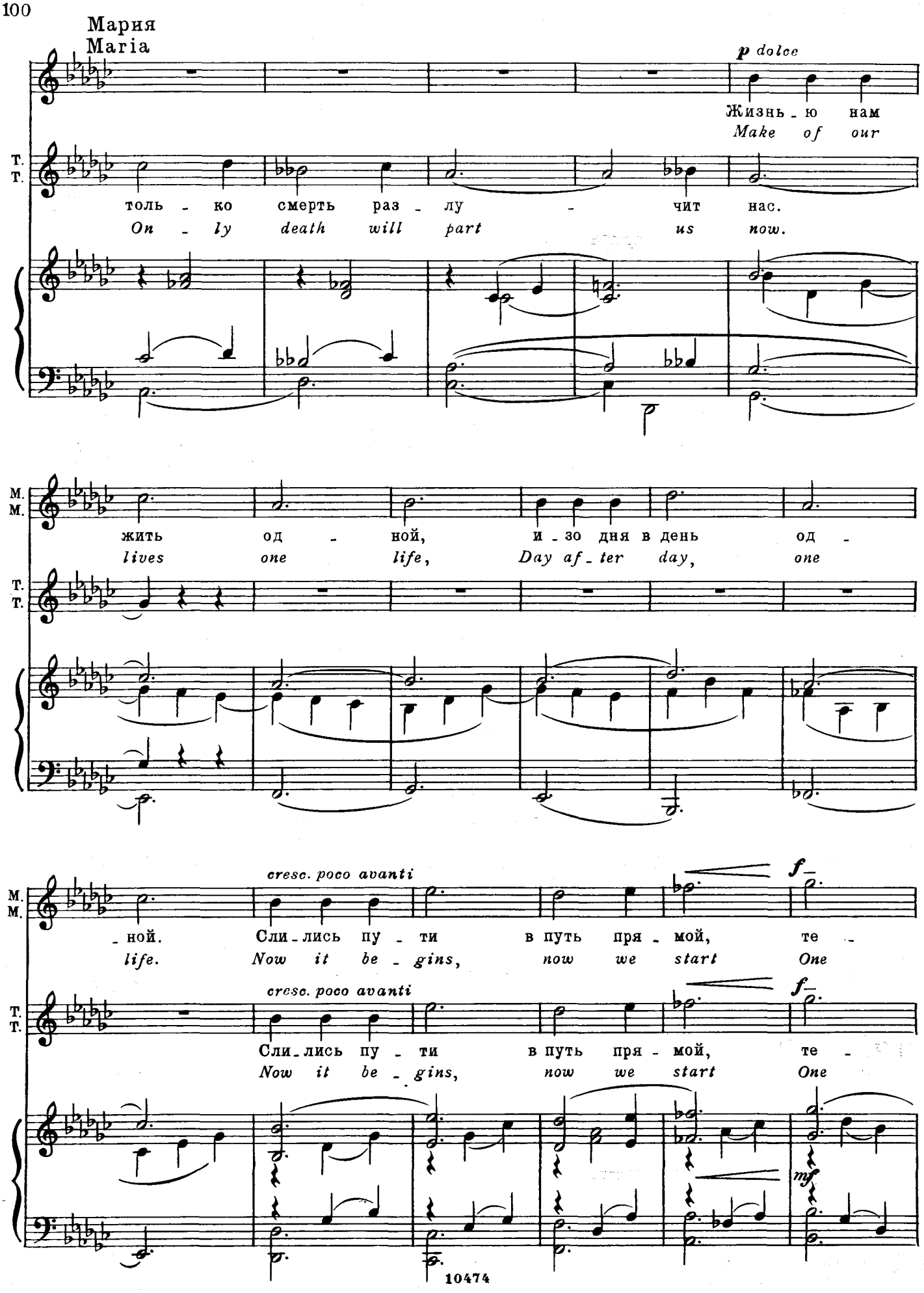
p dolce

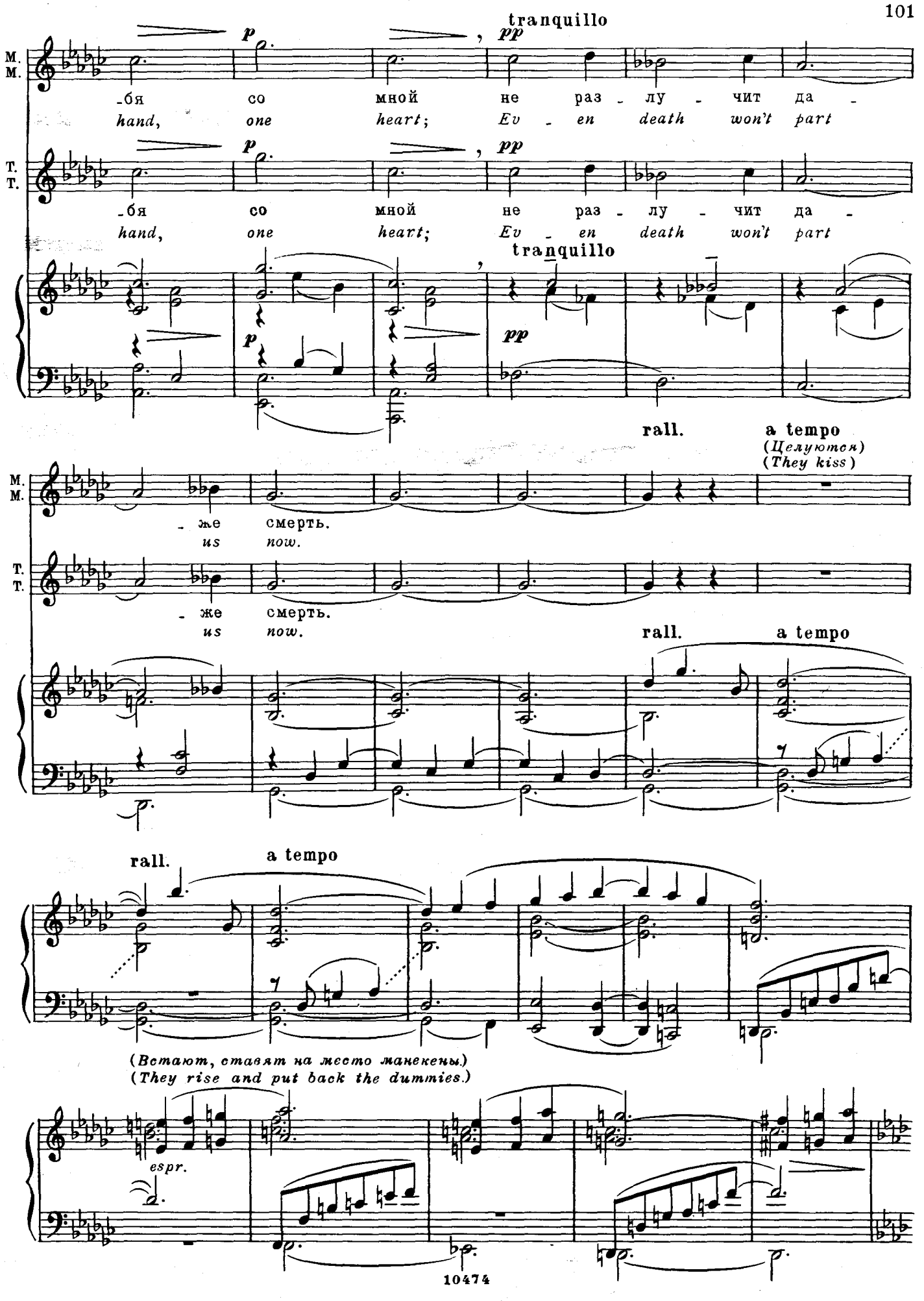
Ру - ки сли - лись на - век, сли - лись серд - ца
Make of our hands one hand, Make of our hearts

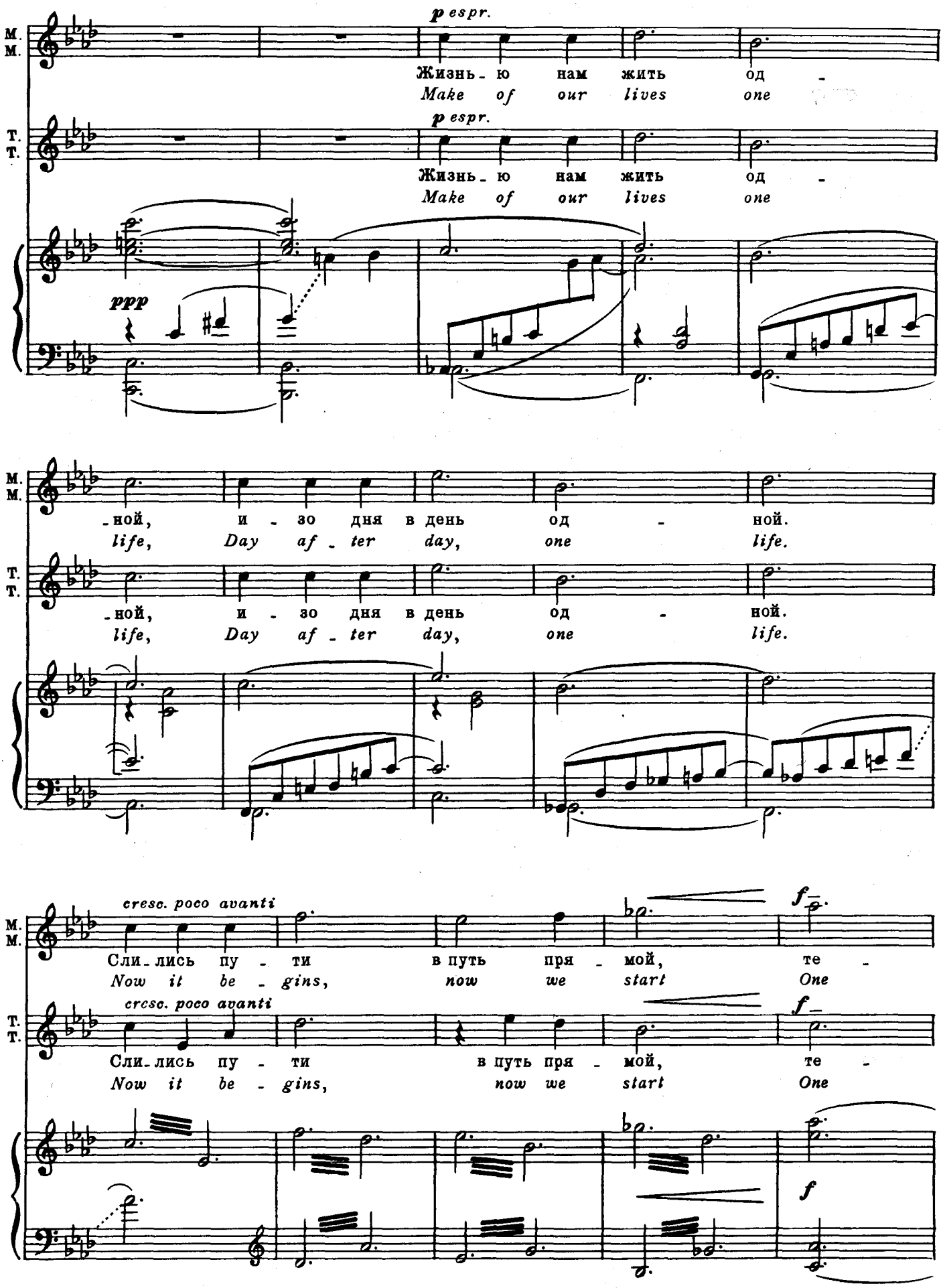
pp

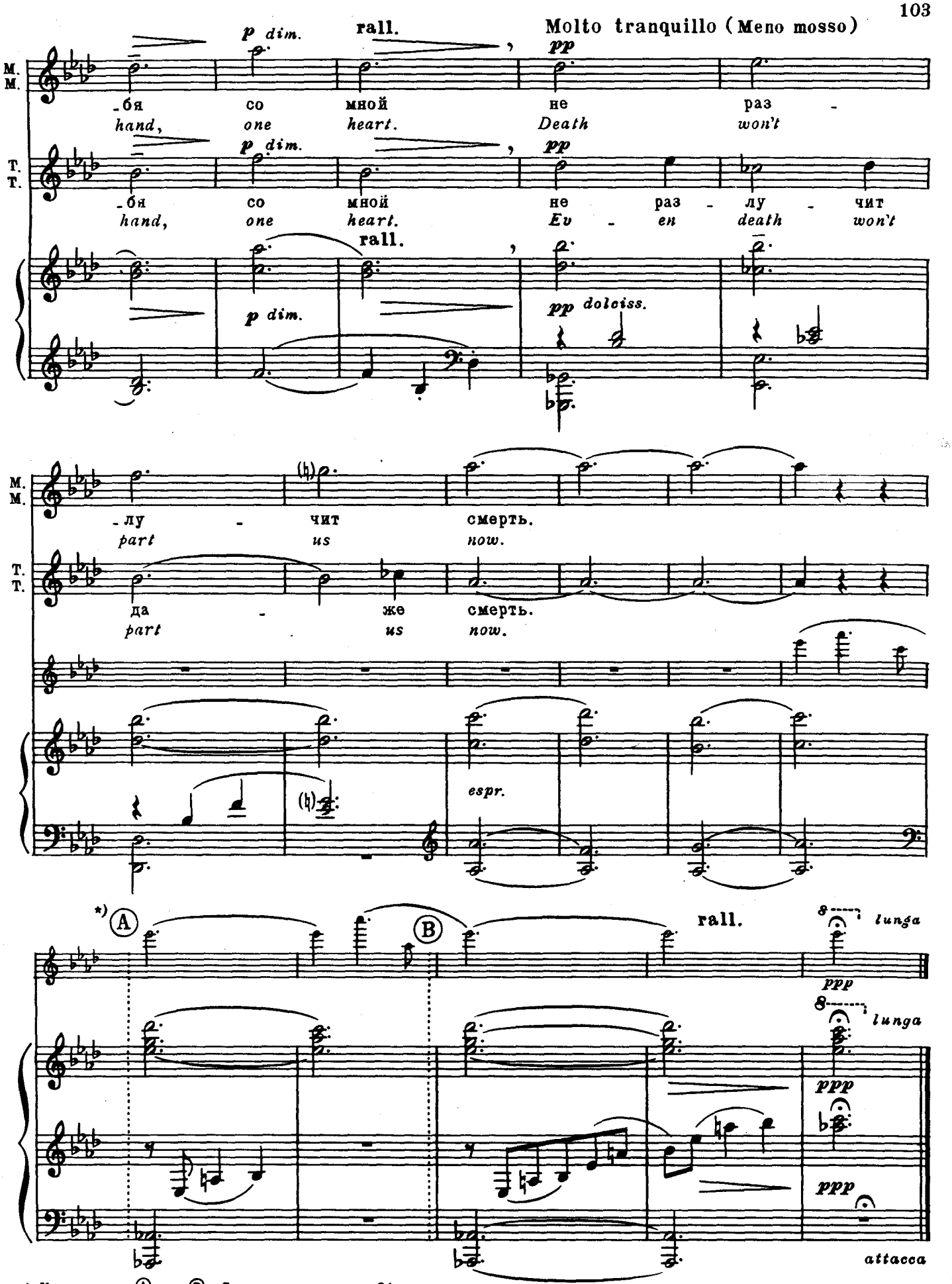
T.
T.

на - век, да - ли о - бет мы сей - час,
one heart, Make of our vows one last vow:


Мария
Maria
p dolce
Жизнь - ю нам
Make of our
Т. Т.
толь - ко смерть раз - лу - чит нас.
On - ly death will part us now.
М. М.
жить од - ной, и - зо дня в день од -
lives one life, Day af - ter day, one
- ной. Сли - лись пу - ти в путь пря - мой, те -
life. Now it be - gins, now we start One
cresc. poco avanti
f
Сли - лись пу - ти в путь пря - мой, те -
Now it be - gins, now we start One
mf


tranquillo
M. M.
p
pp
-бя со мной не раз - лу - чит да -
hand, one heart; Ev - en death won't part
T. T.
tranquillo
rall.
a tempo
(Целуются)
(They kiss)
- же смерть.
us now.
(Встают, ставят на место манекены.)
(They rise and put back the dummies.)
espr.


M.
M.
p espr.
Жизнь - ю нам жить од -
Make of our lives one
T.
T.
p espr.
Жизнь - ю нам жить од -
Make of our lives one
ppp
-ной, и - зо дня в день од - ной.
life, Day af - ter day, one life.
-ной, и - зо дня в день од - ной.
life, Day af - ter day, one life.
cresc. poco avanti
Сли - лись пу - ти в путь пря - мой, те -
Now it be - gins, now we start One
cresc. poco avanti
Сли - лись пу - ти в путь пря - мой, те -
Now it be - gins, now we start One
f
f
f



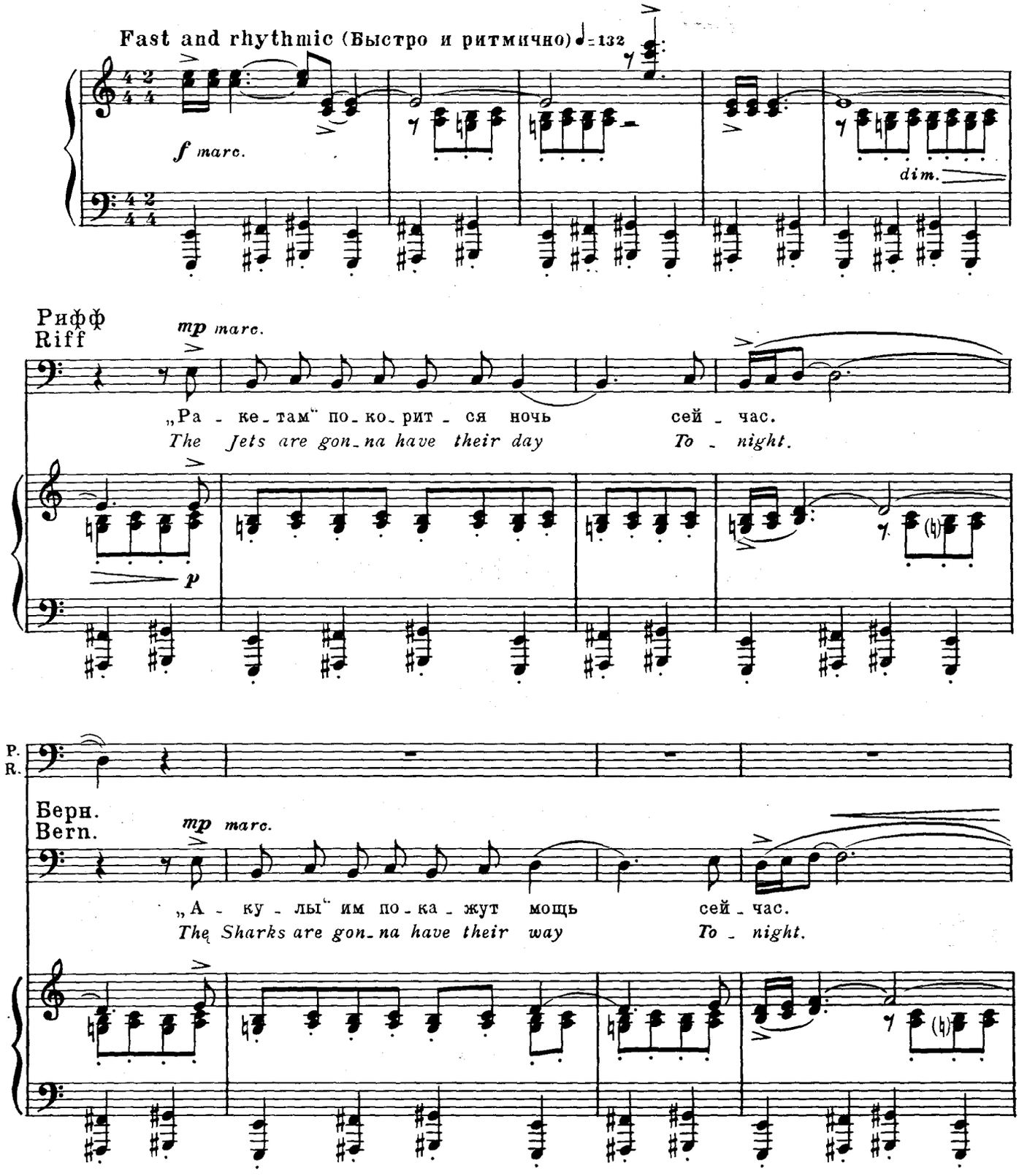
*) Купюра от Ⓐ до Ⓑ. См. сноску на стр. 21.

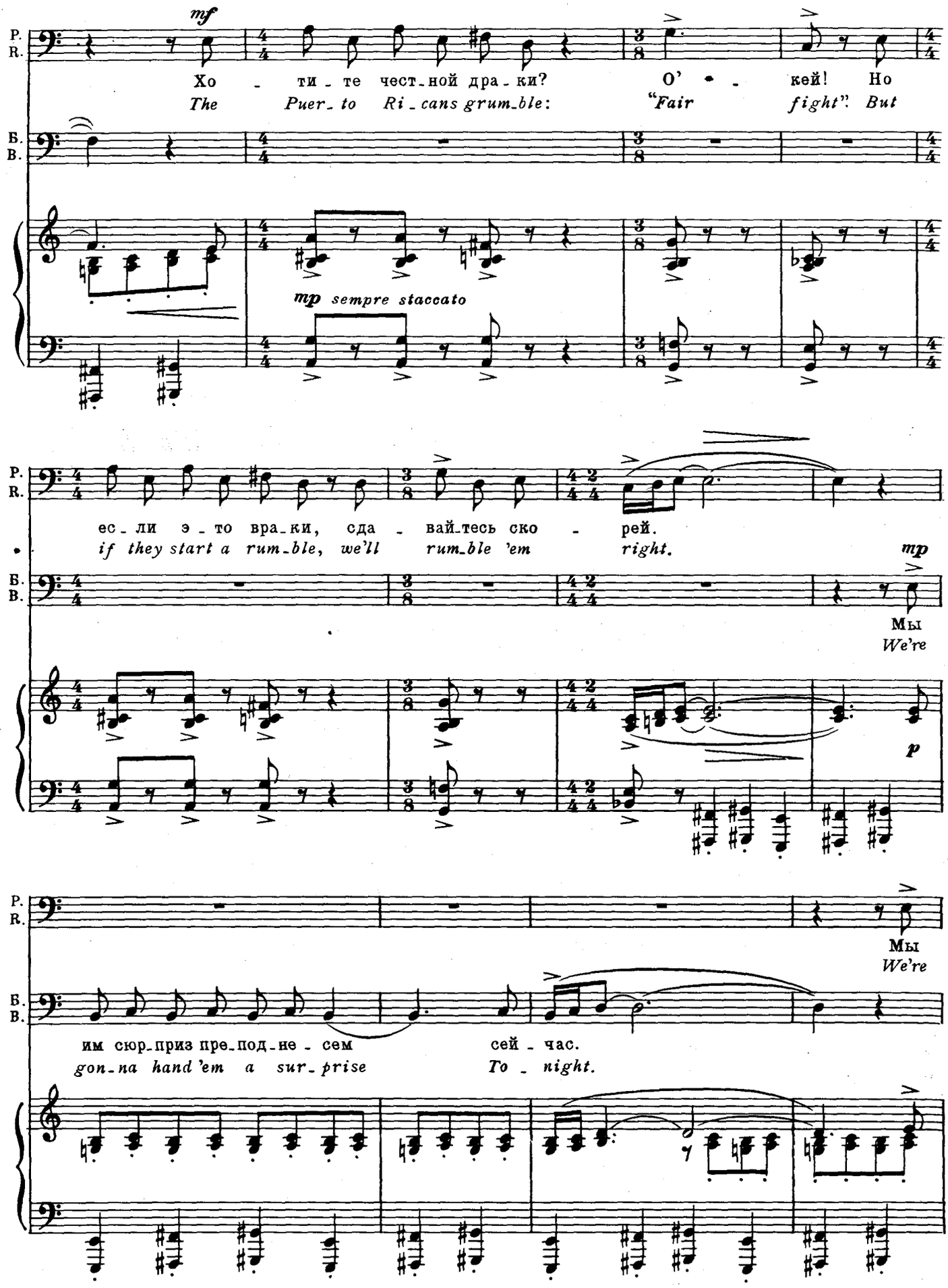
Картина восьмая — Scene Eight

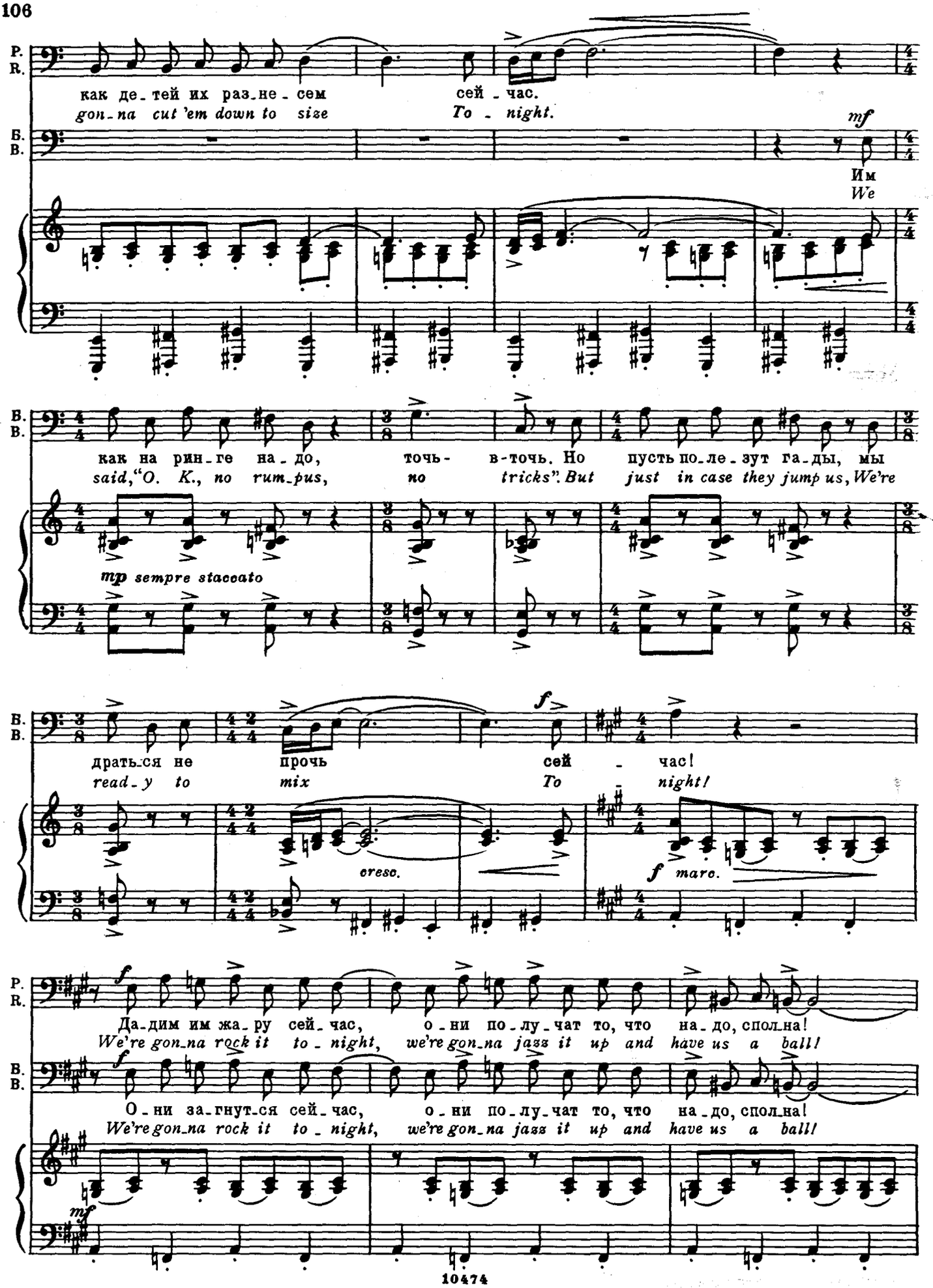
От 6.00 до 9.00 вечера. Район Вестсайда. — 6:00 to 9:00 P.M. The Neighborhood.

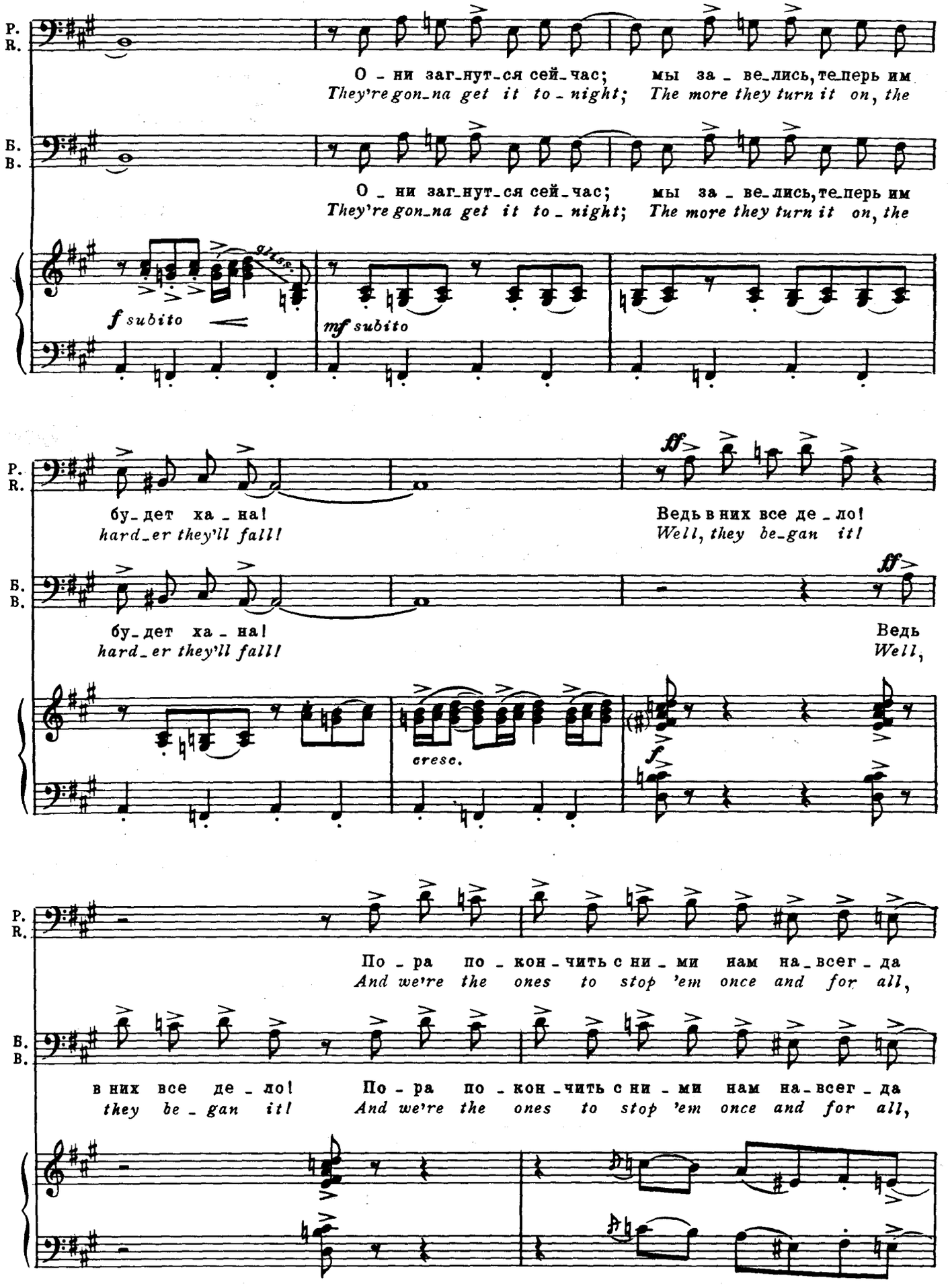
Ансамбль №10 Ensemble

(Мария, Тони, Анита, Рифф, Бернардо) — (Maria, Tony, Anita, Riff, Bernardo)




mf
P.
R.
Б.
В.
Хо - ти - те чест-ной дра-ки? О' - кей! Но
The Puer-to Ri-cans grum-ble: "Fair fight". But
mp sempre staccato
ес-ли э-то вра-ки, сда - вай-тесь ско - рей.
if they start a rum-ble, we'll rum-ble 'em right.
mp
Мы
We're
p
Мы
We're
им сюр-приз пре-под-не - сем сей - час.
gon-na hand 'em a sur-prise To - night.


Р. R.
как де_тей их раз_не_сем сей_час.
gon_na cut 'em down to size To_night.
mf
Б. В.
Им
We
В. В.
как на рин_ге на_до, точь- в-точь. Но пусть по_ле_зут га_ды, мы
said, "O. K., no rum_pus, no tricks". But just in case they jump us, We're
mp sempre staccato
В. В.
драть_ся не прочь сей_час!
read_y to mix To_night!
f
cresc.
f marc.
Р. R.
Да_дим им жа_ру сей_час, о_ни по_лу_чат то, что на_до, спол_на!
We're gon_na rock it to_night, we're gon_na jazz it up and have us a ball!
f
В. В.
О_ни за_гнут_ся сей_час, о_ни по_лу_чат то, что на_до, спол_на!
We're gon_na rock it to_night, we're gon_na jazz it up and have us a ball!
mf


Р. R.
О - ни заг-нут-ся сей-час; мы за - ве-лись, те-перь им
They're gon-na get it to - night; The more they turn it on, the
Б. В.
О - ни заг-нут-ся сей-час; мы за - ве-лись, те-перь им
They're gon-na get it to - night; The more they turn it on, the
f subito
mf subito
бу-дет ха - на!
hard-er they'll fall!
Ведь в них все де - ло!
Well, they be-gan it!
бу-дет ха - на!
hard-er they'll fall!
Ведь
Well,
cresc.
По - ра по - кон - чить с ни - ми нам на-всег - да
And we're the ones to stop 'em once and for all,
в них все де - ло!
they be - gan it!
По - ра по - кон - чить с ни - ми нам на-всег - да
And we're the ones to stop 'em once and for all,

Анита
Anita

(страстно)
(sexily)

A -
An -

fff

Р.
R.

сей - час!
To - night!

fff

Б.
В.

сей - час!
To - night!

cresc.

p subito

А.
А.

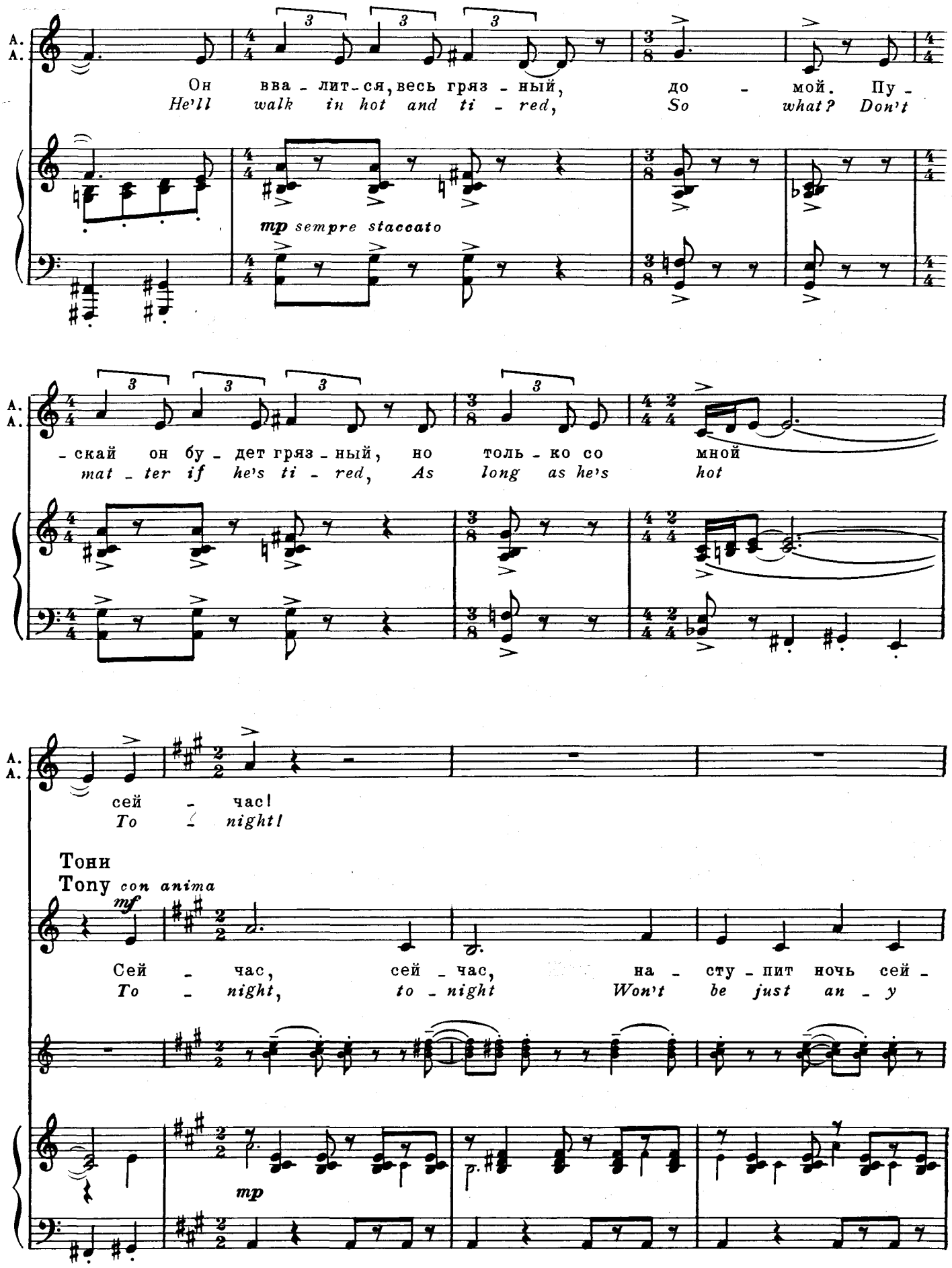
- ни - та дру - га ждет как раз
- i - ta's gon - na get her kicks

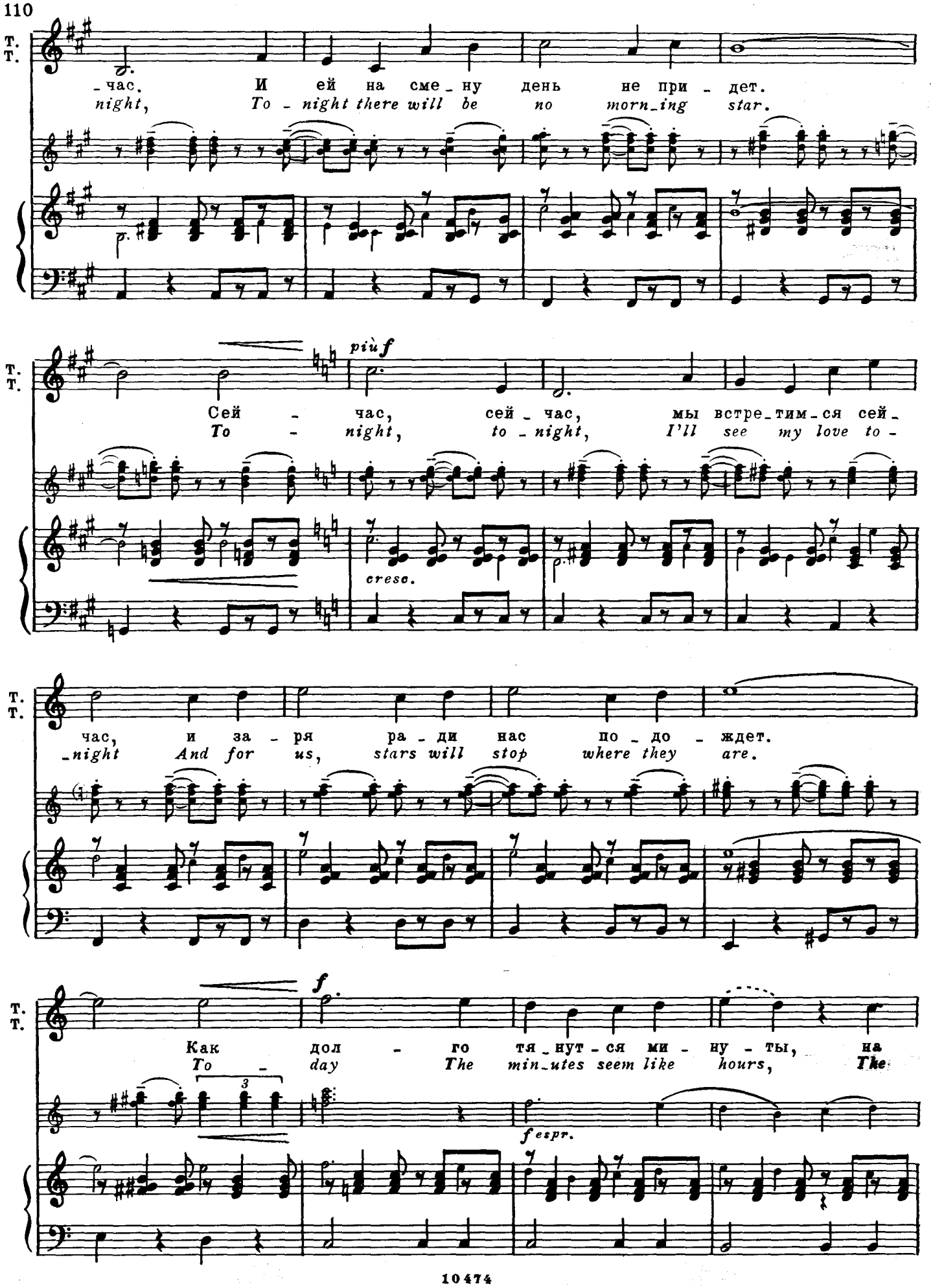
сей - час.
To - night.

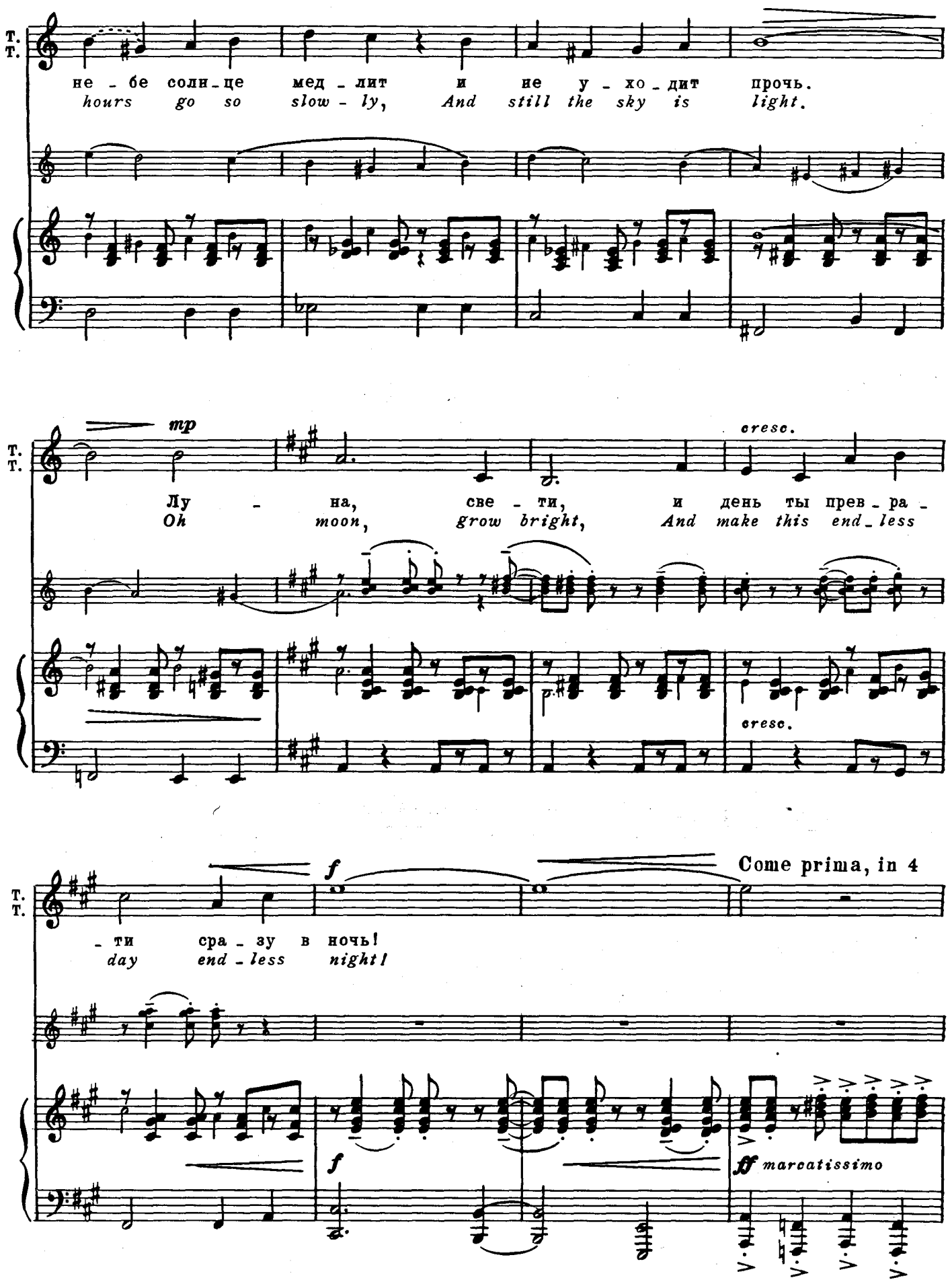
А.
А.

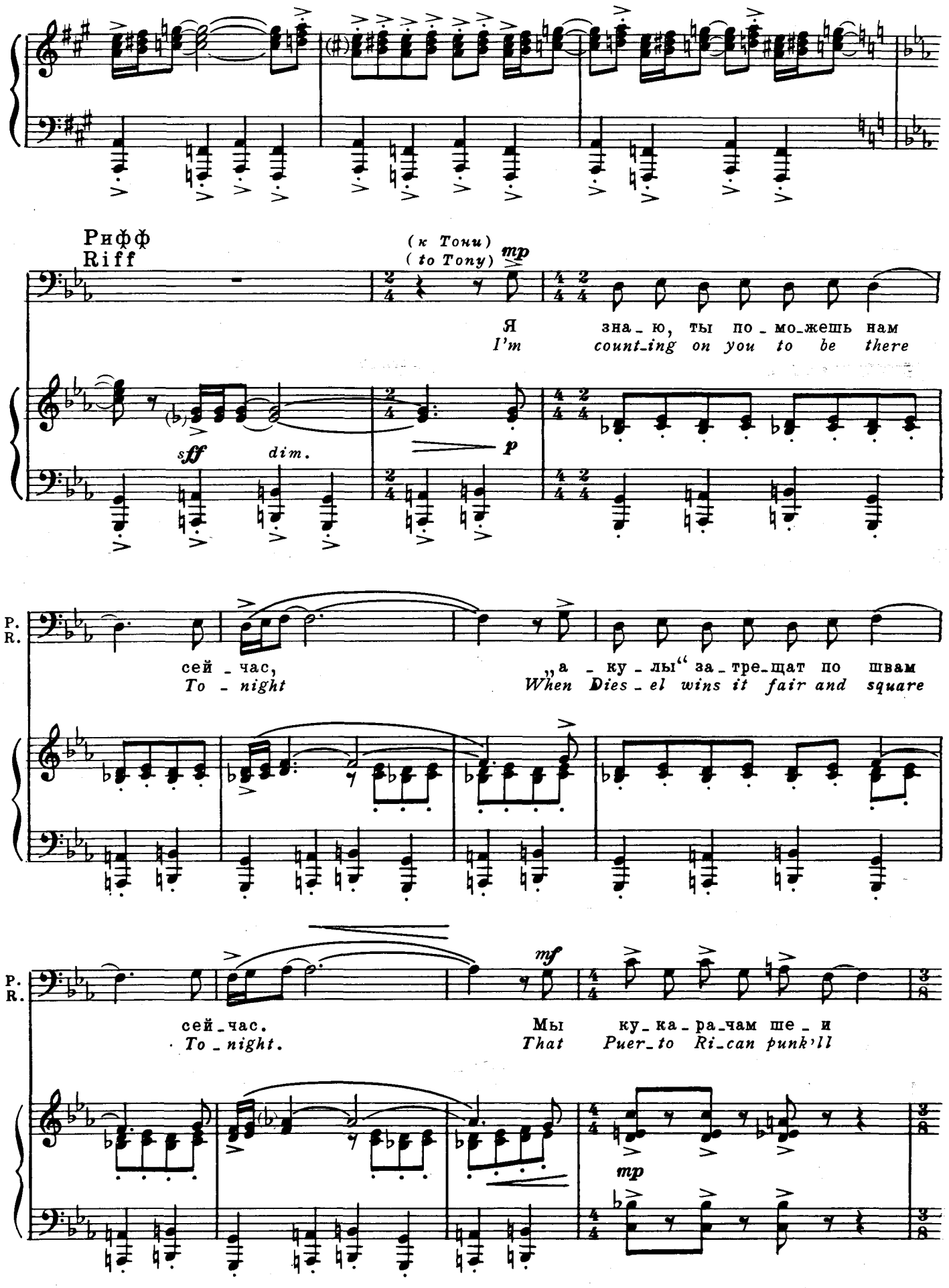
Мы с гла - зу сви - дим - ся на глаз
We'll have our pri - vate lit - tle mix

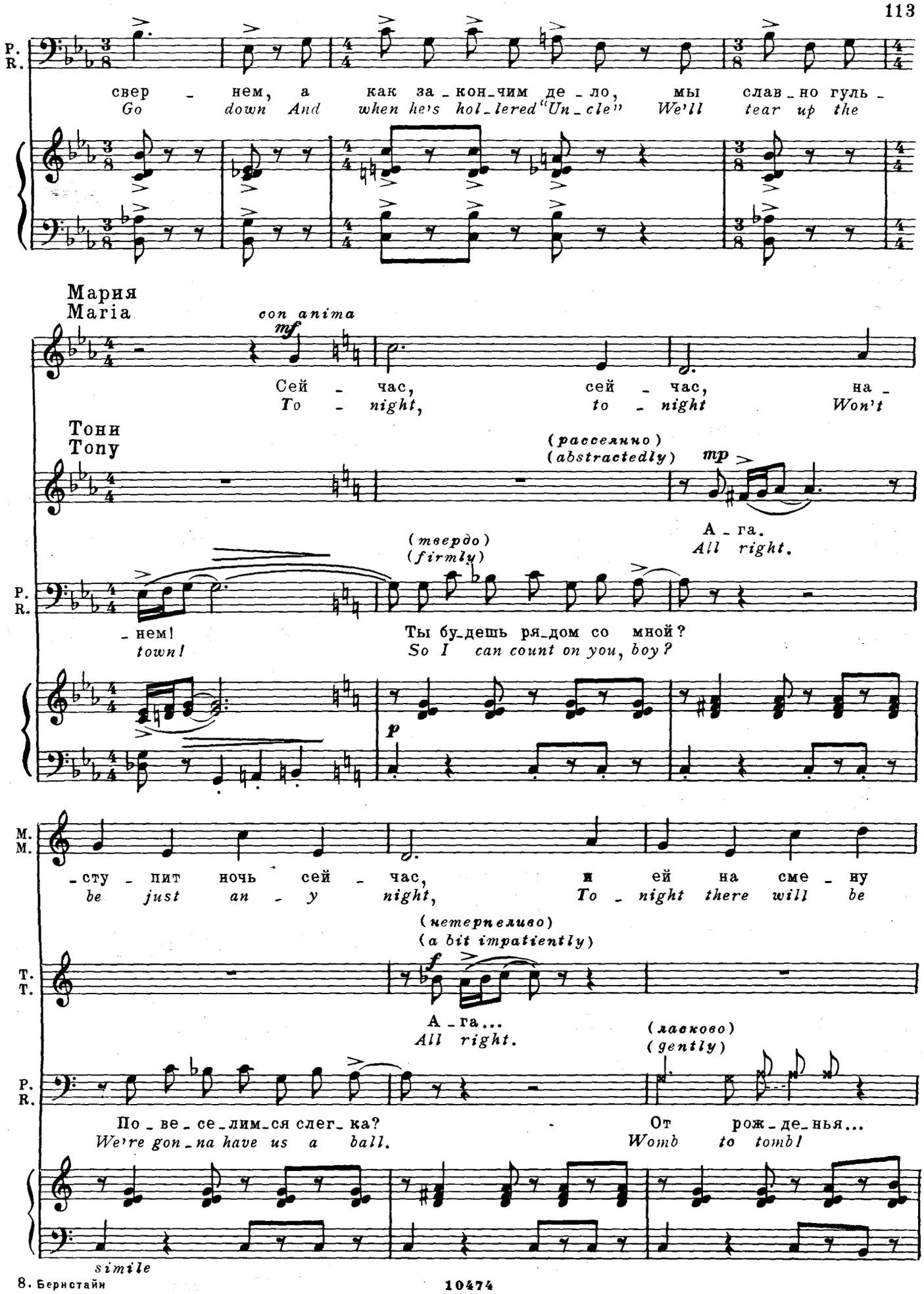
сей - час.
To - night.


A.
A.
Он ва - лит - ся, весь гряз - ный, до - мой. Пу -
He'll walk in hot and ti - red, So what? Don't
mp sempre staccato
- скай он бу - дет гряз - ный, но толь - ко со мной
mat - ter if he's ti - red, As long as he's hot
сей - час!
To - night!
Тони
Tony con anima
mf
Сей - час, сей - час, на - сту - пит ночь сей -
To - night, to - night Won't be just an - y
mp


T.
T.
-час. И ей на сме-ну день не при-дет.
night, To-night there will be no morn-ing star.
più f
Сей-час, сей-час, мы встре-тим-ся сей-
To-night, to-night, I'll see my love to-
cresc.
час, и за-ря ра-ди нас по-до-ждет.
-night And for us, stars will stop where they are.
f
Как дол-го тя-нут-ся ми-ну-ты, на
To-day The min-utes seem like hours, The
3
f espr.


T.
T.
не - бе соли - це мед - лит и не у - хо - дит прочь.
hours go so slow - ly, And still the sky is light.
mp
cresc.
Лу - на, све - ти, и день ты прев - ра -
Oh moon, grow bright, And make this end - less
cresc.
f
Come prima, in 4
- ти сра - зу в ночь!
day end - less night!
f
ff marcatissimo


Рифф
Riff
(к Тони)
(to Tony)
mp
Я зна_ю, ты по_мо_жешь нам
I'm count_ing on you to be there
sff
dim.
p
P.
R.
сей_час,
To_night
„а_ку_лы" за_тре_щат по швам
When Dies_el wins it fair and square
P.
R.
mf
сей_час.
To_night.
Мы ку_ка_ра_чам ше_и
That Puer_to Ri_can punk'll
mp


P. R.
свер - нем, а как за-кон-чим де-ло, мы слав-но гуль-
Go down And when he's hol-lered "Un-cle" We'll tear up the
Мария
Maria
con anima
mf
Сей - час, сей - час, на-
To - night, to - night Won't
Тони
Tony
(рассеянно)
(abstractedly)
mp
А-га.
All right.
(твердо)
(firmly)
-нем!
town!
Ты бу-дешь ря-дом со мной?
So I can count on you, boy?
p
M. M.
-сту - пит ночь сей - час, и ей на сме - ну
be just an - y night, To - night there will be
T. T.
(нетерпеливо)
(a bit impatiently)
f
А-га...
All right.
P. R.
(ласково)
(gently)
По-ве-се-лим-ся слег-ка?
We're gon-na have us a ball.
От рож-де-нья...
Womb to tomb!
simile

M. M.

день не при - дет.
no morn - ing star.

più f

Сей -
To -

T. T.

До по-гре-бе-нья!
Sperm to worm!

(*рассеянно*)
(*dreamily*)

mp

Сей - час,
To - night,

P. R.

(*Уходит*)
(*He exits*)

Так при-хо - ди жек вось-ми.
I'll see you there a-bout eight.

Бернардо
Bernardo

(*свет на Бернардо*)
(*lights on Bernardo*)

M. M.

cresc.

- час,
- night,

сей - час,
to - night,

мы встре - тим - ся сей -
I'll see my love to -

Анита
Anita

(*свет на Аниту*)
(*lights on Anita*)

(*страстно*)
(*sexily*)

*) *mf*

Сей-час,
To-night,

T. T.

P. R.

Б. В.

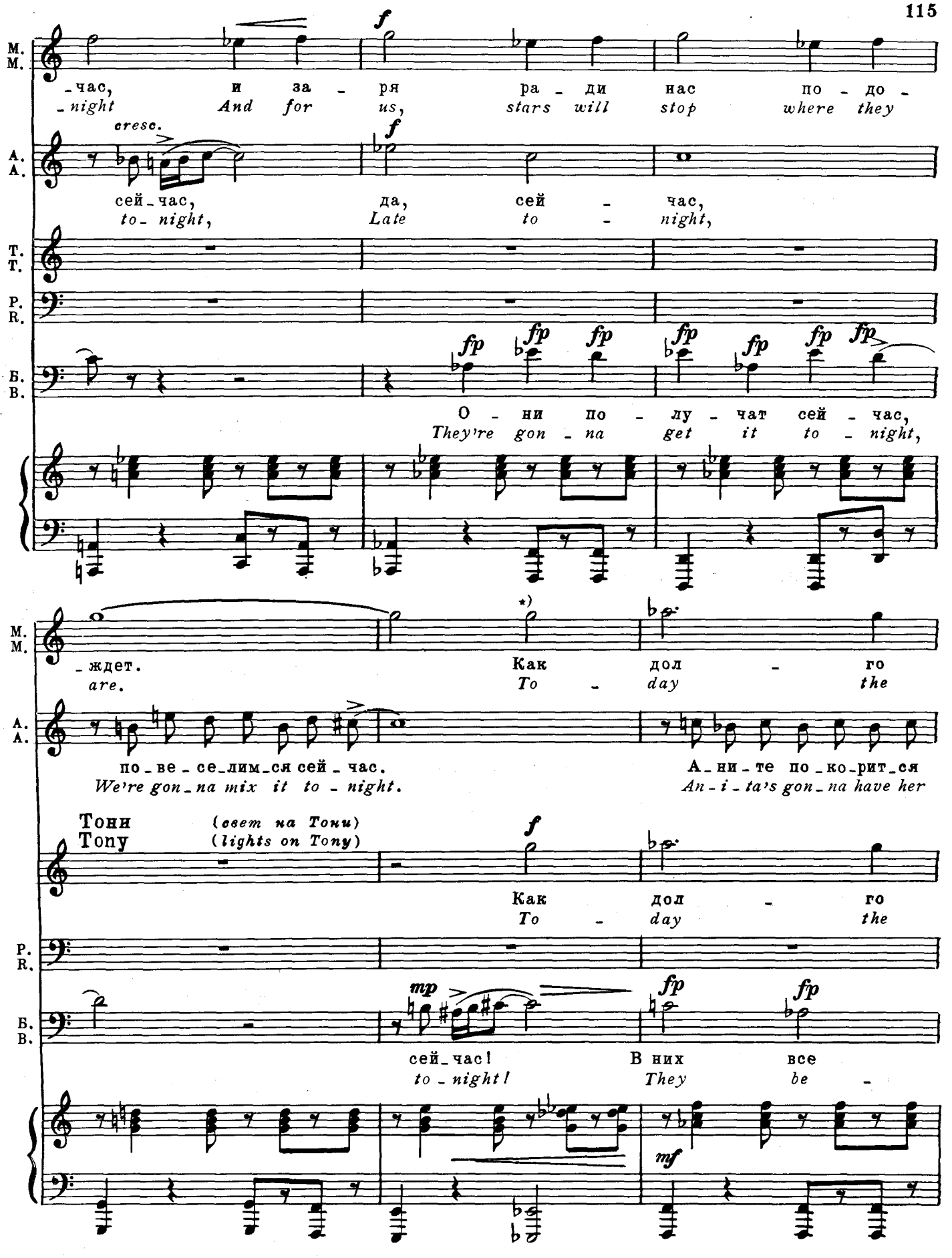
mf

Да-дим им жа-ру сей-час!
We're gon-na rock it to - night!

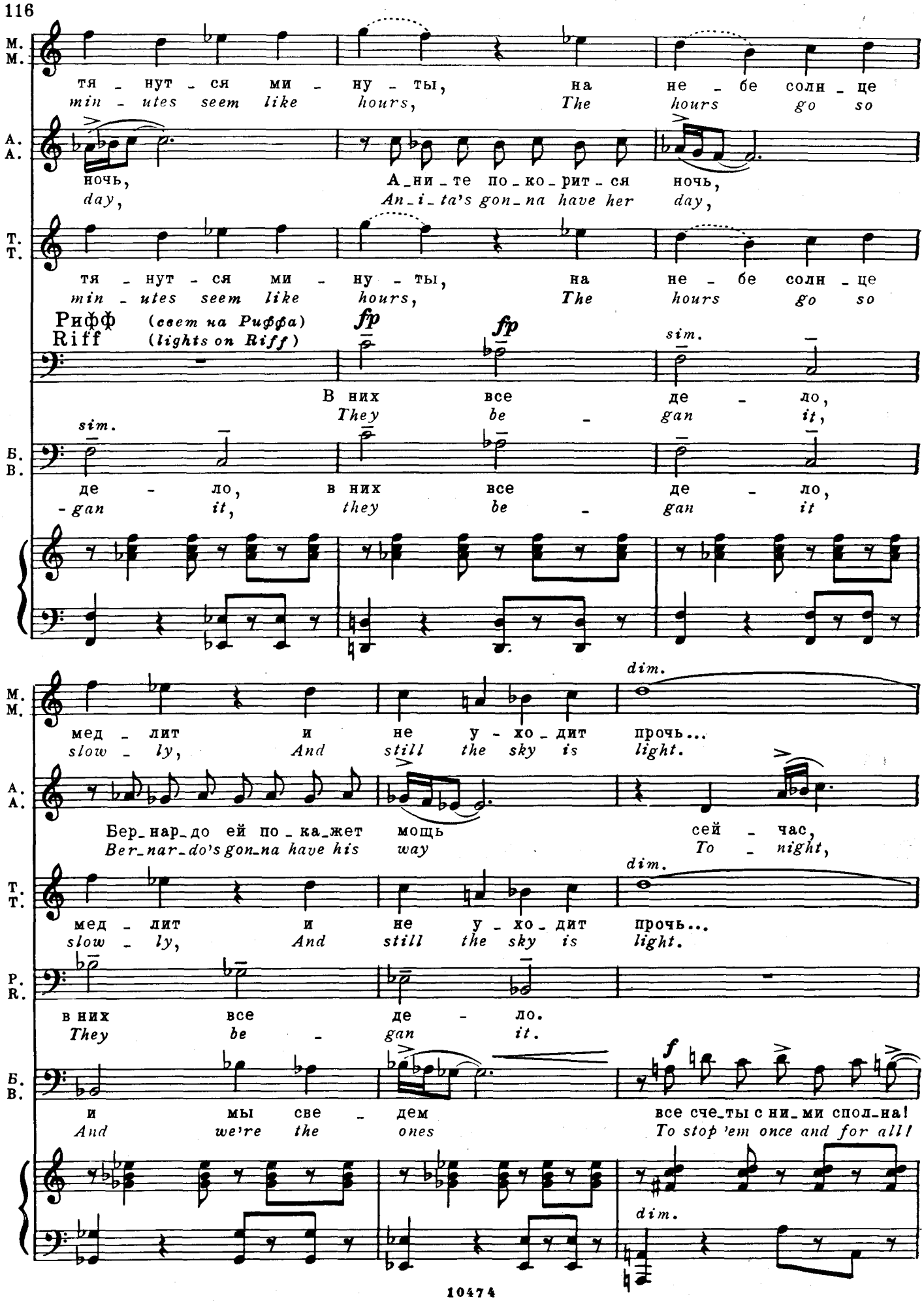
О-ни за-гнут-ся сей-час!
We're gon-na jazz it to-night!

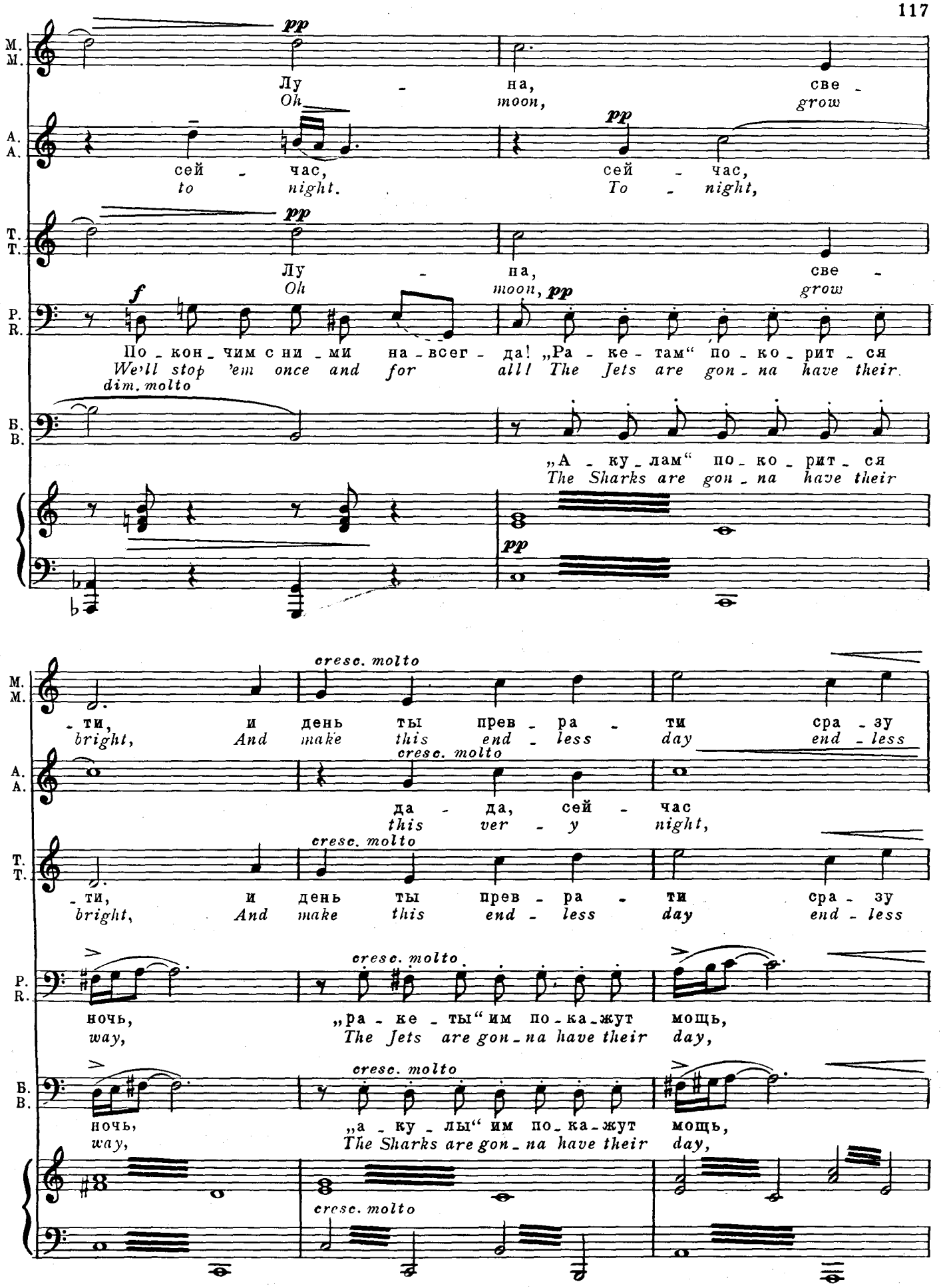
sempre p

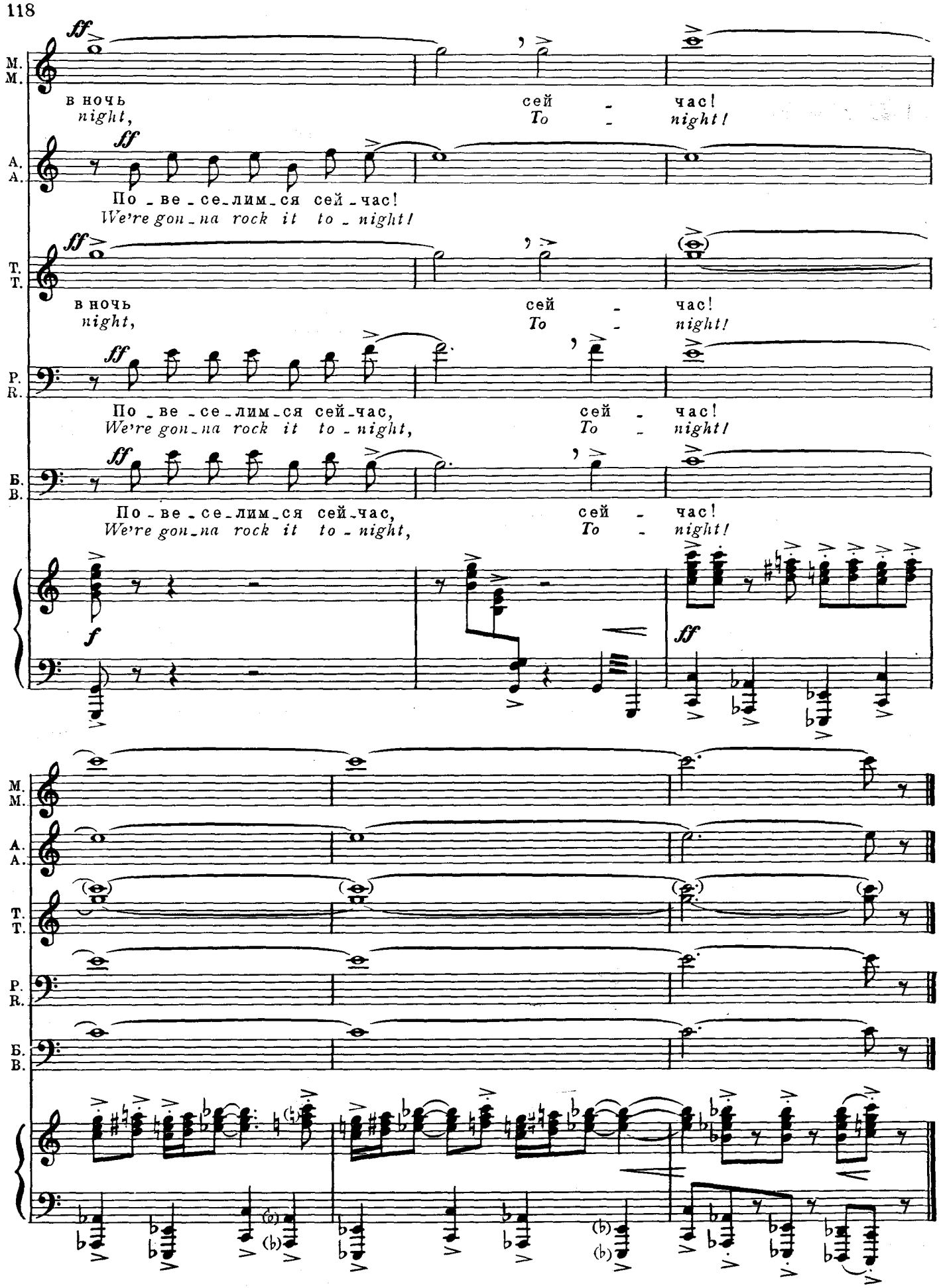
*) Отсюда и до конца номера партия Аниты может быть усилена голосами за сценой.
The part of Anita may be augmented by voices in the wings from here to the end.



*) Отсюда и до конца номера партия Марии может быть усилена голосам за сценой.
The part of Maria may be augmented by voices in the wings from here to the end.


М. М.
тя - нут - ся ми - ну - ты, на не - бе солн - це
min - utes seem like hours, The hours go so
А. А.
ночь, А_ни_те по_ко_рит - ся ночь,
day, An_i_ta's gon_na have her day,
Т. Т.
тя - нут - ся ми - ну - ты, на не - бе солн - це
min - utes seem like hours, The hours go so
Рифф (свет на Риффа)
Riff (lights on Riff)
fp
fp
sim.
В них все де - ло,
They be - gan it,
Б. В.
sim.
де - ло, в них все де - ло,
-gan it, they be - gan it
dim.
М. М.
мед - лит и не у - хо - дит прочь...
slow - ly, And still the sky is light.
А. А.
Бер_нар_до ей по_ка_жет мощь сей - час,
Ber_nar_do's gon_na have his way To - night,
dim.
Т. Т.
мед - лит и не у - хо - дит прочь...
slow - ly, And still the sky is light.
Р. Р.
в них все де - ло.
They be - gan it.
Б. В.
f
и мы све - дем все сче_ты с ни_ми спол_на!
And we're the ones To stop 'em once and for all!
dim.


M. M.
pp
Лу - на, све -
Oh moon, grow
A. A.
pp
сей - час,
to night.
сей - час,
To - night,
T. T.
pp
Лу - на, све -
Oh moon, grow
P. R.
f
pp
По - кон - чим с ни - ми на - всег - да! „Ра - ке - там“ по - ко - рит - ся
We'll stop 'em once and for all! The Jets are gon - na have their
dim. molto
Б. В.
„А - ку - лам“ по - ко - рит - ся
The Sharks are gon - na have their
pp
cresc. molto
- ти, и день ты прев - ра - ти сра - зу
bright, And make this end - less day end - less
cresc. molto
да - да, сей - час
this ver - y night,
cresc. molto
- ти, и день ты прев - ра - ти сра - зу
bright, And make this end - less day end - less
cresc. molto
ночь, „ра - ке - ты“ им по - ка - жут мощь,
way, The Jets are gon - na have their day,
cresc. molto
ночь, „а - ку - лы“ им по - ка - жут мощь,
way, The Sharks are gon - na have their day,
cresc. molto


M. M.
ff
в ночь
night,
сей - час!
To - night!
A. A.
ff
По - ве - се - лим - ся сей - час!
We're gon - na rock it to - night!
T. T.
ff
в ночь
night,
сей - час!
To - night!
P. R.
ff
По - ве - се - лим - ся сей - час,
We're gon - na rock it to - night,
сей - час!
To - night!
Б. В.
ff
По - ве - се - лим - ся сей - час,
We're gon - na rock it to - night,
сей - час!
To - night!
f
ff

Картина девятая

9.00 вечера. Под виадуком.

Сцена драки

Scene Nine

9:00 P.M. Under the Highway.

The Rumble

№ 11

Рифф бьет Бернардо.
Riff hits Bernardo.

Tempo di prologue

ff

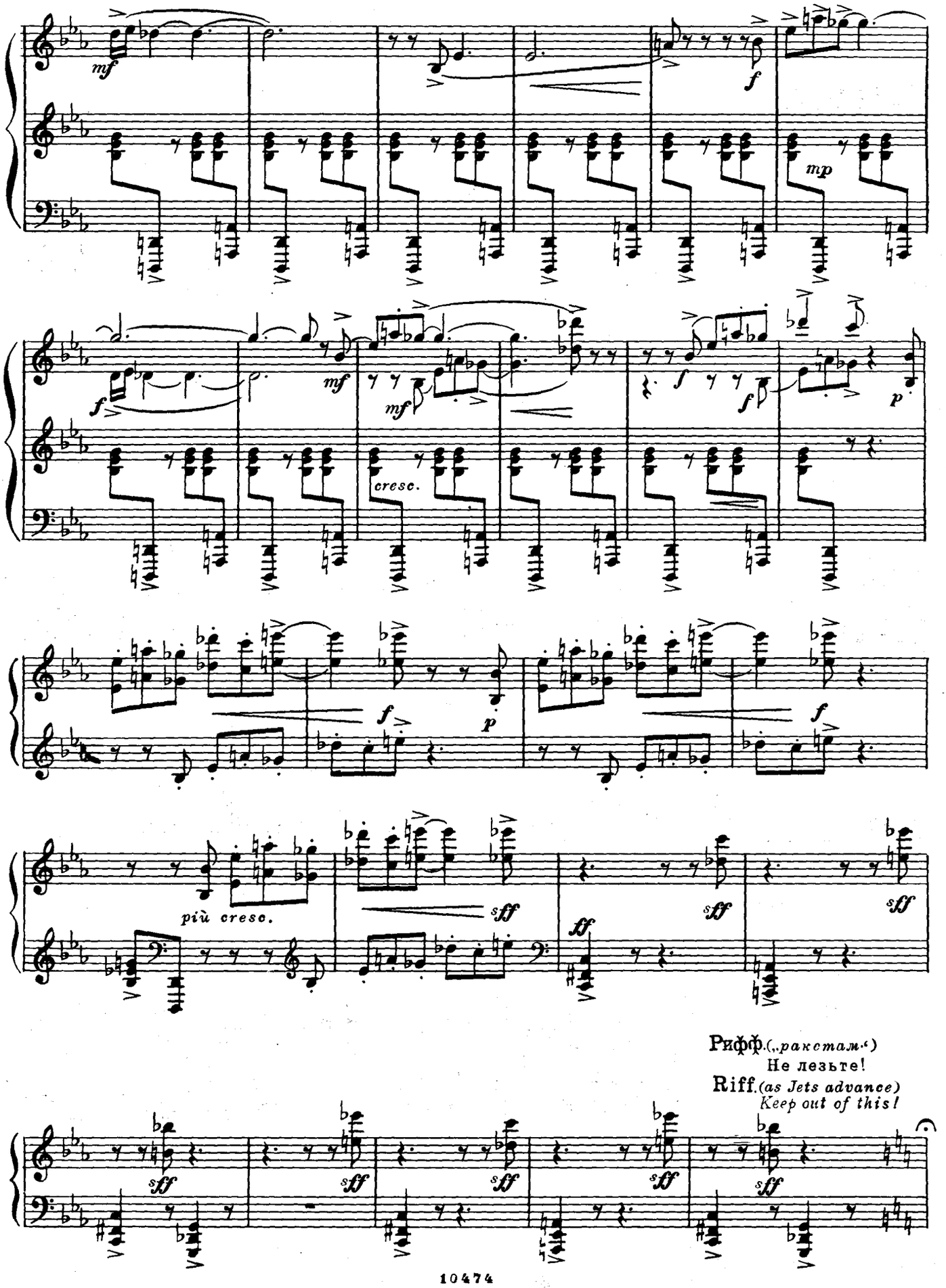
Рифф и Бернардо достают ножи.
Riff and Bernardo open knives.

marc.

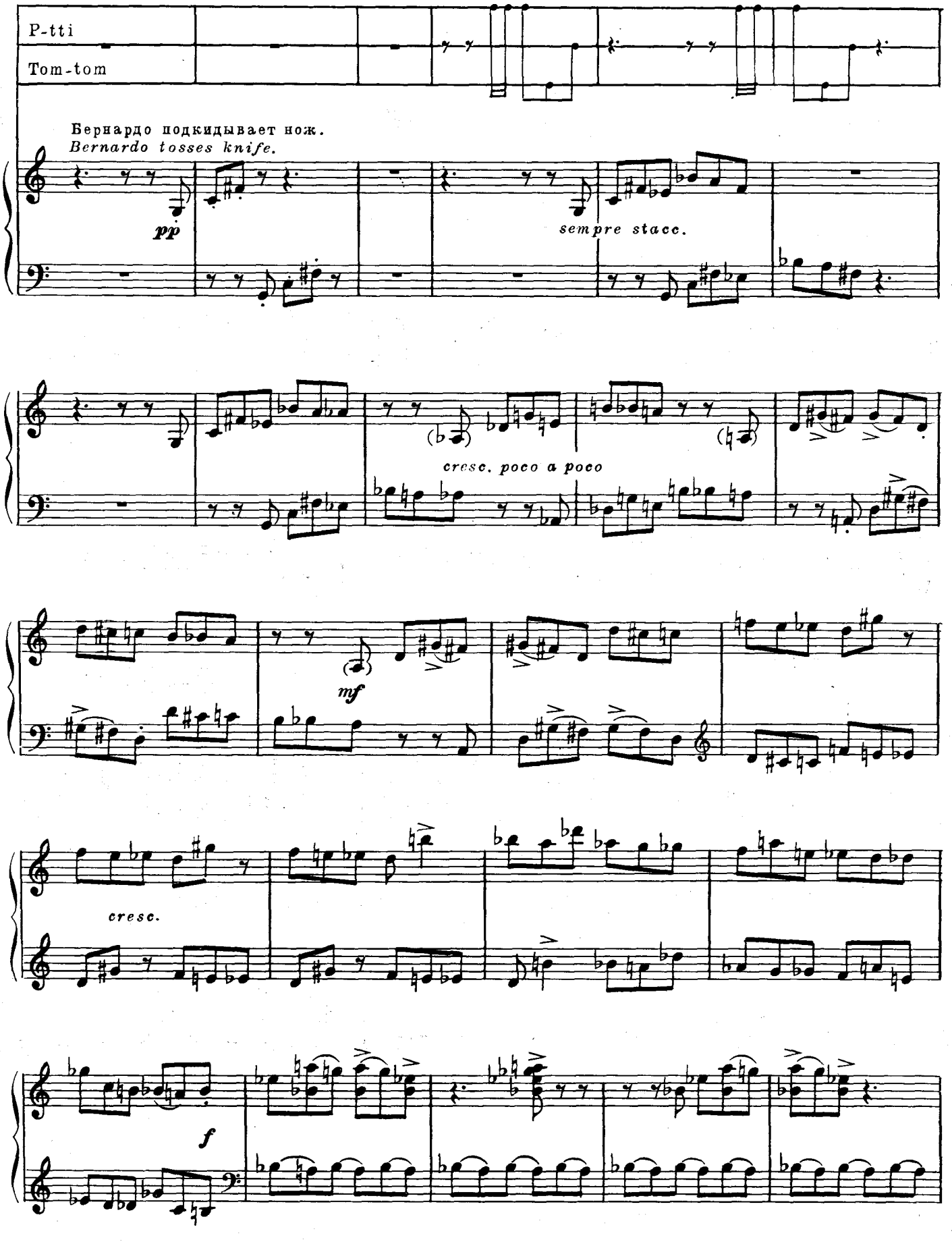
dim.

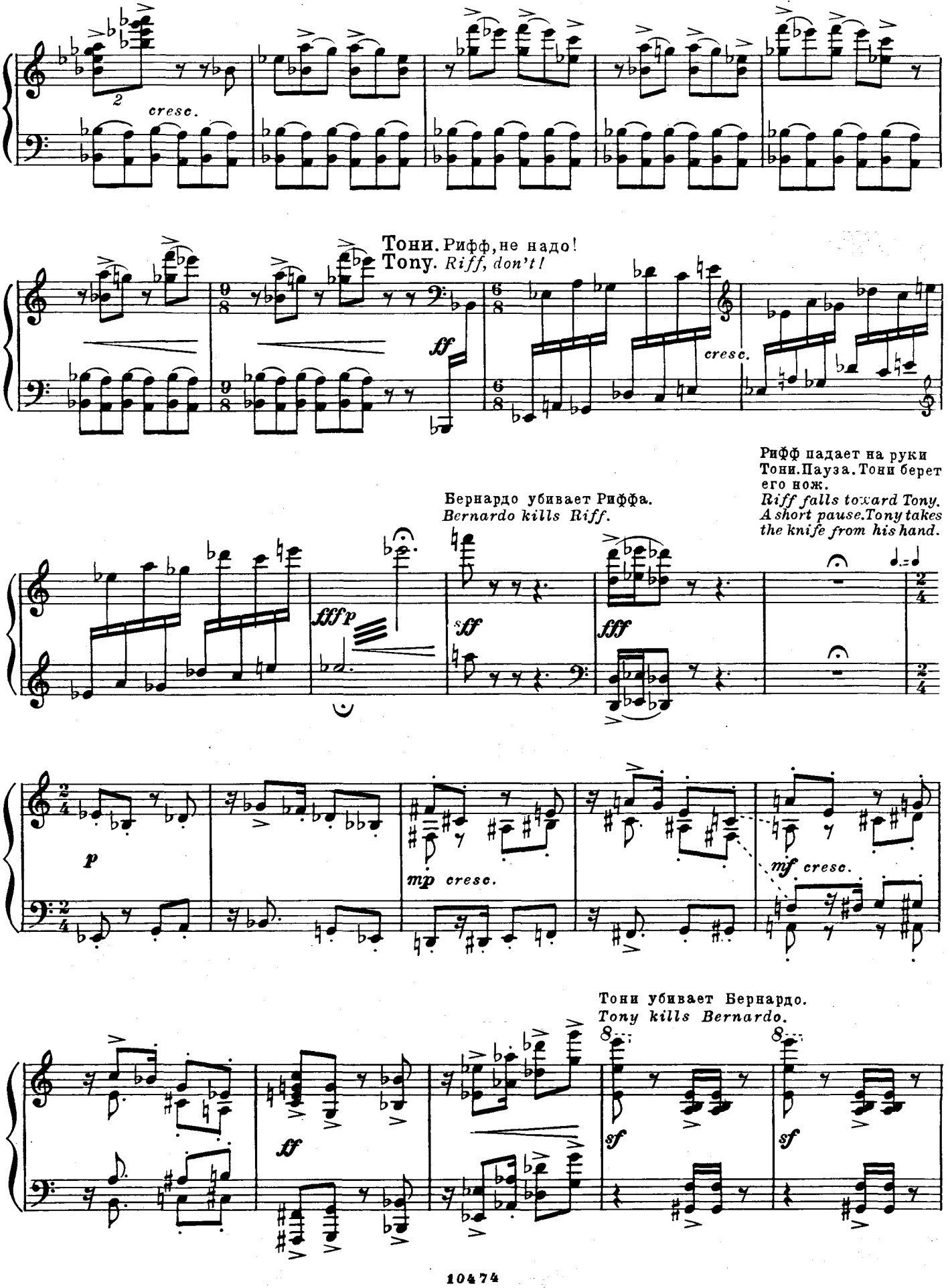
mf

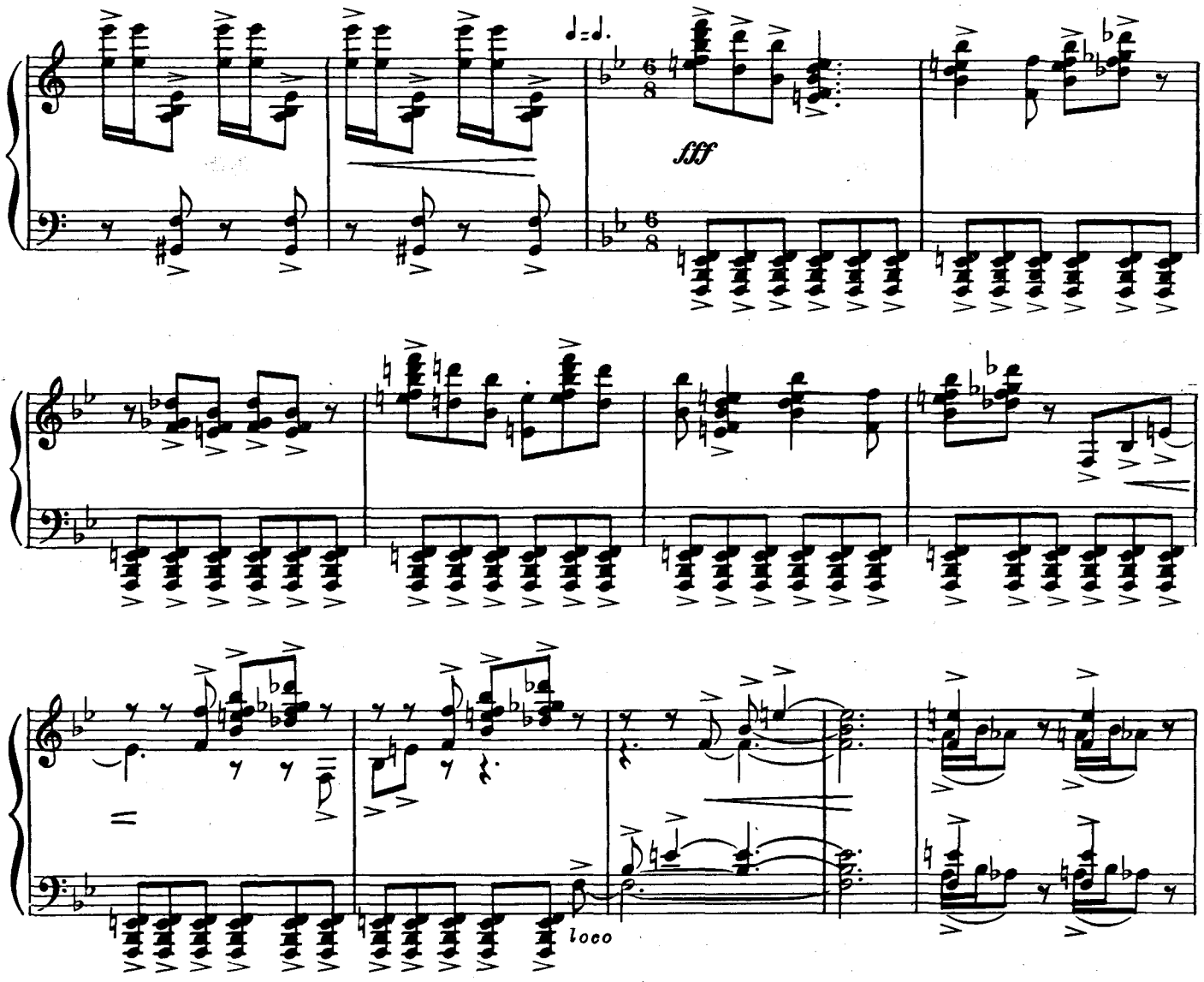
mp


mf
f
mp
mf
f
mf
cresc.
f
p
f
p
f
più cresc.
sff
sff
ff
sff
Рифф.(„ракетам“)
Не лезьте!
Riff.(as Jets advance)
Keep out of this!
sff
sff
sff
sff
sff

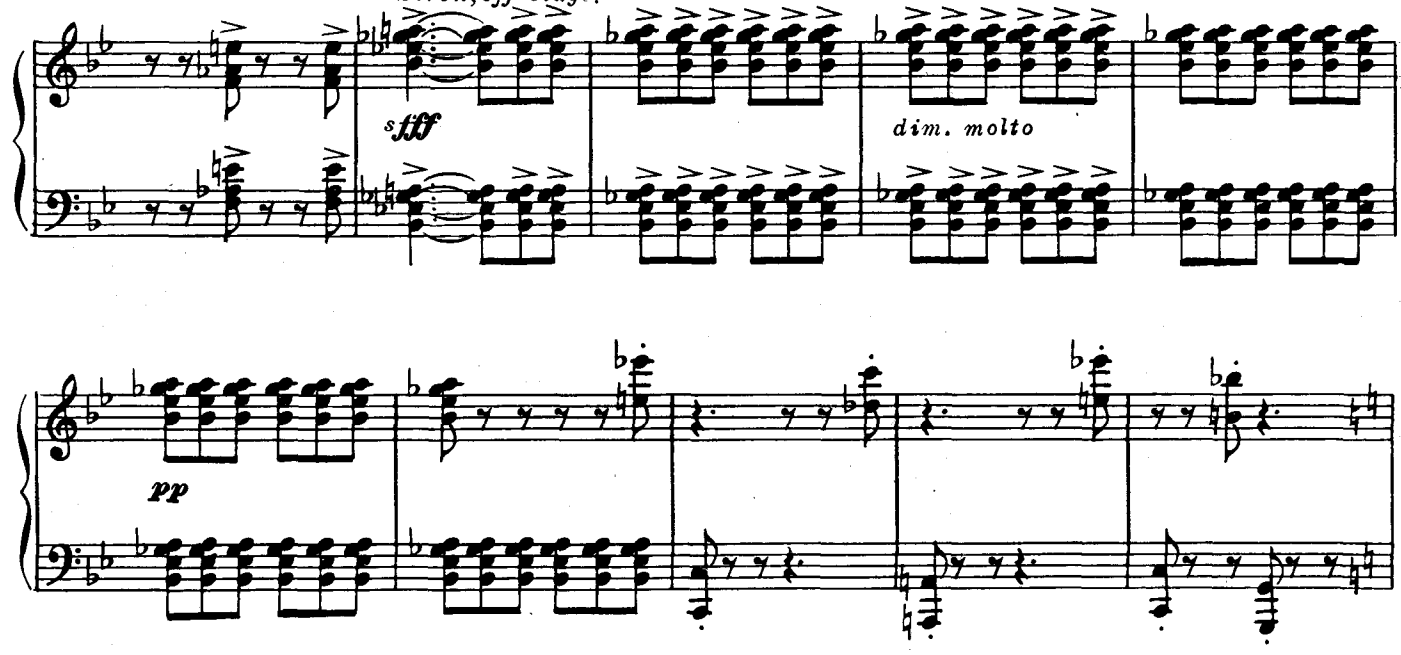
Bl. di l.


P-tti
Tom-tom
Бернардо подкидывает нож.
Bernardo tosses knife.
pp
sempre stacc.
cresc. poco a poco
mf
cresc.
f

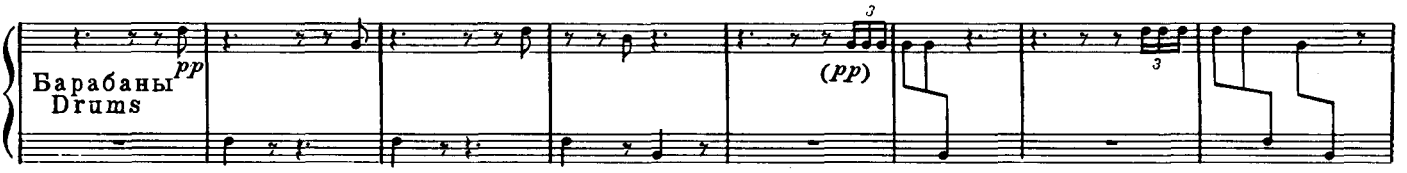

cresc.
Тони. Рифф, не надо!
Tony. Riff, don't!
ff
cresc.
Бернардо убивает Риффа.
Bernardo kills Riff.
Рифф падает на руки Тони. Пауза. Тони берет его нож.
Riff falls toward Tony. A short pause. Tony takes the knife from his hand.
fff p
sff
fff
p
mp cresc.
mf cresc.
Тони убивает Бернардо.
Tony kills Bernardo.
ff
sf
sf



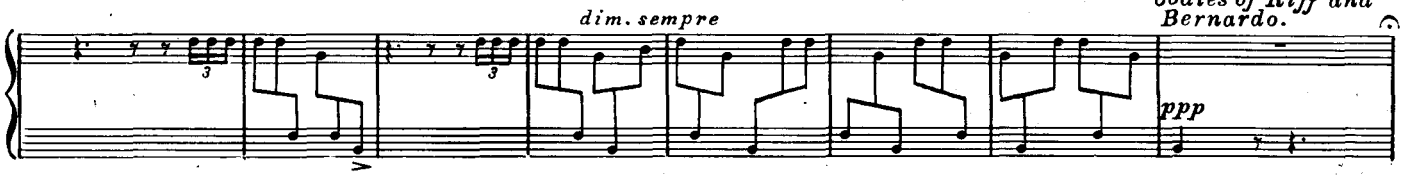
Сирена за сценой.
Siren, off-stage.



Подростки в панике разбегаются.
The gangs disperse in panic and confusion.

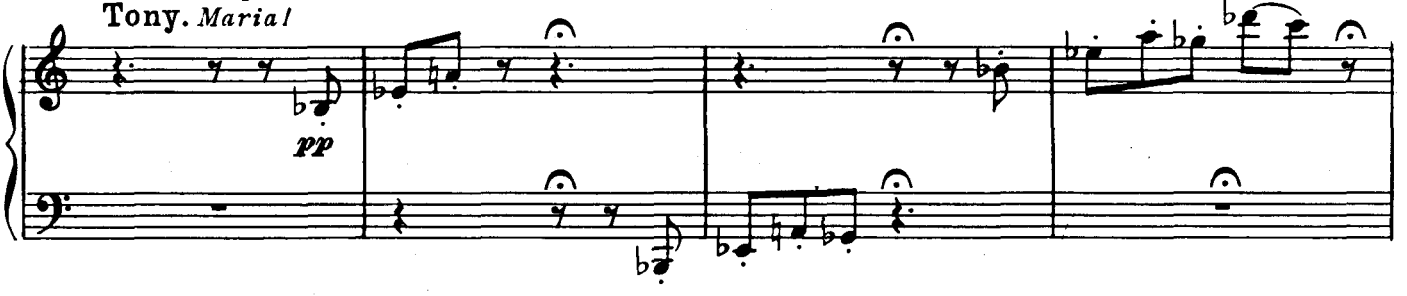


Кроме Тони и мертвых Бернардо и Риффа на сцене никого нет.
The stage is empty except for Tony and the bodies of Riff and Bernardo.

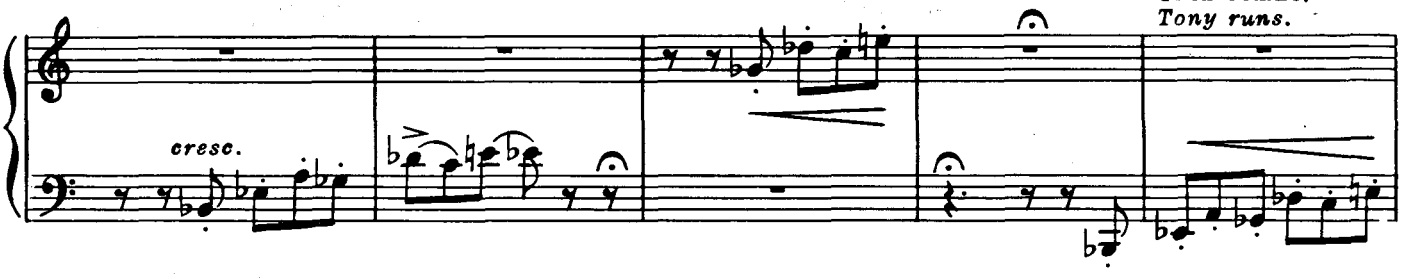


Ничья тянет Тони.
Anybodys tugs Tony.

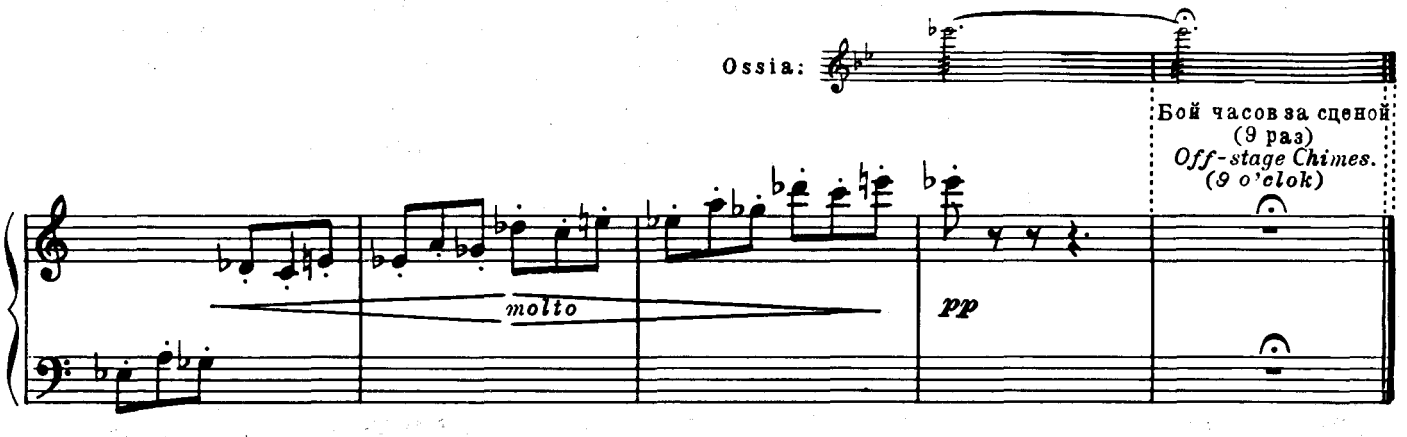
Тони. Мария!
Tony. *Maria!*



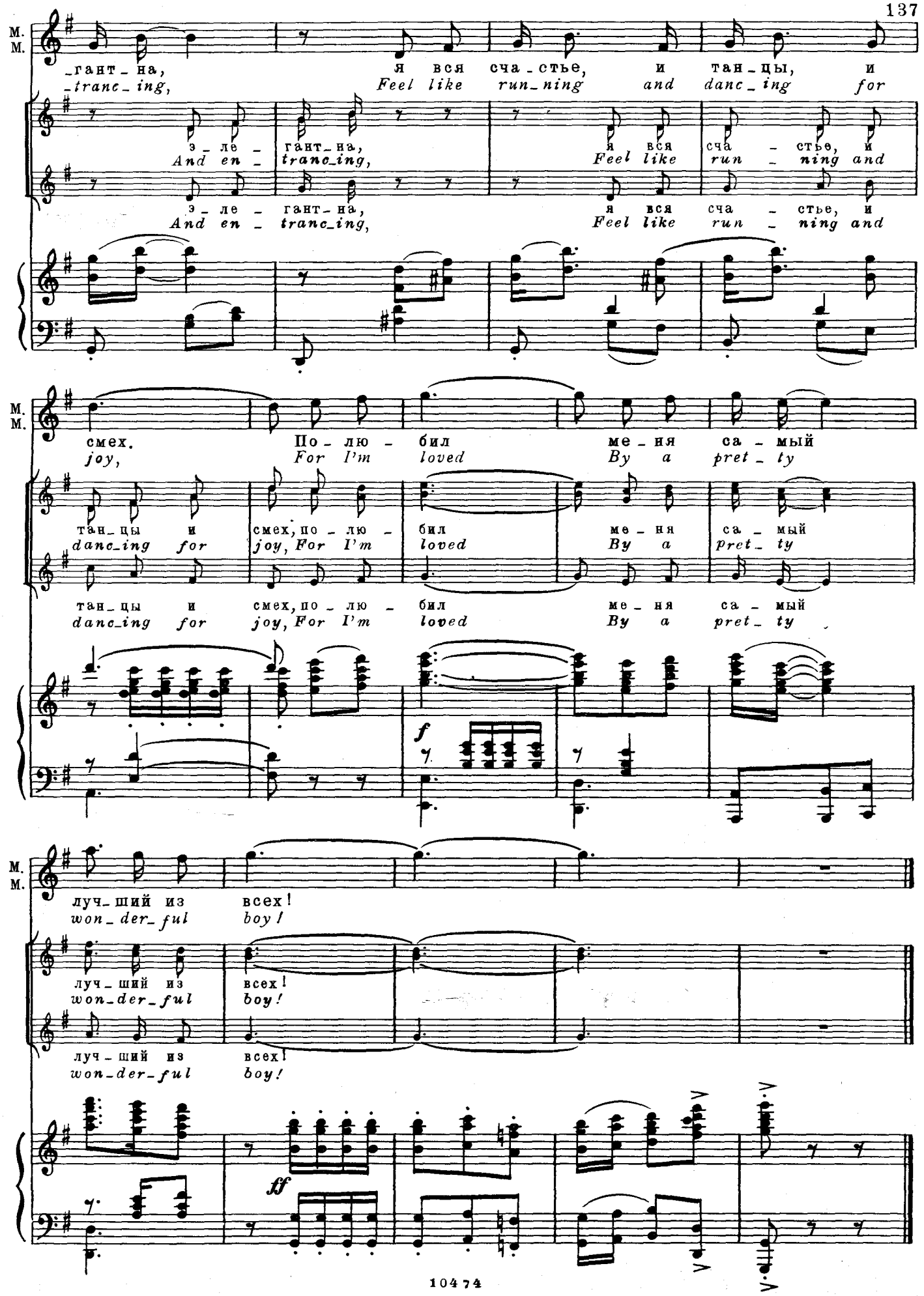
Тони бежит.
Tony runs.

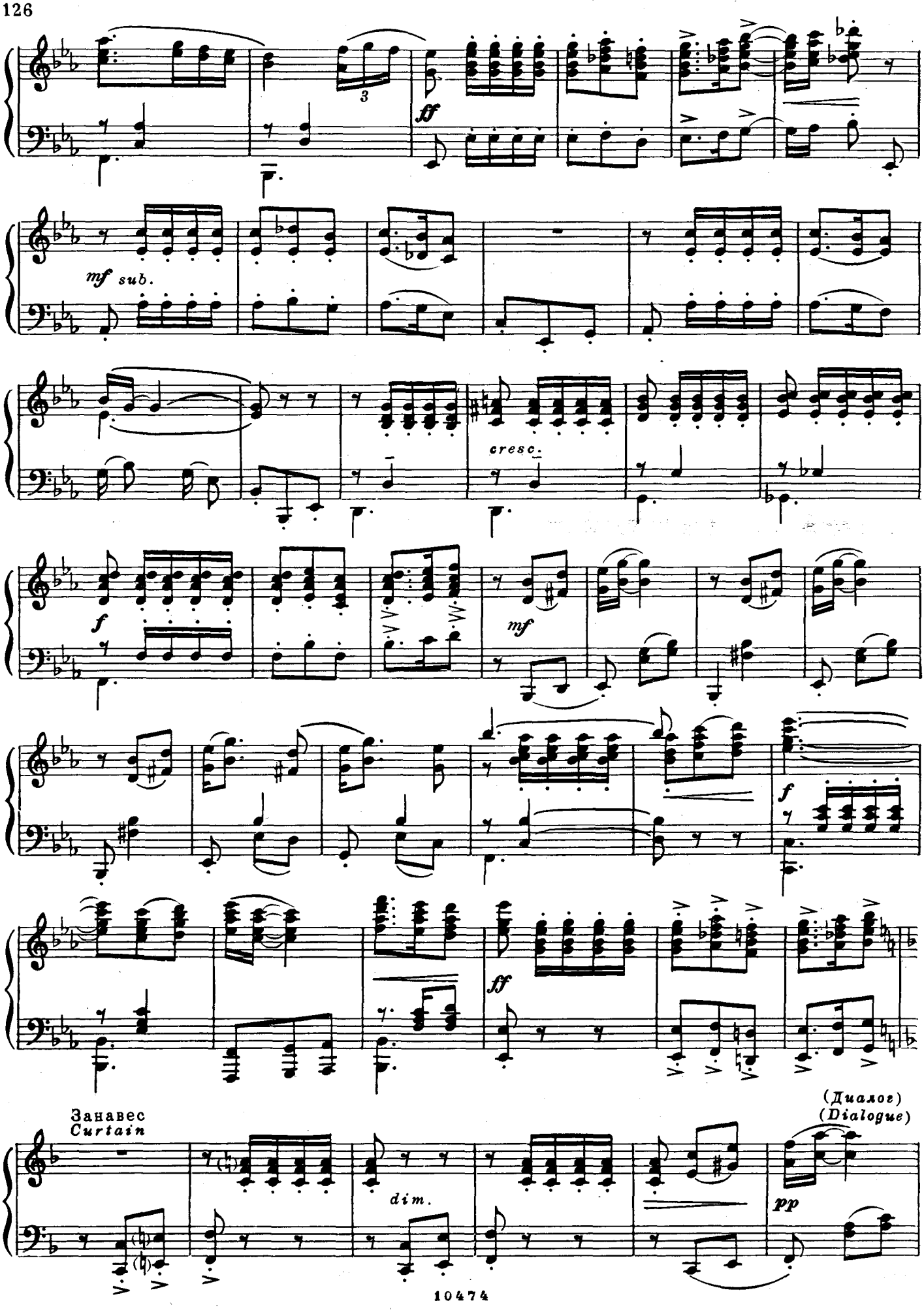


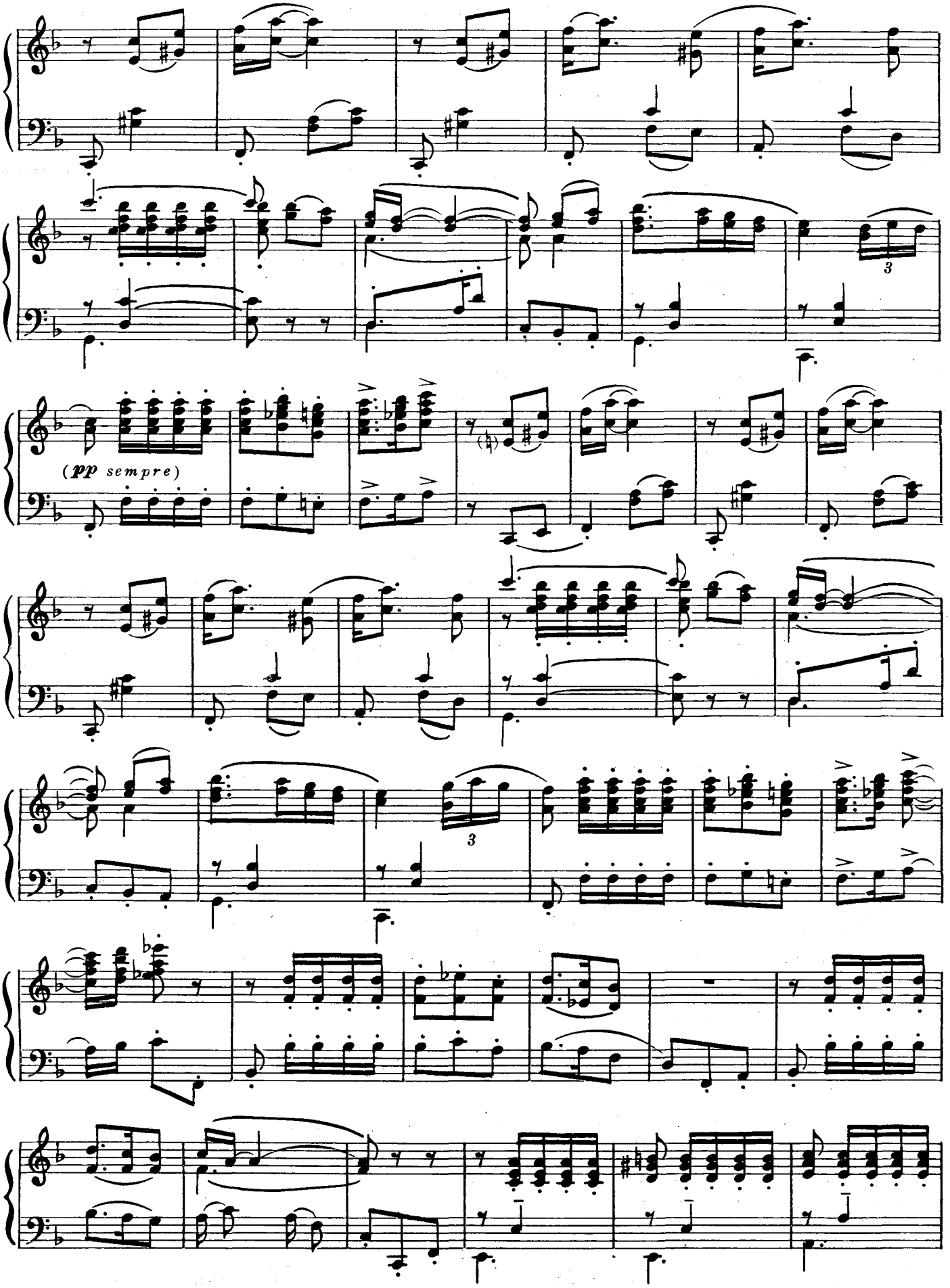
Пока не опустится занавес.
Hold till curtain is down.

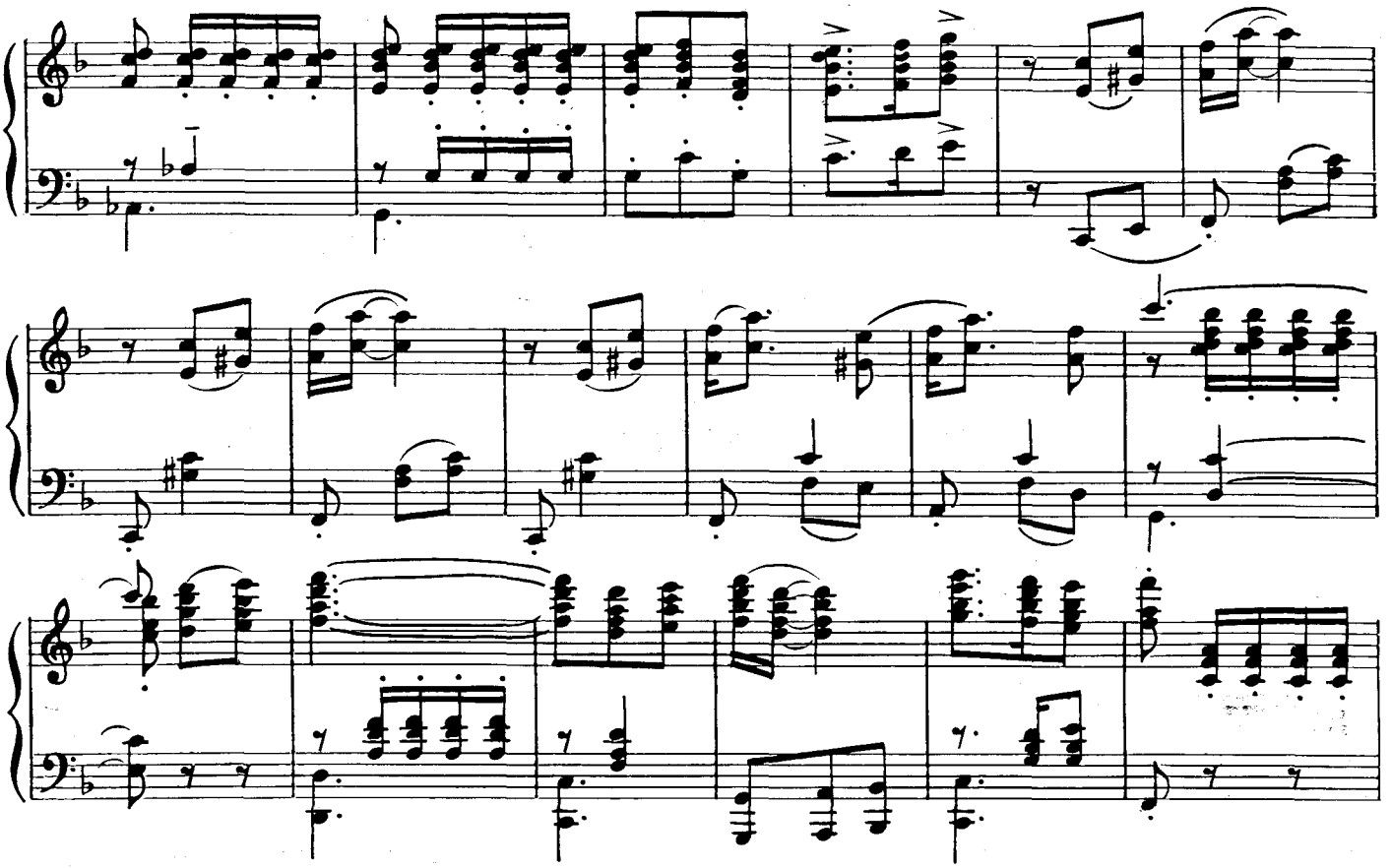


Бой часов за сценой (9 раз)
Off-stage Chimes. (9 o'clok)


М.
М.
_гант_на,
_tranc_ing,
Я вся сча_стье, и тан_цы, и
Feel like run_ning and danc_ing for
э_ле_гант_на,
And en_tranc_ing,
я вся сча_стье, и
Feel like run_ning and
смех.
joy,
По_лю_бил ме_ня са_мый
For I'm loved By a pret_ty
тан_цы и смех, по_лю_бил ме_ня са_мый
danc_ing for joy, For I'm loved By a pret_ty
f
луч_ший из всех!
won_der_ful boy!
ff


3
ff
mf sub.
cresc.
f
mf
f
ff
Занавес
Curtain
dim.
(Диалог)
(Dialogue)
pp

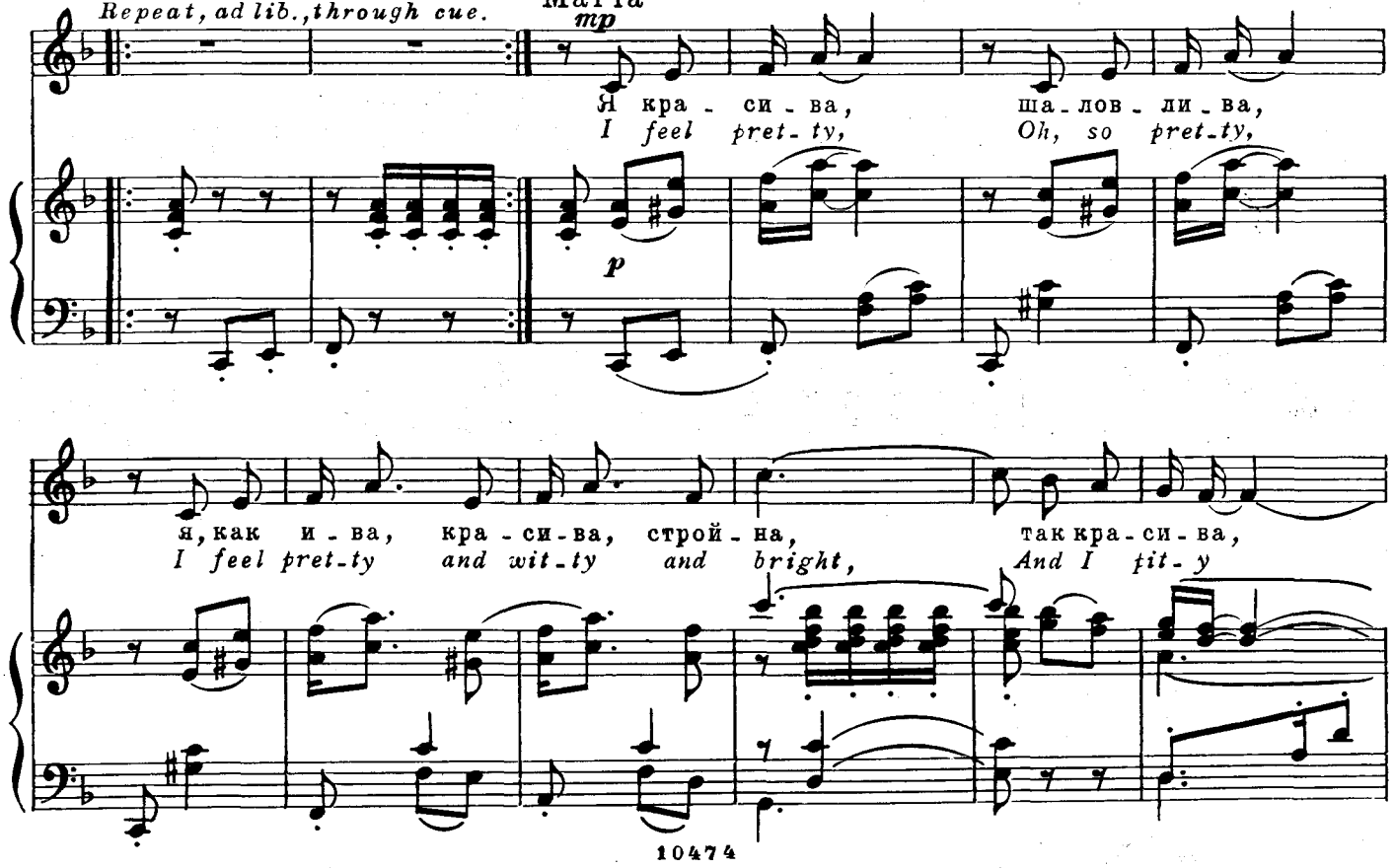

(pp sempre)

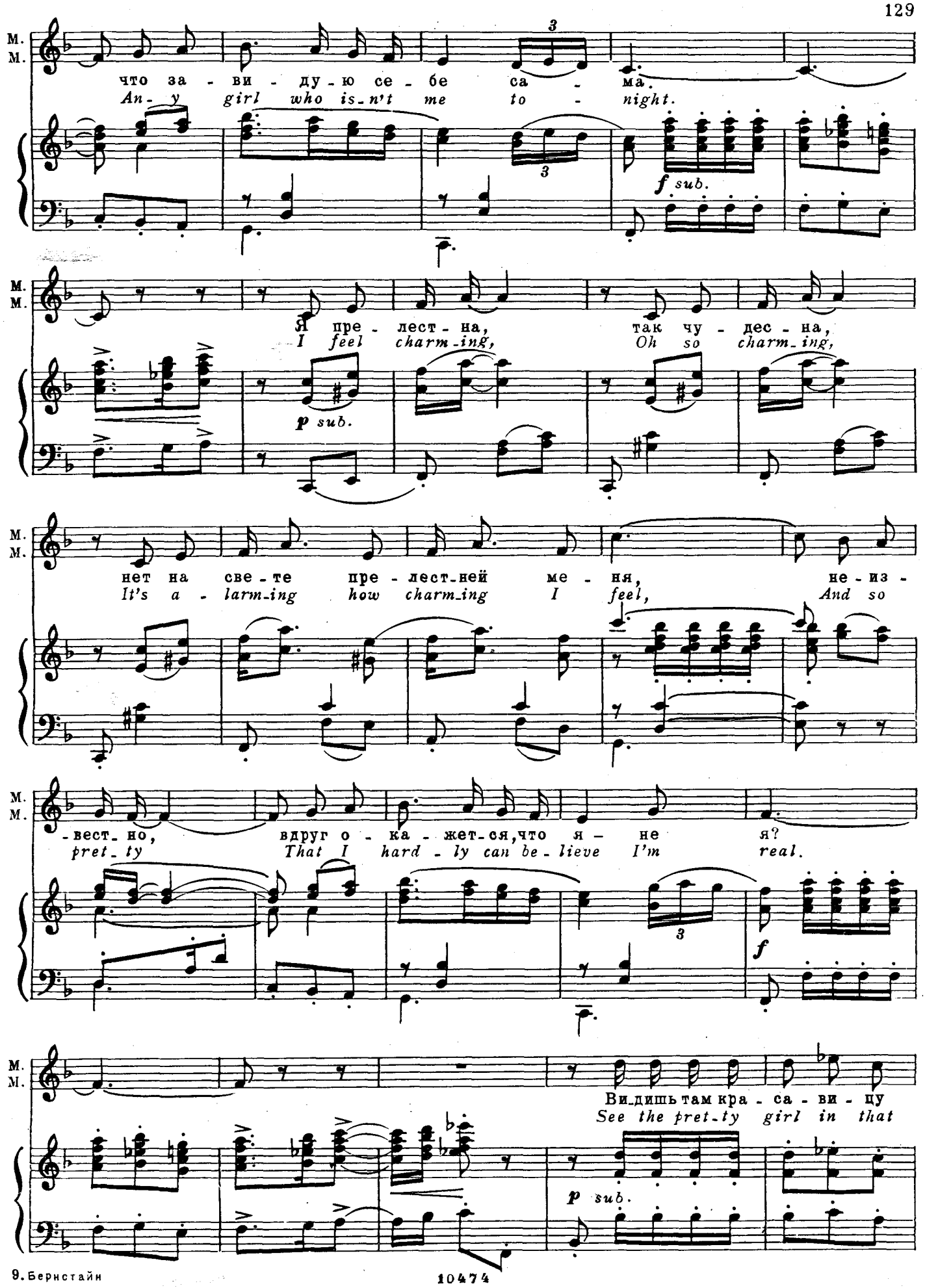


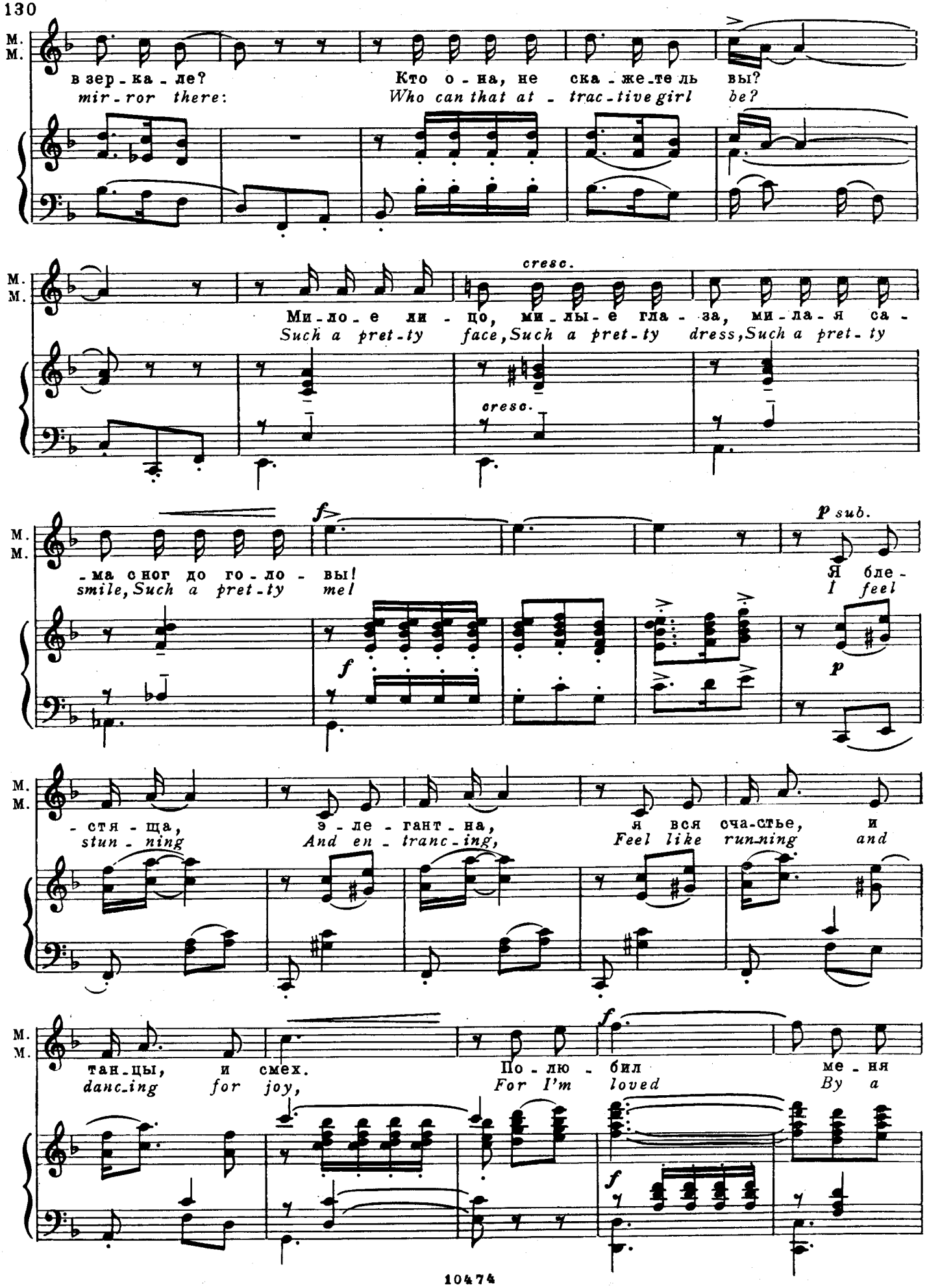
Консуэло. „Разве?", „Разве?" Что с тобой?
Consuelo. *"I do?" "I am?" What is going on with you?*

Мария
Maria

Повторять до окончания реплики.
Repeat, ad lib., through cue.




М.
М.
что за - ви - ду - ю се - бе са - ма.
An - y girl who is_n't me to - night.
f sub.
Я пре - лест - на, так чу - дес - на,
I feel charm_ing, Oh so charm_ing,
p sub.
нет на све - те пре - лест_ней ме - ня, не - из -
It's a - larm_ing how charm_ing I feel, And so
- вест_но, вдруг о - ка - жет_ся, что я - не я?
pret_ty That I hard - ly can be - lieve I'm real.
f
Ви_дишь там кра - са - ви - цу
See the pret_ty girl in that
p sub.


М.
М.
в зер - ка - ле?
mir - ror there:
Кто о - на, не ска - же - те ль вы?
Who can that at - trac - tive girl be?
cresc.
Ми - ло - е ли - цо, ми - лы - е гла - за, ми - ла - я са -
Such a pret - ty face, Such a pret - ty dress, Such a pret - ty
cresc.
f
- ма с ног до го - ло - вы!
smile, Such a pret - ty me!
p sub.
Я бле -
I feel
f
p
- стя - ща,
stun - ning
э - ле - гант - на,
And en - tranc - ing,
я вся сча-стье, и
Feel like run-ning and
тан - цы, и смех.
danc - ing for joy,
f
По - лю - бил ме - ня
For I'm loved By a
f

са - мый луч-ший из всех!
pret-ty won-der-ful boy!

ff

Две девушки
Two girls

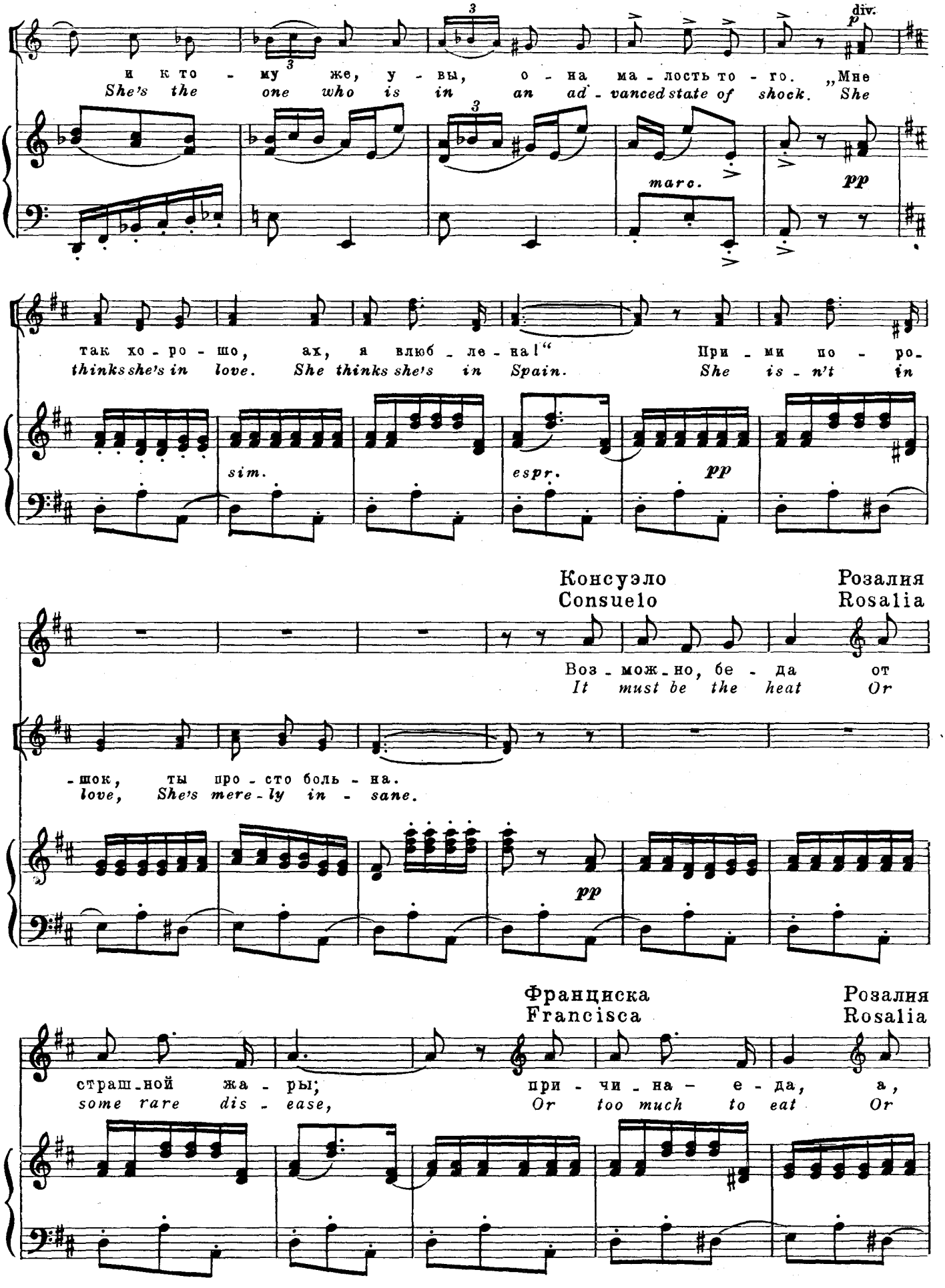
mf

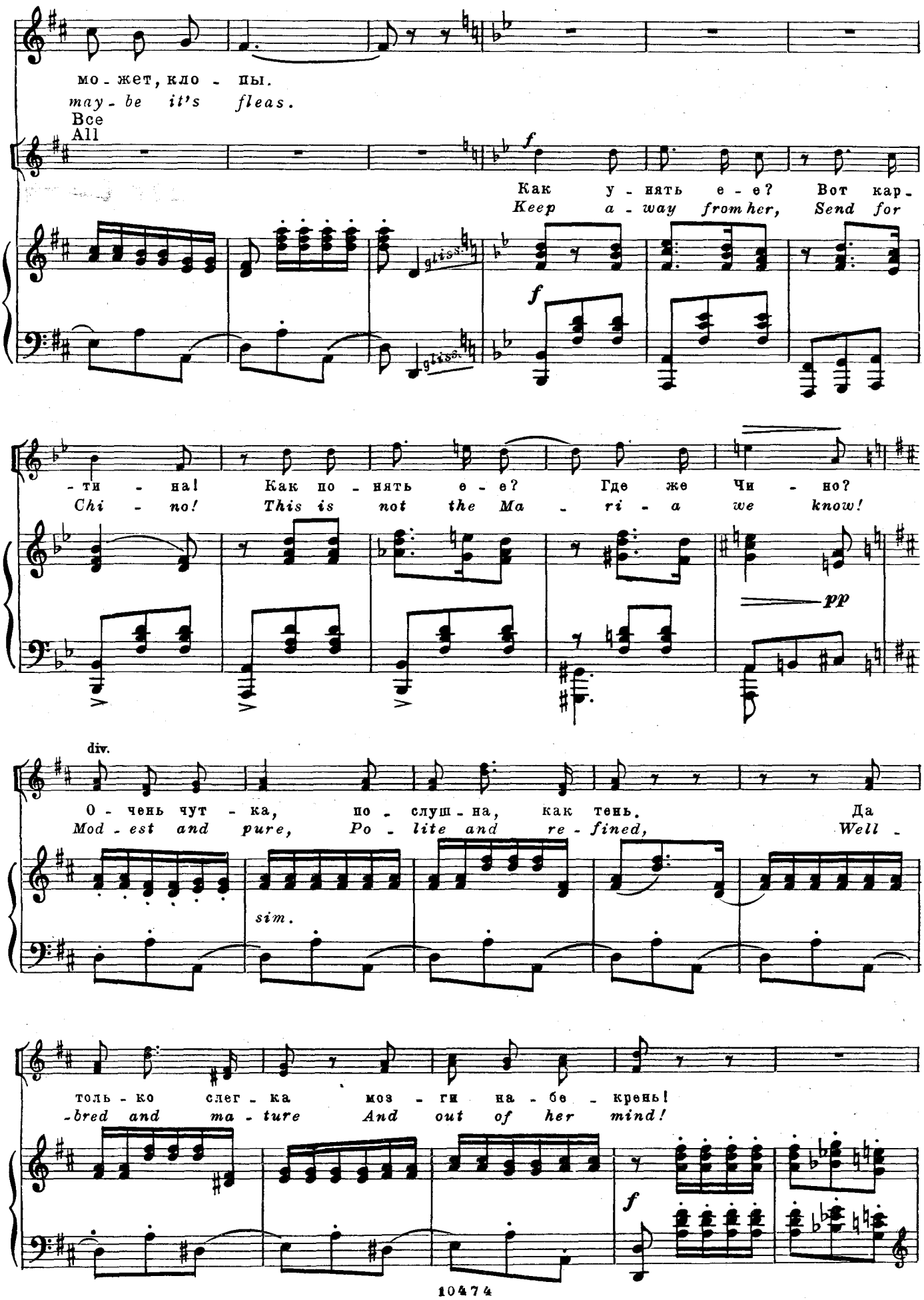
Зна - комь - тесь: вот
Have you met my

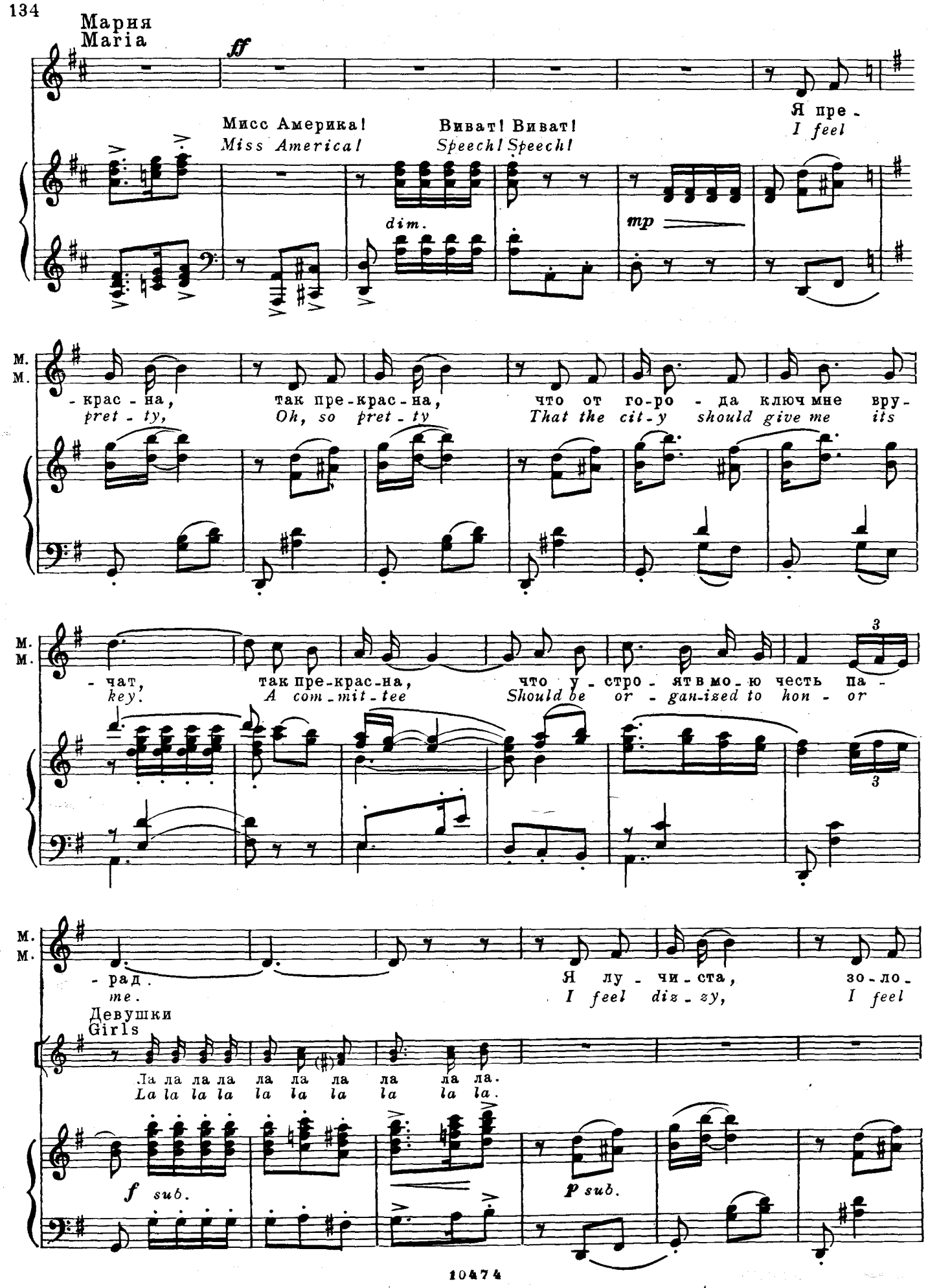
f *dim.* *p*

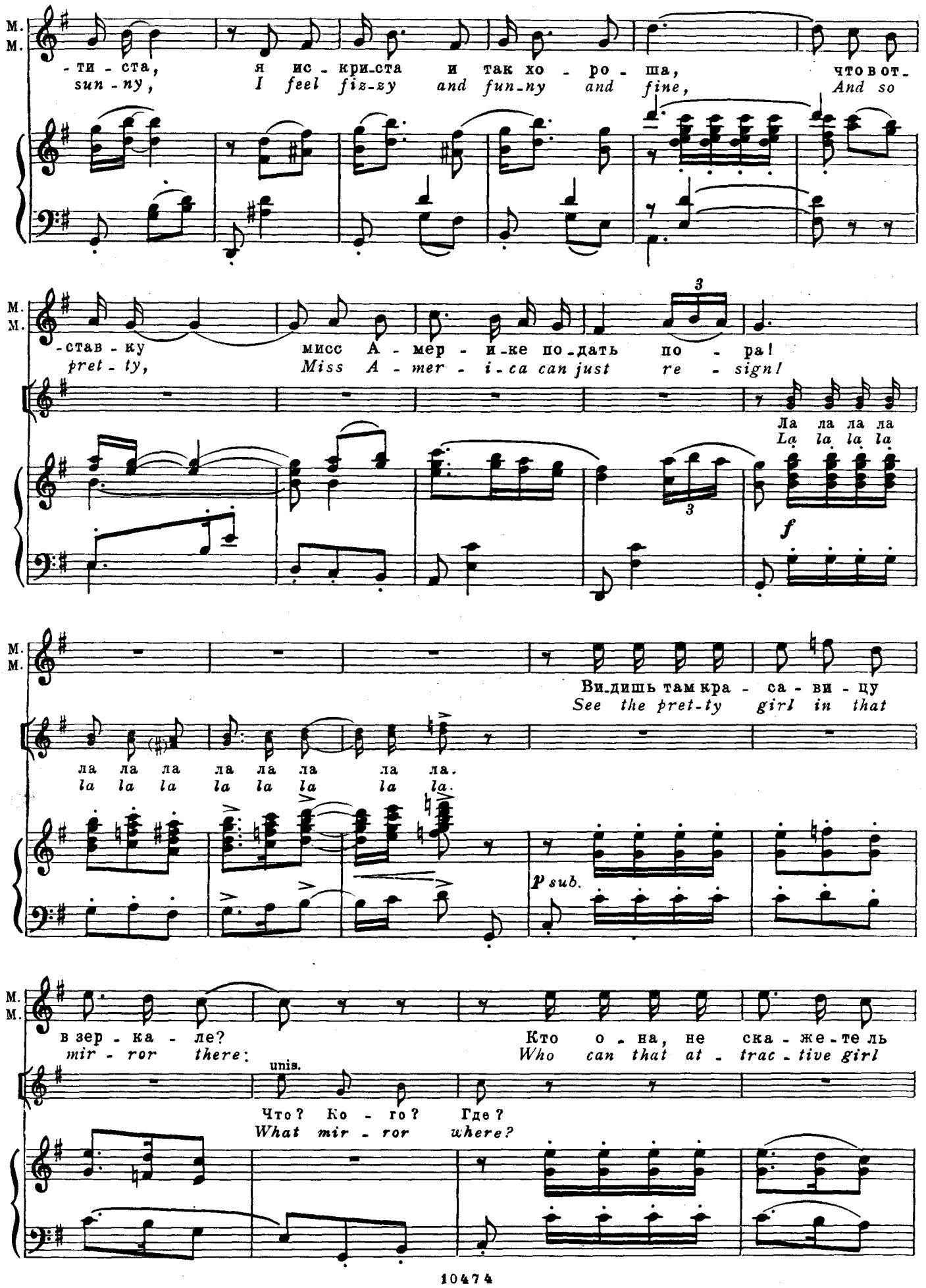
э - то Ма - ри - я. У - знать е - е о - чень лег -
good friend Ma - ri - a, The cra-zi - est girl on the

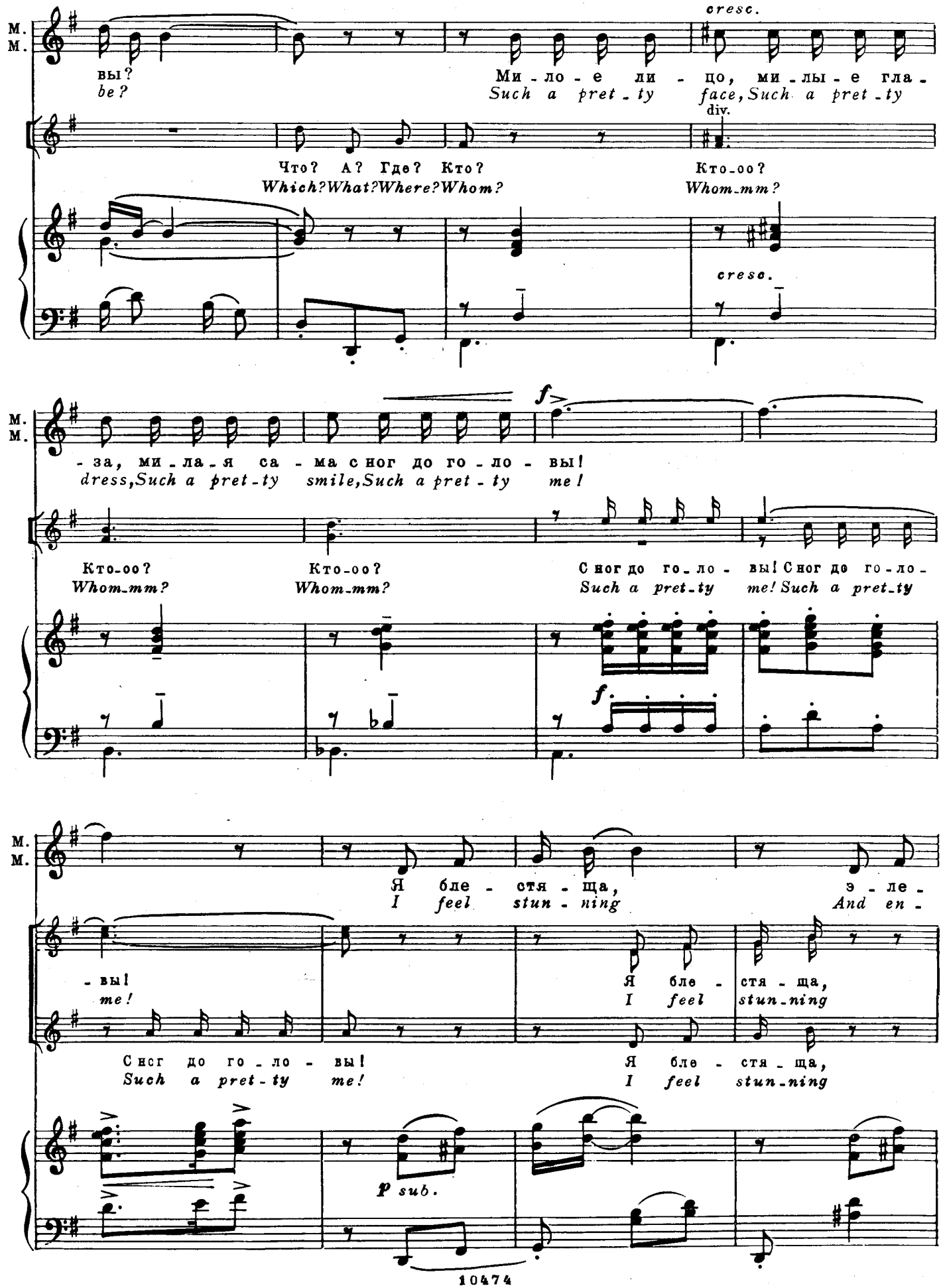
- ко, сей - час у не - е и - сте - ри - я,
block? You'll know her the min-ute you see her,


div.
p
и к то - му же, у - вы, о - на ма - лость то - го. „Мне
She's the one who is in an ad - vanced state of shock. She
marc.
pp
так хо - ро - шо, ах, я влюб - ле - на!“ При - ми по - ро -
thinks she's in love. She thinks she's in Spain. She is - n't in
sim.
espr.
pp
Консуэло
Consuelo
Розалия
Rosalia
Воз - мож - но, бе - да от
It must be the heat Or
- шок, ты про - сто боль - на.
love, She's mere - ly in - sane.
pp
Франциска
Francisca
Розалия
Rosalia
страш - ной жа - ры;
some rare dis - ease,
при - чи - на - е - да, а,
Or too much to eat Or


мо - жет, кло - пы.
may - be it's fleas.
Все
All
Как у - нять е - е? Вот кар -
Keep a - way from her, Send for
- ти - на! Как по - нять е - е? Где же Чи - но?
Chi - no! This is not the Ma - ri - a we know!
pp
div.
О - чень чут - ка, по - слуш - на, как тень. Да
Mod - est and pure, Po - lite and re - fined, Well -
sim.
толь - ко слег - ка моз - ги на - бе - кренъ!
-bred and ma - ture And out of her mind!


Мария
Maria
ff
Мисс Америка!
Miss America!
Виват! Виват!
Speech! Speech!
Я пре-
I feel
dim.
mp
М.
М.
-крас-на,
pret-ty,
так пре-крас-на,
Oh, so pret-ty
что от го-ро-да ключ мне вру-
That the cit-y should give me its
-чат,
key.
так пре-крас-на,
A com-mit-tee
что у-стро-ят в мо-ю честь па-
Should be or-gan-ized to hon-or
3
-рад.
me.
Я лу-чи-ста,
I feel diz-zy,
зо-ло-
I feel
Девушки
Girls
Ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла.
La la la la la la la la la la.
f sub.
p sub.


М.
М.
-ти - ста, я ис - кри-ста и так хо - ро - ша, что в от-
sun - ny, I feel fiz-zy and fun-ny and fine, And so
-став - ку мисс А - мер - и-ке по-дать по - ра!
pret - ty, Miss A - mer - i-ca can just re - sign!
3
La la la la
La la la la
f
Ви-дишь там кра - са - ви - цу
See the pret-ty girl in that
ла ла ла ла ла ла ла ла.
la la la la la la la la.
p sub.
в зер - ка - ле?
mir - ror there:
Кто о - на, не ска - же - те ль
Who can that at - trac - tive girl
unis.
Что? Ко - го? Где?
What mir - ror where?


М.
М.
вы?
be?
Ми - ло - е ли - цо, ми - лы - е гла -
Such a pret - ty face, Such a pret - ty
cresc.
div.
Что? А? Где? Кто?
Which? What? Where? Whom?
Кто-оо?
Whom-mm?
cresc.
- за, ми - ла - я са - ма с ног до го - ло - вы!
dress, Such a pret - ty smile, Such a pret - ty me!
f
Кто-оо?
Whom-mm?
Кто-оо?
Whom-mm?
С ног до го - ло - вы! С ног до го - ло -
Such a pret - ty me! Such a pret - ty
f
Я бле - стя - ща, э - ле -
I feel stun - ning And en -
- вы!
me!
Я бле - стя - ща,
I feel stun-ning
С ног до го - ло - вы!
Such a pret - ty me!
Я бле - стя - ща,
I feel stun-ning
p sub.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Картина первая

9.15 вечера. Спальня.

Мелодрама и песня Марии **№12**

(Мария и девушки)

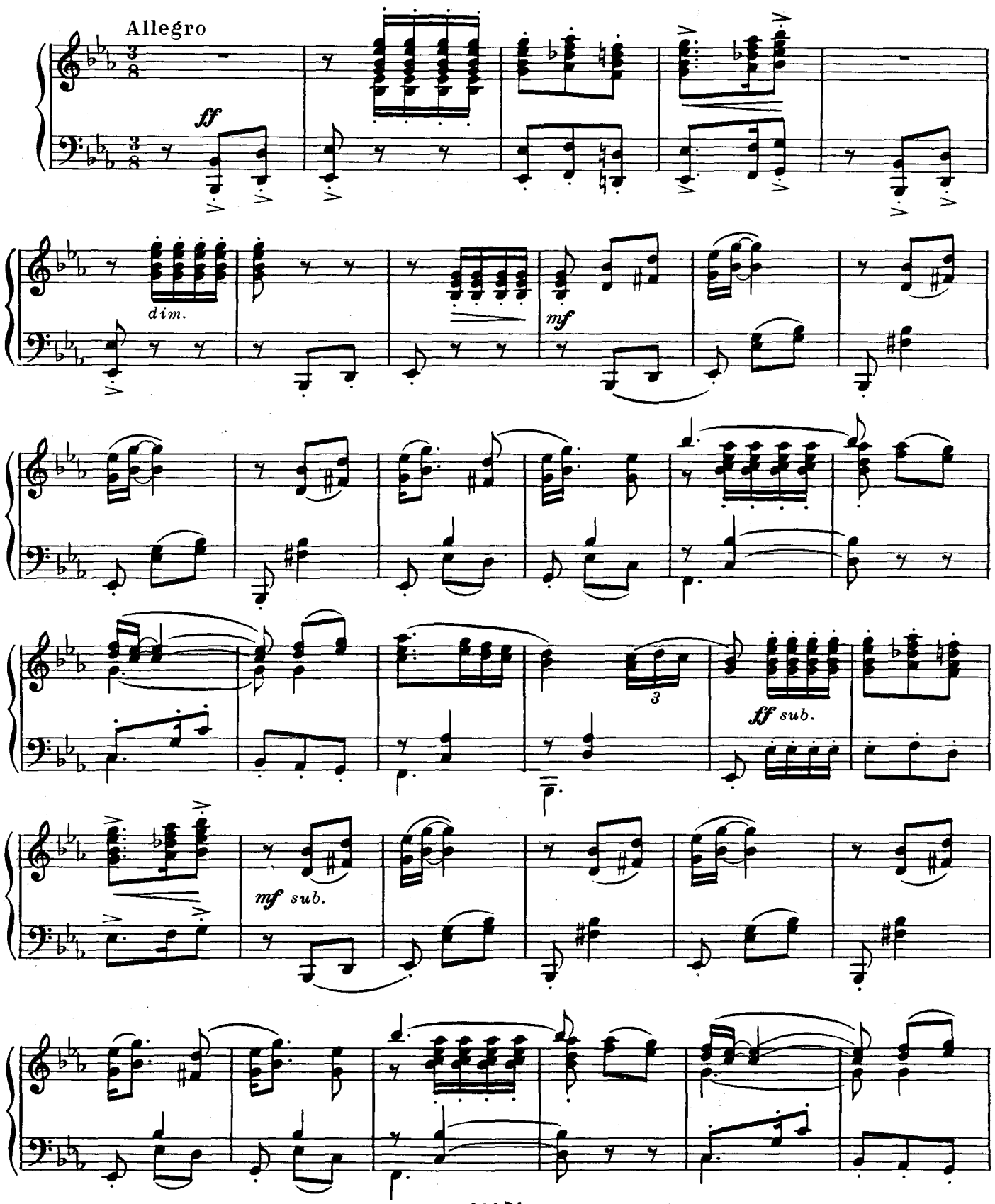
ACT TWO

Scene One

9:15 P.M. A Bedroom.

Melodrama and Maria's Song

(Maria and Girls)

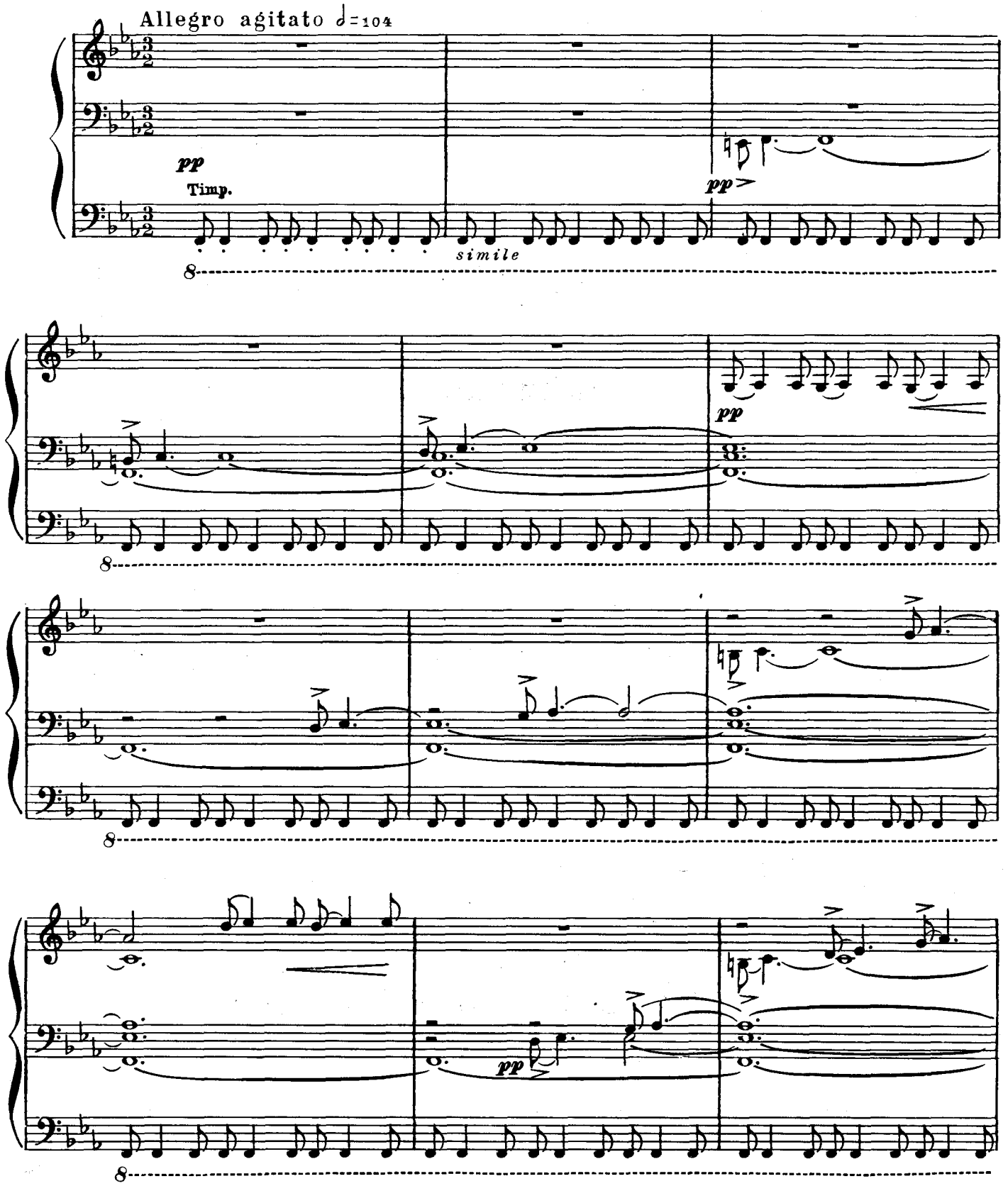


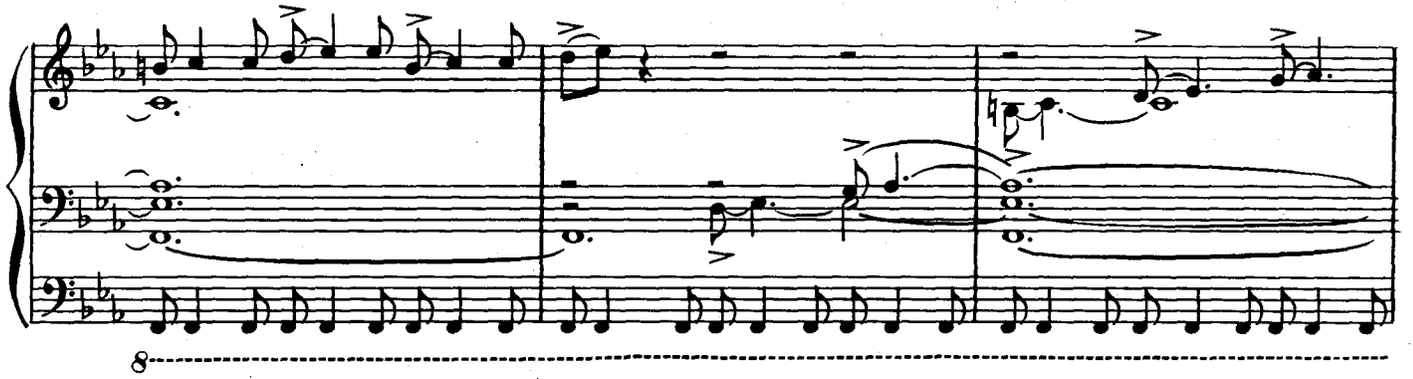
Мелодрама и хореографическая сцена (Мария и Тони)

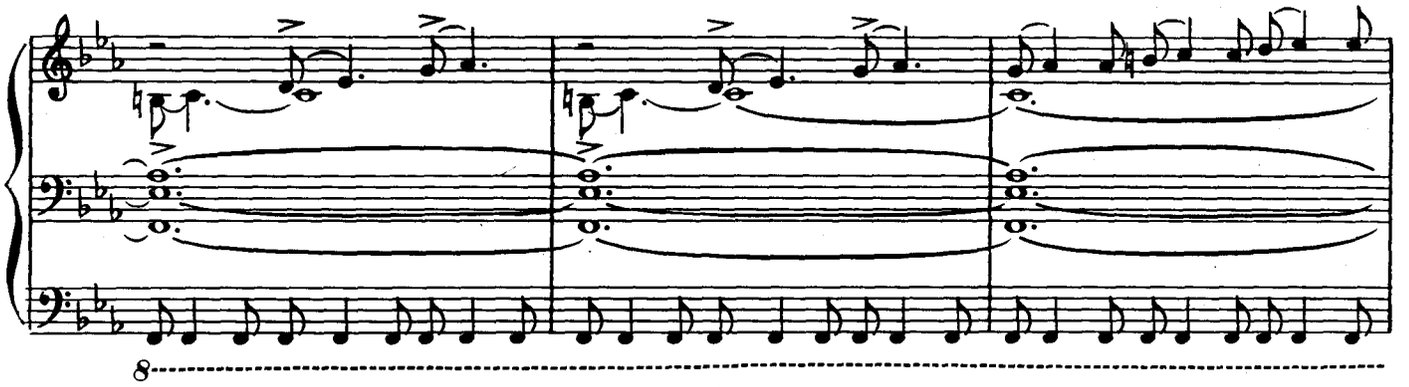
№ 13

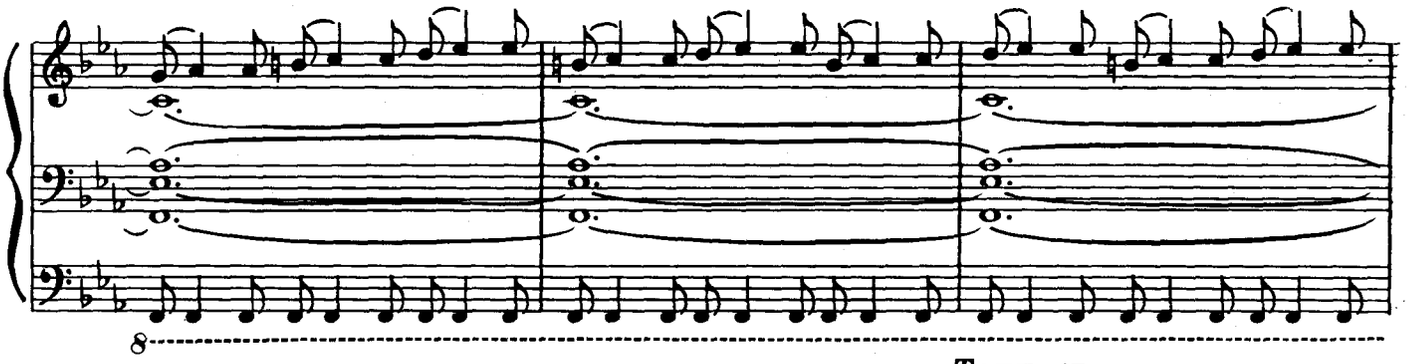
Melodrama and Ballet Sequence (Maria and Tony)

Мария. Убийца, убийца, убийца.
Maria. *Killer, killer, killer...*



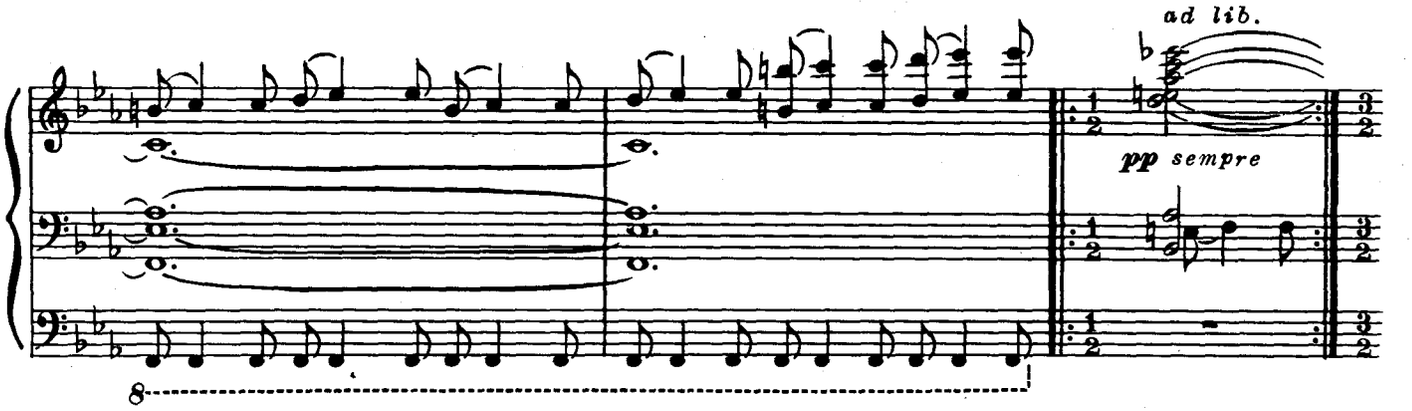






Тони. (*Говорит, потом постепенно переходит на пение.*) Чтобы ничто не могло помешать нам, ничто и никто. У-ве-

Tony. (*Speaking, his voice gradually rising into song.*) *Not one of them, not anything. And — and I'll*



Тони
Tony

_зу я те_бя да_ле_ко, где ни у - лиц, ни стен,
take you a_way, take you far, far a - way out of here,

T.
T.

где не у_слы_шишь ты вой по_ли - цей_ских си_рен.
Far, far a_way till the walls and the streets dis_ap_pear.

Мария (*присоединяясь к Тони*)
Maria (*joining Tony*)

cresc.

T.
T.

Где - то на све_те долж_ны мы най - ти по_кой,
Some_where there must be a place we can feel we're free,

M.T.
M.T.

где - то дол_жно же быть ме_сто для нас с то_бой.
Some_where there's got to be some place for you and for me.

Они бегут.
They run.

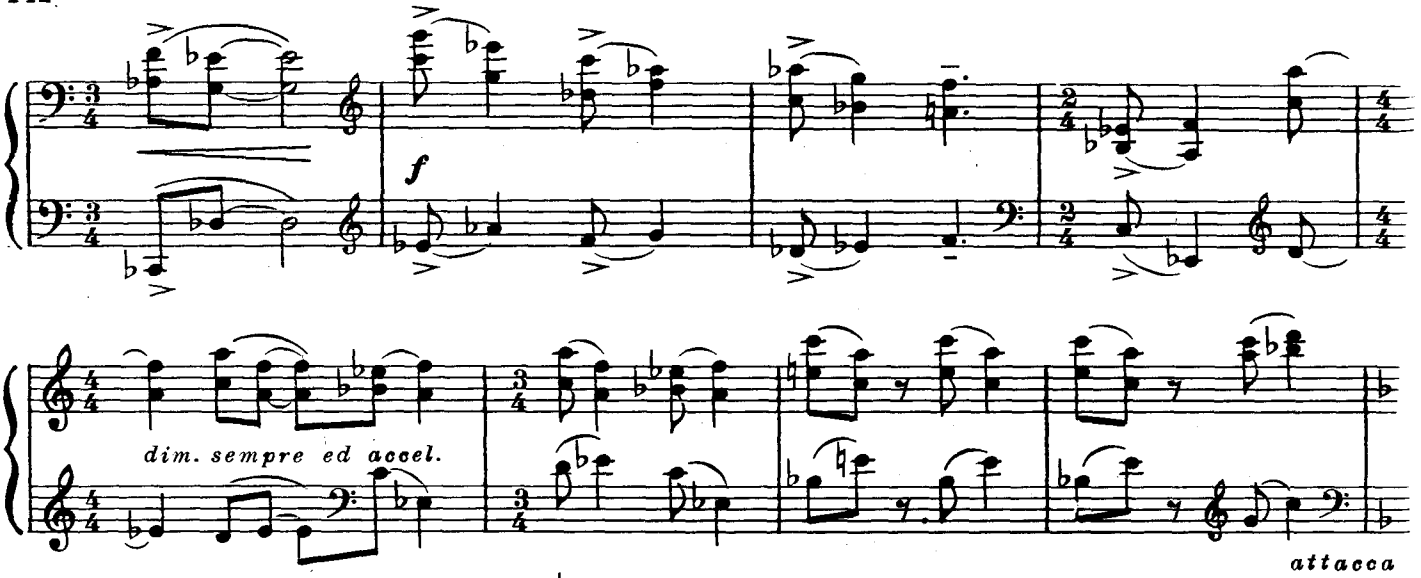
ff sub.

Вдвое медленнее (Переход к скерцо)
Twice as slow (Transition to Scherzo)

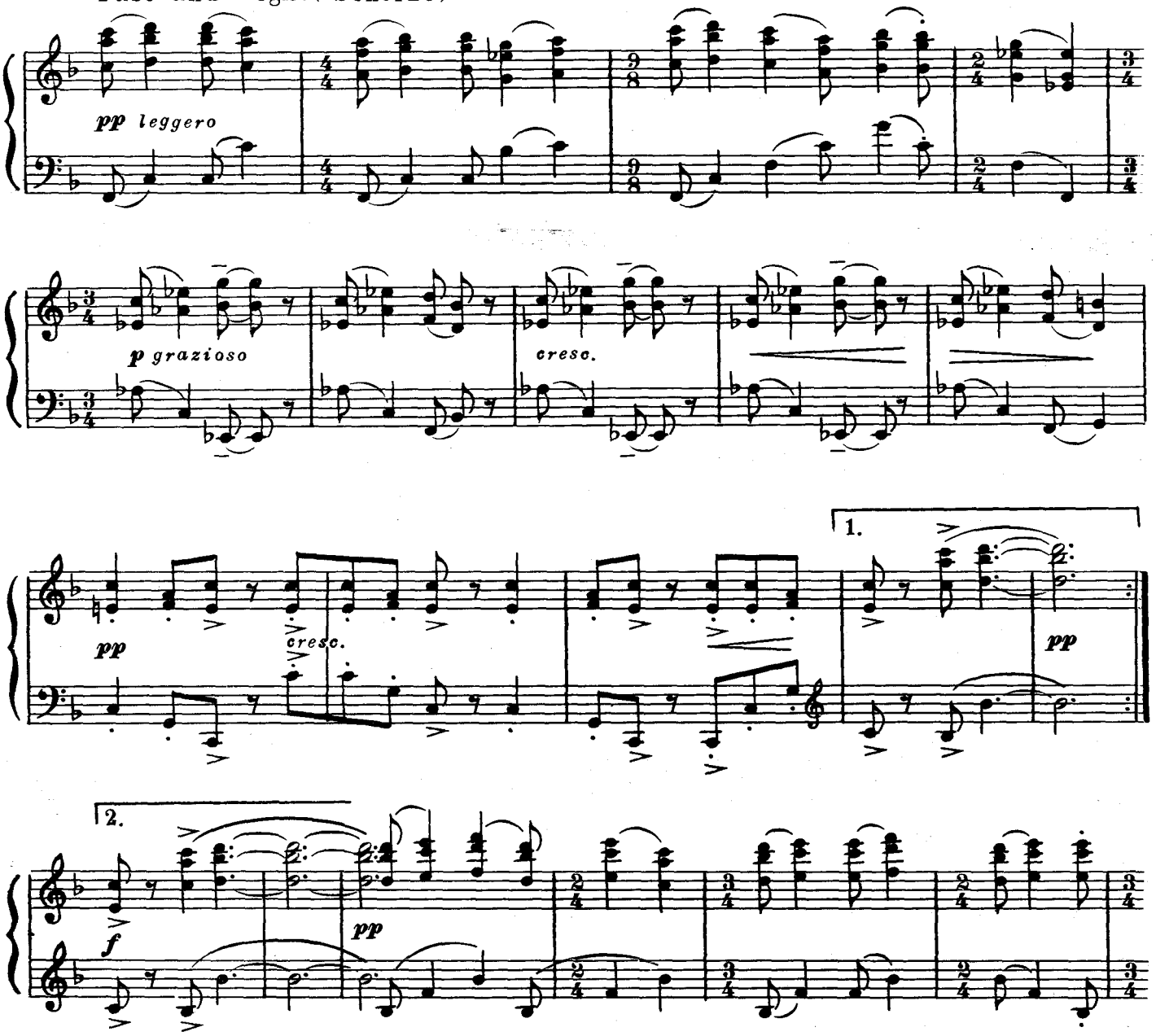
♩= 𝅗𝅥

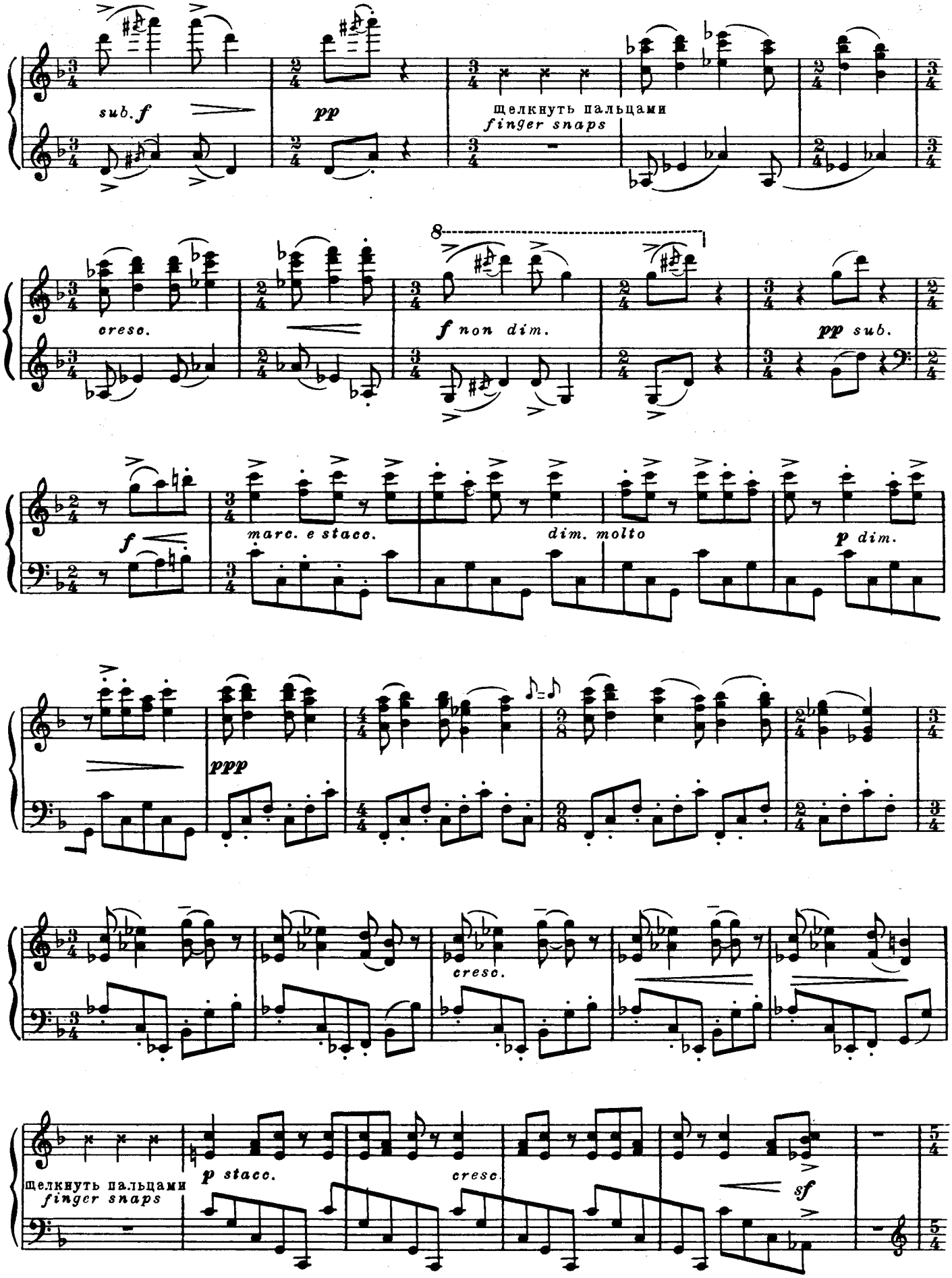
fff *mf* *p dolce*

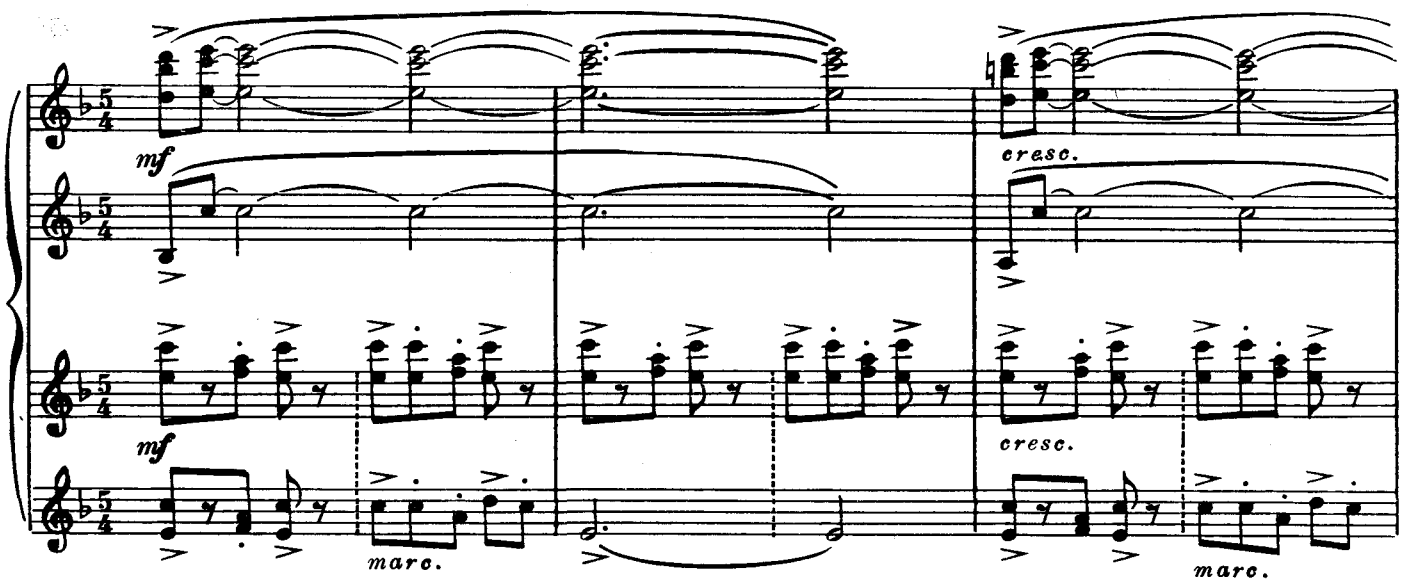
pp *mp* *cresc.*

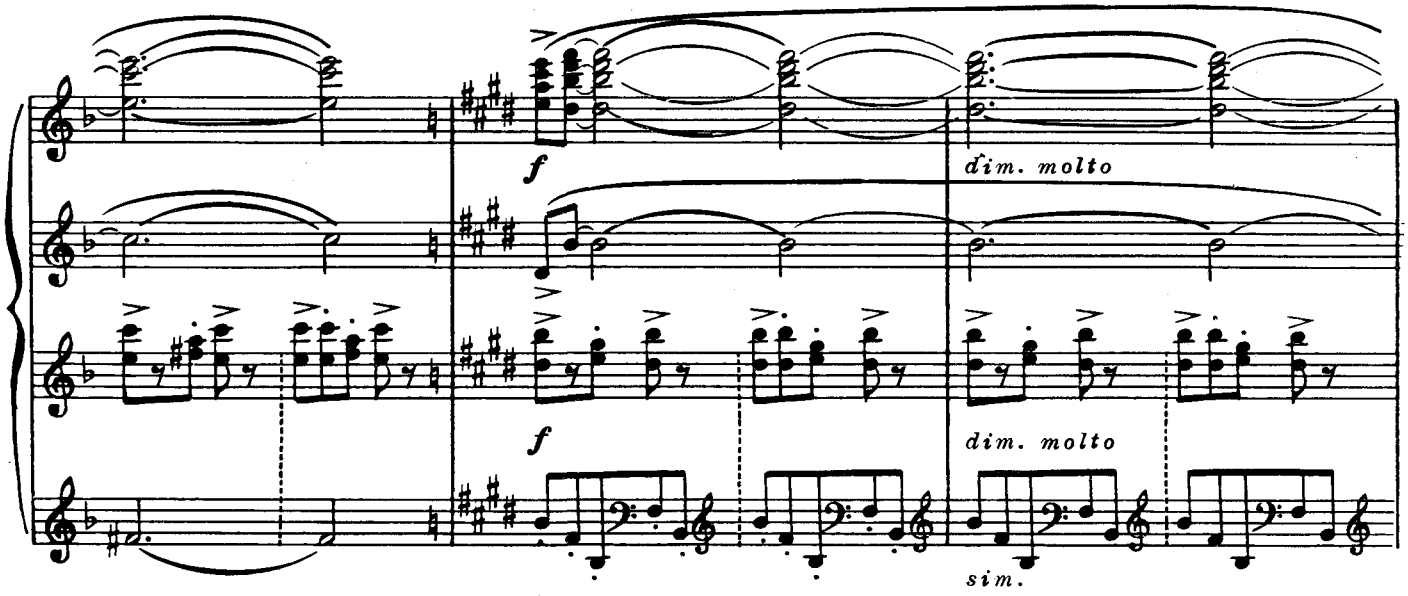


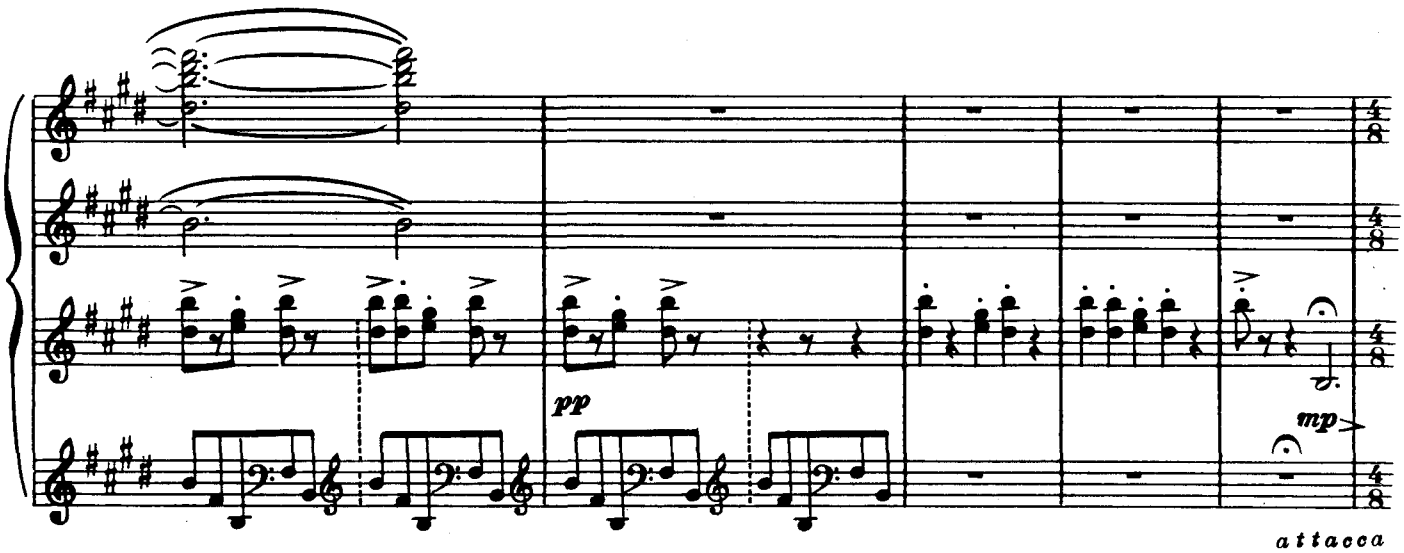
Легко и скоро (Скерцо) ♩= 172
Fast and Light (Scherzo)




sub. f
pp
щелкнуть пальцами
finger snaps
cresc.
f non dim.
pp sub.
f
marc. e stacc.
dim. molto
p dim.
ppp
cresc.
щелкнуть пальцами
finger snaps
p stacc.
cresc.
sf


mf
mf
cresc.
cresc.
marc.
marc.


f
f
dim. molto
dim. molto
sim.


pp
mp
attacca

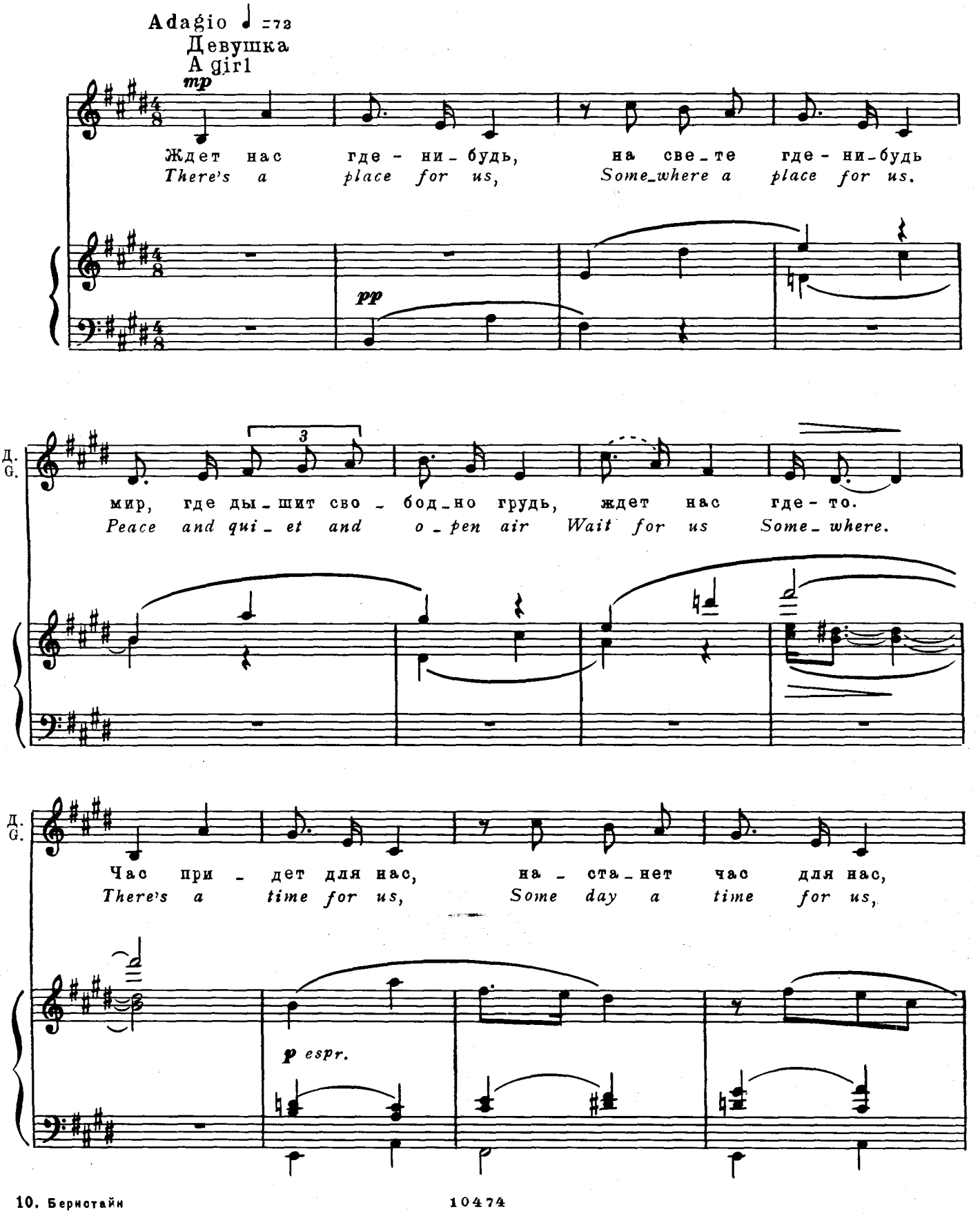
Песня девушки и хореографическая сцена

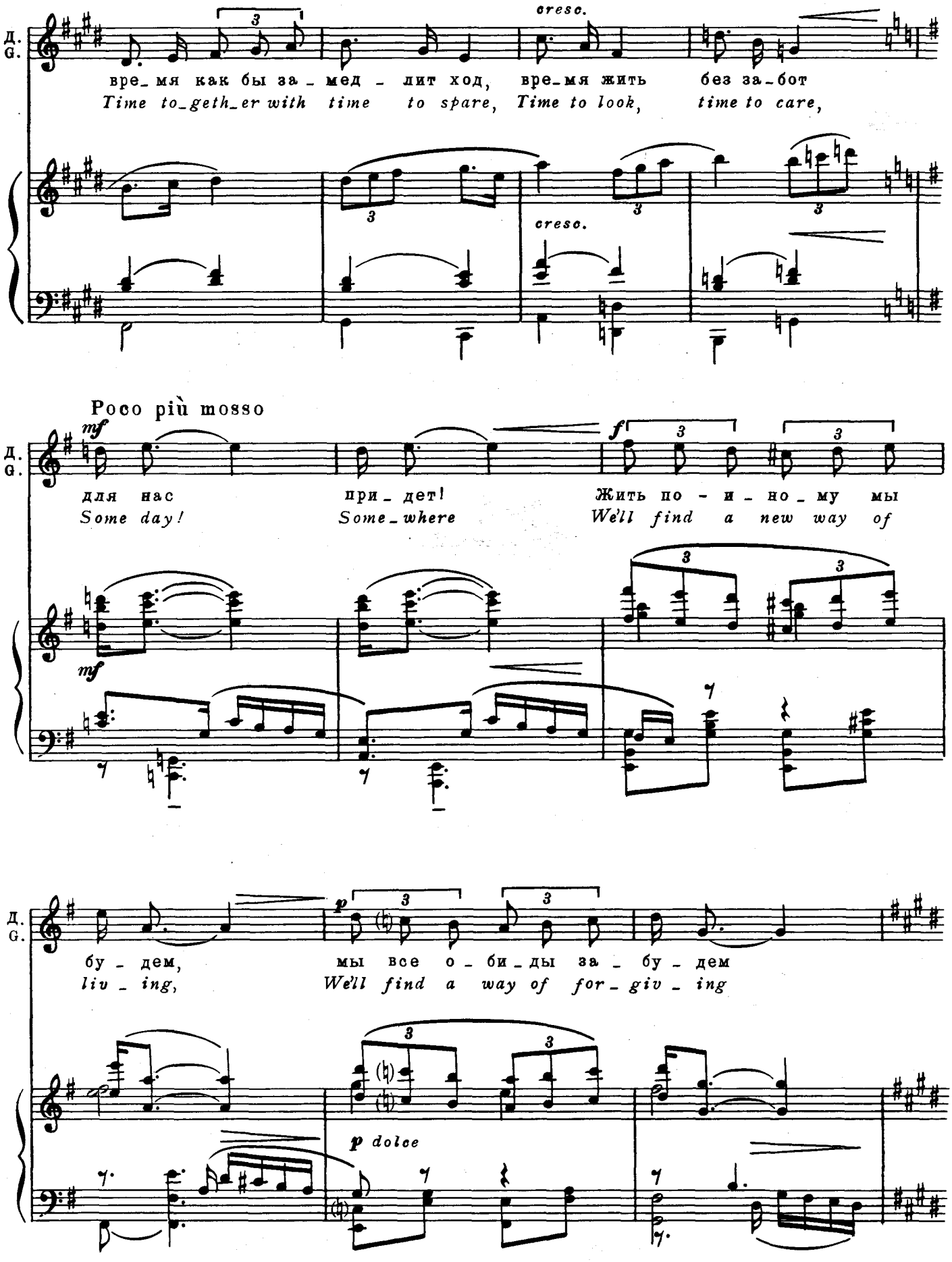
(продолжение)

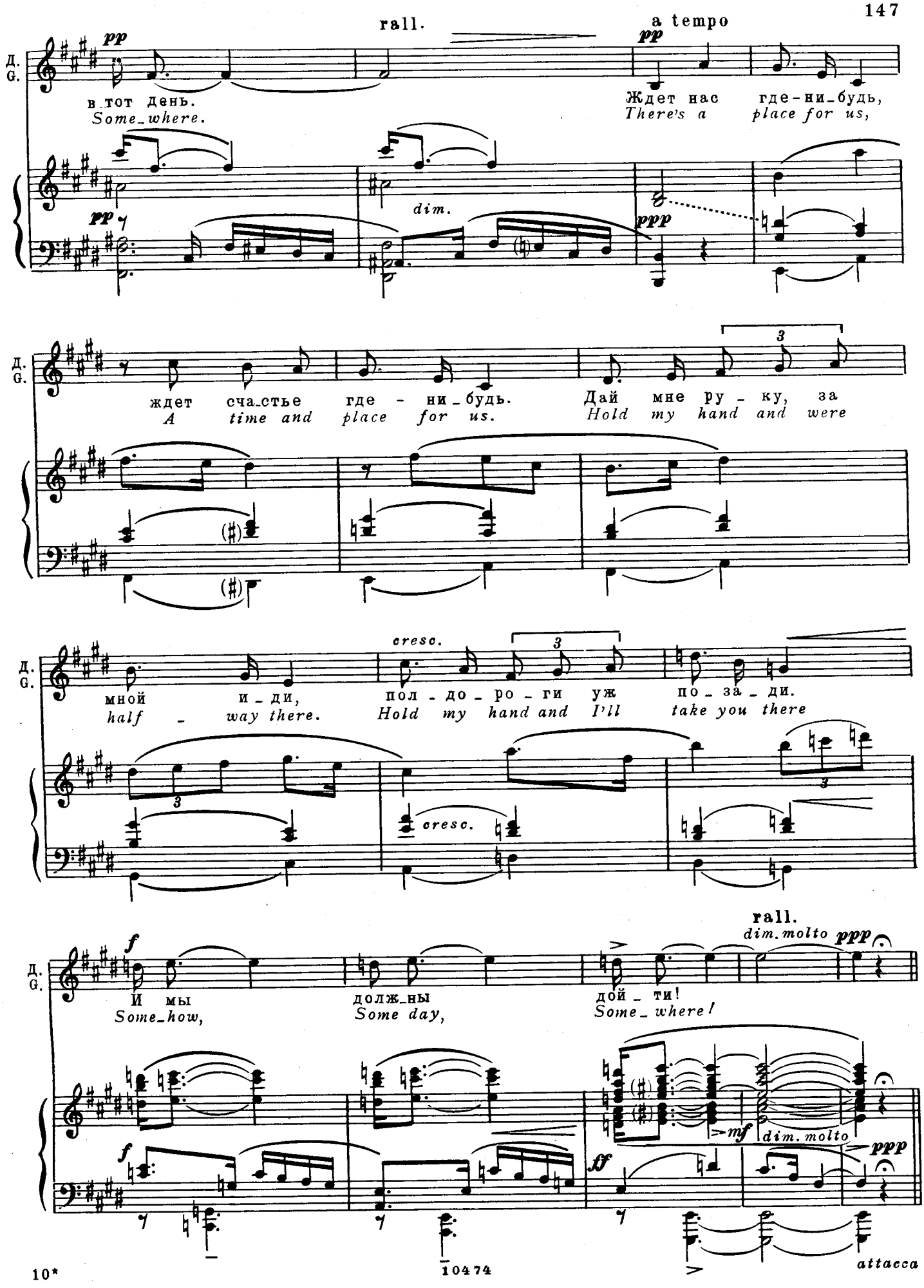
№ 13 а

A Girl's Song and Ballet Sequence

(continued)




Д.
G.
cresc.
вре_мя как бы за_мед_лит ход, вре_мя жить без за_бот
Time to_geth_er with time to spare, Time to look, time to care,
cresc.
Poco più mosso
mf
f
для нас при_дет! Жить по_и_но_му мы
Some day! Some_where We'll find a new way of
mf
p
бу_дем, мы все о_би_ды за_бу_дем
liv_ing, We'll find a way of for_giv_ing
p dolce


rall.
a tempo
pp
Д. G.
в тот день.
Some_where.
Ждет нас где-ни_будь,
There's a place for us,
dim.
ppp
ждет сча_стье где - ни_будь.
A time and place for us.
Дай мне ру - ку, за
Hold my hand and were
мной и_ди,
half - way there.
cresc.
пол_до_ро_ги уж по_за_ди.
Hold my hand and I'll take you there
rall.
dim. molto ppp
f
И мы
Some_how,
долж_ны
Some day,
дой_ти!
Some_where!
mf
dim. molto
ff
attacca

Più mosso (in 2) ♩ = 40

pp

pp

Вся труппа
Entire company

pp

Ждет нас где - ни_будь, ждет нас где - ни_будь, ждет нас...
There's a place for us, There's a place for us, There's a...

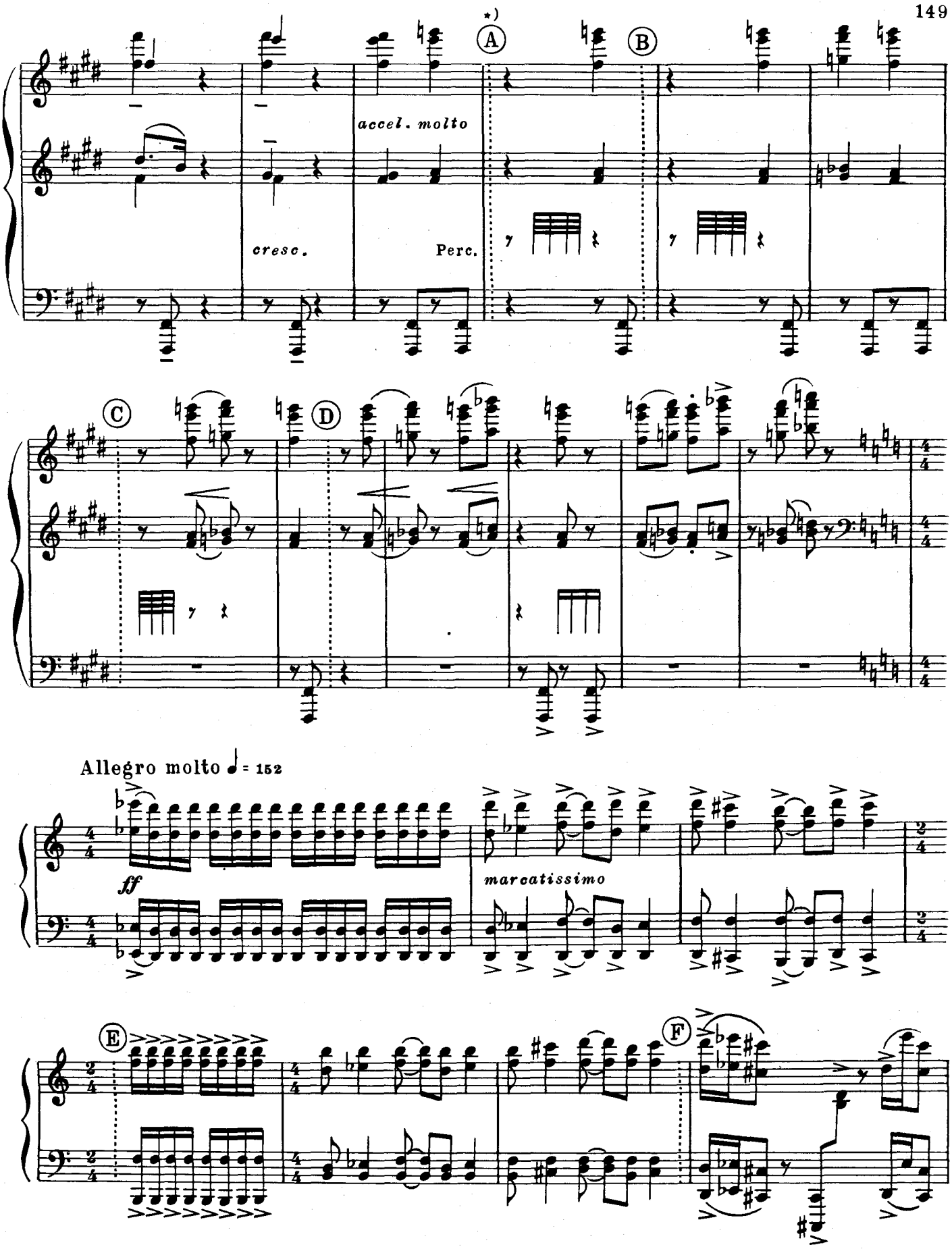
ppp

pp

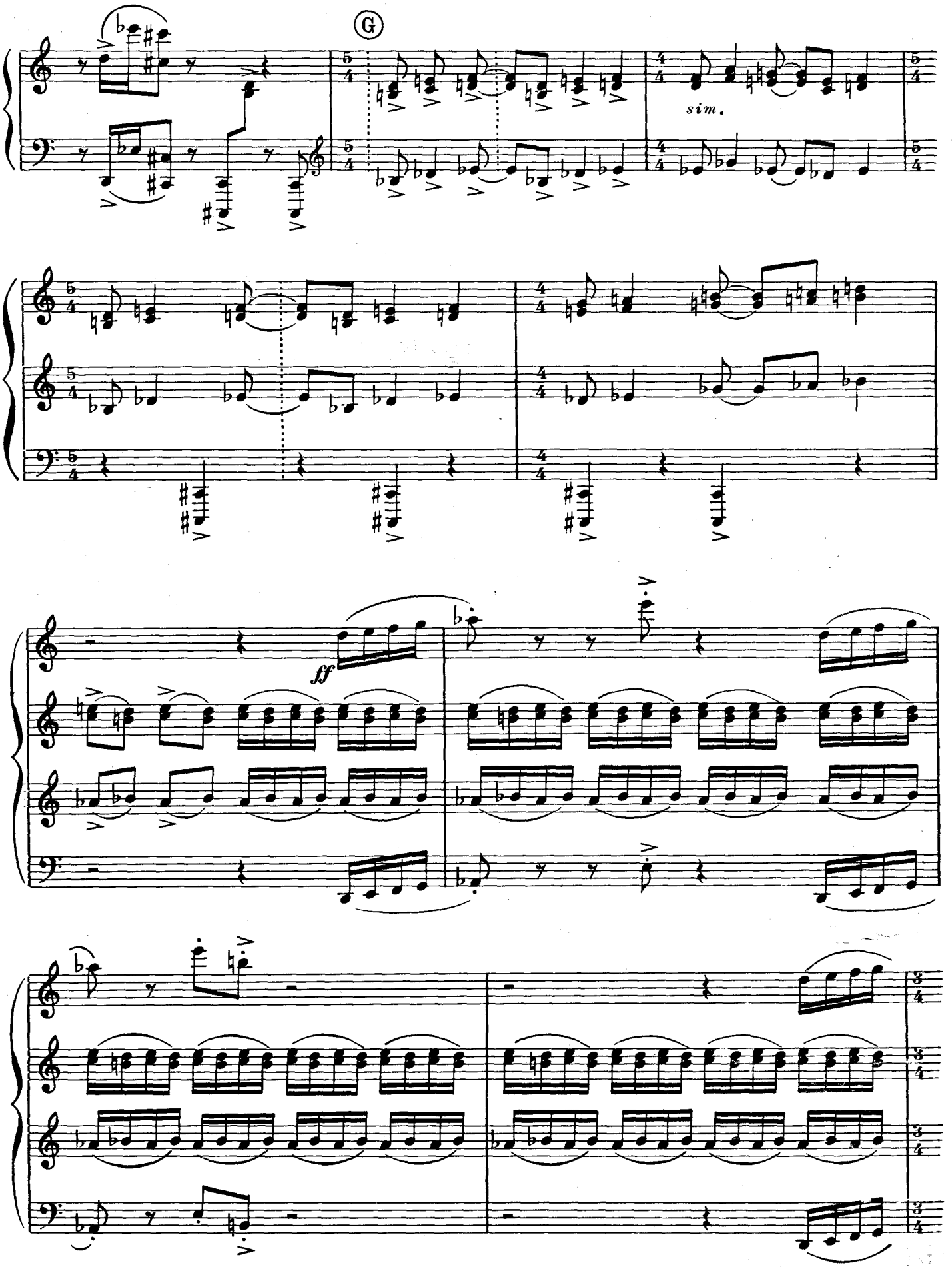
Ждет нас где - ни_будь, ждет нас где - ни_будь.
There's a place for us, There's a place for us.

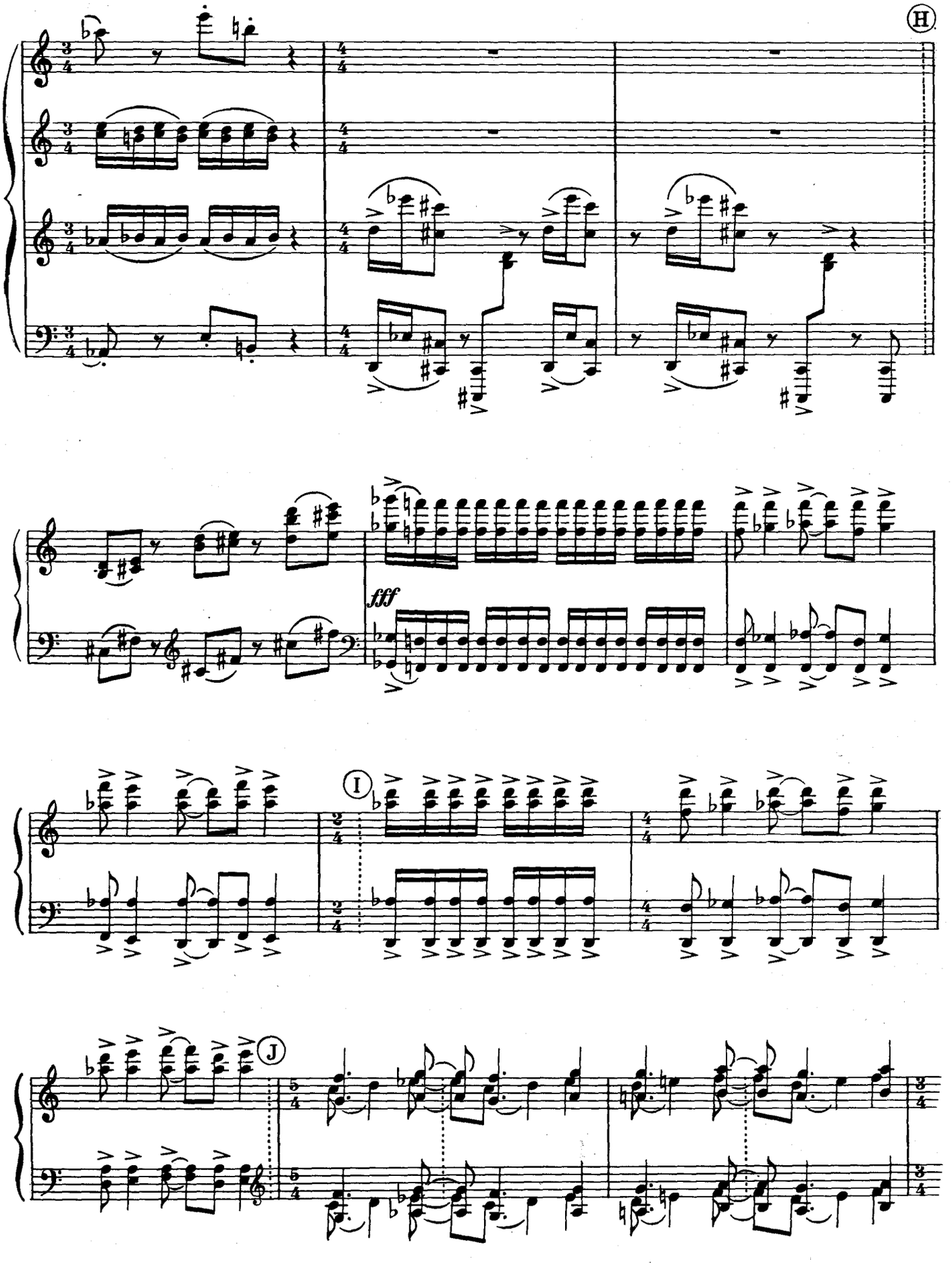
ppp

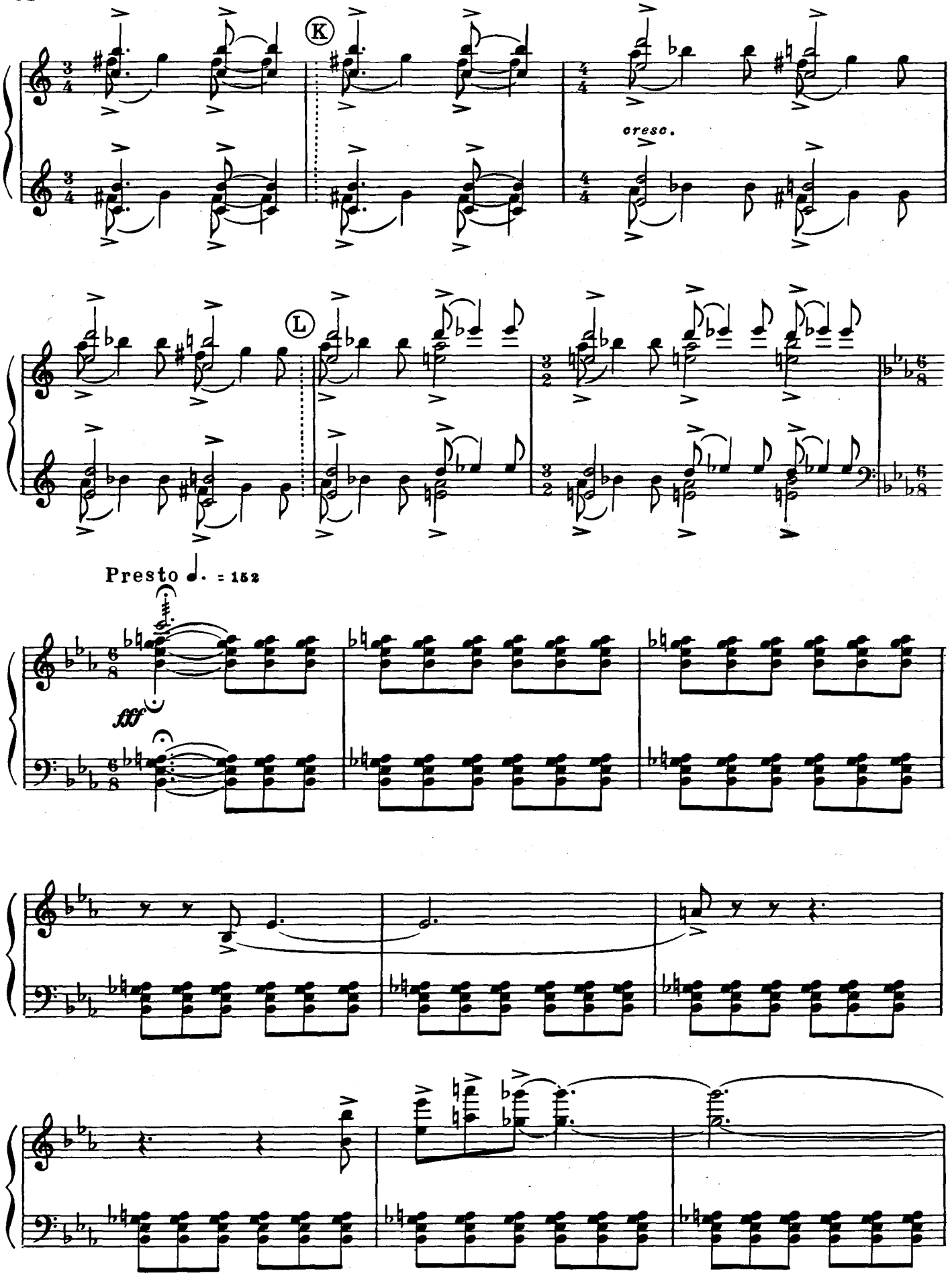
ppp

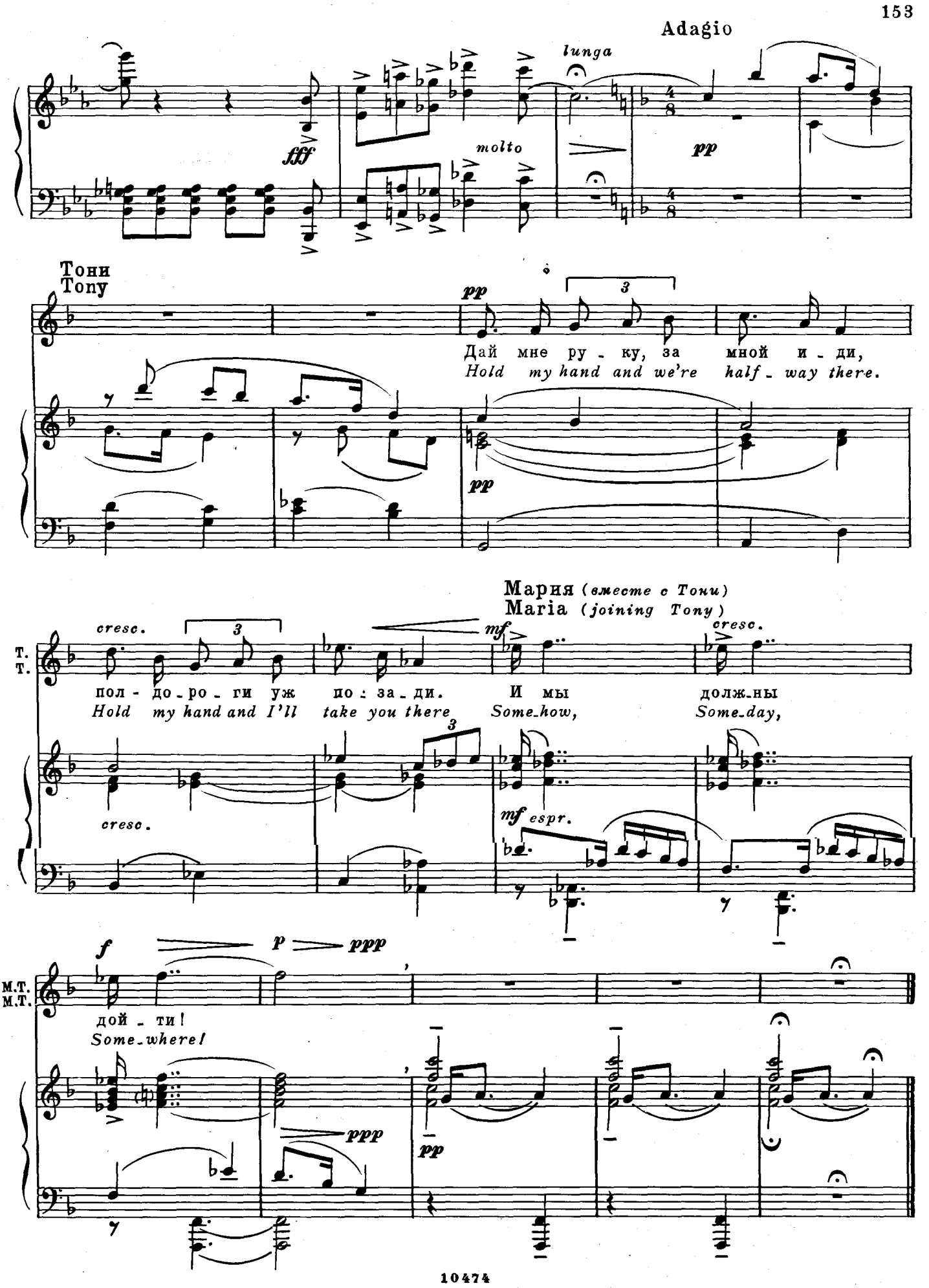


*)В Нью-Йоркской постановке купюры были сделаны от Ⓐ до Ⓑ; от Ⓒ до Ⓓ; от Ⓔ до Ⓕ; от Ⓖ до Ⓗ; от Ⓘ до Ⓙ и от Ⓚ до Ⓛ.
In the N.Y. production cuts were made from Ⓐ to Ⓑ; Ⓒ to Ⓓ; Ⓔ to Ⓕ; Ⓖ to Ⓗ; Ⓘ to Ⓙ and Ⓚ to Ⓛ.


G
sim.
ff


H
fff
I
J


K
cresc.
L
Presto ♩. = 152
fff


Adagio
lunga
fff
molto
pp
Тони
Тону
pp
3
Дай мне ру - ку, за мной и - ди,
Hold my hand and we're half - way there.
pp
Мария (вместе с Тони)
Maria (joining Tony)
T.
T.
cresc.
3
mf
cresc.
пол - до - ро - ги уж по - за - ди.
И мы долж-ны
Hold my hand and I'll take you there
Some-how,
Some-day,
cresc.
mf espr.
f
p
ppp
M.T.
M.T.
дой - ти!
Some-where!
ppp
pp

Картина вторая

10.00 вечера. Темный закоулок.

Ансамбль

(„Ракеты")

Scene Two

10:00 P.M. Another Alley.

Ensemble

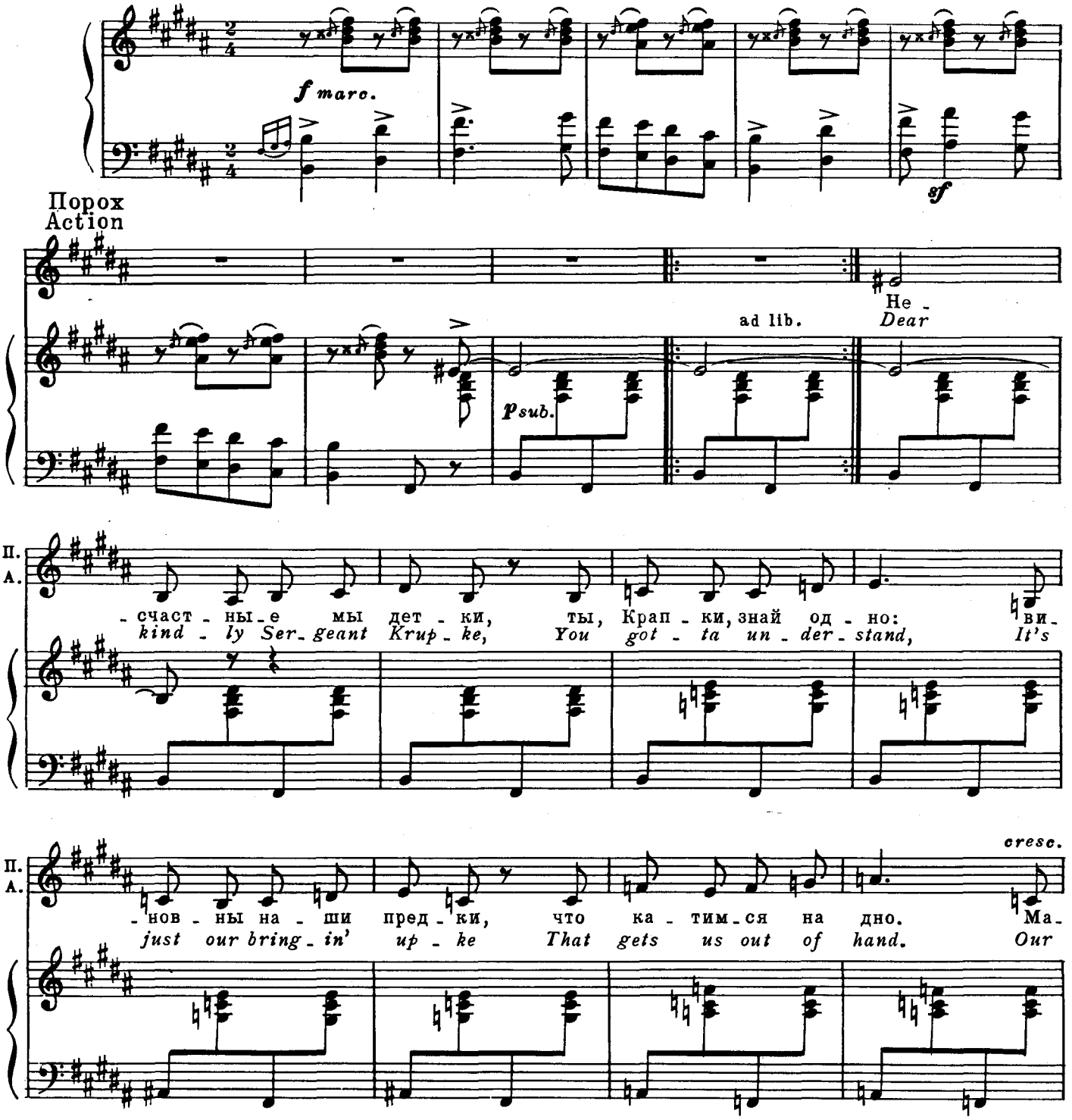
(Jets)

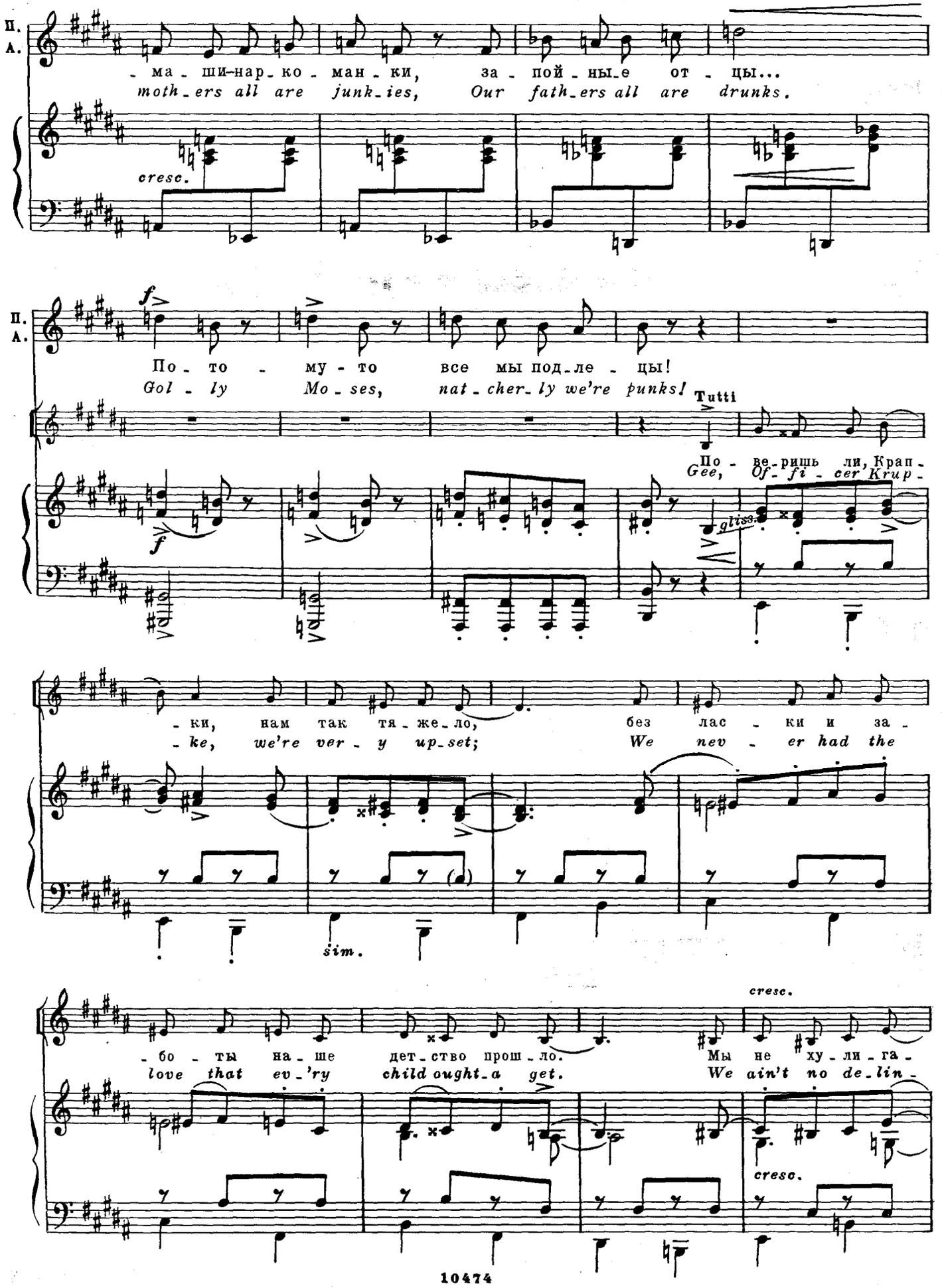
№ 14

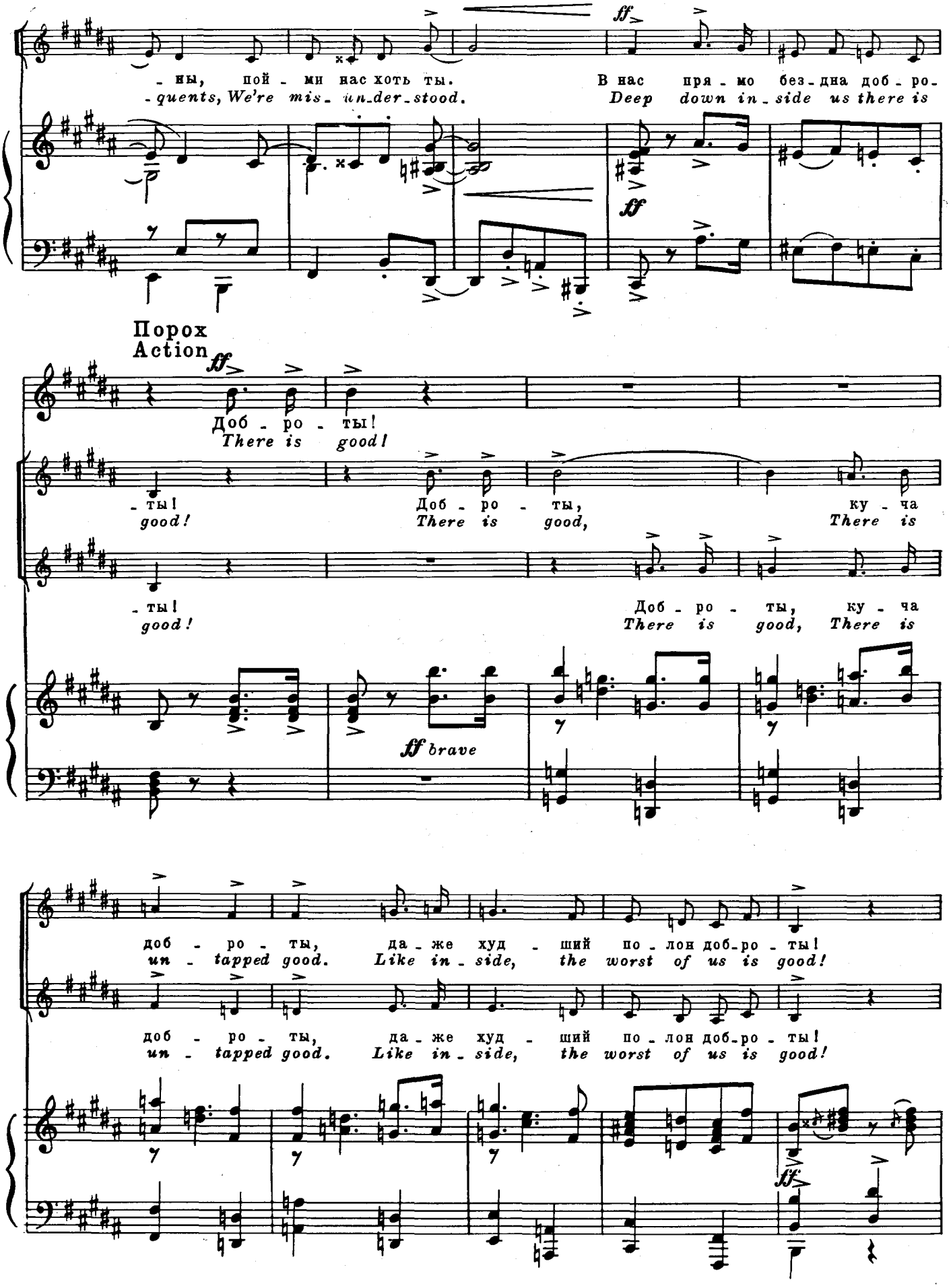
Порох. Мы же для них паршивые мало-
летние хулиганы. Значит, мы и играем эту роль.

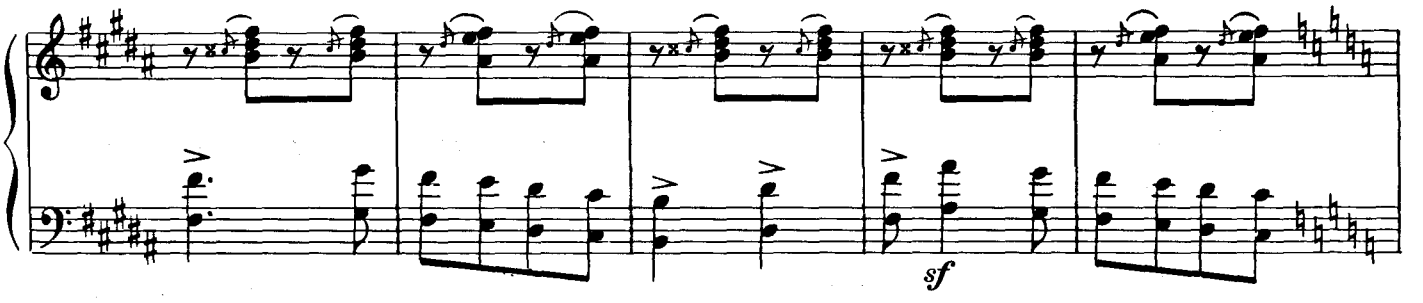
Action. *We're cruddy juveline delinquents. So that's what we give'em.*

Fast, vaudeville style (Быстро, нагловато)




П.
А.
- ма - ши-нар - ко - ман - ки, за - пой - ны - е от - цы...
moth - ers all are junk - ies, Our fath - ers all are drunks.
cresc.
f
По - то - му - то все мы под - ле - цы!
Gol - ly Mo - ses, nat - cher - ly we're punks!
Tutti
По - ве - ришь ли, Крап -
Gee, Of - fi - cer Krup -
gliss.
- ки, нам так тя - же - ло, без лас - ки и за -
- ke, we're ver - y up - set; We nev - er had the
sim.
cresc.
- бо - ты на - ше дет - ство прош - ло. Мы не ху - ли - га -
love that ev - 'ry child ought - a get. We ain't no de - lin -
cresc.


- ны, пой - ми нас хоть ты.
- quents, We're mis- un-der-stood.
В нас пря - мо без - дна доб - ро -
Deep down in - side us there is
ff
Порох
Action
ff
Доб - ро - ты!
There is good!
- ты!
good!
Доб - ро - ты,
There is good,
ку - ча
There is
- ты!
good!
Доб - ро - ты, ку - ча
There is good, There is
ff brave
доб - ро - ты, да - же худ - ший по - лон доб-ро - ты!
un - tapped good. Like in - side, the worst of us is good!
доб - ро - ты, да - же худ - ший по - лон доб-ро - ты!
un - tapped good. Like in - side, the worst of us is good!
fff



СЦЕНКА 1

Снеговик (*подражая Крапки*). Ах, какой трогательный рассказ!

Порох. Пусть его услышит весь мир!

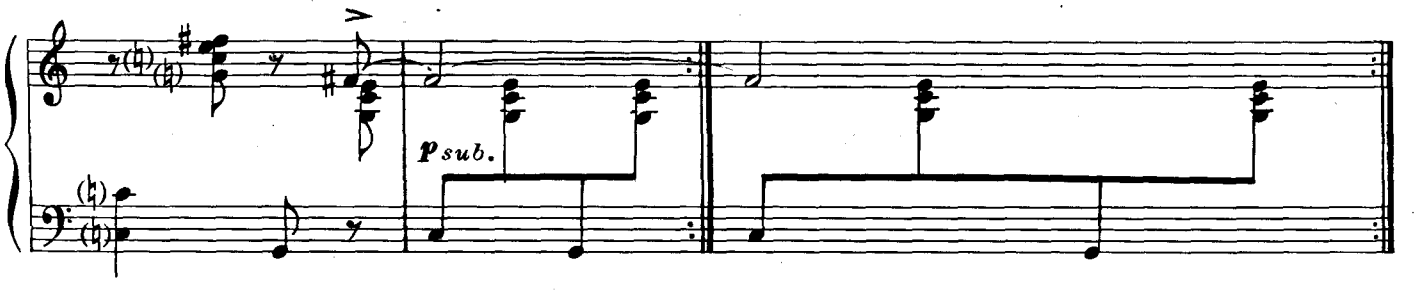
Снеговик (*толкает его*). Лучше пусть послушает судья.

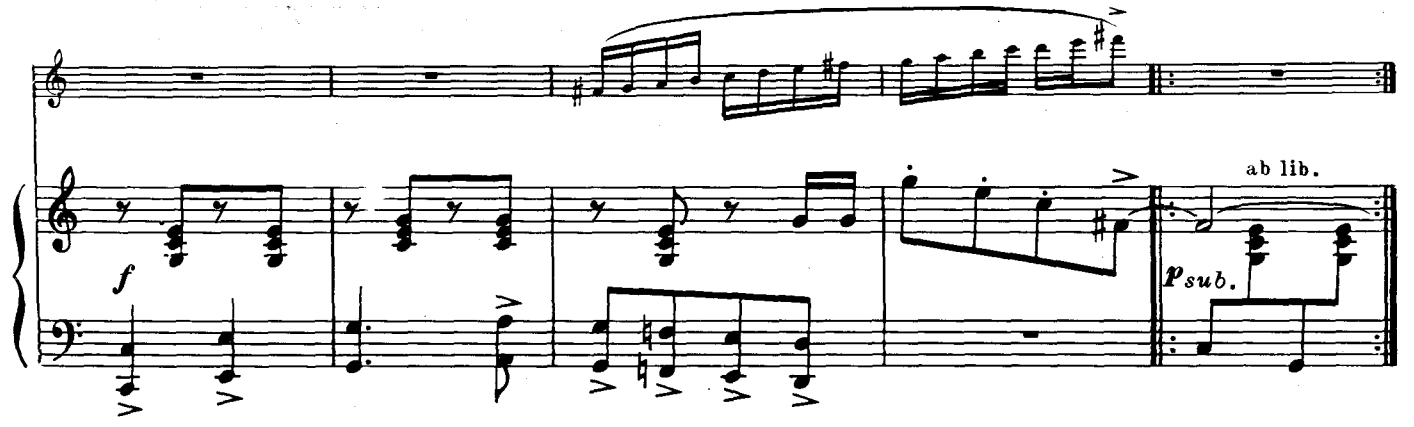
SKIT 1

Snowboy (*imitating Krupke*). That's a touching good story.

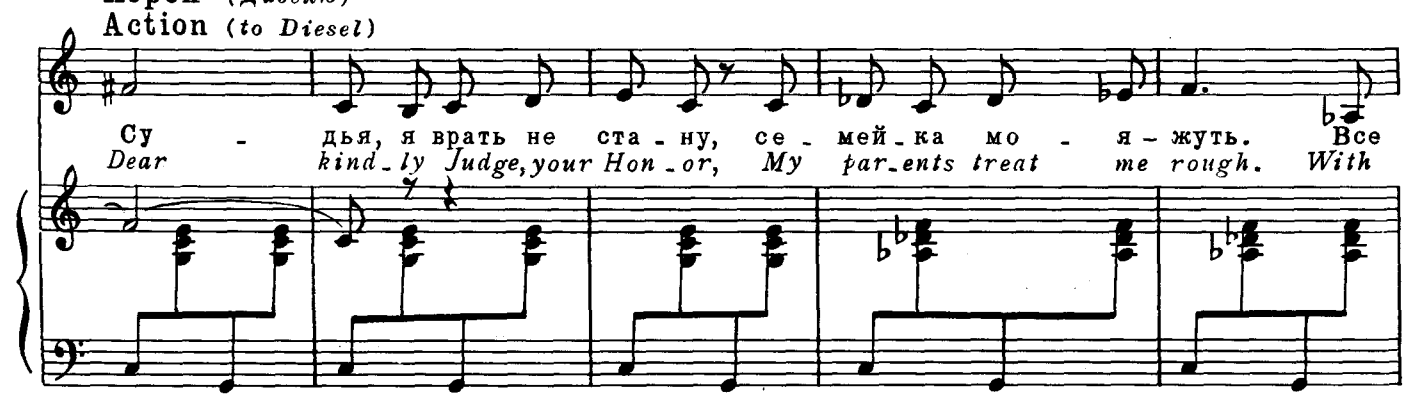
Action. Lemme tell it to the world!

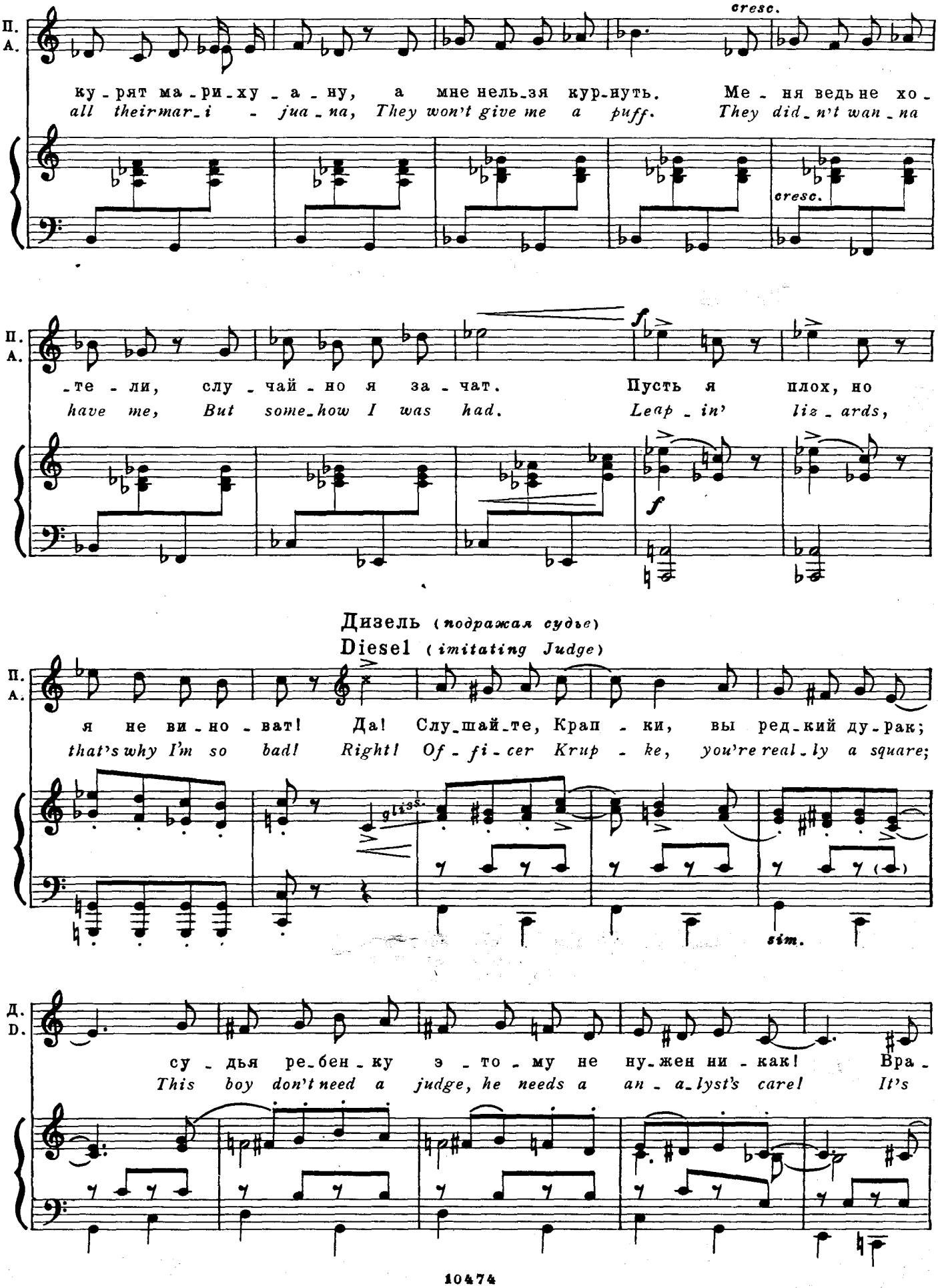
Snowboy (*shoving him*). Just tell it to the judge.

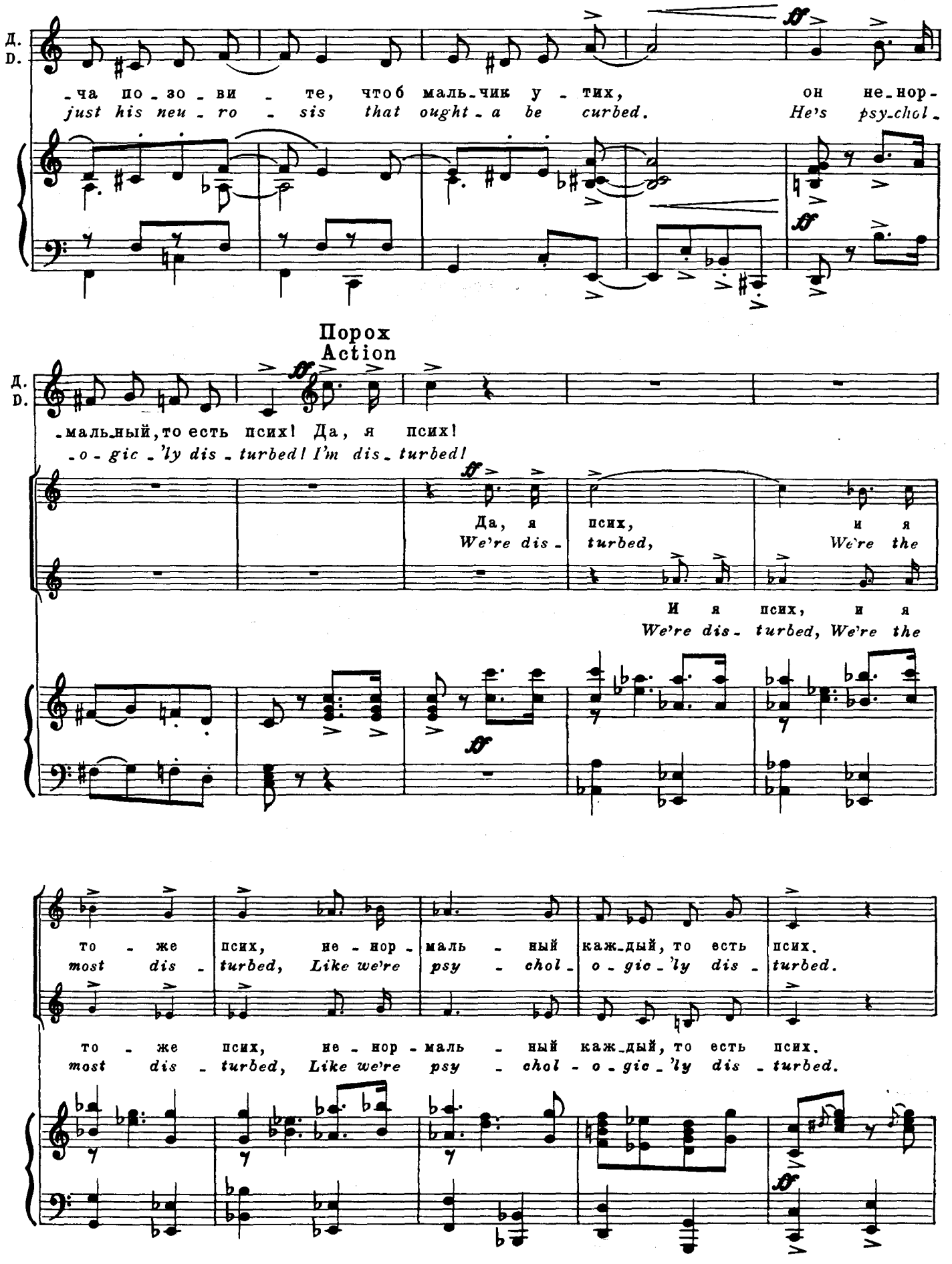


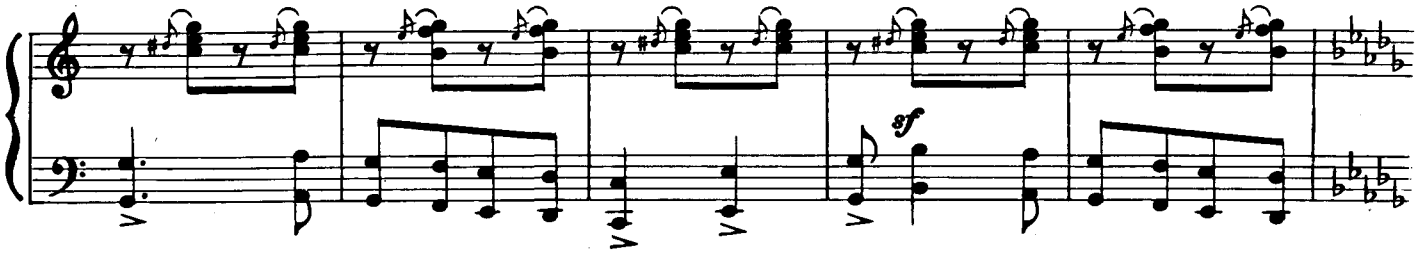


Порох (*Дизелю*)
Action (*to Diesel*)




П.
А.
cresc.
ку - рят ма - ри - ху - а - ну, а мне нель_зя кур_нуть. Ме - ня ведь не хо -
all their mar_i - jua - na, They won't give me a puff. They did_n't wan_na
cresc.
f
- те - ли, слу - чай - но я за - чат. Пусть я плох, но
have me, But some_how I was had. Leap_in' liz_ards,
f
Дизель (подражая судье)
Diesel (imitating Judge)
я не ви - но - ват! Да! Слу_шай_те, Крап - ки, вы ред_кий ду_рак;
that's why I'm so bad! Right! Of_fi_cer Krup - ke, you're real_ly a square;
gliss.
sim.
Д.
D.
су - дья ре_бен_ку э - то - му не ну_жен ни - как! Вра -
This boy don't need a judge, he needs a an - a_lyst's care! It's


Д.
D.
-ча по-зо-ви - те, чтоб маль-чик у - тих, он не-нор-
just his neu - ro - sis that ought - a be curbed. He's psy-chol-
Порох
Action
-маль-ный, то есть псих! Да, я псих!
-o - gic - 'ly dis - turbed! I'm dis - turbed!
Да, я псих, и я
We're dis - turbed, We're the
И я псих, и я
We're dis - turbed, We're the
то - же псих, не - нор - маль - ный каж-дый, то есть псих.
most dis - turbed, Like we're psy - chol - o - gic - 'ly dis - turbed.
то - же псих, не - нор - маль - ный каж-дый, то есть псих.
most dis - turbed, Like we're psy - chol - o - gic - 'ly dis - turbed.



СЦЕНКА 2

Дизель. (*подражая судье*). По просвещенному мнению судьи, причина ненормальности этого ребенка в том, что у него не было настоящего дома.

Дело. Ха! Я умалишенный от того, что я домолишенный!

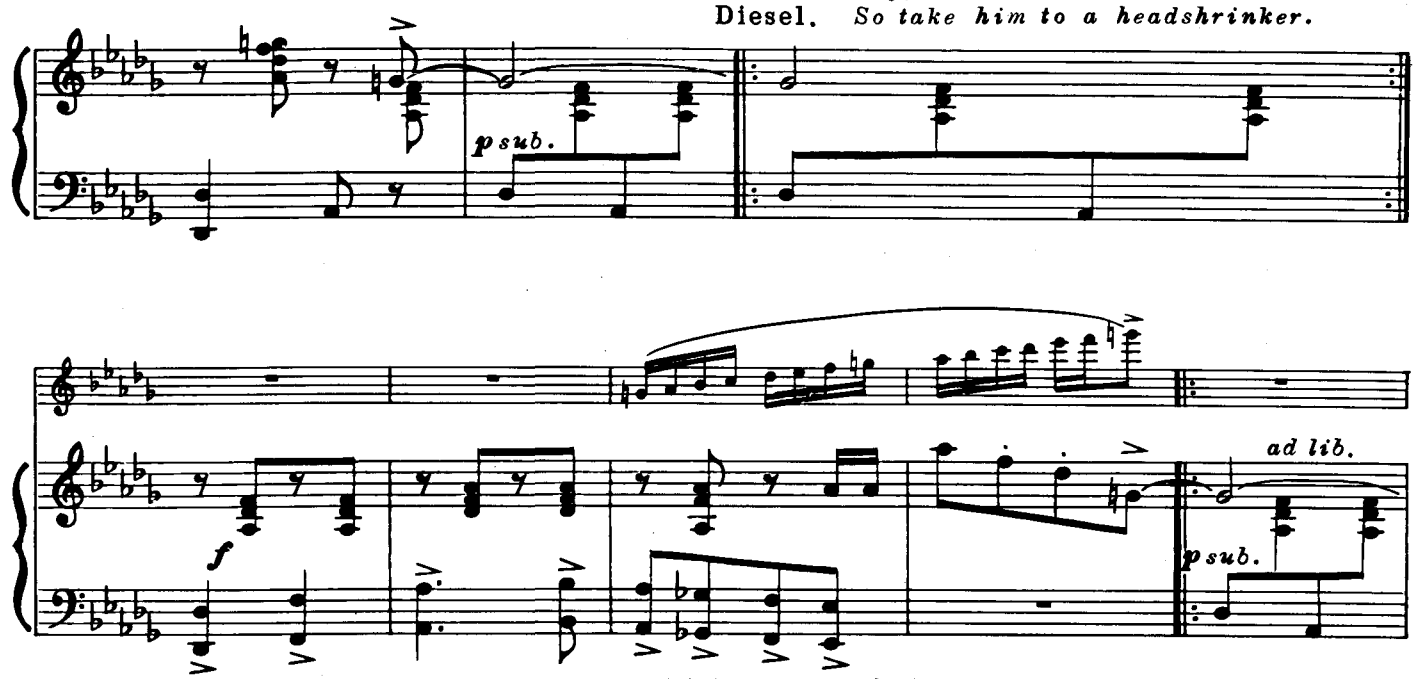
Дизель. Отправьте его к психиатру!

SKIT 2

Diesel (*imitating Judge*). *In the opinion of this court, this child is depraved on account he ain't had a normal home.*

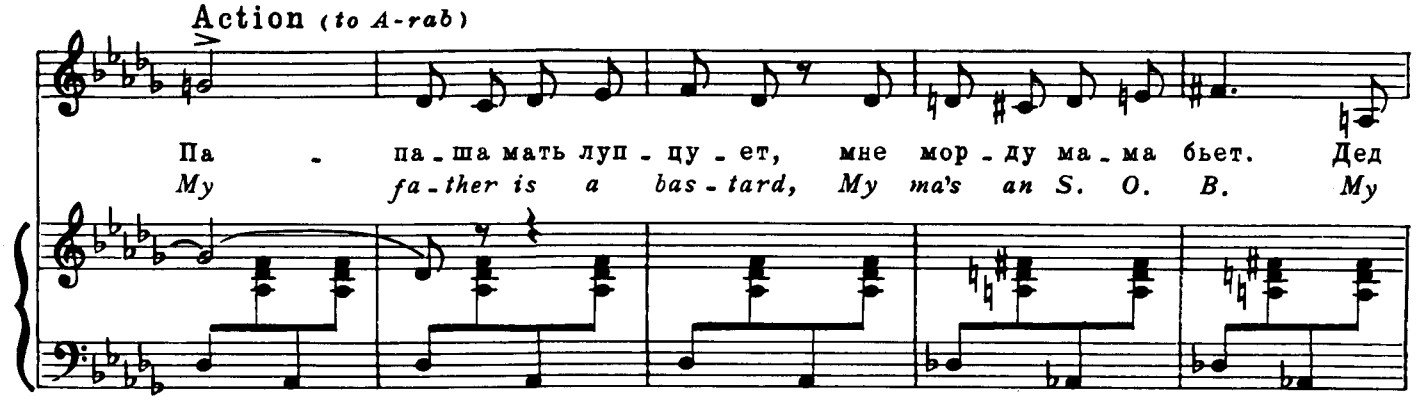
Action. *Hey, I'm depraved on account I'm deprived!*

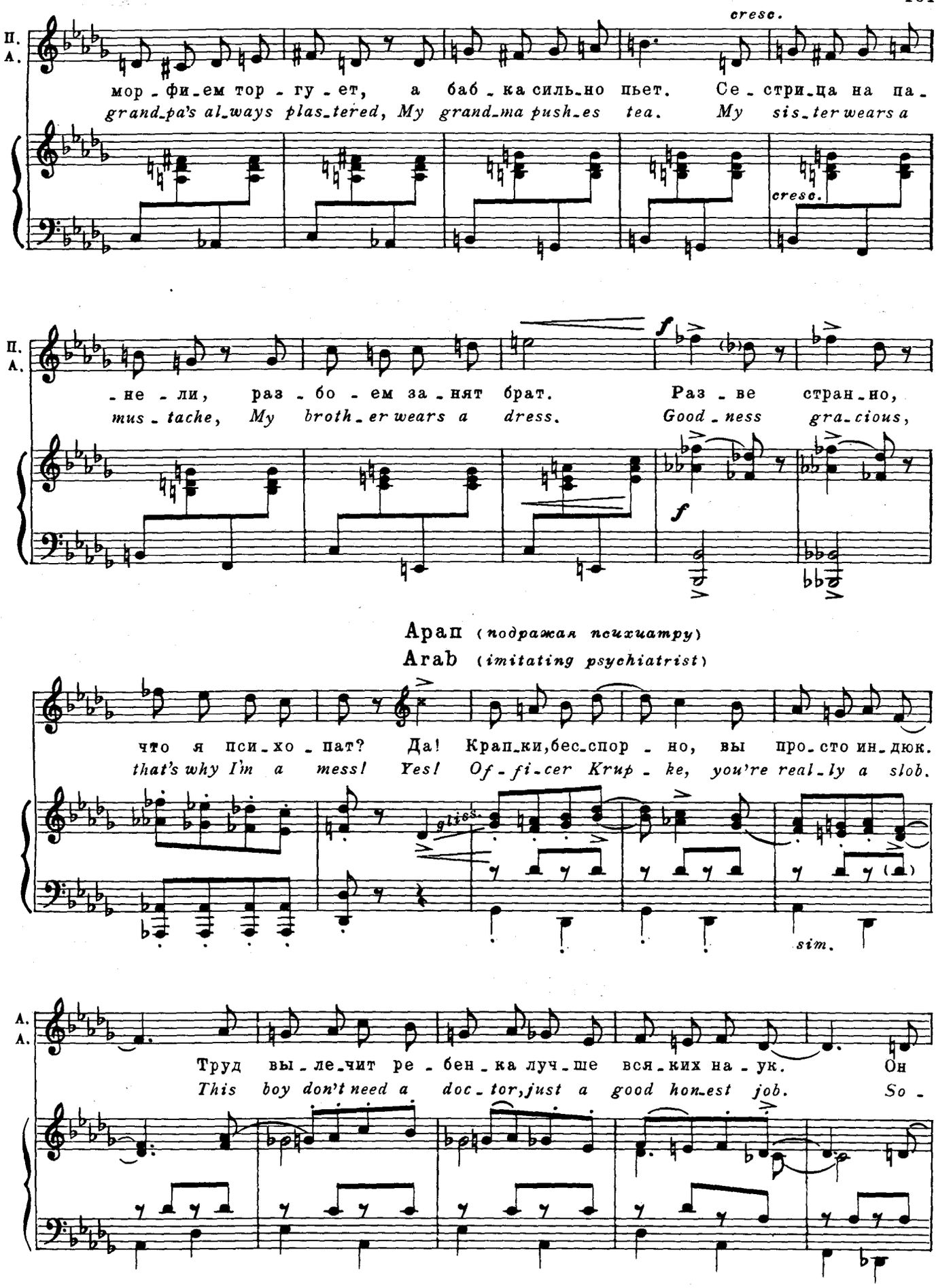
Diesel. *So take him to a headshrinker.*

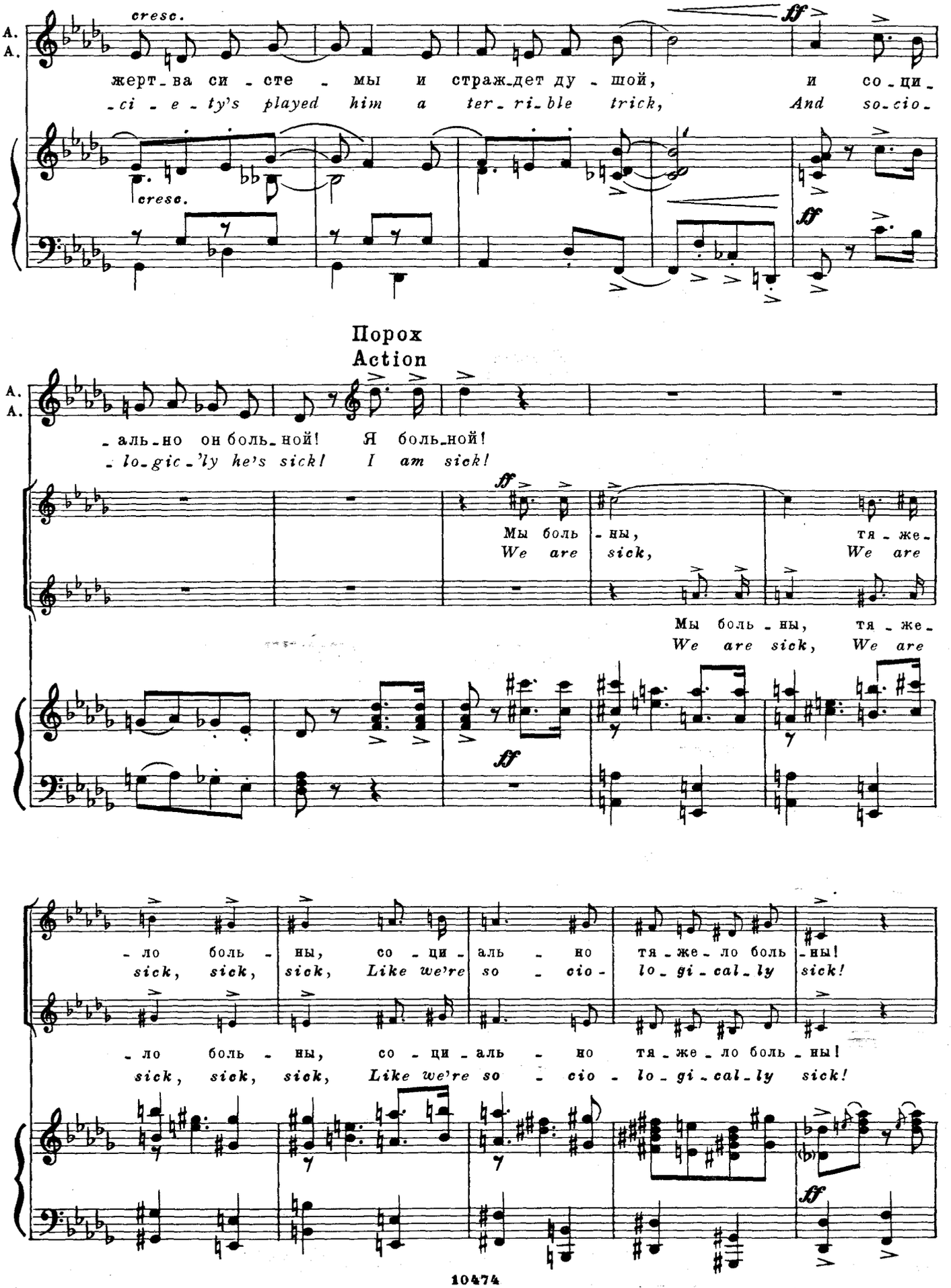


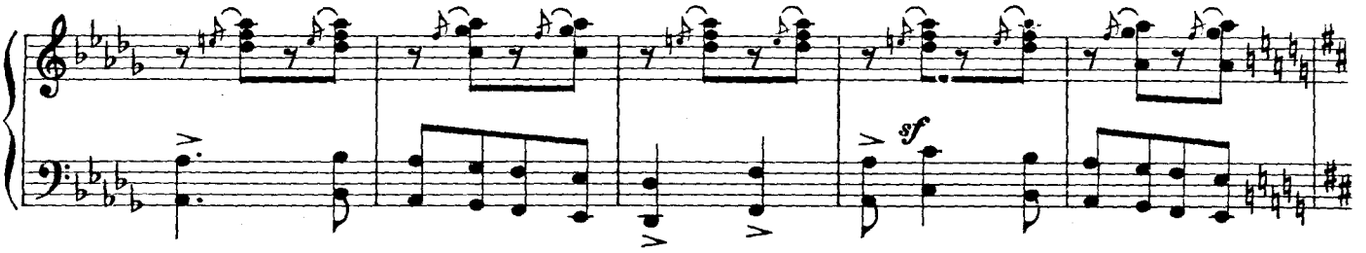
Порох (*Apany*)

Action (*to A-rab*)




П.
А.
cresc.
мор_фи_ем тор_гу_ет, а баб_ка силь_но пьет. Се_стри_ца на па_
grand_pa's al_ways plas_tered, My grand_ma push_es tea. My sis_ter wears a
cresc.
П.
А.
f
_не_ли, раз_бо_ем за_нят брат. Раз_ве стран_но,
mus_tache, My broth_er wears a dress. Good_ness gra_cious,
f
Арап (подражая психиатру)
Arab (imitating psychiatrist)
что я пси_хо_пат? Да! Крап_ки,бес_спор_но, вы про_сто ин_дюк.
that's why I'm a mess! Yes! Of_fi_cer Krup_ke, you're real_ly a slob.
glis.
sim.
А.
А.
Труд вы_ле_чит ре_бен_ка луч_ше вся_ких на_ук. Он
This boy don't need a doc_tor, just a good hon_est job. So_


A.
A.
cresc.
ff
жерт_ва си_сте_мы и страж_дет ду_шой, и со_ци_
_ci_e_ty's played him a ter_ri_ble trick, And so_cio_
cresc.
ff
Порох
Action
_аль_но он боль_ной! Я боль_ной!
_lo_gic_'ly he's sick! I am sick!
ff
Мы боль_ны, тя_же_
We are sick, We are
Мы боль_ны, тя_же_
We are sick, We are
ff
_ло боль_ны, со_ци_аль_но тя_же_ло боль_ны!
sick, sick, sick, Like we're so_cio_ lo_gi_cal_ly sick!
_ло боль_ны, со_ци_аль_но тя_же_ло боль_ны!
sick, sick, sick, Like we're so_cio_lo_gi_cal_ly sick!
ff



СЦЕНКА 3

Арап (*подражая психиатру*). Я полагаю, что мальчик не нуждается в психотерапии. Детская преступность–это болезнь общества.

Порох. Эй, у меня социальная зараза!

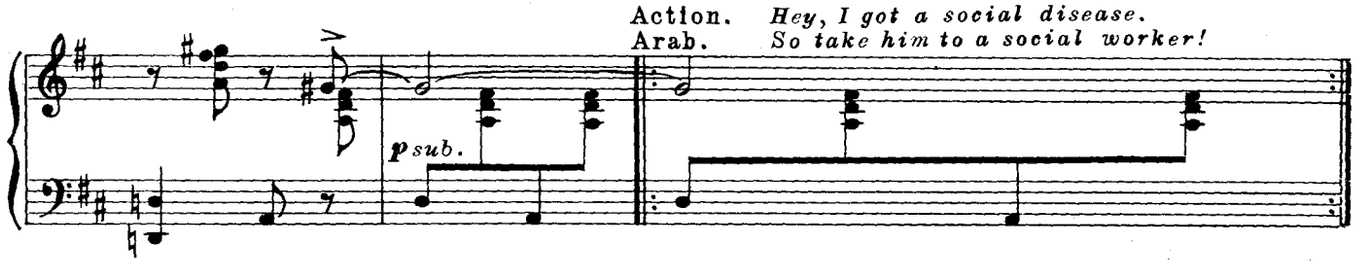
Арап. Пусть им займется общественник!

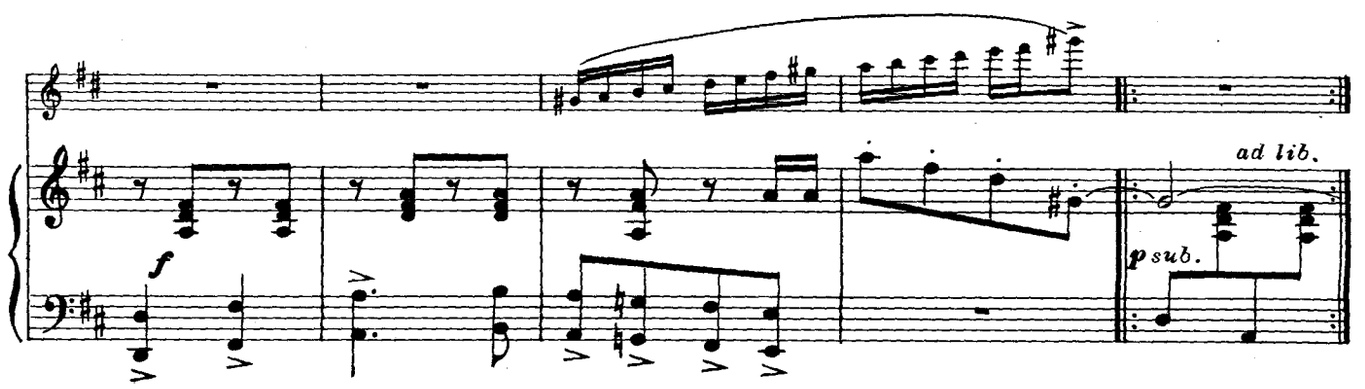
SKIT 3

Arab (*imitating psychiatrist*). *In my opinion, this child don't need to have his head shrunk at all. Juvenile delinquency is purely a social disease!*

Action. *Hey, I got a social disease.*

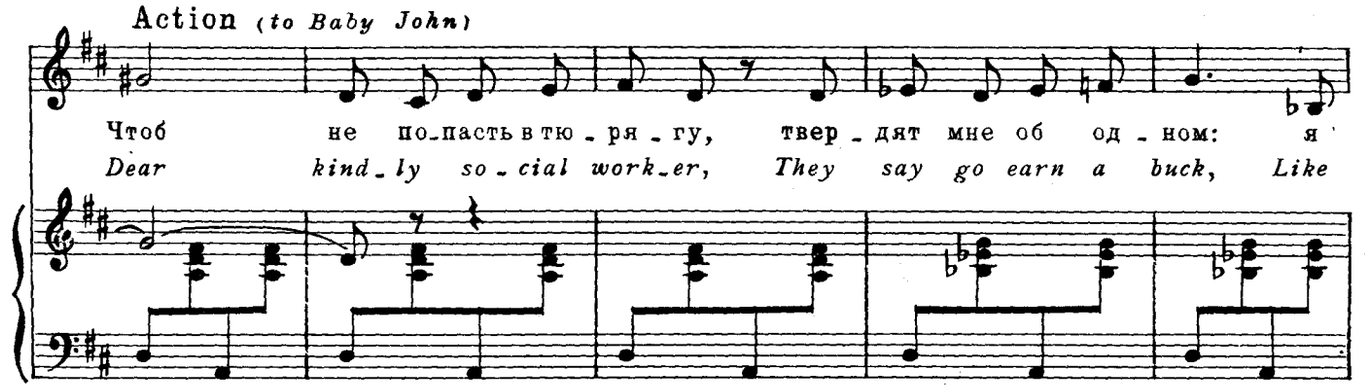
Arab. *So take him to a social worker!*

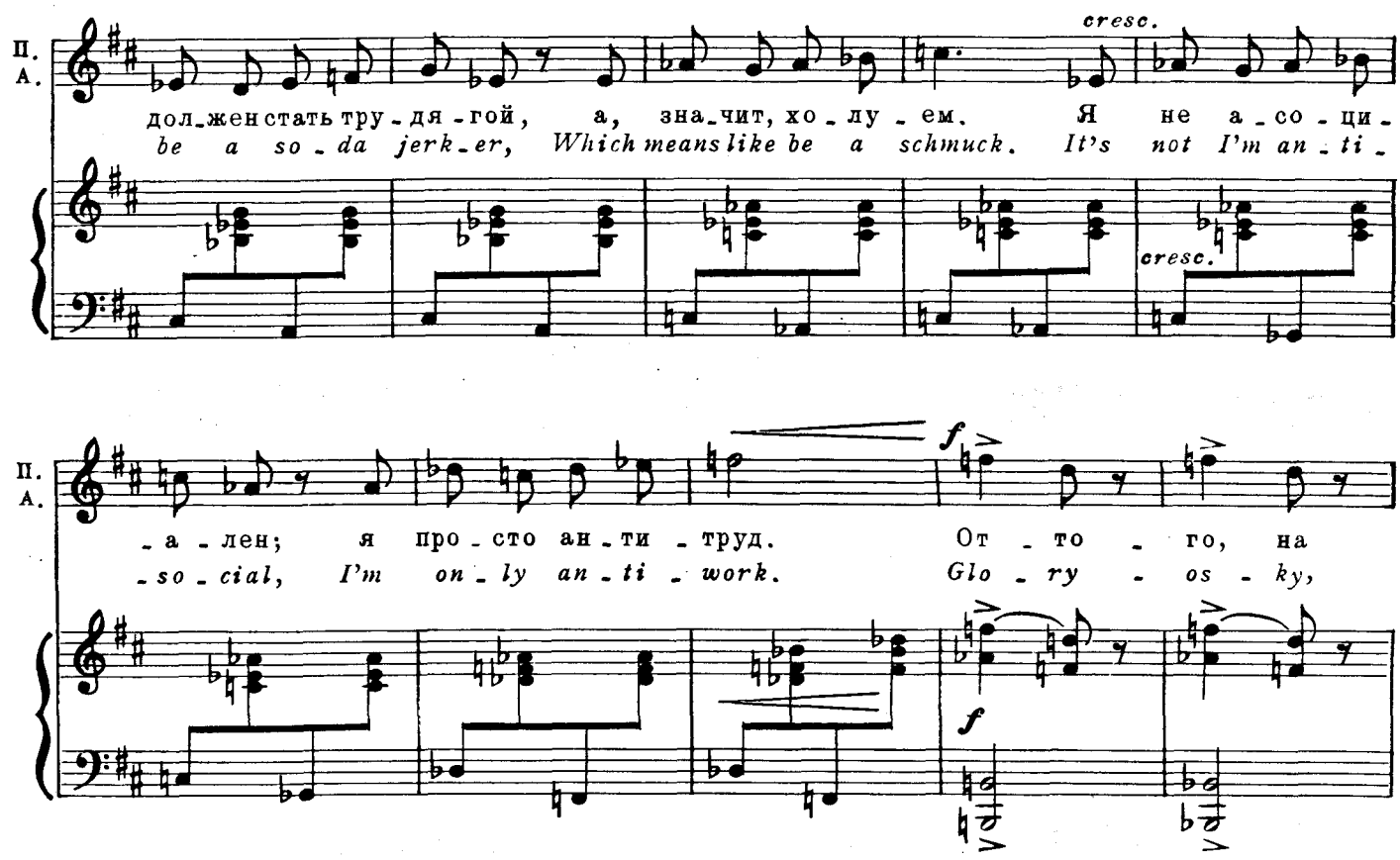




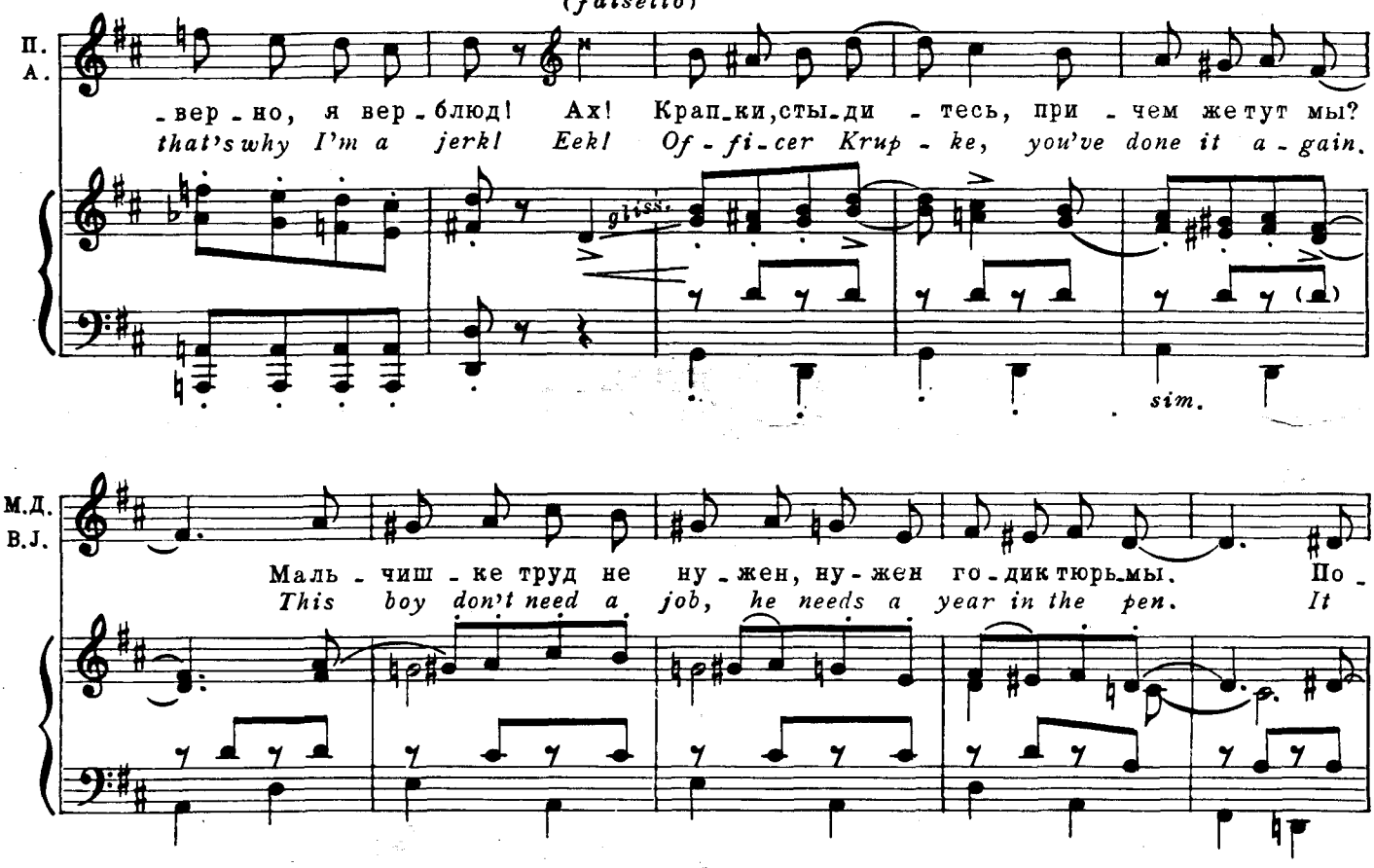
Порох (*Малютке Джону*)

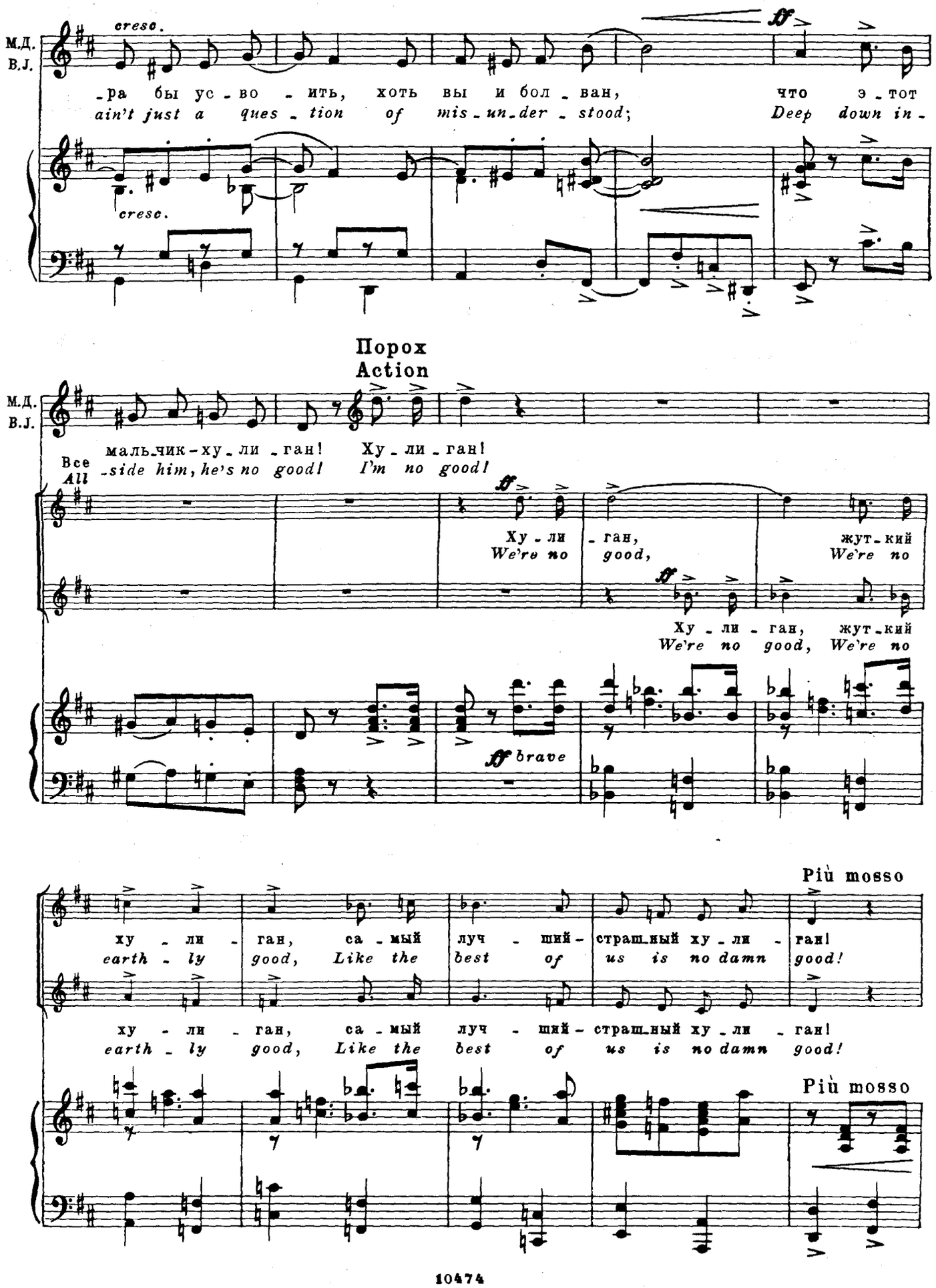
Action (*to Baby John*)





Малютка Джон (*подражая даме-общественнице*)
(*фальцетом*)
Baby John (*imitating female social worker*)
(*falsetto*)




М.Д.
В.J.
cresc.
-ра бы ус - во - ить, хоть вы и бол - ван, что э - тот
ain't just a ques - tion of mis - un - der - stood; Deep down in -
Порох
Action
маль-чик-ху - ли - ган! Ху - ли - ган!
Все
All
-side him, he's no good! I'm no good!
Ху - ли - ган, жут - кий
We're no good, We're no
Ху - ли - ган, жут - кий
We're no good, We're no
brave
Più mosso
ху - ли - ган, са - мый луч - ший - страш - ный ху - ли - ган!
earth - ly good, Like the best of us is no damn good!
ху - ли - ган, са - мый луч - ший - страш - ный ху - ли - ган!
earth - ly good, Like the best of us is no damn good!
Più mosso

Судья
Judge

Псих
Psych

Все - му при - чи - на - ту - пость! Он
The trou_ble is he's cra - zy. The

f *psub.*

Общественник
Social worker

Судья
Judge

П.
Р.

пьет-вот ко_рень зла. Все - му при_чи - на - глу_пость. Уп - ря_мей он ос_
trou_ble is he drinks. The trou_ble is he's la - zy. The trou_ble is he

Псих
Psych

Общественник
Social worker

С.
Д.

-ла. В бо - лез - ни ро_ста де - ло. Он боль_ше не ю - нец!
stinks. The trou_ble is he's grow_ing. The trou_ble is he's grown!

Все
All

div. rall.

Tempo I

ff

Крап - ки, мы за - пу - та - лись вко - нец! Ну,
Krup - ke, we got trou_bles of our own! Gee,

ff rall.

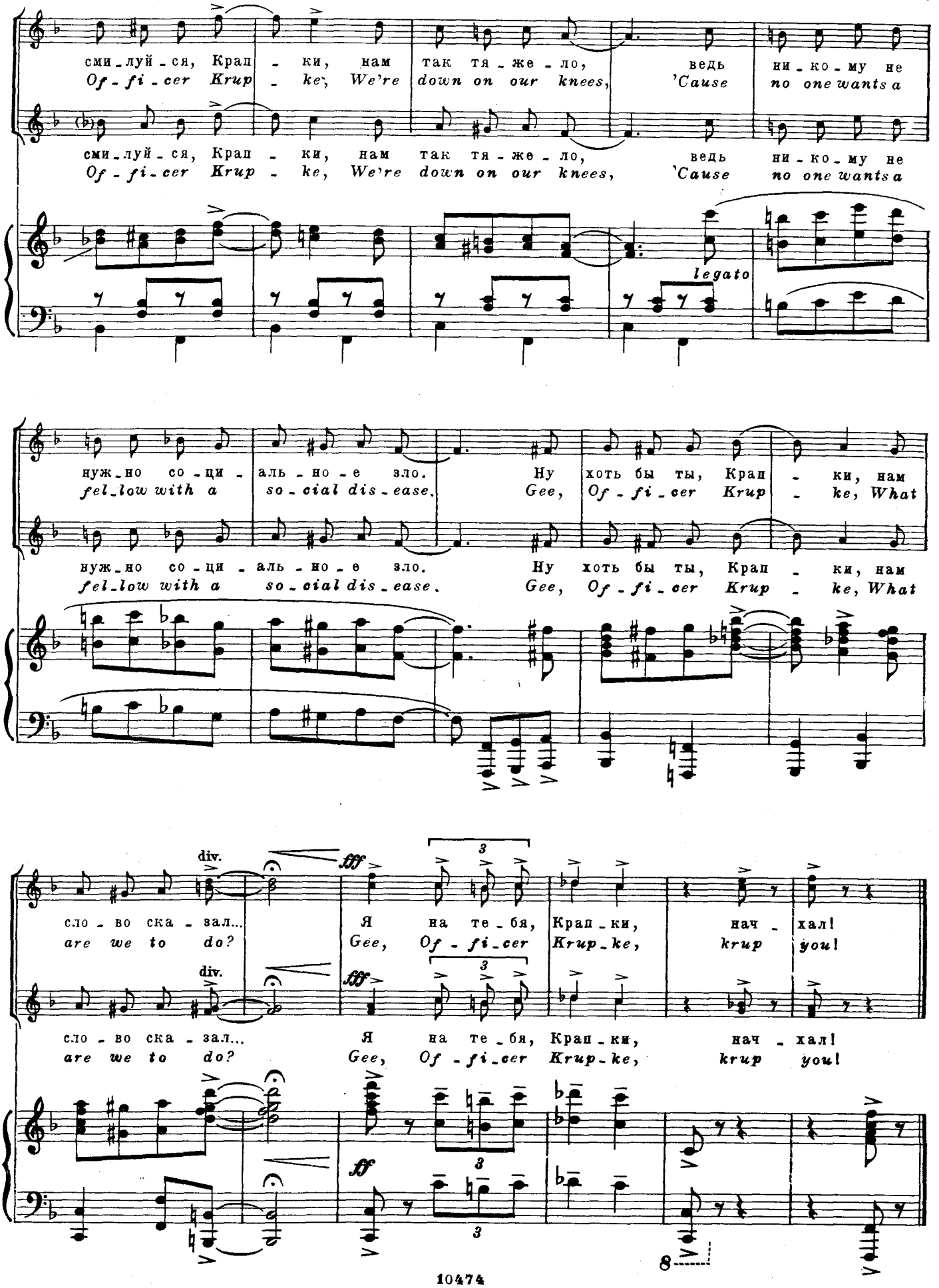
Крап - ки, мы за - пу - та - лись вко - нец! Ну,
Krup - ke, we got trou_bles of our own! Gee,

rall.

Tempo I

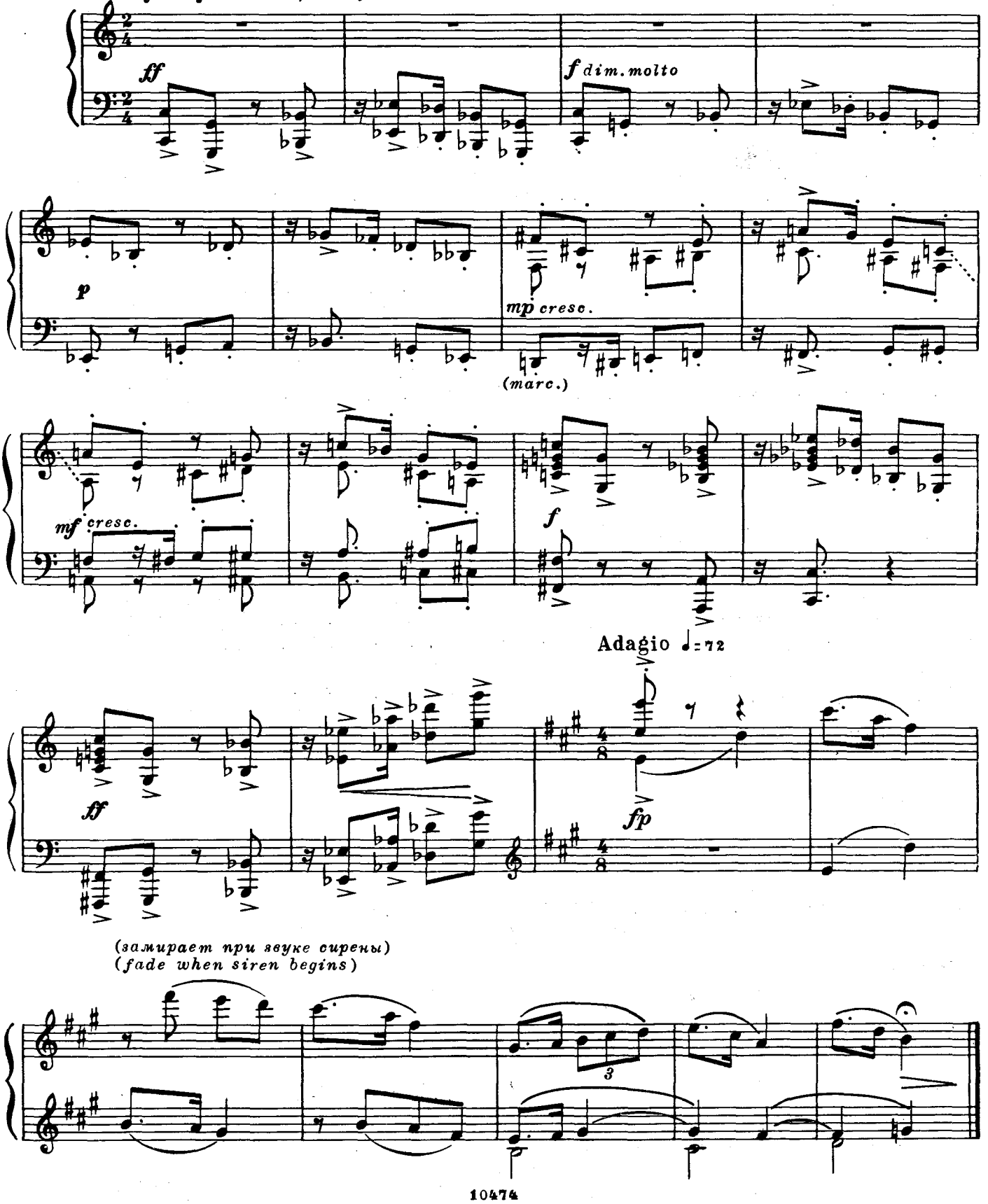
f

gliss.


сми-луй-ся, Крап-ки, нам так тя-же-ло, ведь ни-ко-му не
Of-fi-cer Krup-ke, We're down on our knees, 'Cause no one wants a
legato
нуж-но со-ци-аль-но-е зло. Ну хоть бы ты, Крап-ки, нам
fel-low with a so-cial dis-ease. Gee, Of-fi-cer Krup-ke, What
div.
fff
3
сло-во ска-зал... Я на те-бя, Крап-ки, нач-хал!
are we to do? Gee, Of-fi-cer Krup-ke, krup you!
ff
8

Интермедия (Смена декораций) № 14 а Intermezzo (Change of Scene)

Ничья. Спасибо, папаша.
Anybodys. *Thanks, Daddy-o.*

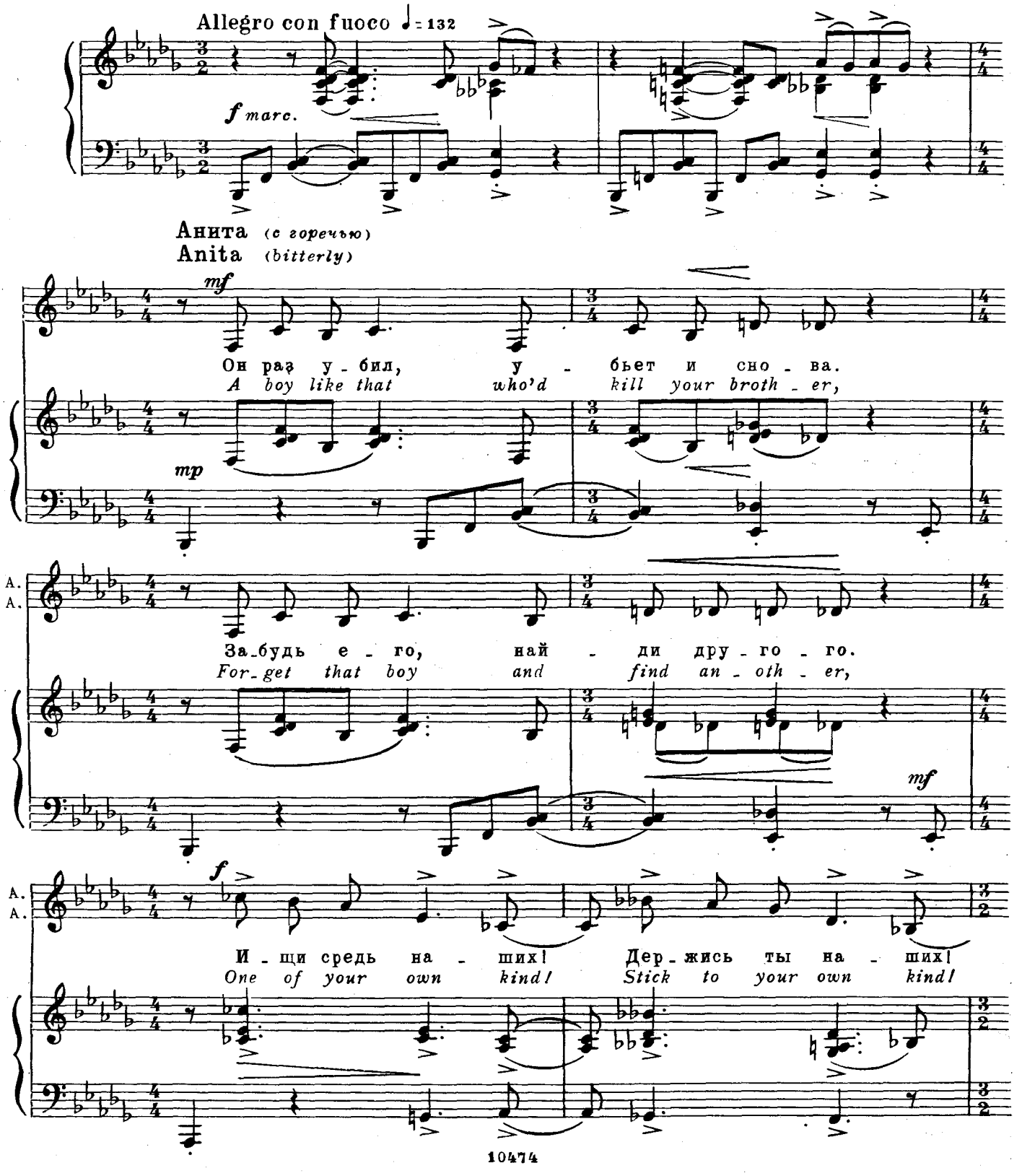


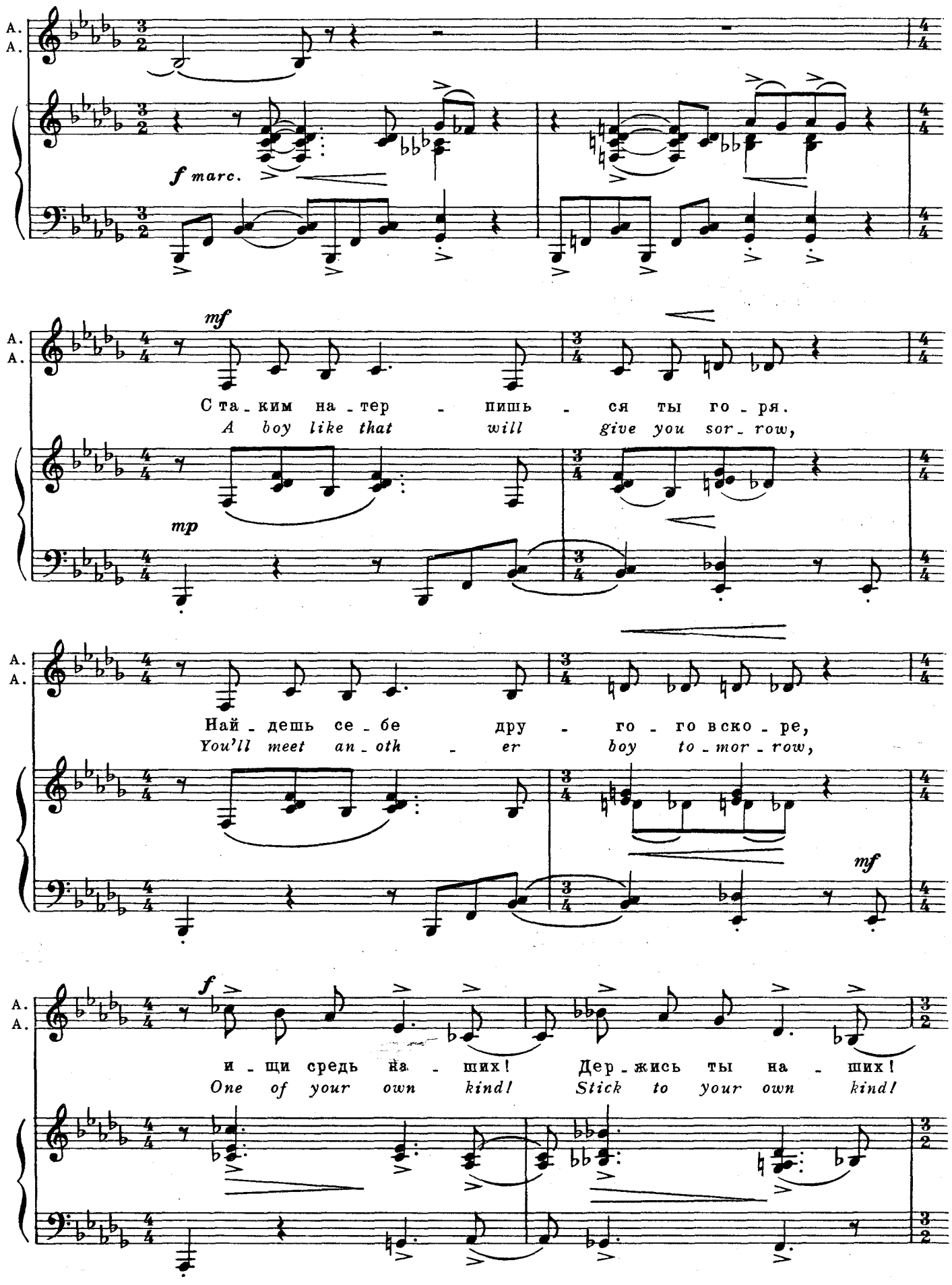
Картина третья
11.30. вечера. Спальня.

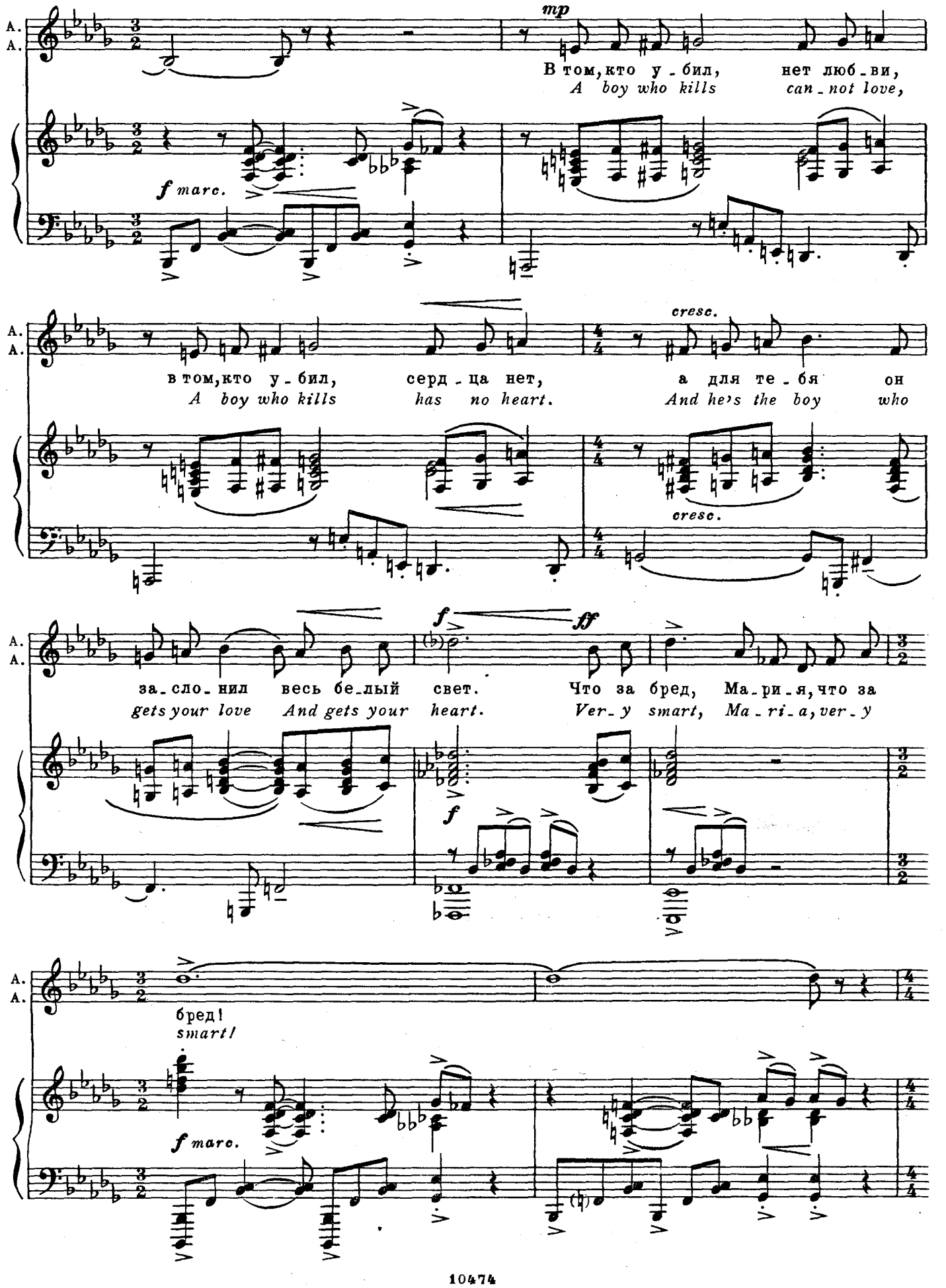
Scene Three
11:30. P. M. The Bedroom.

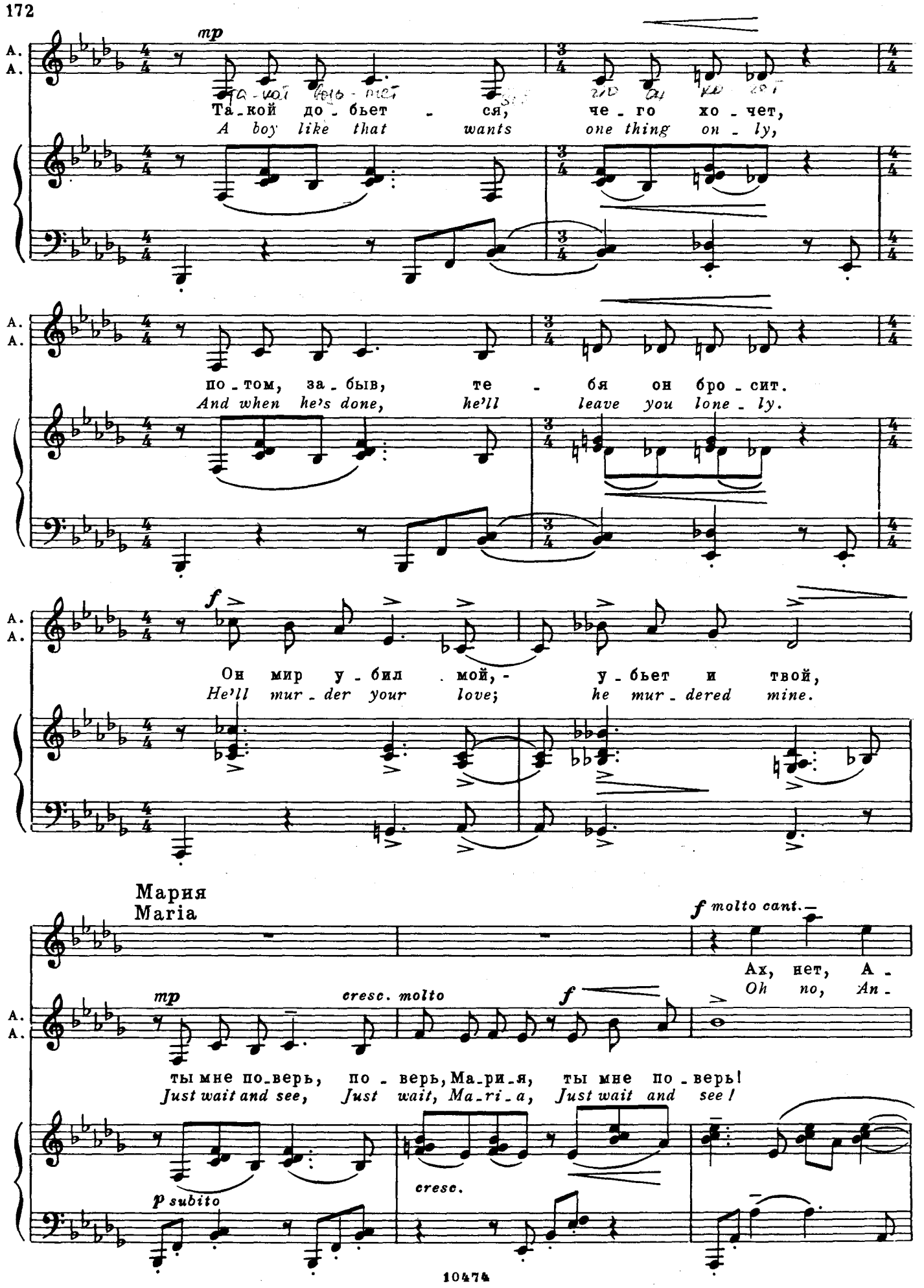
Дуэт (Мария и Анита) — № 15 — Duet (Maria and Anita)

Анита. А ты все еще не понимаешь: Тони один из них!
Anita. *And you still don't know: Tony is one of them!*




A.
A.
f marc.
mf
С та - ким на - тер - пишь - ся ты го - ря.
A boy like that will give you sor - row,
mp
Най - дешь се - бе дру - го - го вско - ре,
You'll meet an - oth - er boy to - mor - row,
mf
f
и - щи средь на - ших! Дер - жись ты на - ших!
One of your own kind! Stick to your own kind!


A.
A.
mp
В том, кто у - бил, нет люб - ви,
A boy who kills can - not love,
f marc.
cresc.
в том, кто у - бил, серд - ца нет, а для те - бя он
A boy who kills has no heart. And he's the boy who
cresc.
f
ff
за - сло - нил весь бе - лый свет. Что за бред, Ма - ри - я, что за
gets your love And gets your heart. Ver - y smart, Ma - ri - a, ver - y
f
бред!
smart!
f marc.


A.
A.
mp
Та-кой до-бьет-ся,
че-го хо-чет,
A boy like that wants one thing on-ly,
по-том, за-быв, те-бя он бро-сит.
And when he's done, he'll leave you lone-ly.
f
Он мир у-бил мой, - у-бьет и твой,
He'll mur-der your love; he mur-dered mine.
Мария
Maria
f molto cant.
Ах, нет, А-
Oh no, An-
mp
cresc. molto
f
ты мне по-верь, по-верь, Ма-ри-я, ты мне по-верь!
Just wait and see, Just wait, Ma-ri-a, Just wait and see!
cresc.
p subito

Мария
Maria

M.
M.

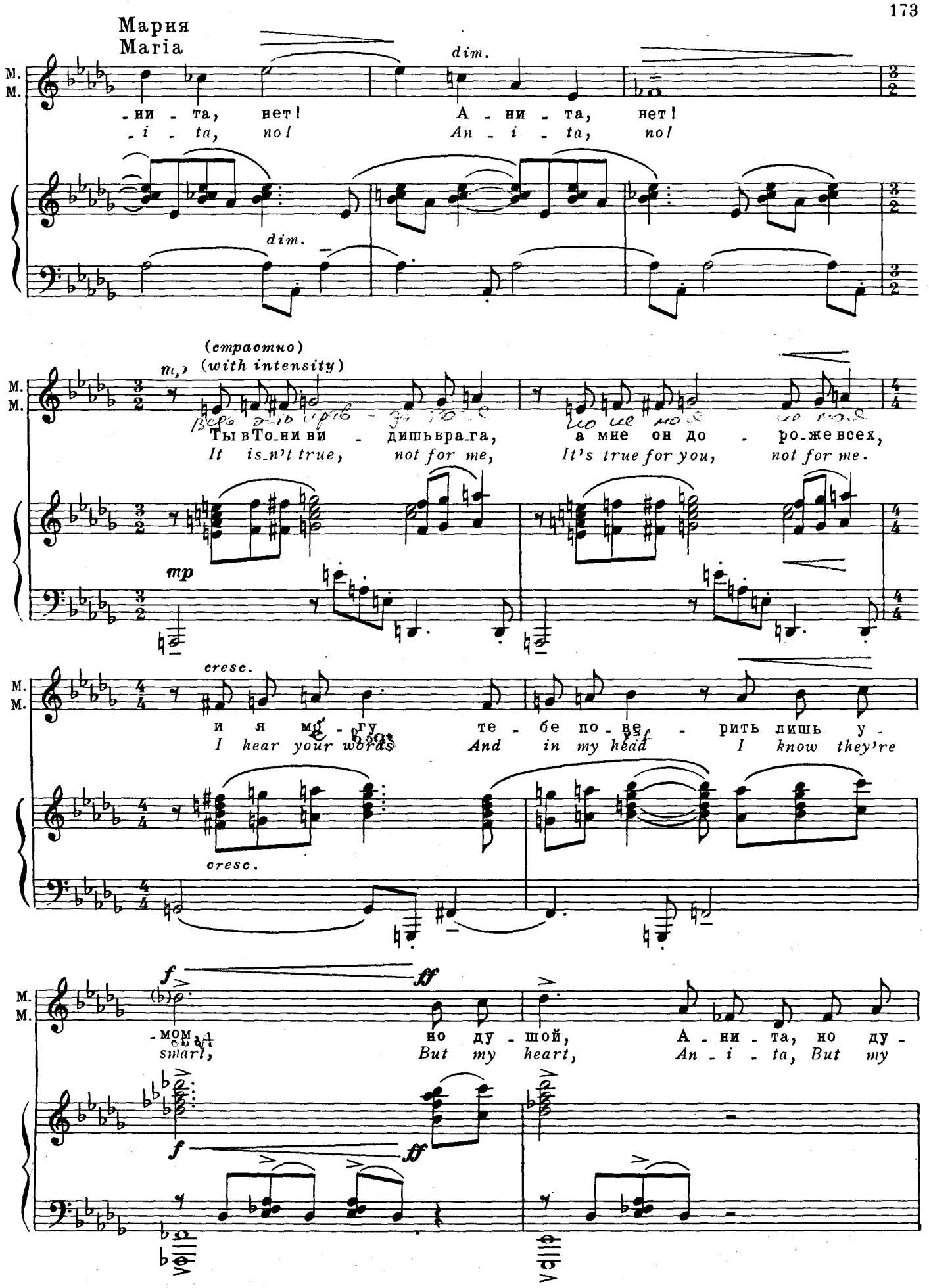
dim.

-ни - та, нет! А - ни - та, нет!
-i - ta, no! An - i - ta, no!

dim.

(страстно)
(with intensity)

mp



Ты в То-ни ви - дишь вра-га, а мне он до - ро-же всех,
It is-n't true, not for me, It's true for you, not for me.

mp

cresc.

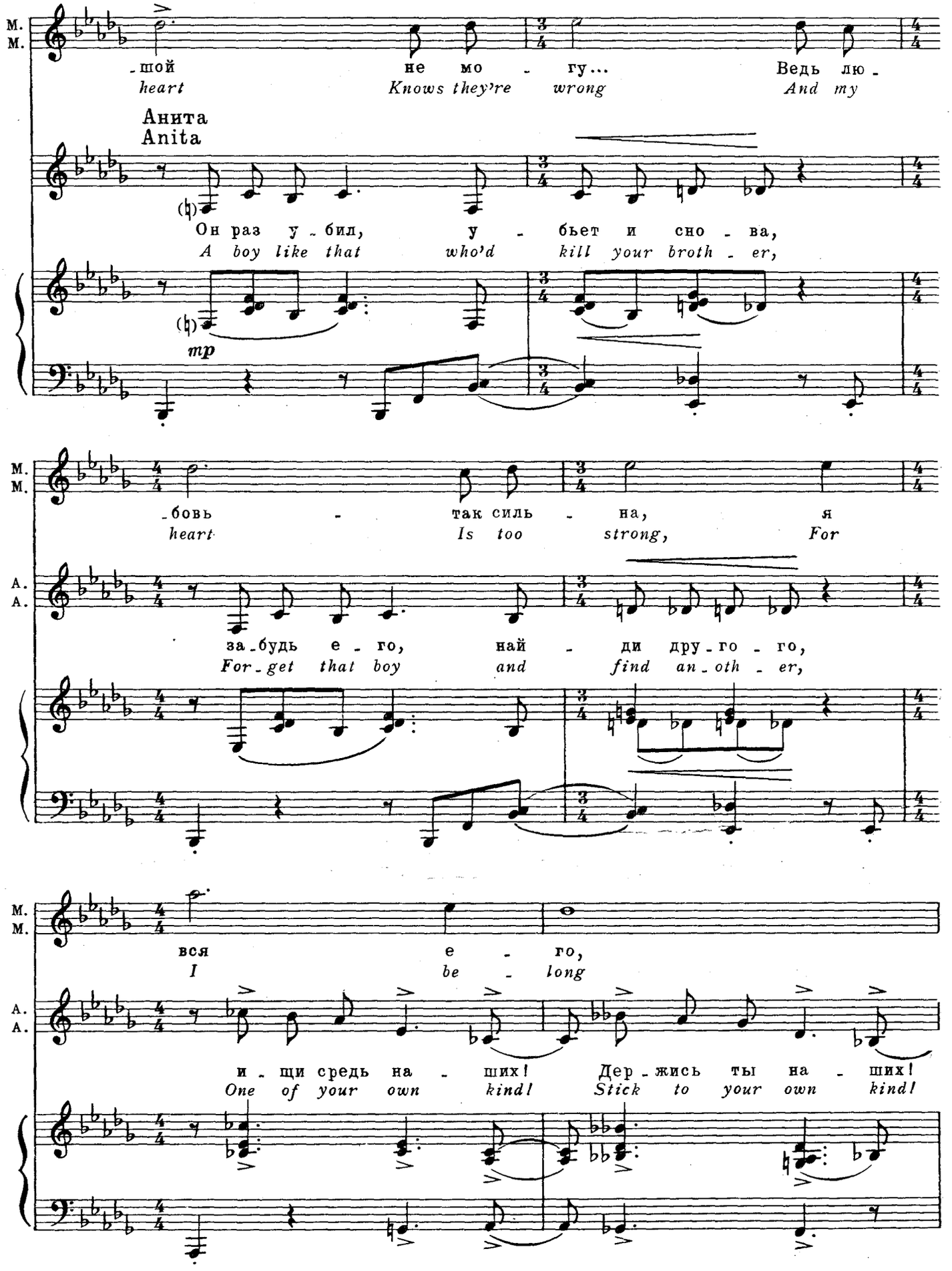
и я мо - гу те - бе по - ве - рить лишь у -
I hear your words And in my head I know they're

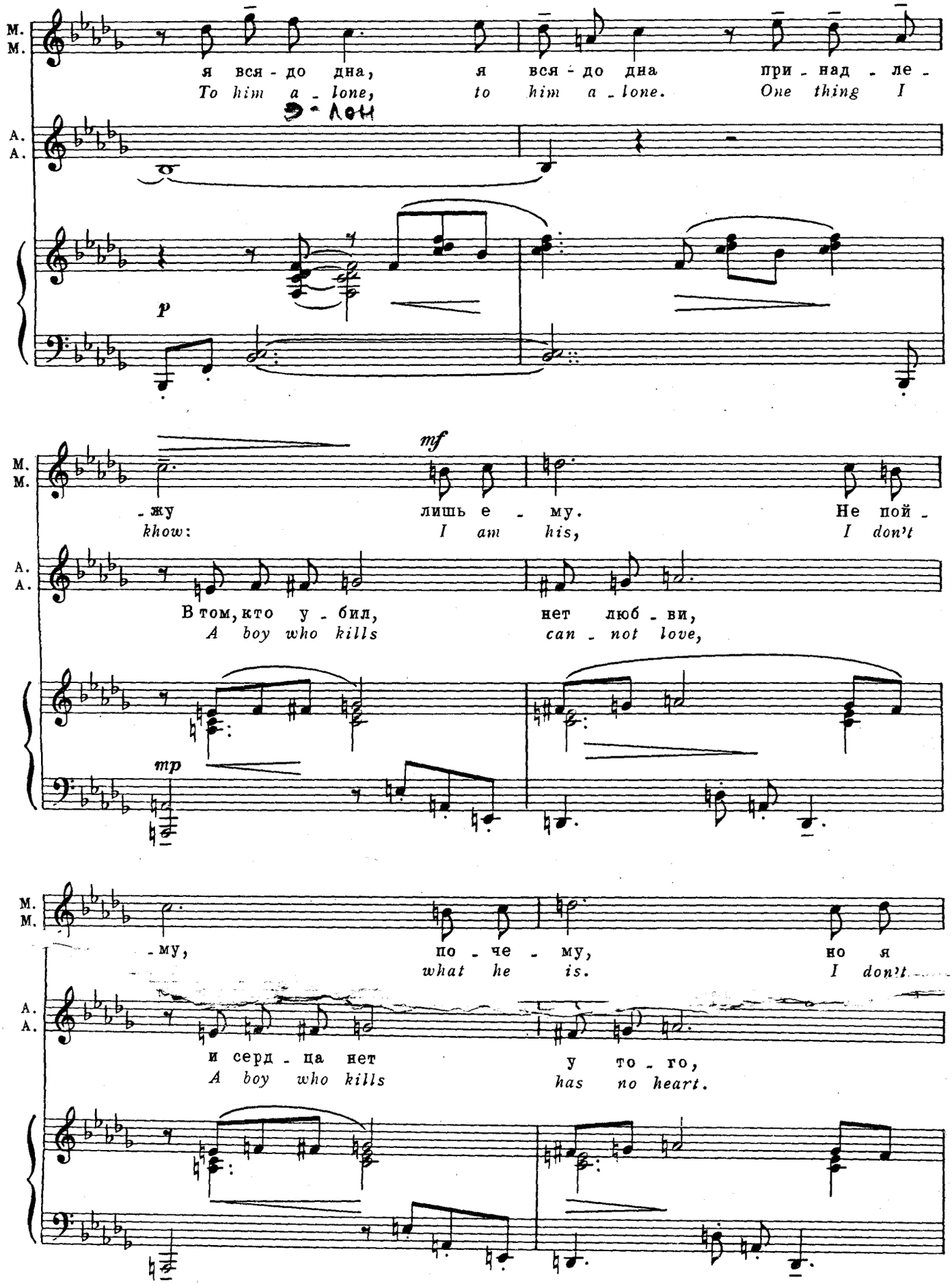
cresc.

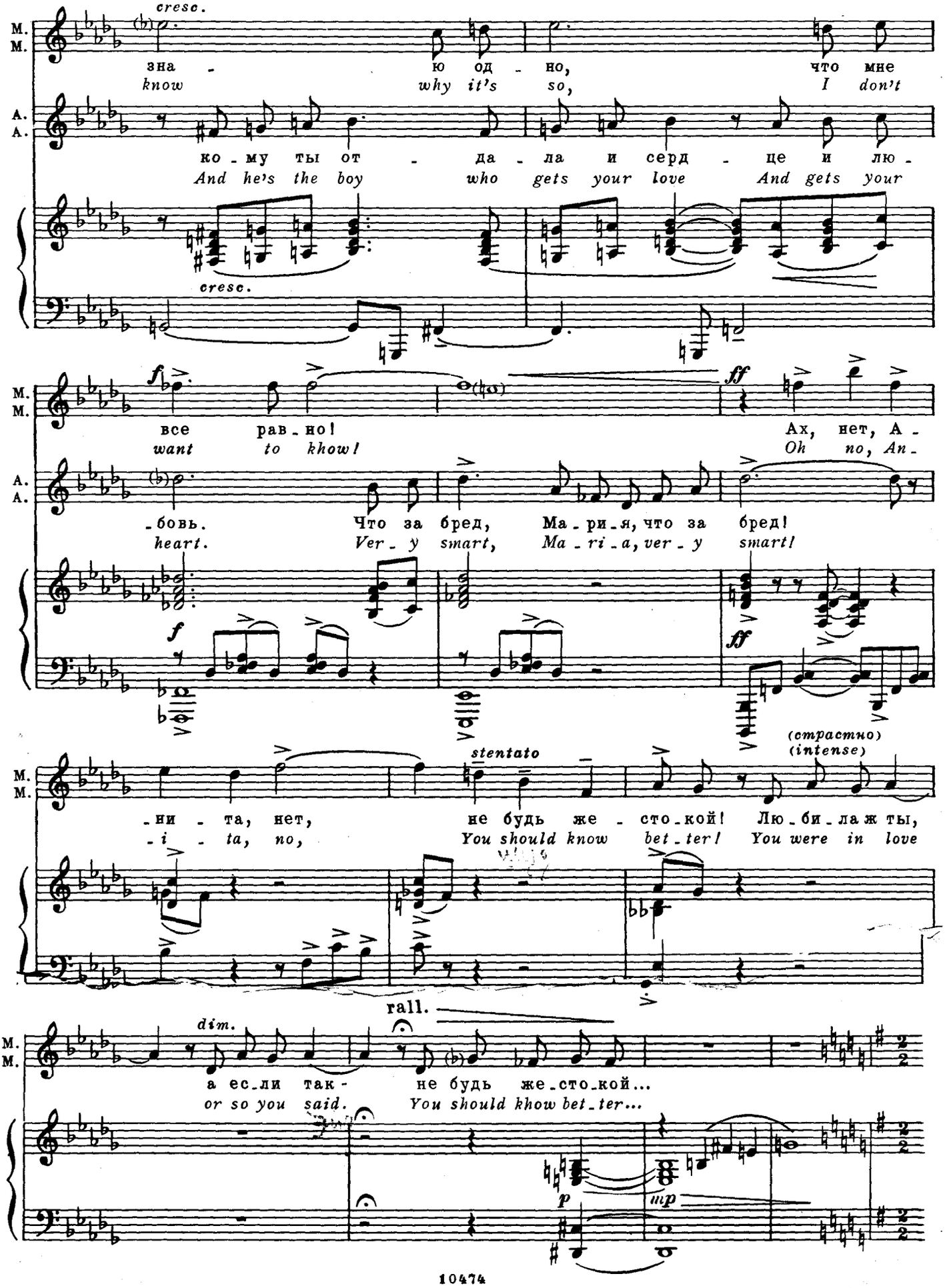
f ff

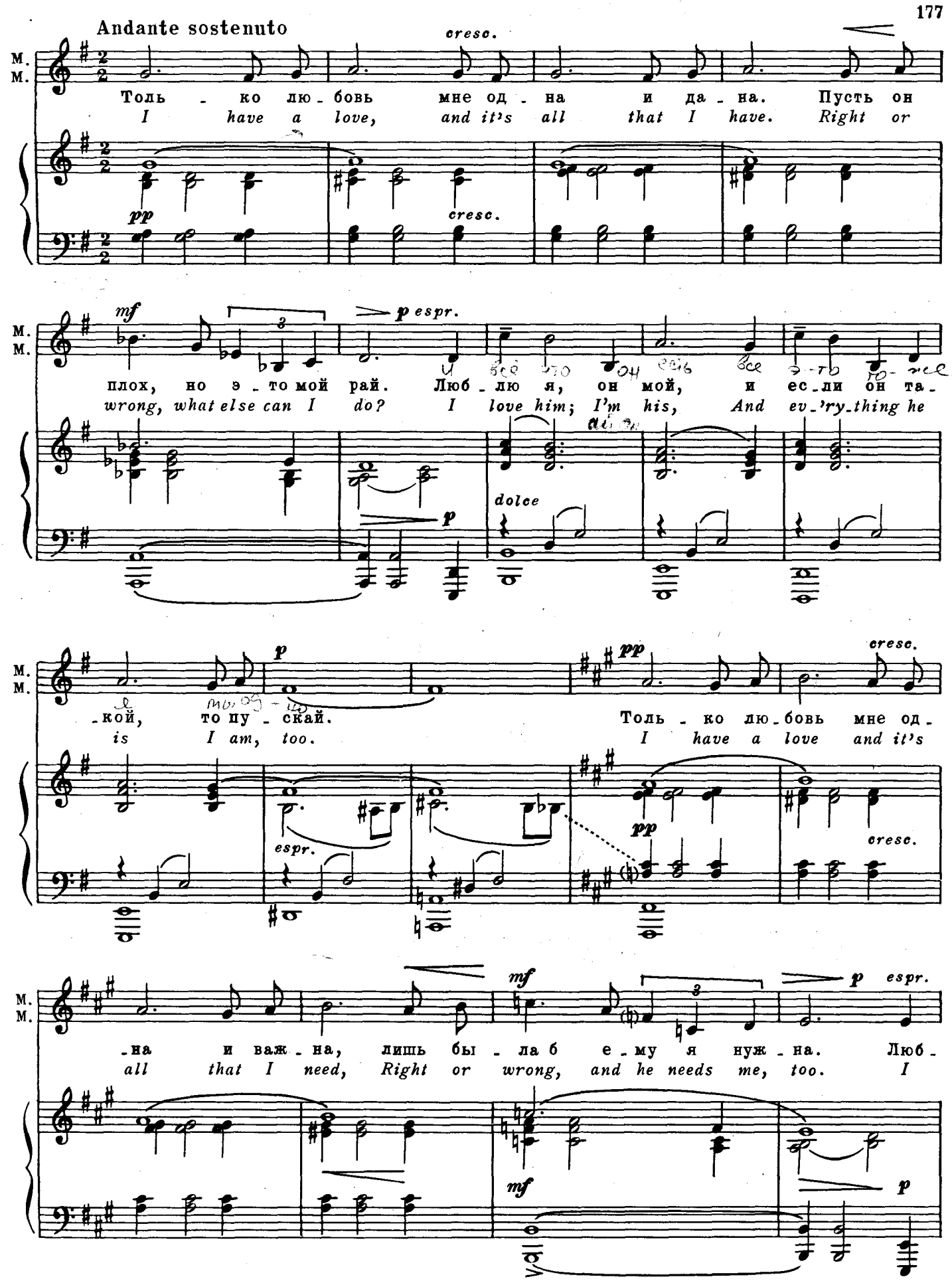
-мом, но ду - шой, А - ни - та, но ду -
smart, But my heart, An - i - ta, But my

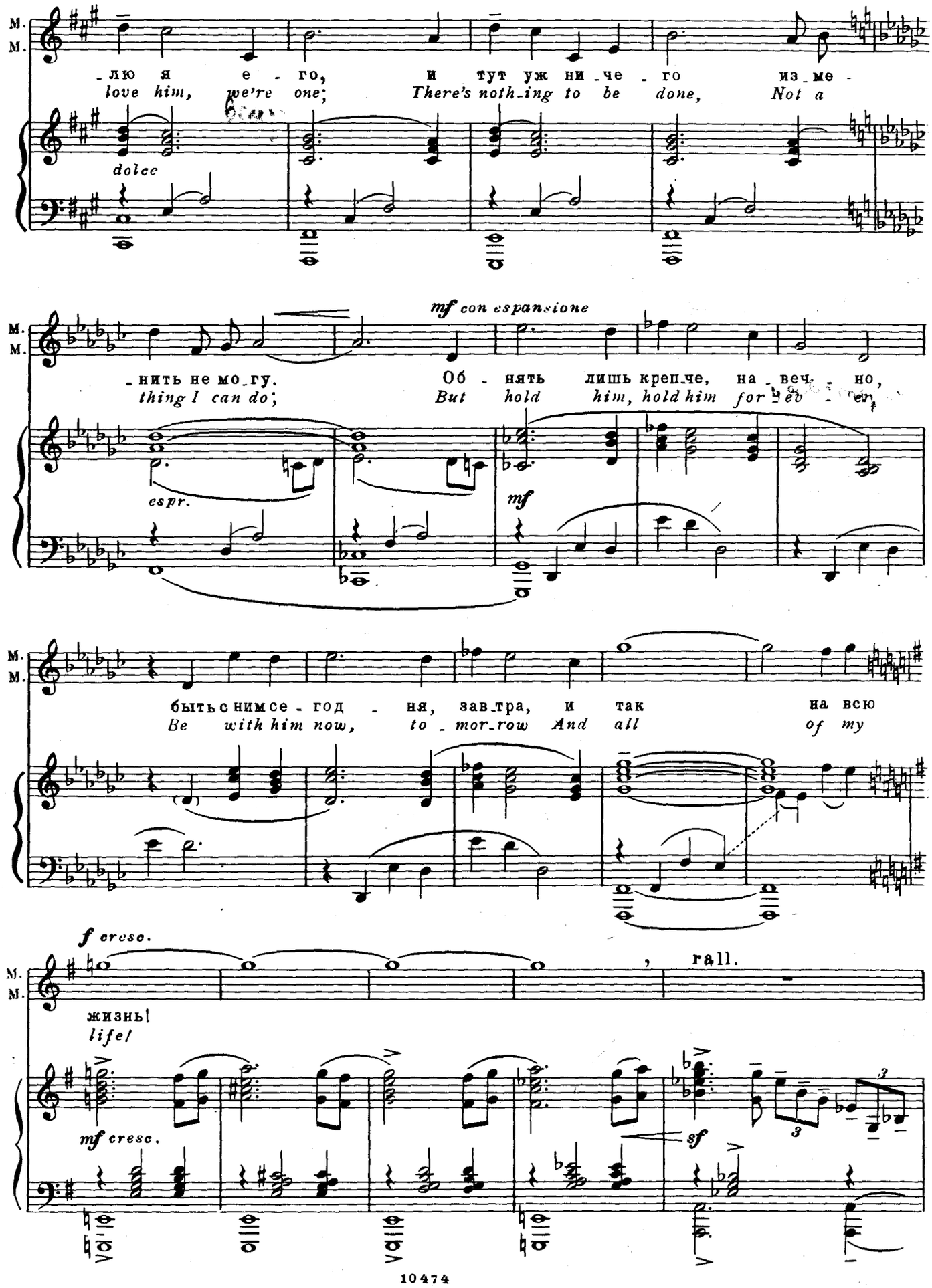
f ff


М.
М.
-шой не мо - гу... Ведь лю -
heart Knows they're wrong And my
Анита
Anita
Он раз у - бил, у - бьет и сно - ва,
A boy like that who'd kill your broth - er,
mp
-бовь - так силь - на, я
heart Is too strong, For
А.
А.
за-будь е - го, най - ди дру - го - го,
For-get that boy and find an-oth - er,
вся е - го,
I be - long
и - щи средь на - ших! Дер - жись ты на - ших!
One of your own kind! Stick to your own kind!


М. М.
я вся - до дна, я вся - до дна при - над - ле -
To him a - lone, to him a - lone. One thing I
А. А.
p
mf
- жу лишь е - му. Не пой -
know: I am his, I don't
В том, кто у - бил, нет люб - ви,
A boy who kills can - not love,
mp
- му, по - че - му, но я
what he is. I don't
и серд - ца нет у то - го,
A boy who kills has no heart.


M. M.
A. A.
cresc.
зна - ю од - но, что мне
know why it's so, I don't
ко - му ты от - да - ла и серд - це и лю -
And he's the boy who gets your love And gets your
f
ff
все рав - но!
want to know!
Ах, нет, А -
Oh no, An -
-бовь. Что за бред, Ма - ри - я, что за бред!
heart. Ver - y smart, Ma - ri - a, ver - y smart!
stentato
(страстно)
(intense)
-ни - та, нет, не будь же - сто - кой! Лю - би - ла ж ты,
- i - ta, no, You should know bet - ter! You were in love
rall.
dim.
а ес - ли так - не будь же - сто - кой...
or so you said. You should khow bet - ter...
p
mp


Andante sostenuto
cresc.
М. М.
Толь - ко лю - бовь мне од - на и да - на. Пусть он
I have a love, and it's all that I have. Right or
pp
cresc.
mf
p espr.
плох, но э - то мой рай. Люб - лю я, он мой, и ес - ли он та -
wrong, what else can I do? I love him; I'm his, And ev - 'ry - thing he
dolce
p
-кой, то пу - скай.
is I am, too.
Толь - ко лю - бовь мне од -
I have a love and it's
espr.
-на и важ - на, лишь бы - ла б е - му я нуж - на. Люб -
all that I need, Right or wrong, and he needs me, too. I


М.
М.
-лю я е - го, и тут уж ни-че - го из-ме -
love him, we're one; There's noth-ing to be done, Not a
dolce
mf con espansione
-нить не мо-гу. Об - нять лишь креп-че, на-веч - но,
thing I can do; But hold him, hold him for-ev - er,
espr.
mf
быть с ним се - год - ня, зав-тра, и так на всю
Be with him now, to-mor-row And all of my
f cresc.
rall.
жизнь!
life!
mf cresc.
sf

M.
M.

pp meno cresc.

Люб - ви де - ла нет, хо - рош он и - ли нет, лю -
When love comes so strong, There is no right or wrong Your

Анита
Anita

pp meno cresc.

Люб - ви де - ла нет, хо - рош он и - ли нет, лю -
When love comes so strong, There is no right or wrong Your

molto pp dolciss. cresc. espr.

f cresc.

M.
M.

- бовь — мо - я жизнь!
love is your life!

A.
A.

f cresc.

- бовь — мо - я жизнь!
love is your life!

3

pp cresc. accel.

rall. Adagio(in 4)

M.
M.

A.
A.

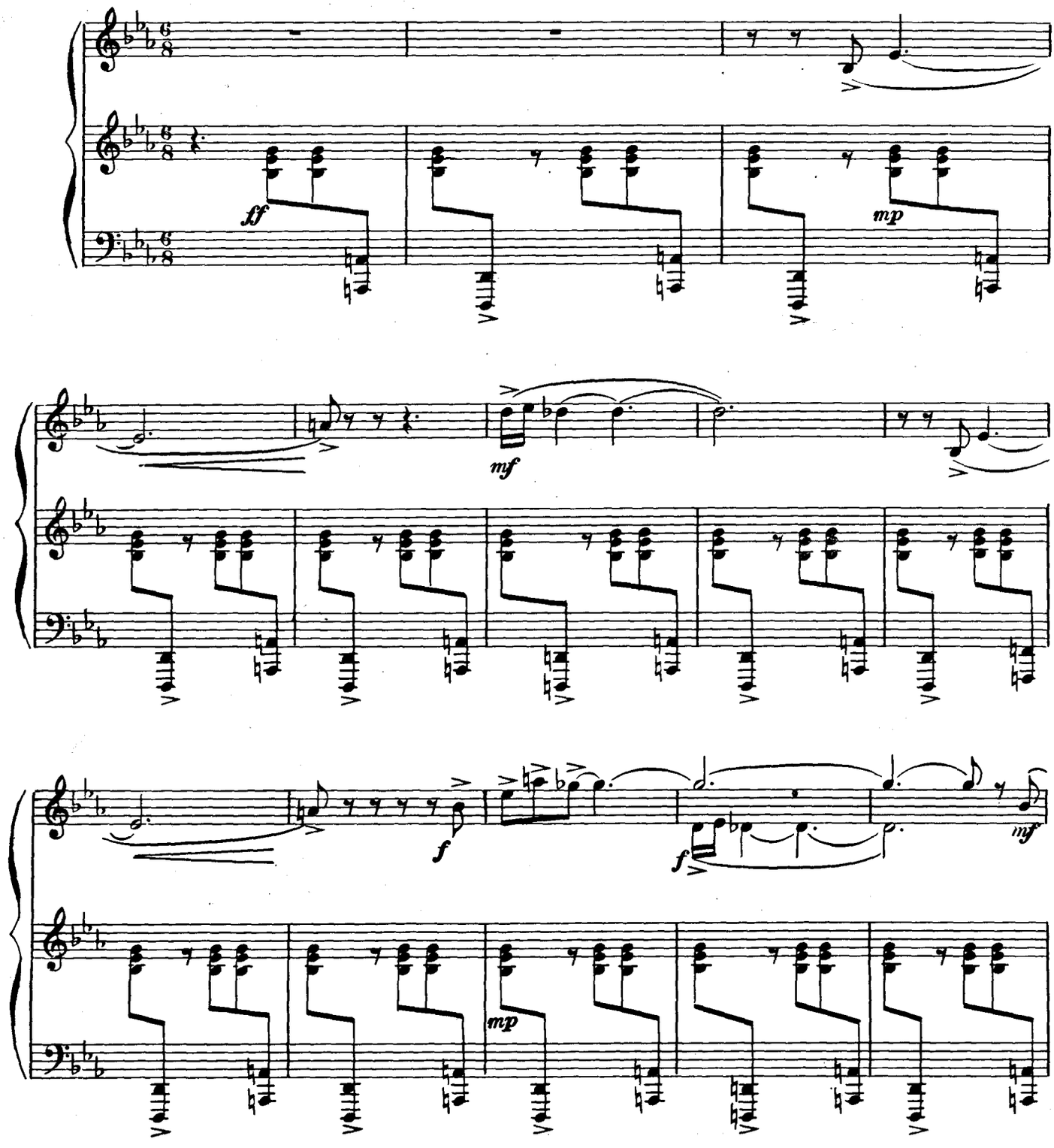
rall. Adagio(in4)

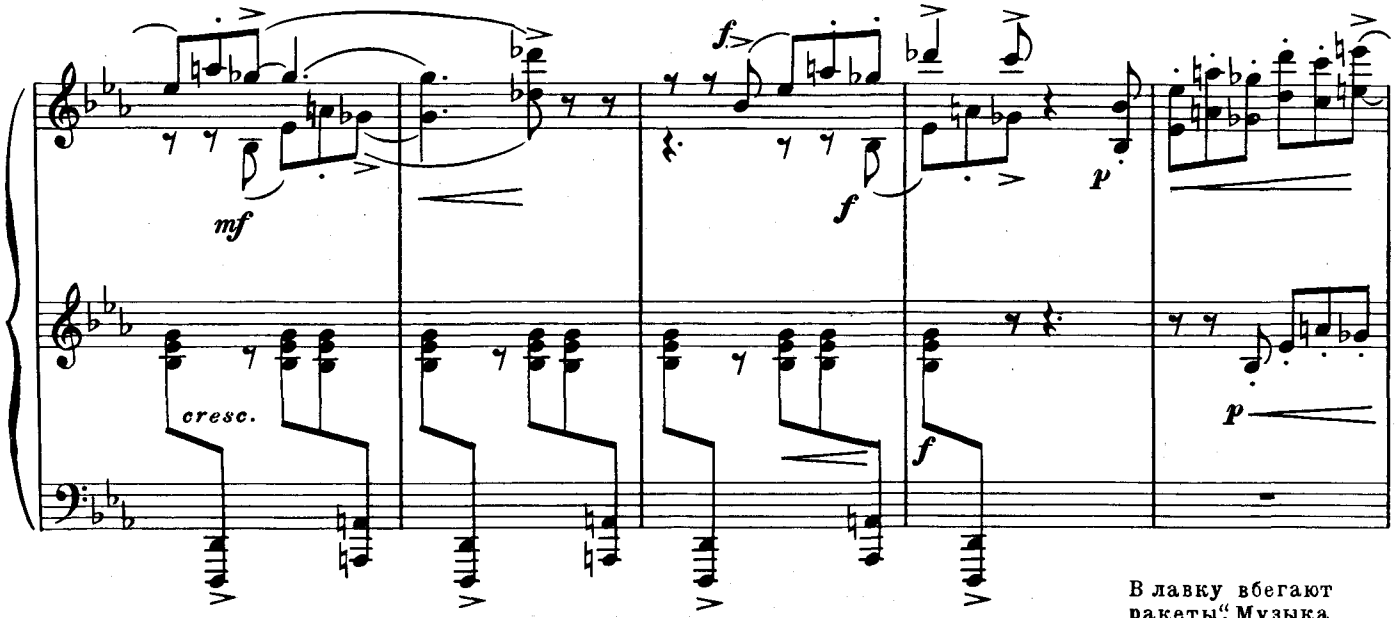
3 3

sff fff p pp dolce

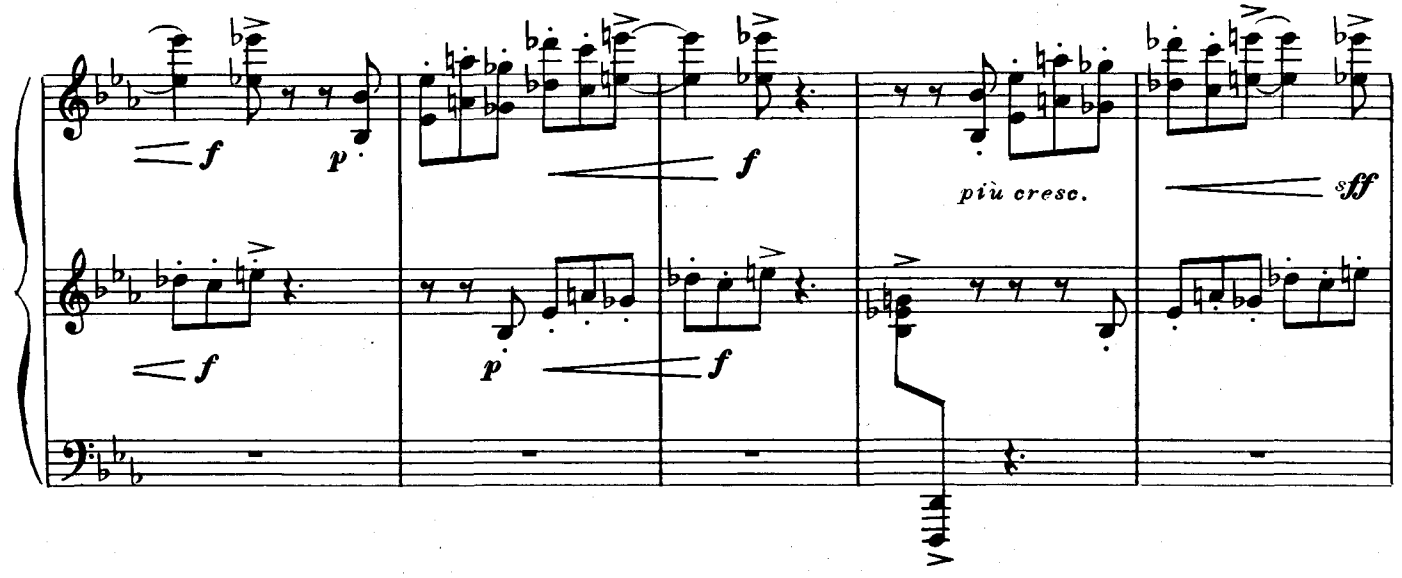
Интермедия (Смена декораций) — №15а — Intermezzo (Change of Scene)

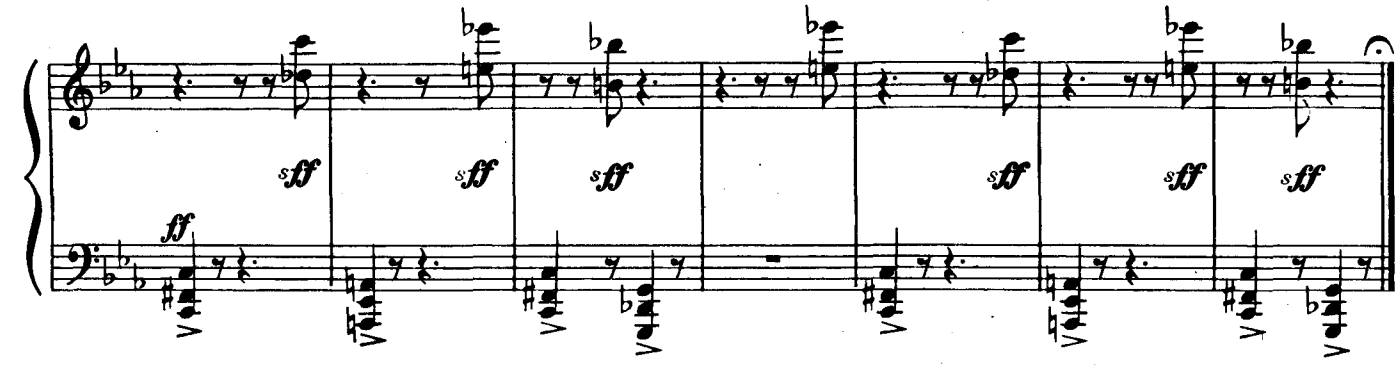
Шрэнк. Как его зовут?
Мария. Хосе.
Schrank. *And his name?*
Maria. *José.*





В лавку вбегают „ракеты". Музыка обрывается.
Cut off when Jets run into drugstore.





Картина четвертая
11:40. вечера. Лавка Дока.

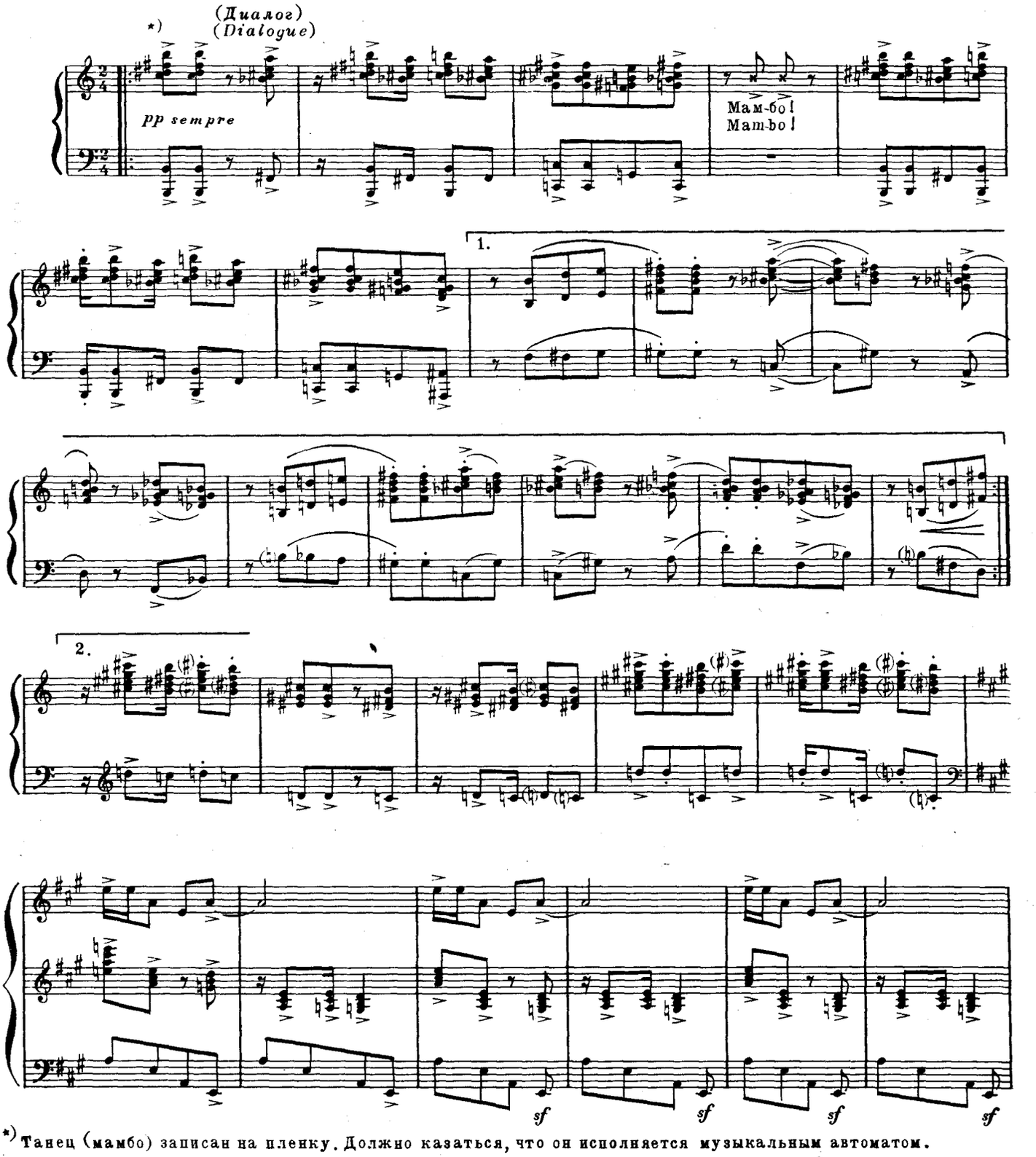
Сцена издевки
(Анита и „ракеты")

Scene Four
11:40. P.M. The Drugstore.

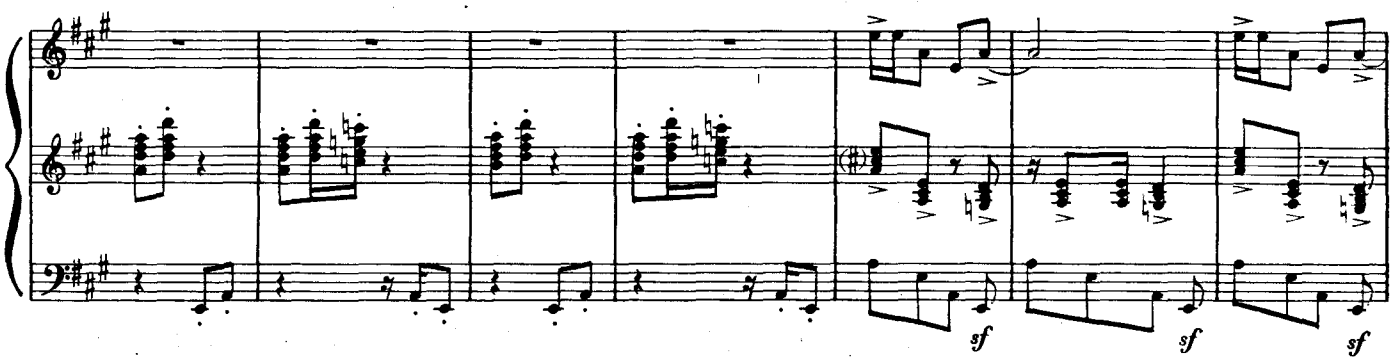
Taunting Scene
(Anita and Jets)

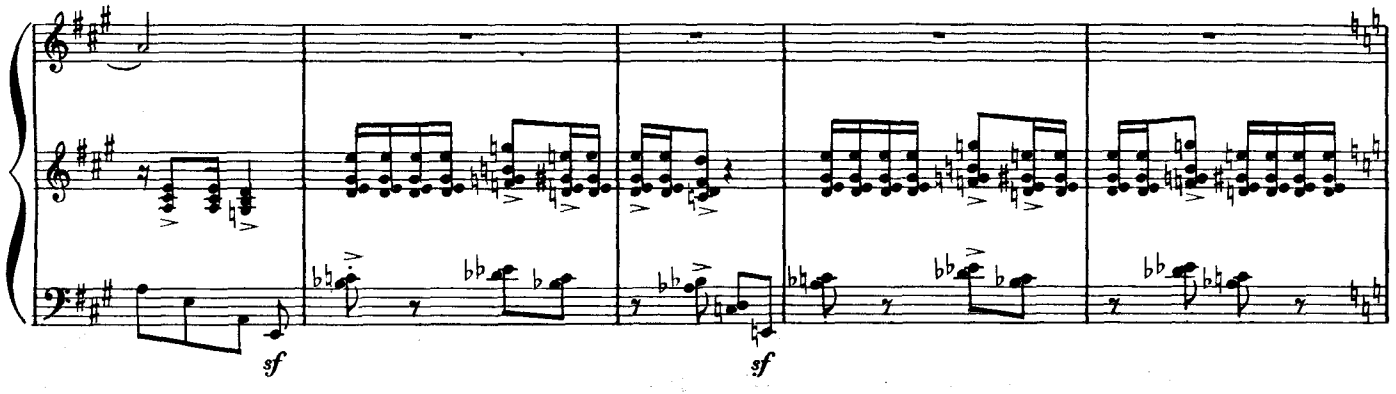
№16

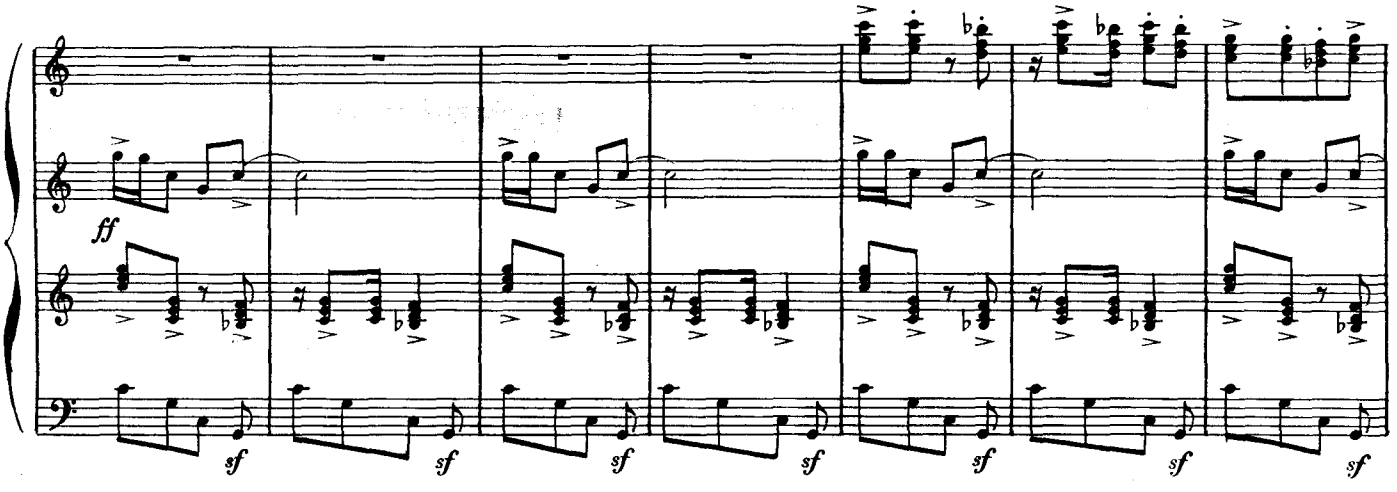
Кто-то опускает монету в музыкальный автомат.
A coin is put in the Juke Box.

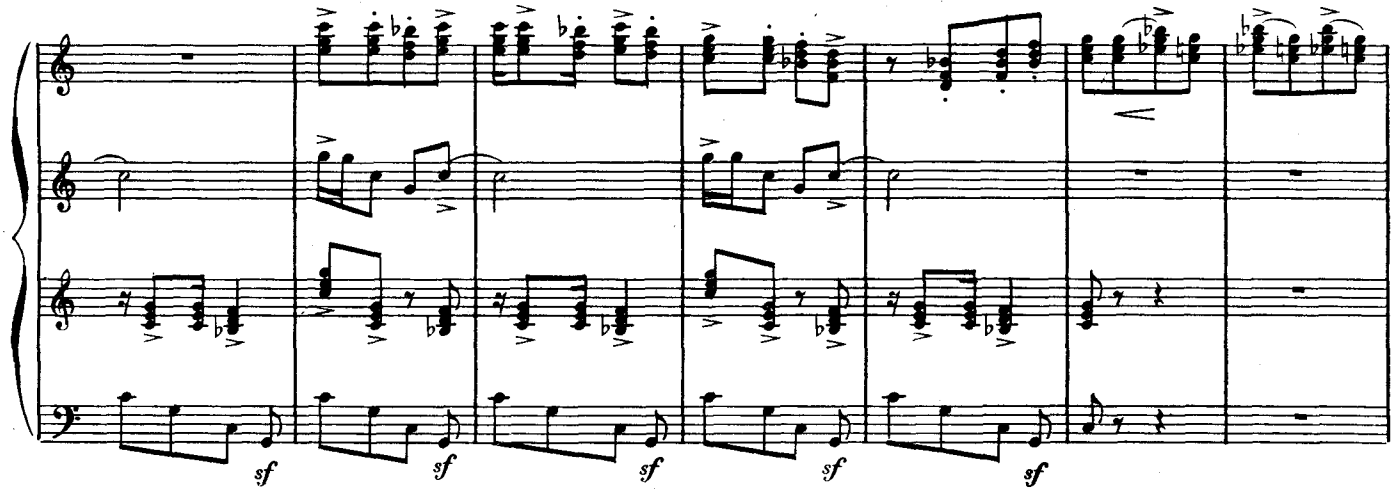


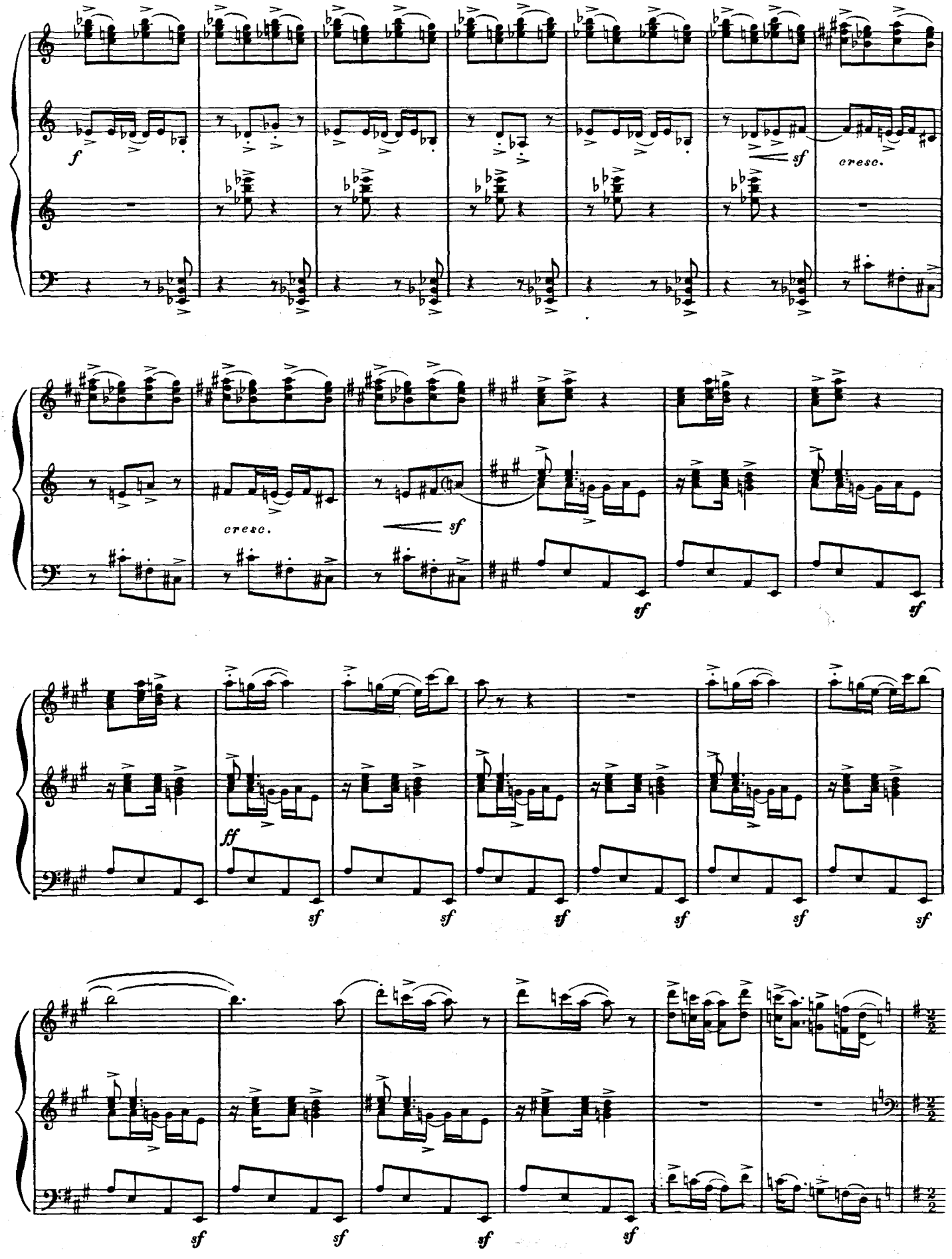
*) Танец (мамбо) записан на пленку. Должно казаться, что он исполняется музыкальным автоматом.
The Mambo seciton of this scene is pre-recorded and must seem to be coming from the Juke Box.


sf
sf
sf


sf
sf


ff
sf
sf
sf
sf
sf
sf


sf
sf
sf
sf
sf


f
sf
cresc.
cresc.
sf
sf
sf
ff
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf

L'istesso tempo ♩=♩

pp

(*Повторять до конца реплики*)
(*Repeat until cue*)

Порох. Обезьяна! Лживая дрянь!
Action. *Spic! Lyin' Spic!*

mp

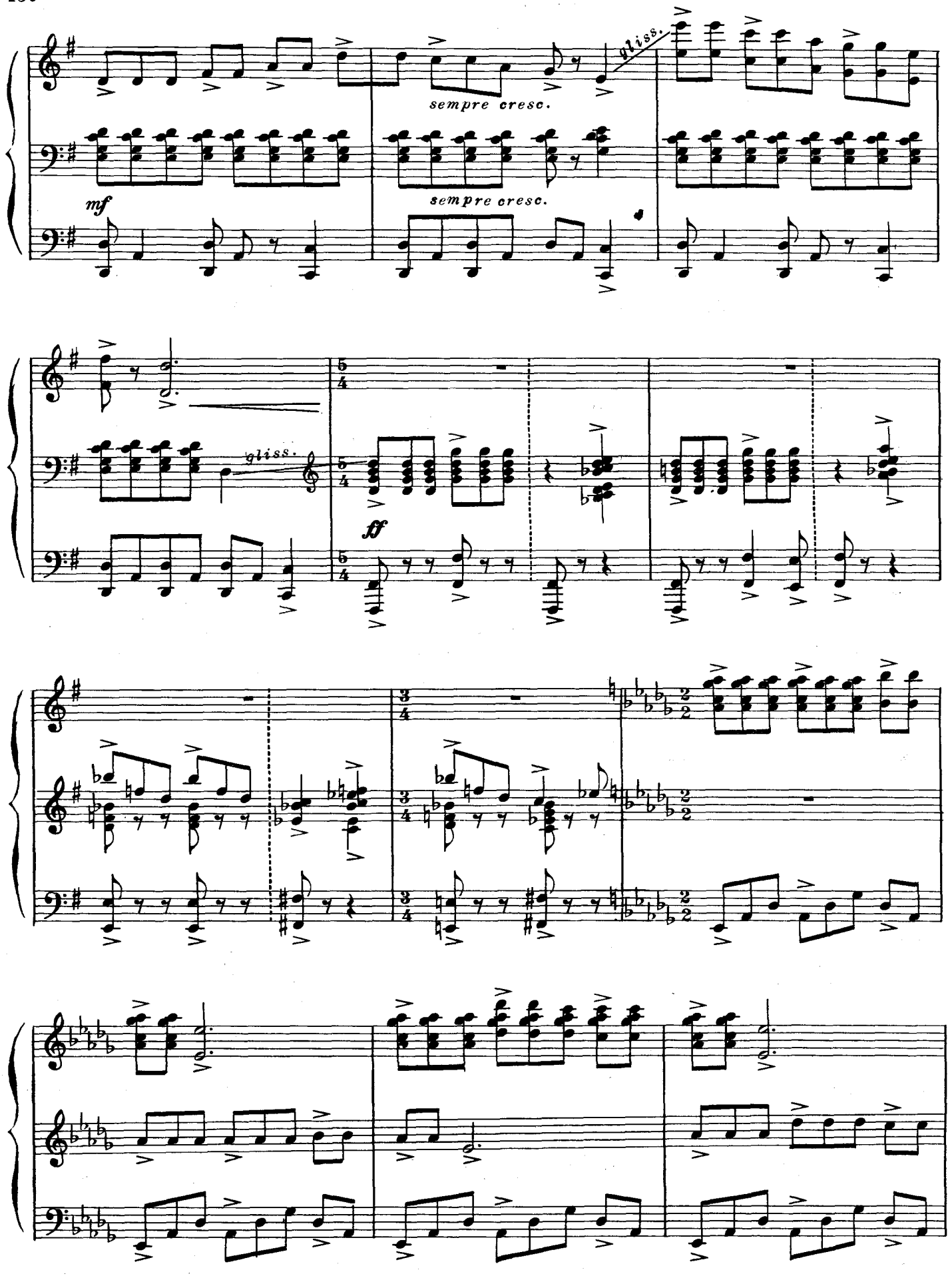
Ⓐ

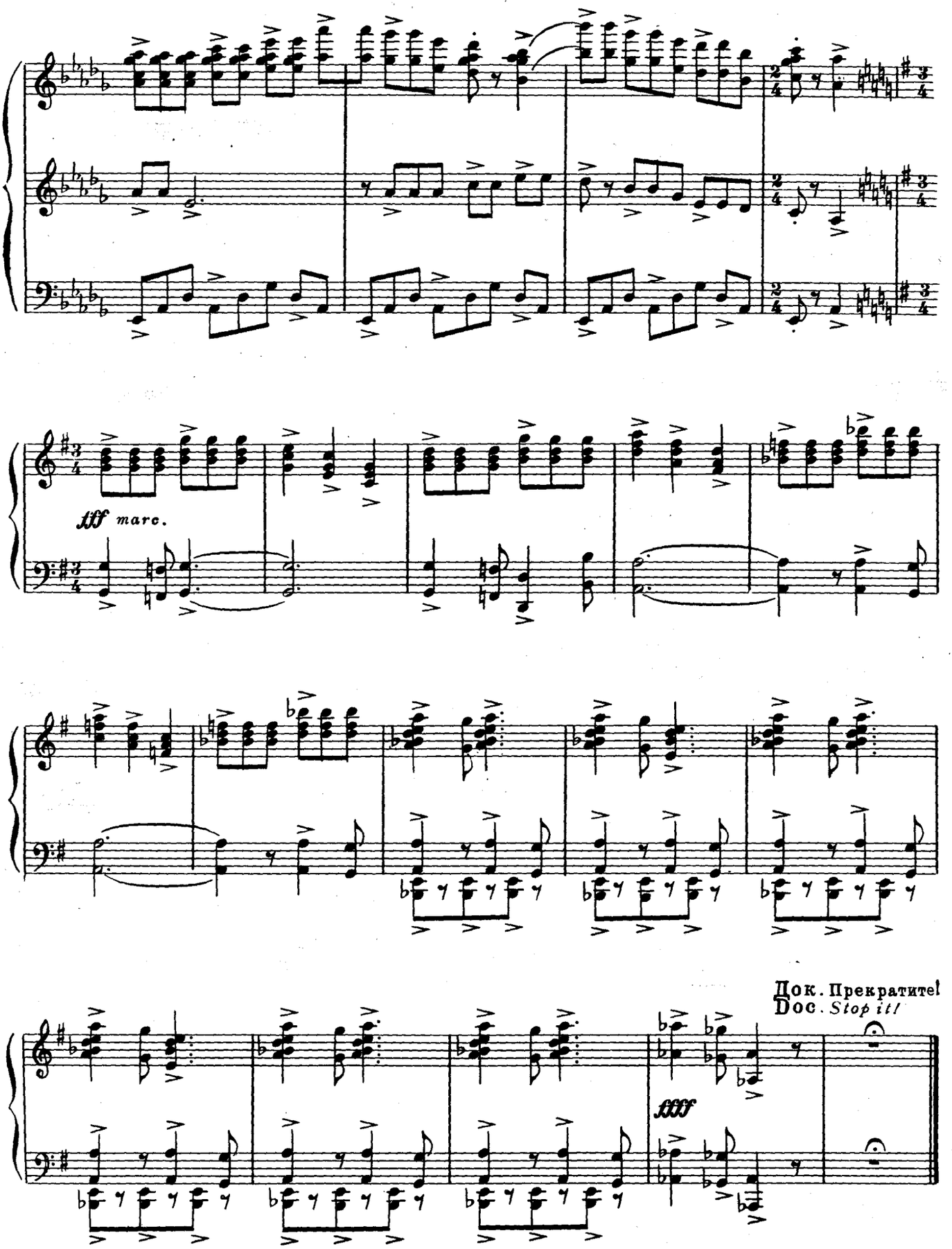
Ⓑ

poco a poco cresc.

poco a poco cresc.

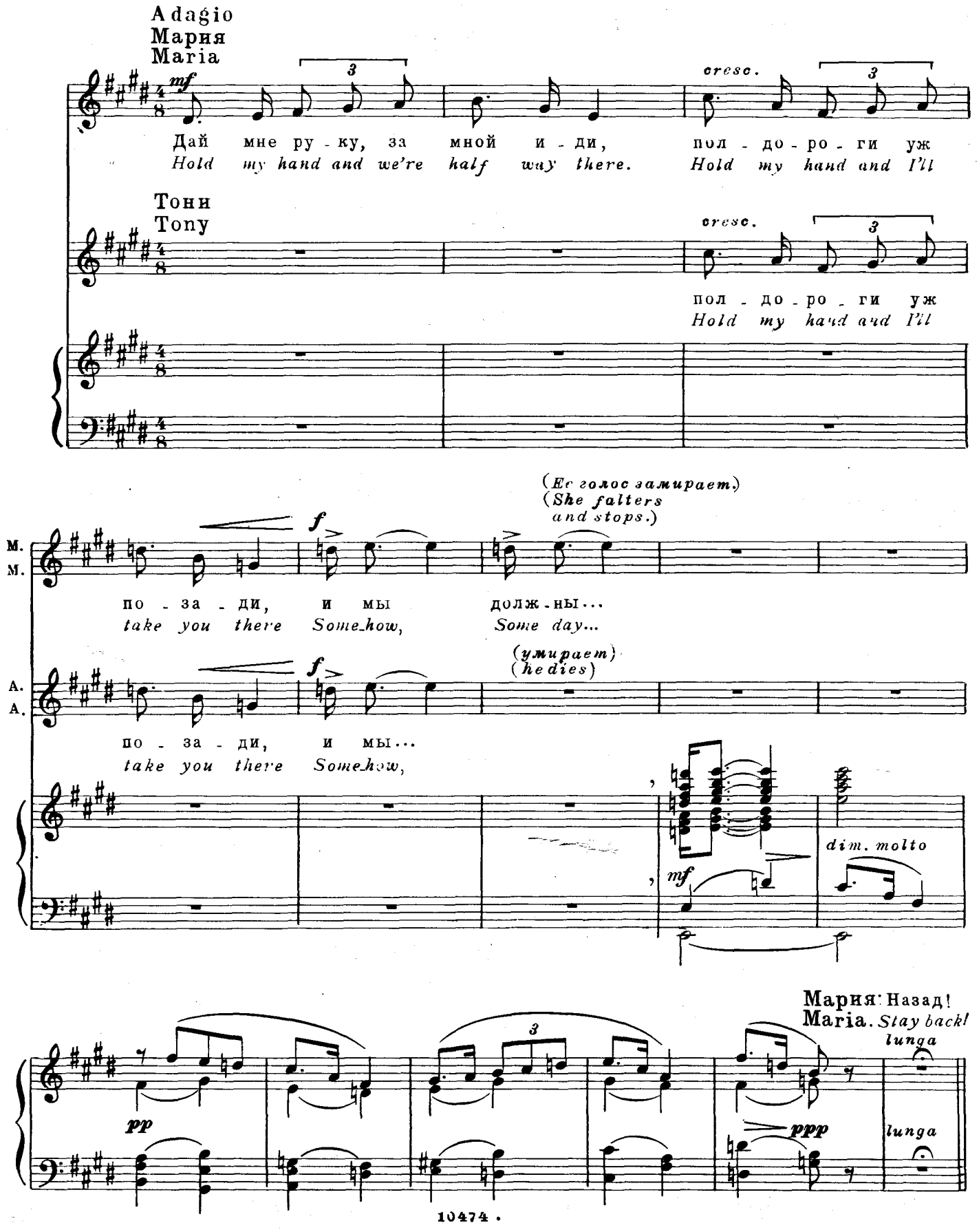
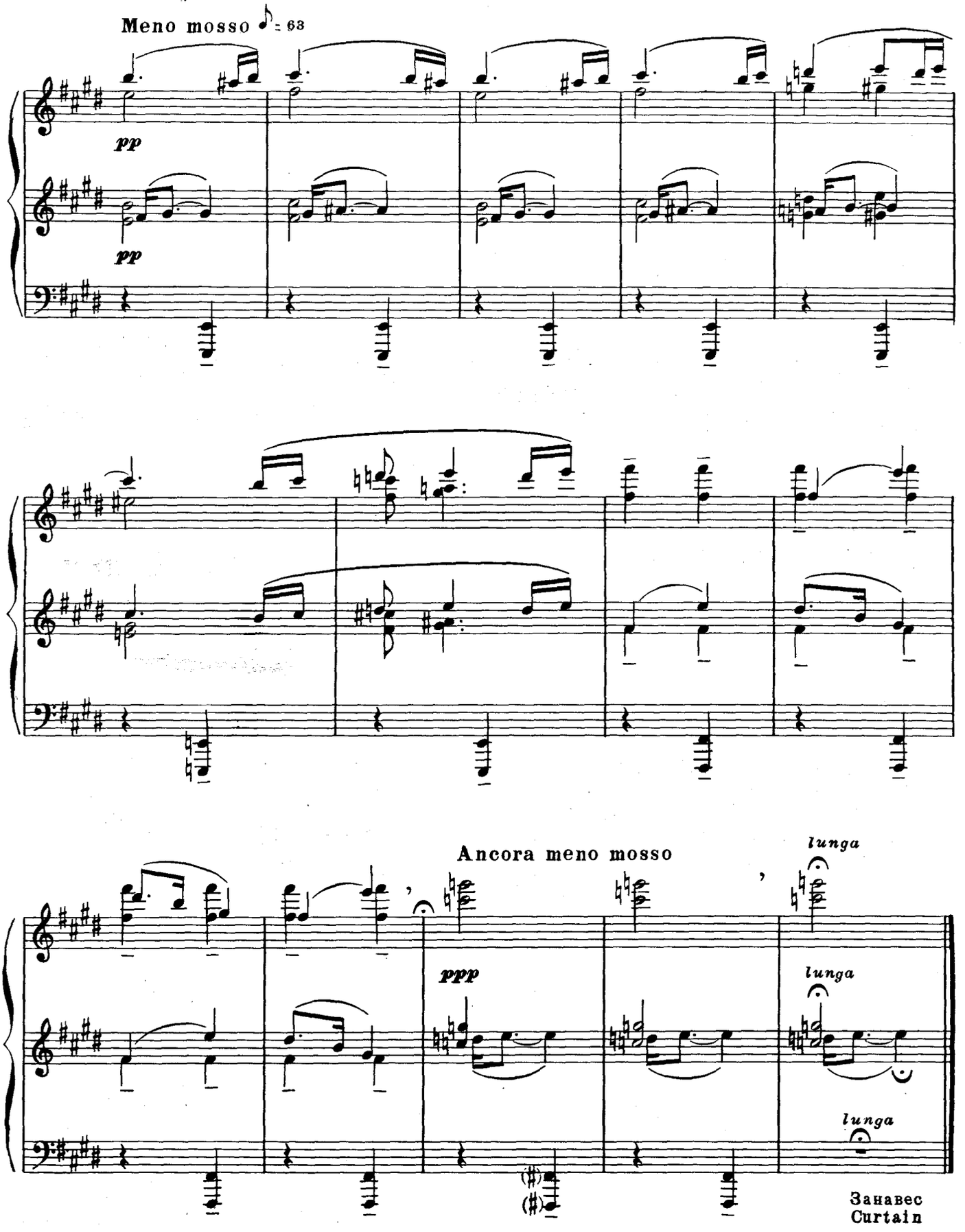
*) Купюра от Ⓐ до Ⓑ См.сноску на стр. 21.


gliss.
sempre cresc.
sempre cresc.
mf
gliss.
ff


fff marc.
Док. Прекратите!
Doc. Stop it!
fff

Заключительная сцена (Мария, Тони) — №17 — Finale Scene (Maria, Tony)

Тони. Да, мы уедем.
Tony. *Yes we can. We will.*



Мария. *Te adoro*, Антон.
Maria. Te adoro, *Anton*.